

Abhidhammapiṭake 論藏

Pugglapaññatti 人施設

巴利、生字、中譯對讀

指導者：護法法師

中文整理者：Anāgārikā Dhammavīhārī (法住)

Mātikā 論母.....	1
1. Ekaka-uddeso 一之誦	1
2. Duka-uddeso 二之誦.....	3
3. Tika-uddeso 三之誦	4
4. catukka-uddeso 四之誦.....	5
5. Pañca ka-uddeso 五之誦	7
6. chakka-uddeso 六之誦.....	8
7. sattaka-uddeso 七之誦	9
8. Atṭhaka-uddeso 八之誦.....	9
9. Navaka-uddeso 九之誦	9
10. Dasaka-uddeso 十之誦	10
Niddeso 細說.....	10
1. Ekakapuggalapaññatti 一人施設	10
2. Dukapuggalapaññatti 二人施設.....	25
3. Tikapuggalapaññatti 三人施設	45
4. Catukkapuggalapaññatti 四人施設.....	71
5. Pañcakapuggalapaññatti 五人施設	129
6. Chakkapuggalapaññatti 六人施設	143
7. Sattakapuggalapaññatti 七人施設.....	144
8. Atṭhakapuggalapaññatti 八人施設.....	149
9. Navakapuggalapaññatti 九人施設	149

[catalog in detail](#) 詳細目錄

人施設 目錄

論 母

一之誦	4
二之誦	7
三之誦	9
四之誦	12
五之誦	19
六之誦	22
七之誦	24
八之誦	25
九之誦	25
十之誦	25

細 說

一之誦

1. Samayavimutto 時解脫者.....	26
2. Asamayavimutto 無時解脫	26
3. Kuppadhammo 動法者	27
4. Akuppadhammo 不動法	27
5. Parihānadhammo 退法	28
6. Aparihānadhammo 不退法者	28
7. Cetanābhabbo 思不能者	29
8. Anurakkhaṇābhabbo 護不能者	29
9. Puthujjano 凡夫	30
10. Gotrabhū 種姓者	30
11. Bhayūparato 怖畏止息者（畏止者）.....	30
12. Bhabbāgamano 能行者	31
13. Abhabbāgamano 不能行者	31
14. Niyato 確定者	32
15. Paṭipannako. 向道者	32
16. Samasīsī 同首者	32
17. Tṭhitakappī 住劫者	33
18. Ariyo 聖者.....	33
19. Sekkho 有學者	33
20. Tevijjo 三明者	33
21. Chaḷabhiñño 六通者	34
22. Sammāsambuddho 正等正覺.....者	34
23. Paccekasambuddho 獨正覺者	34
24. Ubbatobhāgavimutto 雙分解脫者	35
25. Paññāvimutto 慧解脫者	35
26. Kāyasakkhī 身證者	35

27. Ditṭhippatto 見至者	36
28. Saddhāvimutto 信解脫者.....	36
29. Dhammānusārī 隨法行者	37
30. Saddhānusārī 隨信行者	37
31. Sattakkhattuparamo 極七次	38
32. Kolaṅkolo 家家者	38
33. Ekabījī 一種者	39
34. Sakadāgāmī 一來者	39
35. Anāgāmī 不還者	39
36. Antarāparinibbāyī 中圓寂者	40
37. Upahaccaparinibbāyī 生圓寂者.....	40
38. Asaṅkhāraparinibbāyī 無行圓寂者	41
39. Sasaṅkhāraparinibbāyī 有形圓寂者.....	41
40. Uddhamso-akaniṭṭhagāmī 上流至色究竟天者.....	42
41. Sotāpanno 預流者	Sotāpattiphalasacchikiriya paṭipanno
為了證預流果而行道者
42. Sakadāgāmī 一來者	Sakadāgāmiphalasacchikiriya paṭipanno
為了證一來果而行道者
43. Anāgāmī 不還者	Anāgāmiphalasacchikiriya paṭipanno
為了證不還果而行道者
44. Arahā 阿羅漢者	Arahattaphalasacchikiriya paṭipanno
為了證阿羅漢果而行道者.....
二之誦	
45. Kodhano 忿怒者	44
46. Upanāhī 瞋恨者	45
47. Makkhī 覆蓋者	45
48. Paḷāsī 欺瞞者	46
49. Issukī 忌妒者	46
50. Maccharī 吝嗇者	47
51. Saṭṭho 狡詐者	47
52. Māyāvī 偽善者	48
53. Ahiriko 無慚者	49
54. Anottappī 無愧者.....	49
55. Dubbaco 惡口者	49
56. Pāpamitto 惡友者	50
57. Indriyesu aguttadvāro 在諸根上 不保護門者.....	50
58. Bhojane amattaññū. 在飲食上 不知量者	52
59. Muṭṭhassati 失念者	52
60. Asampajāno 無正知者	53
61. Sīlavipanno 戒失壞者	53
62. Ditṭhivipanno 見失壞者	54
63. Ajjhattasamyojano 內結者	54

64. Bahiddhāsaṃyojano 外結者	55
65. Akkodhano 無忿怒者	55
66. Anupanāhī 無瞋恨者	56
67. Amakkhī 無覆蓋者.....	56
68. Apaḷāsī 無欺瞞者	57
69. Anissukī 無忌妒者.....	57
70. Amaccharī 無吝嗇者	58
71. Asaṭṭho 無狡猾者.....	58
72. Amāyāvī 無偽善者	59
73. Hirimā 慚者.....	60
74. Ottappī 愧者	60
75. Suvaco 善口者.....	60
76. Kalyāṇamitto 善友者.....	61
77. Indriyesu guttadvāro 在諸根上 保護根門者.....	62
78. Bhojane mattaññū . 飲食上 知量者	63
79. Upatṭhitassati 念現前者.....	64
80. Sampajāno 正知者.....	65
81. Sīlasampanno 戒具足者.....	66
82. Ditṭhisampanno 見具足者.....	67
83. Dve puggalā dullabhā lokasmiṃ 在世上兩種難得的人.....	67
84. Dve puggalā duttapayā 兩種難被滿足 的人.....	67
85. Dve puggalā sutappayā . 兩種易被滿足的人	67
86. Dvinnāṃ puggalānaṃ āsavā vaḍḍhanti . 兩種人的諸漏 增長.....	67
87. Dvinnāṃ puggalānaṃ āsavā na vaḍḍhanti . 兩種人的諸漏不會增長.....	68
88. Hīnādhimutto 劣意者.....	68
89. Paṇītādhimutto 勝意者.....	68
90. Titto 被滿足者.....	
Tappetā 令滿足者.....	68

三之誦

91. Nirāso 無希望者.....	69
92. Āsaṃso 希望者.....	70
93. Vigatāso 離希望者.....	70
94. Tayo gilānūpamā puggalā. 三種譬喻病的人。.....	71
95. Kāyasakkhī 身證者.....	73
96. Ditṭhippatto 見至者.....	73
97. Saddhāvimutto. 信解脫者.....	74
98. Gūthabhāṇī 糞語者.....	74
99. Pupphabhāṇī 花語者.....	75
100. Madhubhāṇī. 蜜語者.....	75
101. Arukūpamacitto puggalo. 心譬喻漏瘡者.....	76
102. Vījjūpamacitto puggalo. 心譬喻電光者	77
103. Vajirūpamacitto puggalo. 心譬喻金剛者.....	77

104. Andho 盲者.....	78
105. Ekacakkhu 一眼者.....	78
106. Dvicakkhu. 二眼者.....	79
107. Avakujjapañño puggalo .倒慧者	79
108. Uccaṅgapañño puggalo. 膝慧者.....	81
109. Puthupañño puggalo. 廣慧者.....	83
110. Atthekacco puggalo kāmesu ca bhavesu ca avītarāgo . 在這裡有一種人在諸欲上和諸有上未離欲.....	84
111. Atthekacco puggalo kāmesu vītarāgo bhavesu avītarāgo 在這裡有一種人在諸欲上離欲，在諸有上未離欲.....	84
112. Atthekacco puggalo kāmesu ca bhavesu ca vītarāgo. 在這裡有一種人在諸欲上和諸有上離欲.....	84
113. Pāsāṇalekhūpamo puggalo 譬如石刻的人.....	85
114. Pathavilekhūpamo puggalo 譬如地刻的人.....	85
115. Udaḥalekhūpamo puggalo 譬如水刻的人.....	86
116. Tayo potthakūpamā puggalā. 三種譬如樹皮衣的人。.....	86
117. Tayo kāśikavathūpamā puggalā. 三種譬如迦尸衣的人。.....	89
118. Suppameyyo 易被衡量者.....	92
119. Duppameyyo 難被衡量者.....	92
120. Appameyyo. 不被衡量者.....	92
121. Atthekacco puggalo na sevitabbo na bhajitabbona payirupāsītabbo 在這裡有一種人不應被結交、不應被深交、不應被敬奉.....	93
122. Atthekacco puggalo sevitabbo bhajitabbo payirupāsītabbo 在這裡有一種人應被結交、應被深交、應被敬奉.....	93
123. Atthekacco puggalo sakkatvā garuṃ katvā sevitabbo bhajitabbopayirupāsītabbo. 在這裡有一種人恭敬、尊敬之後，應被結交、應被深交、應被敬.....	93
124. Atthekacco puggalo jigucchitabbo na sevitabbo na bhajitabbona payirupāsītabbo. 在這裡有一種人應迴避，不應被結交、不應被深交、不應被敬奉.....	95
125. Atthekacco puggalo ajjhupekkhitabbo na sevitabbo na bhajitabbo na payirupāsītabbo 在這裡有一種人應被捨棄，不應被結交、不應被深交、不應被敬奉.....	96
126. Atthekacco puggalo sevitabbo bhajitabbo payirupāsītabbo. 這裡有一種人應被結交、應被深交、應被敬奉。.....	98
127. Atthekacco puggalo sīlesu paripūrākārī, samādhismiṃ mattaso kārī, paññāya mattaso kārī; 在這裡有一種人在戒上是完全圓滿作者，在定上是有限量作者，在慧上是有限量作者。	98
128. Atthekacco puggalo sīlesu ca paripūrākārī, samādhismiṃca paripūrākārī, paññāya mattaso kārī . □□□ 在這裡有一種人在戒上既是完全圓滿作者，在定上也是完全圓滿作者，在慧上是有限 量作者.....	99
129. Atthekacco puggalo sīlesu ca paripūrākārī, samādhismiṃca paripūrākārī, paññāya ca paripūrākārī. 在這裡有一種人在戒上既是完全圓滿作者、在定上也是完全圓滿作者，在慧上也是完 全圓滿作者。.....	99
130. Tayo satthāro. 三種老師	100
131. Aparepi tayo satthāro. 另外三種老師.....	101

四之誦

132. Asappuriso 不善人.....	102
133. Asappurisenā asappurisarō 比不善人更不善人.....	102
134. Sappuriso 善人.....	103
135. Sappurisenā sappurisarō. 比善人更善人.....	103
136. Pāpo 惡者.....	104
137. Pāpena pāpatarō 比惡更惡的人.....	104
138. Kalyāṇo 善人	105
139. Kalyāṇenakalyāṇatarō. 比善更善的人.....	105
140. Pāpadhammo 惡法.....	106
141. Pāpadhammena 比惡法更惡法者.....	106
142. Kalyāṇadhammo 善法.....	106
143. Kalyāṇadhammena kalyāṇadhammatarō. 比善法更善法者.....	106
144. Sāvajjo 有罪.....	107
145. Vajjabahulo 多罪.....	107
146. Appavajjo 少罪.....	107
147. Anavajjo. 無罪.....	108
148. Ugghaṭṭitaññū 略解知者.....	108
149. Vipāṇcitaññū 廣解知者.....	108
150. Neyyo 應被引導者.....	109
151. Padaparamo. 文句為首要者	109
152. Yuttappaṭibhāno no muttappaṭibhāno. 適當應辯而不快速應變者.....	109
153. Muttappaṭibhāno, no yuttappaṭibhāno. 快速應辯而不適當應辯者.....	110
154. Yuttappaṭibhāno ca muttappaṭibhāno ca. 既適當應辯又快速應辯者.....	110
155. Neva yuttappaṭibhāno no muttappaṭibhāno. 既不適當應辯又不快速應變者...	110
156. Cattāro dhammakathikā puggalā. 四種說法的人.....	110
157. Cattāro valāhakūpamā puggalā. 四種譬喻雨的人.....	111
158. Cattāro mūsikūpamā puggalā. 四種譬喻老鼠的人.....	113
159. Cattāro ambūpamā puggalā. 四種譬喻芒果的人.....	115
160. Cattāro kumbhūpamā puggalā. 四種譬喻瓶子的人.....	118
161. Cattāro udakarahadūpamā puggalā. 四種譬喻湖的人.....	120
162. Cattāro balībaddūpamā puggalā. 四種譬喻公牛的人.....	122
163. Cattāro āsīvisūpamā puggalā. 四種譬喻蛇的人.....	124
164. (1) Atthekacco puggalo ananuvicca apariyogāhetvā avaṇṇārahassavaṇṇaṃ bhāsītā hoti 在這裡有一種人沒衡量、沒徹底了解之後，是說不值得稱讚者的稱讚之處 者。.....	126
(2) Atthekacco puggalo ananuvicca apariyogāhetvā vaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsītā hoti. 在這裡 有一種人沒衡量、沒徹底了解之後，是說值得稱讚者的不稱讚之處 者.....	126
(3) Atthekacco puggalo ananuvicca apariyogāhetvā appasādanīye thāne pasādaṃ upadaṃsitā hoti. 在這裡有一種人沒衡量、沒徹底了解之後，是在不值得相信的地方，表現相信 者.....	127

(4) Atthekacco puggalo ananuvicca apariyogāhetvā pasādanīye thāne appasādam upadaṃsitā hoti. 在這裡有一種人沒衡量、沒徹底了解之後，是在應相信的地方，表現不相信者.....127

165. 1020304 Atthekacco puggalo anuvicca pariyoḡāhetvā avaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsītā hoti. 在這裡有一種人衡量、徹底了解之後，是說不值得稱讚者的不稱讚之處者.....Atthekacco puggalo anuvicca pariyoḡāhetvā vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti, 在這裡有一種人衡量、徹底了解之後，是說值得稱讚者的稱讚之處者。 Atthekacco puggalo anuvicca pariyoḡāhetvā appasādanīye thāne appasādam upadaṃsitā hoti. 在這裡有一種人衡量、徹底了解之後，是在不應相信的地方，表現不相信者。Atthekacco puggalo anuvicca pariyoḡāhetvā pasādanīye thāne pasādam upadaṃsitā hoti. 在這裡有一種人衡量、徹底了解之後，是在應相信的地方，表現相信者..... 128

166. 1020304 Atthekacco puggalo avaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena, no ca kho vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃtacchaṃ kālena 在這裡有一種人適時地說出不值得稱讚者的真實、正當的不稱讚之處者，而不適時地說出值得稱讚者的真實、正當的稱讚之處者。 Atthekacco puggalo vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃtacchaṃ kālena, no ca kho avaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsītā hotibhūtaṃ tacchaṃ kālena. 在這裡有一種人適時地說出值得稱讚者的真實、正當的稱讚處者，而不適時地說出不值得稱讚者的真實、正當的不稱讚處者。 Atthekacco puggalo avaṇṇārahassa ca avaṇṇaṃ bhāsītā hotibhūtaṃ tacchaṃ kālena; vaṇṇārahassa cavaṇṇaṃ bhāsītā hotibhūtaṃ tacchaṃ kālena. 在這裡有一種人既適時地說出不值得稱讚者的真實、正當的不稱讚處者，也適時說出值得稱讚者的真實、正當的稱讚處者。 Atthekacco puggalo neva avaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsītā hotibhūtaṃ tacchaṃ kālena. no ca vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena. 在這裡有一種人既不適時說出不值得稱讚者的真實、正當的不稱讚處者，又不適時地說出值得稱讚者的真實、正當的稱讚處者。.....129, 130

167. 1020304 Uṭṭhānaphalūpajīvī no puññaphalūpajīvī.是勤奮果生活者而不是功德果生活者。...Puññaphalūpajīvī no uṭṭhānaphalūpajīvī.是功德果生活者而不是勤奮果生活者。 Uṭṭhānaphalūpajīvī ca puññaphalūpajīvī ca.既是勤奮果生活者，也是功德果生活者。 Neva uṭṭhānaphalūpajīvī no puññaphalūpajīvī. 既不是勤奮果生活者，也不是功德果生活者。 131

168. 1~4 Tamo tamaparāyano 黑暗到黑暗者..... 132

Tamo jotiparāyano 黑暗到光明者

Joti tamaparāyano 光明到黑暗者

Joti jotiparāyano. 光明到光明者133, 134, 135

169. Oṇatoṇato, oṇatuṇṇato, uṇṇatoṇato, uṇṇatuṇṇato. 下而下者，下而上者，上而下者，上而上者。..... 136

170. Cattāro rukkhūpamā puggalā. 四種譬喻樹的人。..... 136

171. Rūpappamāṇo rūpappasanno.以色衡量者、以色生信者 Ghosappamāṇo, ghosappasanno. 以聲音衡量者、以聲音生信者..... 138

172. Lūkhappamāṇo, lūkhappasanno 以破爛衡量者、以破爛生信者 Dhammappamāṇo, dhammappasanno. 以法衡量者、以法歡喜者.....139

173. 1~4 Atthekacco puggalo attahitāya paṭipanno hoti, no parahitāya.在這裡有 一種人是為了自己的利益行道，而不是為了別人的利益。 Atthekacco puggalo parahitāya paṭipanno hoti, no attahitāya.在這裡有 一種人是為了別人 的利益行道，而不是為了自己的利益。...Atthekacco

puggalo attahitāya ceva paṭipanno hoti parahitāya ca 在這裡有 一種人既是為了自己的利益行道，也是為了別人的利益。 Atthekacco puggalo neva attahitāya paṭipanno hoti no parahitāya. 在這裡有 一種人既不是為了自己的利益行道，也不是為了別人的利益。..... 140

174. Atthekacco puggalo attantapo hoti attaparitāpanānuyogamanuyutto. 在這裡有一種人是折磨自己，而從事於自我折磨的實踐..... 142

175. Atthekacco puggalo parantapo hoti paraparitāpanānuyogamanuyutto 在這裡有一種人是折磨他人，而從事於折磨他人的實踐。..... 145

176. Atthekacco puggalo attantapo ca hoti attaparitāpanānuyogamanuyutto parantapo ca paraparitāpanānuyogamanuyutto. 在這裡有一種人既是折磨自己，而從事於自我折磨實踐；也是折磨他人，而從事於折磨他人的實踐 146

177. Atthekacco puggalo neva attantapo hoti na attaparitāpanānuyogamanuyutto, na parantapo na paraparitāpanānuyogamanuyutto. 在這裡有一種人既不折磨自己，而不從事於自我折磨的實踐；也不折磨他人，而不從事於折磨他人的實踐。..... 149

178. 持守十善法 151

179. 同上..... 153

180. 比丘以保護身體的衣,支撐肚子的鉢食而被滿足者 154

181. 守護六根 155

182. 正念正知，受用遠離的住所..... 156

183. 斷五蓋，具足第四禪而住..... 158

184. 宿命通..... 160

185. 漏滅盡智..... 161

186. Sarāgo, sadoso, samoho, samāno. 有貪者，有瞋者，有痴者，有慢者..... 163

187.. 1~4 Atthekacco puggalo lābhī hoti ajjhataṃ cetosamathassa na lābhī adhipaññādharmavipassanāya. 在這裡有一種人是內心寂止的得利者，而不是增上慧法之觀的得利者。 Atthekacco puggalo lābhī hoti adhipaññādharmavipassanāya, na lābhī ajjhataṃ cetosamathassa. 在這裡有一種人是增上慧法之觀的得利者，而不是內心寂止的得利者。 Atthekacco puggalo lābhī ceva hoti ajjhataṃ cetosamathassa, lābhī ca adhipaññādharmavipassanāya 在這裡有一種人既是內心寂止的得利者，也是增上慧法之觀的得利者。 Atthekacco puggalo neva lābhī hoti ajjhataṃ cetosamathassa, na lābhī adhipaññādharmavipassanāya. 在這裡有一種人既不是內心寂止的得利者，也不是增上慧法之觀的得利者。..... 164, 165

188. Anusotagāmī puggalo, paṭisotagāmī puggalo. thitatto puggalo, tiṇṇo pāraṅgato thale tiṭṭhati brāhmaṇo. 順流而行的人，逆流而行的人，自住的人，已度越彼岸而住在高地上的婆羅門。..... 166

189. Appassuto sutena anupapanno, appassuto sutena upapanno. 少聞而不具備已聽聞的人，少聞而具備已聽聞的人。 Bahussuto sutena anupapanno. bahussuto sutena upapanno. 多聞而不具備已聽聞的人，多聞而具備已聽聞的人。..... 168

190. Samaṇamacalo, samaṇapadumo, samaṇapuṇḍarīko, samaṇesu samaṇasukhumālo. 不動沙門，蓮花沙門，白蓮沙門，在諸沙門中的柔軟沙門。..... 170

五之誦

191. 1~2~3~4~5 Atthekacco puggalo ārabhati ca vippaṭisārī ca hoti. 在這裡有一種人既違犯，又成為追悔者， Atthekacco puggalo ārabhati na vippaṭisārī ca hoti, 在這裡有一種人是違

犯，而不成為追悔者 Atthekacco puggalo nārabhati vipphaṭṭhā ca hoti. 在這裡有一種人是不違犯，而成為追悔者。 Atthekacco puggalo nārabhati na vipphaṭṭhā hoti. 在這裡有一種人既不違犯，也不成為追悔者。 Atthekacco puggalo nārabhati na vipphaṭṭhā hoti. 在這裡有一種人既不違犯，也不成為追悔者。..... 172, 173

192. Datvā avajānāti, saṁvāseṇa avajānāti, ādheyyamukho hoti, lolo hoti, mando momūho hoti. 給了之後，他輕視；共住之後，他輕視；他是輕信者，他是不確定者；他是遲鈍、蒙昧者..... 174

193. Pañca yodhājīvūpamā puggalā. 五種譬喻職業軍人者..... 176

194. 同上...（譬喻第一種職業軍人的比丘）..... 178

195. 同上...（譬喻第二種職業軍人的比丘）..... 179

196. 同上...（譬喻第三種職業軍人的比丘）..... 180

197. 同上...（譬喻第四種職業軍人的比丘）..... 181

198. 同上...（譬喻第五種職業軍人的比丘）..... 182

199. Pañca piṇḍapātikā. 五種常乞食者..... 186

200. Pañca khalupacchābhikkhā. 五種過午不食者 Pañca ekāsanikā. 五種一坐食者 Pañca paṁsukūlikā. 五種糞掃衣 Pañca tecīvarikā. 五種三衣者 Pañca ārañṇikā. 五種住林者 Pañca rukkhamaṇḍalikā. 五種樹下住者 Pañca abbhokāsikā. 五種曠野住者 Pañca nesajjikā. 五種常坐者 Pañca yathāsaṁvāsa. 五種隨住者..... 187

201. Pañca sosānikā. 五種種間住者。..... 188

六之誦

202. 1 2 3 4 5 6 Atthekacco puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmāṇīyaṃ saccāni abhisambujjhati, tattha ca sabbaññutaṃ pāpuṇāti balesuca vasībhāvaṃ. 在這裡有一種人，在以前還未聽聞的諸法中，自己徹底了解諸諦，在這裡既得到一切智性，而且在諸利中得自在。 Atthekacco puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmāṇīyaṃ saccāni abhisambujjhati, na ca tattha sabbaññutaṃ pāpuṇāti na ca balesuca vasībhāvaṃ. 在這裡有一種人，在以前還未聽聞的諸法中，自己徹底了解諸諦，在那裡既沒得到一切智性，而且沒在諸利中得自在。 Atthekacco puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmāṇīyaṃ saccāni anabhisambujjhati, diṭṭhe ceva dhamme dukkhassantakaro hoti sāvakaṇāmaṇīyaṃ pāpuṇāti. 在這裡有一種人，在以前還未聽聞的諸法中，自己沒徹底了解諸諦，在現法中既成為苦作盡者，而且得到聲聞波羅密。 Atthekacco puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmāṇīyaṃ saccāni anabhisambujjhati diṭṭheva dhamme dukkhassantakaro hoti, na ca sāvakaṇāmaṇīyaṃ pāpuṇāti. 在這裡有一種人，在以前還未聽聞的諸法中，自己沒徹底了解諸諦，在現法中成為苦作盡者，但是沒得到聲聞波羅密。 Atthekacco puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmāṇīyaṃ saccāni anabhisambujjhati, na ca diṭṭheva dhamme dukkhassantakaro hoti, anāgāmī hoti anāgātā itthattaṃ. 在這裡有一種人，在以前還未聽聞的諸法中，自己沒徹底了解諸諦，並無在現法就成為苦作盡者，是不還者-不回來這裡（輪迴）的狀態者。 Atthekacco puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmāṇīyaṃ saccāni anabhisambujjhati, na ca diṭṭheva dhamme dukkhassantakaro hoti, āgāmī hoti āgātā itthattaṃ. 在這裡有一種人，在以前還未聽聞的諸法中，自己沒徹底了解諸諦，並無在現法中就成為苦作盡者，是還者-回來這裡（輪迴）的狀態者。..... 189, 189, 190, 190

七之誦

203. 1 2 3 4 5 6 7 Satta udakūpamā puggalā. 七種譬喻水的人 Sakirā nimuggo nimuggova hoti. 一次沉下而為沉下者。 Ummujjitvā nimujjati. 他浮出之後而沉下者。

Ummujjitvā t̥hito hoti. 他浮出之後而成為住立者。 Ummujjitvā vipassati viloketi. 他浮出之後而觀察、省察。 Ummujjitvā patarati. 他浮出之後前進。 Ummujjitvā paṭigādhappatto hoti. 他浮出之後而成為得立足處者。 Ummujjitvā tiṇṇo hoti pāraṅgato thale tiṭṭhati brāhmaṇo. 他浮出之後， 成為已度越彼岸而住立在高地的婆羅門。..... 191, 192, 193, 194

204. Ubhatobhāgavimutto 雙分解脫者..... 195

205. Paññāvimutto 慧解脫者..... 195

206. Saddhānusārī. 隨信行者..... 195

八之誦

207. Cattāro maggasamaṅgino, cattāro phalasamaṅgino puggalā. 四種具足道者，四種具足果者..... 196

九之誦

208. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 Sammāsambuddho. 正等正覺者 Paccekasambuddho. 獨正覺者 Ubhatobhāgavimutto. 雙分解脫者 Paññāvimutto. 慧解脫者 Kāyasakkhī. 身證者 Diṭṭhippatto. 見至者 Saddhāvimutto. 信解脫者 Dhammānusārī. 隨法行者 Saddhānusārī. 隨信行者..... 197, 198, 199

十之誦

209. Pañcannam idha nitṭhā, pañcannam idha viḥāya nitṭhā. 五種是在這裡終結者，五種是在這裡之後而為終結者。..... 200

資 源 加 油 站..... 201

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

皈依那位世尊 阿羅漢 正等正覺

Puggalapaññatti

人施設

Mātikā 論母

1. Ekaka-uddeso 一之誦

1. Cha paññattiyo–

khandhapaññatti āyatanapaññatti dhātupaññatti , saccapaññatti , indriyapaññatti ,
puggalapaññattīti .

六施設：

蘊施設、處施設、界施設、諦施設、根施設、人施設。

2. Kittāvatā khandhānaṃ khandhapaññatti?

Yāvatā pañcakkhandhā– rūpakkhando, vedanākkhandho, saññākkhandho ,
saṅkhārakkhandho, viññāṇakkhandho ; ettāvatā khandhānaṃ khandhapaññatti.

什麼樣的範圍是諸蘊的蘊施設呢？

如此的範圍是五蘊：色蘊、受蘊、想蘊、行蘊、識蘊；在這個範圍是諸蘊的蘊施設。

3. Kittāvatā āyatanānaṃ āyatanapaññatti?

Yāvatā dvādasāyatanāni– cakkhāyatanam, rūpāyatanam, sotāyatanam, saddāyatanam ,
ghāṇāyatanam, gandhāyatanam, jivhāyatanam, rasāyatanam, kāyāyatanam ,
phoṭṭhabbāyatanam, manāyatanam, dhammāyatanam; ettāvatā āyatanānaṃ
āyatanapaññatti.

什麼樣的範圍是諸處的處施設呢？

如此的範圍是十二處：眼處、色處、耳處、聲處、鼻處、香處、舌處、味處、身處、觸處、
意處、法處、在這個範圍是諸處的處施設。

4. Kittāvatā dhātūnaṃ dhātupaññatti?

Yāvatā aṭṭhārasa dhātuyo– cakkhudhātu, rūpadhātu, cakkhuvīññādhātu, sotadhātu ,
saddadhātu, sotaviññādhātu, ghānadhātu, gandhadhātu, ghānaviññādhātu ,
jivhādhātu, rasadhātu, jivhāviññādhātu, kāyadhātu, phoṭṭhabbadhātu ,

kāyaviññāṇadhātu , manodhātu , dhammadhātu , manoviññāṇadhātu ; ettāvatā dhātūnaṃ dhātupaññatti.

什麼樣的範圍是諸界的界施設呢？

如此的範圍是十八界：眼界、色界、眼識界、耳界、聲界、耳識界、鼻界、香界、鼻識界、舌界、味界、舌識界、身界、觸界、身識界、意界、法界、意識界、在這個範圍是諸界的界施設。

5. Kittāvatā saccānaṃ saccapaññatti?

Yāvatā cattāri saccāni— dukkhasaccaṃ, samudayasaccaṃ, nirodhasaccaṃ , maggasaccaṃ ; ettāvatā saccānaṃ saccapaññatti.

什麼樣的範圍是諸諦的界施設呢？

如此的範圍是四諦：苦諦、集諦、滅諦、道諦，在這個範圍是諸諦的諦施設。

6. Kittāvatā indriyānaṃ indriyapaññatti?

Yāvatā bāviṣatindriyāni— cakkhundriyaṃ, sotindriyaṃ, ghānindriyaṃ, jivhindriyaṃ , kāyindriyaṃ, manindriyaṃ, itthindriyaṃ, purisindriyaṃ, jīvitindriyaṃ, sukhindriyaṃ , dukkhindriyaṃ, somanassindriyaṃ, domanassindriyaṃ, upekkhindriyaṃ , saddhindriyaṃ , vīriyindriyaṃ, satindriyaṃ, samādhindriyaṃ paññindriyaṃ, anaññātāññassāmītindriyaṃ , aññindriyaṃ, aññātāvindriyaṃ; ettāvatā indriyānaṃ indriyapaññatti.

什麼樣的範圍是諸根的根施設呢？

如此的範圍是二十二根：眼根、耳根、鼻根、舌根、身根、意根、女根、男根、命根、樂根、苦根、喜根、憂根、捨根、信根、精進根、念根、定根、慧根、未知當知根、已知根、具知根；在這個範圍是諸根的根施設。

7. Kittāvatā puggalānaṃ puggalapaññatti?

1. Samayavimutto 2. Asamayavimutto 3. Kuppadhammo 4. Akuppadhammo
5. Parihānadhammo 6. Aparihānadhammo 7. Cetanābhabbo 8. Anurakkhaṇābhabbo
9. Puthujjano 10. Gotrabhū 11. Bhayūparato 12. Abhayūparato 13. Bhabbāgamano
14. Abhabbāgamano 15. Niyato 16. Aniyato 17. Paṭipannako 18. Phaleṭhito
19. Samasīsī 20. Thitakappī 21. Ariyo 22. Anariyo 23. Sekkho 24. Asekkho
25. Nevasekkhanāsekkho 26. Tevijjo 27. Chaḷabhiñño 28. Sammāsambuddho
29. Paccekasambuddho 30. Ubhatobhāgavimutto

7. 什麼樣的範圍是人的施設呢？ 1. 時解脫者 2. 無時解脫者 3. 動法者 4. 不動法者 5. 退法者 6. 不退法者 7. 思不當者 8. 護不當者 9. 凡夫 10. 種性者 11. 畏止者（怖畏止息者） 12. 無畏止者 13. 能行者 14. 不能行者 15. 決定者 16. 不決定者 17. 行者 18. 住果者 19. 同首者 20. 住劫者 21. 聖者 22. 非聖者 23. 有學者 24. 無學者 25. 非有學非無學 26. 三明者 27. 六通者 28. 正等正覺者 29. 獨正覺者 30. 雙分解脫者

31. Paññāvimutto 32. Kāyasakkhī 33. Diṭṭhippatto 34. Saddhāvimutto 35. Dhammānūsārī 36. Saddhānūsārī 37. Sattakkhattuparamo 38. Kolaṅkolo 39. Ekabījī 40. Sakadāgāmī 41. Anāgāmī 42. Antarāparinibbāyī 43. Upahaccaparinibbāyī 44. Asaṅkhāraparinibbāyī 45. Sasaṅkhāraparinibbāyī 46. Uddhamso-akanitthagāmī 47. Sotāpanno 48. Sotāpattiphalasacchikiriyāya paṭipanno 49. Sakadāgāmī 50. Sakadāgāmiphalasacchikiriyāya paṭipanno 51. Anāgāmī 52. Anāgāmiphalasacchikiriyāya paṭipanno 53. Arahā 54. Arahattaphalasacchikiriyāya paṭipanno 31.

慧解脫者 32. 身證者 33. 見至者 34. 信解脫者 35. 隨法行者 36. 隨信行者 37. 極七次者 38. 家家者 39. 一種者 40. 一來者 41. 不還者 42. 中圓寂者 43. 生圓寂者 44. 無行圓寂者 45. 有形圓寂者 46. 上流至色究竟天者 47. 預流者 48. 為了證預流果而行道者 49. 一來者 50. 為了證一來果而行道者 51. 不還者 52. 為了證不還果而行道者 53. 阿羅漢者 54. 為了證阿羅漢果而行道者

Ekakaṃ.

2.Duka-uddeso 二之誦

8. Dve puggalā- 8. 二人

1. Kodhano ca, upanāhī ca. 1. 忿怒者 和瞋恨者 。
2. Makkhī ca, paḷāsī ca. 2. 覆蓋者 和欺瞞者 。
3. Issukī ca, maccharī ca. 3. 忌妒者 和慳者 。
4. Saṭho ca, māyāvī ca. 4. 狡猾者 和偽善者 。
5. Ahiriko ca, anottappī ca. 5. 無慚者 和無愧者 。
6. Dubbaco ca, pāpamitto ca. 6. 惡口者 和惡友者 。
7. Indriyesu aguttadvāro ca, bhojane amattaññū ca. 7. 在諸根上 不保護門者 ， 和在飲食上 不知量者 。
8. Muṭṭhassati ca, asampajāno ca. 8. 失念者 和無正知者 。
9. Sīlavipanno ca, diṭṭhivipanno ca. 9. 戒欠損者 和見欠損者 。
10. Ajjhattasaṃyojano ca, bahiddhāsaṃyojano ca. 10. 內結者 和外結者 。
11. Akkodhano ca, anupanāhī ca. 11. 不忿怒者和不瞋恨者 。
12. Amakkhī ca, apaḷāsī ca. 12. 不覆蓋者和不欺瞞者 。
13. Anissukī ca, amaccharī ca. 13. 不忌妒者和不慳者 。
14. Asaṭho ca, amāyāvī ca. 14. 不狡猾者和不偽善者 。
15. Hirimā ca, ottappī ca. 15. 慚者和愧者 。
16. Suvaco ca, kalyāṇamitto ca. 16. 善口者和善友者 。
17. Indriyesu guttadvāro ca, bhojane mattaññū ca. 17. 在諸根上 保護根門者 ， 和在飲食上 知量者 。
18. Upaṭṭhitassati ca, sampajāno ca. 18. 念現前者 和正知者 。
19. Sīlasampanno ca, diṭṭhisampanno ca. 19. 戒具足者和見具足者 。
20. Dve puggalā dullabhā lokasmim. 20. 在世上兩種難得 的人 。
21. Dve puggalā duttappayā . 21. 兩種難被滿足 的人 。
22. Dve puggalā sutappayā . 22. 兩種易被滿足 的人 。
23. Dvinnam puggalānam āsavā vaḍḍhanti . 23. 兩種人的諸漏增長 。
24. Dvinnam puggalānam āsavā na vaḍḍhanti . 24. 兩種人的諸漏 不會增長 。
25. Hīnādhimutto ca, paṇītādhimutto ca. 25. 劣信解者 和勝信解者 。
26. titto ca, tappetā ca. 26. 被滿足者 和令滿足者 。

3.Tika-uddeso 三之誦

9. Tayo puggalā 三人
1. Nirāso, āsaṃso, vigatāso. 無希望者，希望者，離希望者。
2. Tayo gilānūpamā puggalā. 三種譬喻病的人。
3. Kāyasakkhī, ditṭhippatto, saddhāvimutto. 身證者，見至者，信解脫者。
4. Gūthabhāṇī, pupphabhāṇī, madhubhāṇī. 糞語者，花語者，蜜語者。
5. Arukūpamacitto puggalo, vijjūpamacitto puggalo vajirūpamacitto puggalo. 心譬喻漏瘡者，心譬喻電光者，心譬喻金剛者。
6. Andho, ekacakkhu, dvicakkhu. 盲者，一眼者，二眼者。
7. Avakujjapaṇṇo puggalo, ucchaṅgapaṇṇo puggalo, puthupaṇṇo puggalo. 倒慧者，膝慧者，廣慧者。
8. Atthekacco puggalo kāmesu ca bhavesu ca avītarāgo, atthekacco puggalo kāmes vītarāgo bhavesu avītarāgo, atthekacco puggalo kāmesu ca bhavesu ca vītarāgo. 在這裡有一種人在諸欲和諸有上未離欲，在這裡有一種人在諸欲上離欲、在諸有上未離欲，在這裡有一種人在諸欲和諸有上離欲。
9. 10. Pāsāṇalekhūpamo puggalo, pathavilekhūpamo puggalo, udakalekhūpamo puggalo. 譬如石刻的人，譬如地刻的人，譬如水刻的人。Tayo potthakūpamā puggalā. 三種 譬如樹皮衣的人。
11. Tayo kāsikavattūpamā puggalā. 三種譬如迦尸衣的人。
12. Suppameyyo, duppameyyo, appameyyo. 易被衡量者，難被衡量者，不被衡量者。
13. Atthekacco puggalo na sevitabbo na bhajitabbo na payirupāsītabbo, atthekacco puggalo sevitabbo bhajitabbo payirupāsītabbo, atthekacco puggalo sakkatvā garuṃ katvā sevitabbo bhajitabbo payirupāsītabbo. 在這裡有一種人不應被結交、不應被深交、不應被敬奉，在這裡有一種人應被結交、應被深交、應被敬奉，在這裡有一種人恭敬、尊敬之後應被結交、應被深交、應被敬奉。
14. Atthekacco puggalo jigucchitabbo na sevitabbo na bhajitabbo na payirupāsītabbo, atthekacco puggalo ajjhupekkhitabbo na sevitabbo na bhajitabbo na payirupāsītabb; atthekacco puggalo sevitabbo bhajitabbo payirupāsītabbo. 在這裡有一種人應被迴避，不應被結交、不應被深交、不應被敬奉，在這裡有一種人應可捨棄，不應被結交、不應被深交、不應被敬奉，在這裡有一種人應被結交、應被深交、應被敬奉。
15. Atthekacco puggalo sīlesu paripūrakārī, samādhismiṃ mattaso kārī, paññāya mattaso kārī; atthekacco puggalo sīlesu ca paripūrakārī, samādhismiṃca paripūrakārī, paññāya mattaso kārī; atthekacco puggalo sīlesu ca paripūrakārī, samādhismiṃca paripūrakārī, paññāya ca paripūrakārī. 在這裡有一種人在戒上是完全圓滿作者，在定上是有限量作者，在慧上是有限量作者；在這裡有一種人在戒上既是完全圓滿作者，在定上也是完全圓滿作者，在慧上是有限量作者；在這裡有一種人在戒上既是完全圓滿作者，在定上也是完全圓滿作者，在慧上也是完全圓滿作者。
16. Tayo satthāro. 三種老師。
17. aparepi tayo satthāro. 另外三種老師。

4.catukka-uddeso 四之誦

10. Cattāro puggalā- 四人

1. Asappuriso, asappurisenā asappurisataro, sappuriso, sappurisenā sappurisataro. 不善人，比不善人更不善人，善人，比善人更善人。

2. Pāpo, pāpena pāpataro, kalyāṇo, kalyāṇena kalyāṇataro. 惡者，比惡更惡的人友善者，比友善更友善的人。

3. Pāpadhammo pāpadhammena pāpadhammataro, kalyāṇadhammo, kalyāṇadhammena kalyāṇadhammataro. 惡法，比惡法更惡法，友善法，比友善法更友善者。

4. Sāvajjo, vajjabahulo, appavajjo, anavajjo. 有罪，多罪，少罪，無罪。

5. Ugghaṭṭitaññū, vipaṇcitaññū, neyyo, padaparamo. 略解知者，廣解知者，應被引導者，文句為首要者。

6. Yuttappaṭibhāno no muttappaṭibhāno, muttappaṭibhāno, no yuttappaṭibhāno, yuttappaṭibhāno ca muttappaṭibhāno ca, neva yuttappaṭibhāno no muttappaṭibhāno 適當應辯而不快速應辯者，快速應辯而不適當應辯者，既適當應辯又快速應辯者，既不適當應辯又不快速應變者。

7. Cattāro dhammakathikā puggalā. 四種說法的人。

8. Cattāro valāhakūpamā puggalā. 四種譬喻雨的人。

9. Cattāro mūsikūpamā puggalā. 四種譬喻老鼠的人。

10. Cattāro ambūpamā puggalā. 四種譬喻芒果的人。

11. Cattāro kumbhūpamā puggalā. 四種譬喻瓶子的人。

12. Cattāro udakarahadūpamā puggalā. 四種譬喻湖的人。

13. Cattāro balibaddūpamā puggalā. 四種譬喻公牛的人。

14. Cattāro āsīvisūpamā puggalā. 四種譬喻毒蛇的人。

15. ○1○2○3○4 Atthekacco puggalo ananuvicca apariyogāhetvā avaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti, 在這裡有一種人沒衡量、沒徹底了解之後，是說不值得稱讚者的稱讚之處者。atthekacco puggalo ananuvicca apariyogāhetvā vaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsītā hoti, 在這裡有一種人沒衡量、沒徹底了解之後，是說值得稱讚者的不稱讚之處者。atthekacco puggalo ananuvicca apariyogāhetvā appasādanīye thāne pasādaṃ upadaṃsitā hoti, 在這裡有一種人沒衡量、沒徹底了解之後，是在不值得相信的地方，表現相信者；atthekacco puggalo ananuvicca apariyogāhetvā pasādanīye thāne appasādaṃ upadaṃsitā hoti. 在這裡有一種人沒衡量、沒徹底了解之後，是在應相信的地方，表現不相信者。

16. ○1○2○3○4 Atthekacco puggalo anuvicca pariyoḡāhetvā avaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti, 在這裡有一種人衡量、徹底了解之後，是說不值得稱讚者的不稱讚之處者。atthekacco puggalo anuvicca pariyoḡāhetvā vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti, 在這裡有一種人衡量、徹底了解之後，是說值得稱讚者的稱讚之處者，atthekacco puggalo anuvicca pariyoḡāhetvā appasādanīye thāne appasādaṃ upadaṃsitā hoti, 在這裡有一種人衡量、徹底了解之後，是在不應相信的地方，表現不相信者；atthekacco puggalo anuvicca pariyoḡāhetvā pasādanīye thāne pasādaṃ upadaṃsitā hoti. 在這裡有一種人衡量、徹底了解之後，是在應相信的地方，表現相信者。

17.

○1 Atthekacco puggalo avaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena, no ca kho vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena. 在這裡有一種人適時地說出不值得稱讚者的真實、正當的不稱讚之處者，而不適時地說出值得稱讚者的真實、正當的稱讚之

處者。

○2 Atthekacco puggalo vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena, no ca kho avaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena. 在這裡有一種人適時地說出值得稱讚者的真實、正當的稱讚之處者，而不適時地說出不值得稱讚者的真實、正當的不稱讚之處者。

○3 Atthekacco puggalo avaṇṇārahassa ca vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena; vaṇṇārahassa ca vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena. 在這裡有一種人既適時地說出不值得稱讚者的真實、正當的不稱讚之處者，也適時地說出值得稱讚者的真實、正當的稱讚之處者。

○4 Atthekacco puggalo neva vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena. no ca vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena. 在這裡有一種人既不適時地說出不值得稱讚者的真實、正當的不稱讚之處者，又不適時地說出值得稱讚者的真實、正當的稱讚之處者。

18.

○1 Uṭṭhānaphalūpajīvī no puññaphalūpajīvī, 是勤奮果生活者而不是功德果生活者，

○2 puññaphalūpajīvī no uṭṭhānaphalūpajīvī, 是功德果生活者而不是勤奮果生活者，

○3 uṭṭhānaphalūpajīvī ca puññaphalūpajīvī ca, 既是勤奮果生活者，也是功德果生活者，

○4 neva uṭṭhānaphalūpajīvī no puññaphalūpajīvī. 既不是勤奮果生活者，也不是功德果生活者。

19. Tamo tamaparāyano, tamo jotiparāyano, joti tamaparāyano, joti jotiparāyano. 黑暗到黑暗者，黑暗到光明者，光明到黑暗者，光明到光明者。

20. Oṇatoṇato, oṇatunṇato, unṇatoṇato, unṇatunṇato. 下而下者，下而上者，上而下者，上而上者。

21. Cattāro rukkhūpamā puggalā. 四種譬喻樹的人。

22. Rūpappamāṇo, rūpappasanno, ghosappamāṇo, ghosappasanno. 以色衡量者、以色生信者，以聲音衡量者、以聲音生信者，

23. Lūkhappamāṇo, lūkhappasanno dhammappamāṇo, dhammappasanno. 以破爛衡量者、以破爛生信者，以法衡量者、以法生信者，

24.

○1 Atthekacco puggalo attahitāya paṭipanno hoti, no parahitāya; 在這裡有一種人是為了自己的利益行道，而不是為了別人的利益。

○2 atthekacco puggalo parahitāya paṭipanno hoti, no attahitāya; 在這裡有一種人是為了別人的利益行道，而不是為了自己的利益。

○3 atthekacco puggalo attahitāya ceva paṭipanno hoti parahitāya ca; 在這裡有一種人既是為了自己的利益行道，也是為了別人的利益。

○4 atthekacco puggalo neva attahitāya paṭipanno hoti no parahitāya. 在這裡有一種人既不是為了自己的利益行道，也不是為了別人的利益。

25.

○1 Atthekacco puggalo attantapo hoti attaparitāpanānuyo gamanuyutto; 在這裡有一種人是折磨自己，而從事於自我折磨的實踐；

○2 atthekacco puggalo parantapo hoti paraparitāpanānuyogamanuyutto; 在這裡有一種人是折磨他人，而從事於折磨他人的實踐；

○3 atthekacco puggalo attantapo ca hoti attaparitāpanānuyogamanuyutto parantapo ca paraparitāpanānuyogamanuyutto; 在這裡有一種人既是折磨自己，而從事於自我折磨實踐；

也是折磨他人，而從事於折磨他人的實踐；

○4 atthekacco puggalo neva attantapo hoti na attaparitāpanānuyogamanuyutto, na parantapo na paraparitāpanānuyogamanuyutto. 在這裡有一種人既不折磨自己，而不從事於自我折磨的實踐；也不折磨他人，而不從事折磨他人的實踐。

So anattantapo aparantapo diṭṭheva dhamme nicchāto nibbuto sītībhūto sukhappaṭisaṃvedī brahmabhūtena attanā viharati. 他不折磨自己、不折磨別人，在現法中沒有欲求、寂滅、經驗樂者，藉由自己梵行的狀態而住。

26. sarāgo, sadoso, samoho, samāno. 有貪者，有瞋者，有痴者，有慢者。

27.

○1 Atthekacco puggalo lābhī hoti ajjhataṃ cetosamathassa na lābhī adhipaññādharmavipassanāya. 在這裡有一種人是內心寂止的得利者，而不是增上慧法之觀的得利者。

○2 Atthekacco puggalo lābhī hoti adhipaññādharmavipassanāya, na lābhī ajjhataṃ cetosamathassa. 在這裡有一種人是增上慧法之觀的得利者，而不是內心寂止的得利者。

○3 Atthekacco puggalo lābhī ceva hoti ajjhataṃ cetosamathassa, lābhī ca adhipaññādharmavipassanāya. 在這裡有一種人既是內心寂止的得利者，也是增上慧法之觀的得利者。

○4 Atthekacco puggalo neva lābhī hoti ajjhataṃ cetosamathassa, na lābhī adhipaññādharmavipassanāya. 在這裡有一種人既不是內心寂止的得利者，也不是增上慧法之觀的得利者。

28. Anusotagāmī puggalo, paṭisotagāmī puggalo, thitatto puggalo, tiṇṇo pārāṅgato thaletiṭṭhati brāhmaṇo. 順流而行的人，逆流而行的人，自住的人，已度越彼岸而住在高地上的婆羅門。

29. Appassuto sutena anupapanno, appassuto sutena upapanno, bahussuto sutena anupapanno, bahussuto sutena upapanno. 少聞而不具備已聽聞的人，少聞而具備已聽聞的人，多聞而不具備已聽聞的人，多聞而具備已聽聞的人。

30. Samaṇamacalo, samaṇapadumo, samaṇapuṇḍarīko, samaṇesu samaṇasukhumālo. 不動沙門，蓮花沙門，白蓮沙門，在諸沙門中的柔軟沙門。

5. Pañca ka-uddeso 五之誦

11. Pañca puggalā- 五人

1.○1 Atthekacco puggalo ārabhati ca vippaṭisārī ca hoti, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃyathābhūtaṃ nappajānāti, yatthassa te uppannā pāpakā akusalā dhammā aparisesā nirujjhanti. 在這裡有一種人既是違犯，又成為追悔者，他不如實地了知那種心解脫、慧解脫，在那裡（心解脫、慧解脫）他的那些已生起的諸惡不善法沒有剩餘被滅去。

○2 Atthekacco puggalo ārabhati na vippaṭisārī ca hoti, tañca cetovimuttiṃpaññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ nappajānāti, yatthassa te uppannā pāpakā akusalā dhammā aparisesā nirujjhanti. 在這裡有一種人是違犯，而不成為追悔者，他不如實了知那種心解脫、慧解脫，在那裡（心解脫、慧解脫）他的那些已生起的諸惡不善法沒有剩餘被滅去。

○3 Atthekacco puggalo nārabhati vippaṭisārī ca hoti, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ

yathābhūtaṃ nappajānāti, yatthassa te uppannā pāpakā akusalā dhammā aparisesā nirujjhanti. 在這裡有一種人是不違犯，而成為追悔者，他不如實地了知那種心解脫、慧解脫，在那裡他的那些已生起的諸惡不善法沒有剩餘被滅去。

○4 Atthekacco puggalo nārabhati na vipphaṇṇasārī hoti, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ nappajānāti, yatthassa te uppannā pāpakā akusalā dhammā aparisesā nirujjhanti. 在這裡有一種人既不違犯，又不成為追悔者，他不如實地了知那種心解脫、慧解脫，在那裡他的那些已生起的諸惡不善法沒有剩餘被滅去。

○5 Atthekacco puggalo nārabhati na vipphaṇṇasārī hoti, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ pajānāti, yatthassa te uppannā pāpakā akusalā dhammā aparisesā nirujjhanti. 在這裡有一種人既不違犯，也不成為追悔者，他如實地了知那種心解脫、慧解脫，在那裡他的那些已生起的諸惡不善法沒有剩餘被滅去。

2. Datvā avajānāti, samvāseṇa avajānāti, ādheyyamukho hoti, lolo hoti, mando momūho hoti. 給了之後，他輕視；共住之後，他輕視；他是輕信者，他是不確定者；他是遲鈍、蒙昧者。

3. Pañca yodhājīvūpamā puggalā. 五種譬喻職業軍人者。

4. Pañca piṇḍapātikā. 五種常乞食者。

5. Pañca khalupacchābhikkhā. 五種過午不食者。

6. Pañca ekāsānikā. 五種一坐食者。

7. Pañca paṃsukūlikā. 五種糞掃衣者。

8. Pañca tecīvarikā. 五種三衣者。

9. Pañca ārañṇikā. 五種住林者。

10. Pañca rukkhāmūlikā. 五種樹下住者。

11. Pañca abbhokāsikā. 五種曠野住者。

12. Pañca nesajjikā. 五種常坐者。

13. Pañca yathāsanthatikā. 五種隨住者。

14. Pañca sosānikā. 五種種間住者。

6. chakka-uddeso 六之誦

12. Cha puggalā 六人

1.

○1 Atthekacco puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmāṃ saccāni abhisambujjhanti, tattha ca sabbaññutaṃ pāpuṇāti balesu ca vasībhāvaṃ. 在這裡有一種人，在以前還未聽聞的諸法中，自己徹底了解諸諦，在這裡既得到一切智性，而且在諸力中得自在。

○2 Atthekacco puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmāṃ saccāni abhisambujjhanti, na ca tattha sabbaññutaṃ pāpuṇāti na ca balesu vasībhāvaṃ. 在這裡有一種人，在以前還未聽聞的諸法中，自己徹底了解諸諦，在那裡既沒得到一切智性，而且沒在諸力中得自在。

○3 Atthekacco puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmāṃ saccāni anabhisambujjhanti, diṭṭhe ceva dhamme dukkhassantakaro hoti sāvakaṃ pāramiṇa pāpuṇāti. 在這裡有一種人，在以前還未聽聞的諸法中，自己沒徹底了解諸諦，現法中既成為苦作盡者，而且得到聲聞波羅密。

○4 Atthekacco puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmāṃ saccāni anabhisambujjhanti, diṭṭheva dhamme dukkhassantakaro hoti, na ca sāvakaṃ pāramiṃ pāpuṇāti. 在這裡有一種人，在以前還未聽聞的諸法中，自己沒徹底了解諸諦，在現法中成為苦作盡者，但是沒得到聲聞

波羅密。

○5 Atthekacco puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmāṇaṃ saccāni anabhisambujjhati, na ca diṭṭheva dhamme dukkhassantakaro hoti, anāgāmī hoti anāgantā itthattaṃ. 在這裡有一種人，在以前還未聽聞的諸法中，自己沒徹底了解諸諦，並無在現法中就成為苦作盡者，是不還者-不回來這裡（輪迴）的狀態者。

○6 Atthekacco puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmāṇaṃ saccāni anabhisambujjhati, na ca diṭṭheva dhamme dukkhassantakaro hoti, āgāmī hoti āgantā itthattaṃ. 在這裡有一種人，在以前還未聽聞的諸法中，自己沒徹底了解諸諦，並無在現法中就成為苦作盡者，是還者-回來這裡（輪迴）的狀態者。

7.sattaka-uddeso 七之誦

13. Satta puggalā– 13.七人

1. Satta udakūpamā puggalā. 1. 七種譬喻水 的人

○1 Sakim nimuggo nimuggova hoti, ○1 一次沉下而為沉下者，

□ ○2 ummujjivā nimujjati, □ ○2 他浮出之後而沉下者，

○3 ummujjivā ṭhito hoti, ○3 他浮出之後而成為住立者，

○4 ummujjivā vipassati viloketi, ○4 他浮出之後而觀察、省察，

○5 ummujjivā patarati, ○5 他浮出之後前進，

○6 ummujjivā paṭigādhappatto hoti, ○6 他浮出之後而成為得立足處者，

○7 ummujjivā tiṇṇo hoti pāraṅgato thale tiṭṭhati brāhmaṇo. ○7 他浮出之後，成為已度越彼岸而住立在高地的婆羅門。

2.○1 Ubhatobhāgavimutto, 2. □雙分解脫者，

, paññāvimutto, , 慧解脫者，

f kāyasakkhī, f 身證者，

„ diṭṭhippatto, „ 見至者，

... saddhāvimutto, ... 信解脫者，

† dhammānusārī, † 隨法行者，

‡ saddhānusārī. ‡ 隨信行者。

8. Aṭṭhaka-uddeso 八之誦

14. Aṭṭha puggalā– 14. 八人

1. Cattāro maggasamaṅgino, cattāro phalasamaṅgino puggalā. 1. 四種具足道者，四種具足果者。

9. Navaka-uddeso 九之誦

15. Nava puggalā– 15.九人

1. ○1 Sammāsambuddho, 1. ○1 正等正覺者，
 ○2 paccekasambuddho, ○2 獨正覺者，
 ○3 □ ubhatobhāgavimutto, ○3 雙分解脫者，
 ○4 paññāvimutto, ○4 慧解脫者，
 ○5 □ kāyasakkhī, ○5 身證者，
 ○6 diṭṭhippatto, ○6 見至者，
 ○7 saddhāvimutto, ○7 信解脫者，
 ○8 □ dhammānusārī, ○8 隨法行者，
 ○9 saddhānusārī. ○9 隨信行者。

10.Dasaka-uddeso 十之誦

16. Dasa puggalā– 16.十人

1. pañcannam idha nitṭhā, pañcannam idha vihāya nitṭhā. 1. 五種是在這裡終結者，五種是在這裡之後為終結者。

~Puggalapaññattimātikā nitṭhitā. <人施設論母>結束~

Niddeso 細說

1. Ekakapuggalapaññatti 一人施設

1. Katamo ca puggalo samayavimutto¹?

Idhekacco² puggalo kālena kālam samayena samayam³. atṭha vimokkhe⁴
 kāyena⁵ phusitvā⁶ viharati, paññāya⁷ cassa disvā⁸ 9.ekacce āsavā¹⁰ parikkhīṇā
 honti– ayaṃ vuccati puggalo “samayavimutto”.

什麼人是時解脫者呢？

在這裡有一種人以適當時間，用（名）身證得八解脫之後而住，以（道）智看到之後，他的一些漏完全滅盡，這個人被稱為：「時解脫者」。

2. Katamo ca puggalo asamayavimutto?

Idhekacco puggalo na heva kho kālena kālam samayena samayam atṭha
 vimokkhe kāyena phusitvā viharati, paññāya cassa disvā āsavā parikkhīṇā honti–
 ayaṃ vuccati puggalo “asamayavimutto”. Sabbepi ariyapuggalā ariye vimokkhe asamayavimuttā.

什麼人是無時解脫者呢？

在這裡有一種人實在不是以適當時間，用（名）身證得八解脫之後而住，以（道）智看到之後，他的諸漏完全滅盡。這個人被稱為：「無時解脫者。」。所有的聖人在聖解脫裡都是無時解脫者。

生字

1. samayavommto = 時解脫者 指三種人 預流者、一來者、不還者 2.
idhekacco=Idha+ekacco = 在這裡有一種 3. kālena kālaṃ samayena samayaṃ =適當時間 7.
paññāya = 以智慧 vipassanāpaññāya saṅkhāragataṃ, maggapaññāya catuccadhamme passitvā
< 以觀智看到行的種類,以道看到四聖法 8. cassa=ca+assa=他的 9. disvā=看到之後<dassati
4. aṭṭha vimokkhe = 八解脫 八指色界、無色界定, 解脫則指從那些逆法中解脫出來。 10.
ekacce āsavā=upadāhupadāhā paṭham amaggādivajjhā āsavā parikkhīṇā honti.
5. kāyena =身, 在這裡指名身 6. phusitvā = 證得<pusati

3. Katamo ca puggalo kuppadhammo?

Idhekacco puggalo lābhī¹ hoti rūpasahagatānaṃ² vā arūpasahagatānaṃ vā
samāpattīnaṃ³. So ca kho na nikāmalābhī⁴ hoti na akicchālābhī⁵ na akasiralābhī⁶;
na yatthicchakaṃ⁷ yadicchakaṃ⁸ yāvaticchakaṃ⁹ samāpajjati¹⁰ vuṭṭhāti¹¹.
Tānaṃ¹² kho panetaṃ vijjati,¹³ yaṃ tassa puggalassa pamādamāgama¹⁴
tā samāpattiyokuppeyyuṃ¹⁵– ayaṃ vuccati puggalo “kuppadhammo¹⁶”.

什麼人是動法者呢？

在這裡有一種人是諸色俱行或無色俱行定的得利者,他既是不隨欲得、不容易得、不順利,
又不能在想要的地方、想要的方法及想要的時間(隨意)入定和出定。這種情況是存在的-
對於那個人來說,因為放逸的原因,那些定會搖動。這個人被稱為:「動法者」。

4. Katamo ca puggalo akuppadhammo¹⁷?

Idhekacco puggalo lābhī hoti rūpasahagatānaṃ vā arūpasahagatānaṃ vā
samāpattīnaṃ. So ca kho nikāmalābhī hoti akicchālābhī akasiralābhī; yatthicchakaṃ
yadicchakaṃ yāvaticchakaṃ samāpajjati¹⁰ vuṭṭhāti¹¹. Aṭṭhānametaṃ anavakāso
yaṃ tassa puggalassa pamādamāgama tā samāpattiyo kuppeyyuṃ– ayaṃ
vuccati puggalo “akuppadhammo”. Sabbepi ariyapuggalā ariye vimokkhe
akuppadhammā.

什麼人是不動法者呢？

在這裡有一種人是諸色俱行或無色俱行定的得利者,他既是隨欲得、容易得、順利得,又
能在喜歡的地方、喜歡的方法及喜歡的時間(隨意)入定和出定。這種情況不會有機會-對
於那個人來說,因為放逸的原因,那些定會搖動。這個人被稱為:「不動法者」。所有的聖
人在聖解脫中都是不動法者。

生字

1. lābhī=得利者<lābhī². rūpasahagatānaṃ=諸色俱行= rūpa+saha+gata³. samāpattīnaṃ=定<
samāpatti⁴. nikāmalābhī.=nikāma+lābhī = 隨欲得 5. akicchālābhī<akiccha+lābhī=容易得 6.
akasiralābhī<akasira+lābhī=順利得 7. yatthicchakaṃ <yattha+icchaka=想要的地方 8.
yadicchakaṃ<yada+icchaka=想要的方法 9. yāvaticchakaṃ<yāvata+icchaka=想要的時間 10.
samāpajjati+pi=(入)定 11. vuṭṭhāti+pi=出定 12. tānaṃ=情況<Tāna¹³. vijjati=存在 14.
pamādamāgama=放逸 pamādaṃ paṭicca<放逸的原因 15. kuppeyyuṃ=動搖<kuppeti¹⁶.

kuppadhammo=動法者 指普通人，他有到達八定，也指預流者和一來者，17. akuppadhammo=不動法者 指不來者以及漏滅者，他的成就不因為無意義的談話或者其他不適合等種種錯誤而把破或毀壞。

5. Katamo ca puggalo parihānadhammo1?

Idhekacco puggalo lābhī hoti rūpasahagatānaṃ vā arūpasahagatānaṃ vā samāpattīnaṃ. So ca kho na nikāmalābhī hoti na akicchālābhī na akasiralābhī; na yatthicchakaṃ yadicchakaṃ yāvaticchakaṃ samāpajjatipi vuṭṭhātīpi. Tānaṃ kho panetaṃ vijjati, yaṃ so puggalo pamādamāgama tāhi samāpattīhi parihāyeyya—ayaṃ vuccati puggalo “parihānadhammo”.

什麼人是退法者呢？

在這裡有一種人是諸色俱行或無色俱行定的得利者，他既是不隨欲得、不容易得、不順利得，又不能在想要的地方、想要的方法及想要的時間（隨意）入定和出定。這種情況是存在的：那個人因為放逸的原因，他會從那些定退離。這個人被稱為：「退法者」。

6. Katamo ca puggalo aparihānadhammo2?

Idhekacco puggalo lābhī hoti rūpasahagatānaṃ vā arūpasahagatānaṃ vā samāpattīnaṃ. So ca kho nikāmalābhī hoti akicchālābhī akasiralābhī; yatthicchakaṃ yadicchakaṃ yāvaticchakaṃ samāpajjatipi vuṭṭhātīpi. Aṭṭhānametaṃ anavakāso yaṃ so puggalo pamādamāgama tāhi samāpattīhi parihāyeyya—ayaṃ vuccati puggalo “aparihānadhammo” Sabbepi ariyapuggalā ariye vimokkhe aparihānadhammā.

什麼人是不退法者呢？

在這裡有一種人是諸色俱行或無色俱行定的得利者，他既是隨欲得、容易得、順利得，又能在想要的地方、想要的方法及想要的時間（隨意）入定和出定。這種情況不會有機會-那個人因為放逸的原因，會從那些定退離。這個人被稱為：「不退法者」。所有的聖人在聖解脫中都是不退法者。

生字 1. parihānadhammo=退法者 <parihāna+dhammo 2. aparihānadhammo=不退法者

7. Katamo ca puggalo cetanābhabbo1?

Idhekacco puggalo lābhī hoti rūpasahagatānaṃ vā arūpasahagatānaṃ vā samāpattīnaṃ. So ca kho na nikāmalābhī hoti na akicchālābhī na akasiralābhī; na yatthicchakaṃ yadicchakaṃ yāvaticchakaṃ samāpajjatipi vuṭṭhātīpi. Sace anusañceteti, na parihāyati tāhi samāpattīhi. Sace na anusañceteti, parihāyati tāhi

samāpattīhi– ayaṃ vuccati puggalo “cetanābhabbo”.

什麼人是思不能者呢？

在這裡有一種人是諸色俱行或無色俱行定的得利者，他既是不隨欲得、不容易得、不順利得，又不能在想要的地方、想要的方法及想要的時間（隨意）入定和出定。假如他隨思，不會從那些定退離，假如他不隨思，會從那些定退離，這個人被稱為：「思不能者」。

8. Katamo ca puggalo anurakkhaṇābhabbo²?

Idhekacco puggalo lābhī hoti rūpasahagatānaṃ vā arūpasahagatānaṃ vā samāpattīnaṃ. So ca kho na nikāmalābhī hoti na akicchālābhī na akasiralābhī; na yatthicchakaṃ adicchakaṃ yāvaticchakaṃ samāpajjati vutthātipi. Sace anurakkhati, na parihāyati tāhi samāpattīhi. Sace na anurakkhati, parihāyati tāhi samāpattīhi– ayaṃ vuccati puggalo “anurakkhaṇābhabbo”.

什麼人是護不能者呢？

在這裡有一種人是諸色俱行或無色俱行定的得利者，他既是不隨欲得、不容易得、不順利得，又不能在想要的地方、想要的方法及想要的時間（隨意）入定和出定。假如他隨護，不會從那些定退離，假如他不隨護，會從那些定退離，這個人被稱為：「護不能者」。

1. cetanābhabbo=思不能者< cetanā+abhabba 2. anurakkhaṇābhabbo=護不能者 < anurakkhaṇā+abhabba 保護/守護 不可能/不洽當

生 字

9. Katamo ca puggalo puthujjano¹?

Yassa puggalassa tīṇi saṃyojanāni² appahīnāni³; na ca tesaṃ dhammānaṃ pahānāya paṭipanno– ayaṃ vuccati puggalo “puthujjano”.

什麼人是凡夫呢？

哪個人的三結既沒被捨斷，又沒有為了捨斷那些法而修行。這個人被稱為：「凡夫」。

10. Katamo ca puggalo gotrabhū⁴?

Yesaṃ dhammānaṃ samanantarā⁵ ariyadhammassa avakkanti⁶ hoti tehi dhammehi samannāgato– ayaṃ vuccati puggalo “gotrabhū”.

什麼人是種性者呢？

因為那些法的無間（修習）而出現聖法，因為具足那些法，這個人被稱為：「種性者」。

11. Katamo ca puggalo bhayūparato⁷?

Satta sekkhā⁸ bhayūparatā, ye ca puthujjanā⁹ sīlavanto¹⁰. Arahā abhayūparato.

什麼人是怖畏止息者呢？

七個有學和那些具有持戒的凡夫是怖畏止息者。阿羅漢是不怖畏止息者。

生 字

3. puthujjano=凡夫 4. tīṇi saṃyojanāni=三結

ditṭhi+saṃyojna+sīlabbataparāmāsasaṃyojana+vicikicchasaṃyojanāni <見結、戒禁取結、疑結> 5. appahīnāni=沒有被捨斷 6. gotrabhū=種性 7. samanantarā=無間斷 (abl.) 8. avakkanti=出現/顯現 (f.nom.) 9. bhayūparato=怖畏止息者 (因害怕而止息) <bhaya+ūparato 四種害怕：duggatibhayaṃ、kilesabhayaṃ、vaṭṭabhayaṃ、upavādabhayaṃ 10. sekkhā=有學 11.

puthujjanā=凡夫 12. sīlavanto=具有持戒者 <sīla-vant * 七有學和凡夫怖畏之後終止了惡，不做惡。凡夫怖畏 (四) 惡趣、輪迴、煩惱、叱責，有學因還未斷絕怖畏，所以害怕後有。漏盡者在這四個害怕裡，一個也不害怕，他已經斷絕了所有的害怕，因此被稱為不怖畏止息者。

12. Katamo ca puggalo abhabbāgamano¹?

Ye te puggalā kammāvaraṇena² samannāgatā³, kilesāvaraṇena⁴ samannāgatā, vipākāvaraṇena⁵ samannāgatā, assaddhā⁶ acchandikā⁷ duppaññā⁸ eḷā⁹, abhabbā¹⁰ niyāmaṃ¹¹ okkamituṃ¹² kusalesu dhammesu sammattaṃ¹³—ime vuccanti puggalā “abhabbāgamanā”.

什麼人是不能行者呢？

那些人具足業障、具足煩惱障、具足果報障、不信、無希望、劣慧、魯鈍，在諸善法中不能進入正性決定。這些人被稱為：「不能行者」。

13. Katamo ca puggalo bhabbāgamano?

Ye te puggalā na kammāvaraṇena samannāgatā, na kilesāvaraṇena samannāgatā, na vipākāvaraṇena samannāgatā, saddhā chandikā paññavanto aneḷā, bhabbā niyāmaṃ okkamituṃ kusalesu dhammesu sammattaṃ—ime vuccanti puggalā “bhabbāgamanā”.

什麼人是能行者呢？

哪些人不具足業障、不具足煩惱障、不具足果報障、有信、希望、具慧、不魯鈍，在諸善法中能進入正性決定，這些人被稱為：「能行者」。

生字

1. abhabbāgamano=abhabba+gamano 不能行者 2. kammāvaraṇena=業障 * 以五種無閒業 < kamma+āvaraṇa pañcavudhena ānantariyakammena 3. samannāgatā=具足 4. kilesāvaraṇena=煩惱障 < kilesa+āvaraṇa * niytsmicchādiṭṭhiyā * 以邪見確定 5. vipākāvaraṇena=果報障/異熟障 * ahetukaduhetukapaṭisandhiyā * 以無因惡因結生 6. assaddhā=不信 * 在佛法僧裡沒有信 7. acchandikā=無希望 8. duppaññā=劣慧 < bhaṅgapaññārahita * 有分沒有慧 9. eḷā=魯鈍 10. abhabbā=不洽當 11. niyāmaṃ=決定 * 道決定、正性決定 magganīyāmaṃ sammanīyāmaṃ 12. okkamitum=進入 < okkamati 13. sammattaṃ=正性

14. Katamo ca puggalo niyato 1 ?

Pañca puggalā ānantarikā 2, ye ca micchādiṭṭhikā 3 niyatā, aṭṭha ca ariyapuggalā niyatā. Avasesā 4 puggalā aniyatā.

什麼人是確定者呢？

五種人（具足）無間（業）和那些持有邪見的人是確定者，八種聖人是確定者。剩下的人是不確定者。

15. Katamo ca puggalo paṭipannako 5?

cattāro maggasaṃgino 6 puggalā paṭipannakā, cattāro phalasamaṃgino 7 puggalā phale ṭhitā 8.

什麼人是向道者呢？

具足道的四種人是向道者，具足果的四種人是住果者（住立在果上）。

16. Katamo ca puggalo samasīsi 9?

Yassa puggalassa apubbaṃ 10 acarimaṃ 11. āsavapariyādānaṃ 12 hoti jīvitapariyādānaṃ 13 – ayaṃ vuccati puggalo “samasīsi” 1.

什麼人是同首者呢？

哪個人的漏滅盡和命滅盡是不前不後（同時）。這個人被稱為：「同首者」。

生字

1. niyato = 確定 2. ānantarikā = 無間 3. micchādīṭṭhikā = 邪見者 4. avasesā = 剩餘 5. paṭipannako = 向道者 6. maggasaṃgino = 具足道 7 phalasaṃgino = 具足果 8. ṭhītā = 住立 9. samasīsī = 同首者 10. apubbaṃ = 不前 11. acarimaṃ = 不後 12. āsava+pariyādāna = 漏滅盡 13. jīvita+pariyādāna = 命漏盡

17. Katamo ca puggalo ṭhitakappī 1 ?

Ayaṅca puggalo sotāpattiphalasacchikiriyāya² paṭipanno assa, kappassa³ ca uḍḍayhanavelā⁴ assa neva tāva⁵ kappo uḍḍayheyya yāvā³ yaṃ puggalo na sotāpattiphalam sacchikaroti. Ayaṃ vuccati puggalo “ṭhitakappī”. Sabbepi maggasaṃgino puggalā ṭhitakappino.

什麼人是住劫者呢？

這個人為了作證預流果而修行，而且應是劫的被燃燒時間，在這個人未作證預流果之前，劫不會燃燒。這個人被稱為：「住劫者」。所有具足道的人都是住劫者。

18. Katamo ca puggalo ariyo?

Attha ariyapuggalā ariyā. Avasesā puggalā anariyā.

什麼人是聖者呢？

八個聖人是聖者，其餘的人是非聖者。

19. Katamo ca puggalo sekkho⁶?

Cattāro maggasaṃgino⁷ tayo phalasaṃgino⁸ puggalā “sekkhā”. Arahā asekkho. Avasesā puggalā nevasekkhanāsekkhā.

什麼人是有學呢？

具足道的四種人和具足果的三種人是有學。阿羅漢是無學，其餘的人既不是有學也不是無學。

20. Katamo ca puggalo tevijjo⁹?

Tīhi vijjāhi samannāgato puggalo “tevijjo”.

什麼人是三明者呢？

具足三明的人是：「三明者」。

生字

1. *ṭhitakappī* = 住劫者 < *ṭhita*+*kappin* 2. *sotāpatti*+*phala*+*sacchikiriya* 預流 果 為了作證 3. *kappassa* = 劫 4. *uddāyhanavelā assa* = 被燃燒時 *uddāyhana*+*velā assa* = *jhānakālo bhaveyya* 5. *tāva yāvā* = 到...為止 6. *sekkho* = 有學 7. *maggasamaṅgino* = 道具足 < *magga*+*samaṅgin* 8. *phalasamaṅgino* = 果具足 9. *tevijjo* = 三明者 < *te*+*vijja*

21. Katamo ca puggalo chaḷabhiñño¹?

Chahi abhiññāhi samannāgato puggalo “chaḷabhiñño”.

什麼人是六通者呢？

具足六個神通的人是：「六通者」。

22. Katamo ca puggalo sammāsambuddho²?

Idhekacco puggalo pubbe³ ananussutesu⁴ dhammesu⁵ sāmāṃ⁶ abhisambujjhati⁷; tattha ca sabbaññutaṃ⁸ pāpuṇāti⁹, balesu¹⁰ ca vasībhāvaṃ¹¹—ayaṃ vuccati puggalo “sammāsambuddho”.

什麼人是正等正覺者呢？

在這裡有一種人，在以前還未聽聞的諸法中，自己徹底了解諸諦，在那裡既得到一切智性，而且在諸力中得自在，這個人被稱為：「正等正覺者」。

23. Katamo ca puggalo paccekasambuddho¹²?

Idhekacco puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmāṃ saccāni⁶ abhisambujjhati; na ca tattha sabbaññutaṃ pāpuṇāti, na ca balesu vasībhāvaṃ—ayaṃ vuccati puggalo “paccekasambuddho”.

什麼人是獨正覺者呢？

在這裡有一種人，在以前還未聽聞的諸法中，自己徹底了解諸諦，在那裡既沒有得到一切智性，而且沒在諸力中得自在，這個人被稱為：「獨正覺者」。

生字

1. *chaḷabhiñño* = 六通者 < *cha*+*aḷbhiñña* 2. *sammāsambuddho* = 正等正覺 3. *pubbe* = 在以前 4. *ananussutesu* = 在還未聽聞 5. *sāmāṃ* = 自己 6. *saccāni* = 諸諦 7. *abhisambujjhati* = 徹底了解 8. *sabbaññutaṃ* = 一切智 9. *pāpuṇāti* = 得到 10. *balesu* = 在力上 < 指佛陀的十力 > 11. *vasībhāvaṃ* = 得自在 < *vasī*+*bhāva* 12. *paccekasambuddho* = 獨正覺者 < *pacceka*+*sambuddho*

24. Katamo ca puggalo ubhatobhāgavimutto¹?

Idhekacco puggalo aṭṭha vimokkhe kāyena phusitvā viharati; paññāya cassa disvā āsavā parikkhīṇā honti— ayaṃ vuccati puggalo “ubhatobhāgavimutto⁴”.

什麼人是雙分解脫者呢？

在這裡有一種人，以（名）身證得八解脫之後而住，以（道）智看到之後，他的諸漏完全被滅盡。這個人被稱為：「雙分解脫者」。

25. Katamo ca puggalo paññāvimutto²

Idhekacco puggalo na heva kho aṭṭha vimokkhe kāyena phusitvā viharati; paññāya cassa disvā āsavā parikkhīṇā honti. Ayaṃ vuccati puggalo “paññāvimutto”.

什麼人是慧解脫者呢？

在這裡有一種人，實在不是以（名）身證得八解脫之後而住，以（道）智看到之後，他的諸漏完全被滅盡。這個人被稱為：「慧解脫者」。

26. Katamo ca puggalo kāyasakkhī³

Idhekacco puggalo aṭṭha vimokkhe kāyena phusitvā viharati paññāya cassa disvā ekacce āsavā⁴ parikkhīṇā honti. Ayaṃ vuccati puggalo “kāyasakkhī”.

什麼人是身證者呢？

在這裡有一種人，以（名）身證得八解脫之後而住，以（道）智看到之後，他的一些漏完全被滅盡。這個人被稱為：「身證者」。

生字

1. ubhatobhāgavimutto = 雙分解脫者 13. paññāvimutto=慧解脫 *sukkhavipassaka：乾觀者、熟觀者；英譯為 dry-visioner，譬喻為以萌芽或插支即可成長的植物，或水分足夠的植物不必澆很多水，或譬喻為乾洗衣服；此人不需修習八定，因為前世所修習定的波羅蜜已足夠，此生只需要在稍加修習色界四禪定，即可以其智慧見到四諦而到達諸漏滅盡。 14. kāyasakkhī=身證者 15. ekacce āsavā=一些漏 *hetṭhima-magga-t-taya-vajjhā=最下道三種過失是指身見、戒禁取、疑。

27. Katamo ca puggalo ditṭhippatto¹?

Idhekacco puggalo “idaṃ dukkhaṇ²”ti yathābhūtaṃ 3 pajānāti⁴, “ayaṃ dukkha-samudayo⁵”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodho⁶”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā⁷”ti yathābhūtaṃ pajānāti. Tathāgatappaveditā⁸ cassa⁹ dhammā¹⁰ paññāya¹¹ vodiṭṭhā¹² honti vocaritā¹³.

Puggalapaṭṭatti

Paññāya cassa disvā ekacce āsavā parikkhīṇā¹⁴ honti– ayaṃ vuccati puggalo “diṭṭhippatto⁵”.

什麼人是見至者呢？

在這裡有一種人，如實地了知：「這是苦」，如實地了知：「這是苦集」，如實地了知「這是苦滅」，如實地了知：「這是導向滅苦之道」，以他的智慧徹見和實踐了如來所的法。以智慧看到之後，他的一些漏完全被滅盡。這個人被稱為：「見至者」。

28. katamo ca puggalo saddhāvimutto¹⁵?

idhekacco puggalo “idaṃ dukkhaṃ”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkha-samudayo”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodho”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti. tathāgatappaveditā cassa dhammā paññāya vodiṭṭhā honti vocaritā. paññāya cassa disvā ekacce āsavā parikkhīṇā honti, no ca kho yathā diṭṭhippattassa– ayaṃ vuccati puggalo “saddhāvimutto”.

什麼人是信解脫者呢？

在這裡有一種人，如實地了知：「這是苦」，如實地了知：「這是苦集」，如實地了知：「這是苦滅」，如實地了知：「這是導向滅苦之道」，以他的智慧徹見和實踐了如來所教的法。以智慧看到之後，他的一些漏完全被滅盡，但是不同於見至者。這個人被稱為：「信解脫者」。

生字

1. diṭṭhippatto = 見至者 < diṭṭhi + patta 2. idaṃ dukkhaṃ = 這是苦 3. yathābhūtaṃ = 如實地 4. pajānāti = 了知 5. ayaṃ dukkhasamudayo = 這是苦的集 < ayaṃ dukkha + samudaya * 五取蘊 6. ayaṃ dukkhanirodho = 這是苦的滅 7. ayaṃ dukkha + nirodha + gāminī paṭipadā. 這是 苦 滅 導向 道路 * 八支聖道 8. tathāgata + paveditā = 如來所教的 9. cassa < ca + assa = 他的 10. dhammā = 法 * 指四聖諦 11. paññāya = 以智慧 12. vodiṭṭhā = 徹見了 < vi + ava + dis pp. of 13. vocaritā = 實踐 < vi + ocarati pp. of 14. parikkhīṇā = 完全被滅盡 pp. 15. saddhā + vimutto = 信解脫者

29. katamo ca puggalo dhammānusārī¹ ?

yassa puggalassa sotāpattiphalasacchikiriyāya² paṭipannassa³ paññindriyaṃ⁴ adhimattaṃ⁵ hoti, paññāvāhim⁶ paññāpubbaṅgamaṃ⁷ ariyamaggambhāveti⁸– ayaṃ vuccati puggalo “dhammānusārī”. sotāpattiphalasacchikiriyāya paṭipanno puggalo dhammānusārī phale ṭhito diṭṭhippatto.

什麼人是隨法行者呢？

哪個人為了作證預流果而修行者的慧根是非常強。他修習帶領慧、以慧為前行的聖道-這個人被稱為：「隨法行者」。為了作證預流果而修行的人是隨法行者，住果者是見至者。

30. katamo ca puggalo saddhānusārī⁹?

yassa puggalassa sotāpattiphalasacchikiriyāya paṭipannassa saddhindriyaṃ

adhimattaṃ hoti, saddhāvāhiṃ saddhāpubbaṅgamaṃ ariyamaggaṃ bhāveti—
ayaṃ vuccati puggalo “saddhānusārī”. sotāpattiphalasacchikiriyaṃ paṭipanno
puggalo saddhānusārī phale t̥hito saddhāvimutto.

什麼人是隨信行者呢？

哪個人為了作證預流果而修行者的信根是非常強。他修習帶領信、以信為前行的聖道-這個人被稱為：「隨信行者」。為了作證預流果而修行的人是隨信行者，住果者是信解脫者。

生字

16. dhammānusārī = 隨法行者 17. sotāpatti+phala+sacchikiriyaṃ 為了作證預流果 18.
paṭipannassa = 修行的 19. paññindriyaṃ = 慧根 20. adhimattaṃ = 增上 (adv.) /非常強 21.
paññāvāhiṃ = 帶領慧 <paññā+vāhiṃ 22. paññā+pubbaṅgamaṃ = 以慧為前行 <
paññā+pubba+ñ+gama 23. bhāveti = 修習 24. saddhānusārī = 隨信行者

31. katamo ca puggalo sattakkhattuparamo¹?

Idhekacco puggalo tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ² parikkhayā³ sotāpanno⁴ hoti
avinipātadhammo⁵ niyato⁶ sambodhiparāyano⁷. So sattakkhattuṃ⁸ deve⁹
camānuse¹⁰ ca sandhāvitvā¹¹ saṃsaritvā¹² dukkhassantaṃ¹³ karoti— ayaṃ vuccati
puggalo “sattakkhattuparamo”.

什麼人是極七次者呢？

在這裡有一種人，由於完全滅盡三結而成為預流者，不墮惡趣、決定、趨向究竟正覺。
他在天和人間輪迴流轉七次之後，作苦的盡-這個人被稱為：「極七次者」。

32. Katamo ca puggalo kolaṅkolo¹⁴?

Idhekacco puggalo tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ parikkhayā sotāpanno hoti
avinipātadhammo niyato sambodhiparāyano. So dve vā tīṇi vā kulāni¹⁵ andhāvitvā
saṃsaritvā dukkhassantaṃ karoti – ayaṃ vuccati puggalo “kolaṅkolo”

什麼人是家家者呢？

在這裡有一種人，由於完全滅盡三結而成為預流者，不墮惡趣、決定、趨向究竟正覺。他
輪迴流轉二或三家之後，作苦的盡。這個人被稱為：「家家者」。

生字

1. sattakkhattu+paramo = 極七次者 2. tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ = 三結 * 身見、戒禁取、疑 3. parikkhayā = (abl.) 由於滅盡 4. sotāpanno = 預流者 5. avinipāta+dhammo = 不墮惡趣 6. niyato = 決定/確定 7. sambodhi+parāyano = 趨向究竟正覺 8. sattakkhattuṃ = 七次 9. deve = 在天 10. mānuse = 在人 11. sandhāvitvā = 輪迴之後/往返 12. saṃsaritvā = 轉生/輪迴之後 13. dukkhassantaṃ = 苦的盡 14. kolaṅkolo = 家家者 15. kulāni = 家<指天界和人間>

33. Katamo ca puggalo ekabījī¹ ?

Idhekacco puggalo tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ parikkhayā sotāpanno hoti avinipātadhammo niyato sambodhiparāyano. So ekaṃyeva² mānusakaṃ³ bhavaṃ⁴ nibbattetvā⁵ dukkhassantaṃ karoti – ayaṃ vuccati puggalo “ekabījī”.

什麼人是一種者呢？

在這裡有一種人，由於完全滅盡三結而成為預流者，不墮惡趣、決定；趨向究竟正覺。他只一次轉生人類之後，作苦的盡-這個人被稱為：「一種者」。

34. Katamo ca puggalo sakadāgāmī⁶?

Idhekacco puggalo tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ parikkhayā rāgadosamohānaṃ⁷ tanuttā⁸ sakadāgāmī hoti sakideva⁹ imaṃ lokaṃ āgantvā¹⁰ 6 dukkhassantaṃ karoti– ayaṃ vuccati puggalo “sakadāgāmī”.

什麼人是一來者呢？

在這裡有一種人，由於完全滅盡三結、薄貪瞋痴性而成為一來者。只要來這個世間一次後，作苦的盡-這個人被稱為：「一來者」。

35. Katamo ca puggalo anāgāmī¹¹?

Idhekacco puggalo pañcannaṃ orambhāgiyānaṃ¹² saṃyojanānaṃ¹³ parikkhayā opapātiko¹⁴ hoti, tattha parinibbāyi¹⁵ anāvattidhammo¹⁶ tasmā lokā¹⁷– ayaṃ vuccati puggalo “anāgāmī”.

什麼人是不還者呢？

在這裡有一種人，由於完全滅盡五下分結而成為化生者，在那裡完全寂滅了，不會從那個世界回來，這個人被稱為：「不還者」。

生字

1. ekabījī = 一種者 2. ekamyeva = 只一次 <ekam+yeva 3. mānusakam = 人類 4. bhavam = 有/存在 5. nibbattetvā = 轉生 6. sakadāgāmī = 一來者 7. rāga+dosa+mohānam = 貪 瞋 癡 8. tanuttā = 薄性 9. sakideva = 只一次 <sakid+eva 10. imam lokam āgantvā = 來了這個世間之後 11. anāgāmī = 不還者 12. orambhāgiyānam = 下分的 13. saṃyojanānam = 結的 14. opapātiko = 化生 15. parinibbāyī = 完全寂滅了/般涅槃了 16. anāvattidhammo = 不回來 17. tasmā lokā = 從那個世界

36. Katamo ca puggalo antarāparinibbāyī¹?

Idhekacco puggalo pañcannam orambhāgiyānam saṃyojanānam parikkhayā opapātiko hoti, tattha parinibbāyī anāvattidhammo tasmā lokā. So upapannam² vā samanantarā³ appattam⁴ vā vemajjham⁵ āyuppamānam⁶ ariyamaggaṃ sañjaneti⁷ upariṭṭhimānam⁸ saṃyojanānam pahānāya⁹– ayaṃ vuccati puggalo “antarāparinibbāyī”.

什麼人是中圓寂者呢？

在這裡有一種人，由於完全滅盡五下分結而成為化生者，那裡完全寂滅了，不會從那個世界回來，他被生之後或者還未到達壽量的中間，為了最上結的捨斷，而使得生起聖道。這人被稱為：「中圓寂者」。

37. Katamo ca puggalo upahaccaparinibbāyī¹⁰?

Idhekacco puggalo pañcannam orambhāgiyānam saṃyojanānam parikkhayā opapātiko hoti, tattha parinibbāyī anāvattidhammo tasmā lokā. So atikkamitvā¹¹ vemajjham āyuppamānam upahacca¹² vā kālakiriyaṃ¹³ ariyamaggaṃ sañjaneti upariṭṭhimānam saṃyojanānam pahānāya– ayaṃ vuccati puggalo “upahaccaparinibbāyī”.

什麼人是生圓寂者呢？

在這裡有一種人，由於完全滅盡五下分結而成為化生者，在那裡完全寂滅了，不會從那個世界回來，他超過壽量的中間之後，或者接近死時，為了最上結的捨斷，而使得生起聖道。這個人被稱為：「生圓寂者」。

生字

1. antarāparinibbāyī = 中圓寂者/中般涅槃 2. upapannam = 被生 3. samanantarā = 等無間 (abl.) / 之後 4. appattam = 還沒得到 5. vemajjham = 中間 6. āyuppamānam = 壽量 7. sañjaneti = 使得產生 8. upariṭṭhimānam = 最上 pañca uddhambhāgiyasamyojanānam <指五上分結：色貪、無色貪、慢、掉舉、無明 9. pahānāya = 為了捨斷 10. upahaccaparinibbāyī =

生圓寂者 P.T.S.譯為：coming to extinction after reducing the time of rebirths¹¹. atikkamitvā = 超越¹². upahacca = 接近¹³. kālakiriyaṃ = 死時

38. Katamo ca puggalo asaṅkhāraparinibbāyī¹?

Idhekacco puggalo pañcannaṃ orambhāgiyānaṃ saṃyojanānaṃ parikkhayā opapātiko hoti, tattha parinibbāyī anāvattidhammo tasmā lokā. So asaṅkhārena ariyamaggaṃ sañjaneti upariṭṭhimānaṃ saṃyojanānaṃ pahānāya– ayaṃ vuccati puggalo “asaṅkhāraparinibbāyī”.

什麼人是無行圓寂者呢？

在這裡有一種人，由於完全滅盡五下分結而成為化生者，那裡完全寂滅了，不會從那個世界回來，他為了最上結的捨斷，以無形使得生起聖道-這個人被稱為：「無行圓寂者」。

39. Katamo ca puggalo sasaṅkhāraparinibbāyī²?

Idhekacco puggalo pañcannaṃ orambhāgiyānaṃ saṃyojanānaṃ parikkhayā opapātiko hoti, tattha parinibbāyī anāvattidhammo tasmā lokā. So sasaṅkhārena ariyamaggaṃ sañjaneti upariṭṭhimānaṃ saṃyojanānaṃ pahānāya– ayaṃ vuccati puggalo “sasaṅkhāraparinibbāyī”.

什麼人是有行圓寂者呢？

在這裡有一種人，由於完全滅盡五下分結而成為化生者，在那裡完全寂滅了，不會從那個世界回來，他為了最上結的捨斷，以有行使得生起聖道。這個人被稱為：「有行圓寂者」。

生字

1 . asaṅkhāraparinibbāyī = 無行圓寂者 2. sasaṅkhāraparinibbāyī = 有行圓寂者

40. Katamo ca puggalo uddhamso¹ akaniṭṭhagāmi².?

Idhekacco puggalo pañcannaṃ orambhāgiyānaṃ³ saṃyojanānaṃ parikkhayā opapātiko⁴ hoti, tatthaparinibbāyī anāvattidhammo tasmā lokā. So avihā⁵ cuto⁶ atappaṃ⁷ gacchati, atappā cuto sudassaṃ⁸ gacchati, sudassā cuto sudassim⁹ gacchati, sudassiyā¹⁰ cuto akaniṭṭhaṃ¹¹ gacchati; akaniṭṭhe¹² ariyamaggaṃ sañjaneti upariṭṭhimānaṃ¹³ saṃyojanānaṃ pahānāya¹⁴ – ayaṃ vuccati puggalo “uddhamso akaniṭṭhagāmi”.

什麼人是上流至色究竟天者呢？

在這裡有一種人，由於完全滅盡五上分結而成為化生者，在那個地方完全寂滅，不會從那個世界回來，他從無煩天死後去到無熱天，從無熱天死後去到善現天，從善現天死後去到善見天，從善見天死後去到色究竟天，在色究竟天為了最上結的捨斷而使得生起聖道。這個人被稱為：「上流至色究竟天者」。

41. Katamo ca puggalo sotāpanno¹⁵ **sotāpattiphalasacchikiriyāya**¹⁶ **paṭipanno?**
Tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ pahānāya paṭipanno puggalo sotāpattiphalasacchikiriyāya
paṭipanno. Yassa puggalassa tīṇi saṃyojanāni pahīnāni¹⁶– **ayaṃ vuccati puggalo**
“sotāpanno”.

什麼人是預流者和為了作證預流果而修行呢？

為了捨斷三結而修行的人是為了作證預流果而修行者，哪個人的三結已被滅盡了。這個人被稱為：「預流者」。

生字

1. uddhamso=上流<**uddham**+**soto****2. akaniṭṭhagāmī** = 走至色究竟天者 **3. orambhāgiyānaṃ** = 下分的 **4. opapātiko** = 化生 **5. aviha** = 從無煩天 (abl.) **6. cuto** = 死 **7. atappaṃ** = 無熱 **8. sudassaṃ** = 善現天 **9. sudassim** = 善見天 **10. sudassiyā** = 從善見天 **11. akaniṭṭhaṃ** = 色究竟天 **12. akaniṭṭhe** = 在究竟天 **13. upariṭṭhimānaṃ** = 最上 **14. pahānāya** = 為了捨斷 **15. sotāpanno** = 預流者 **16. sotāpatti+phala+sacchikiriyāya** 預流 果 為了作證 **17. pahīnāni** = 被捨斷

42. Kāmarāgabyāpādānaṃ¹ **tanubhāvāya**² **paṭipanno puggalo sakadāgāmiphala-**
acchikiriyāya paṭipanno Yassa puggalassa kāmarāgabyāpādā tanubhūta³– **ayaṃ**
vuccati puggalo “sakadāgāmī”.

為了淡薄欲貪、瞋恨而修行的人是為了作證一來果而修行者，哪個人的欲貪、瞋恨是淡薄性。這個人被稱為：「一來者」。

43. Kāmarāgabyāpādānaṃ anavasesappahānāya⁴ **paṭipanno puggalo anāgāmi-**
phalasacchikiriyāya paṭipanno. Yassa puggalassa kāmarāgabyāpādā anavasesā
pahīnā– ayaṃ vuccati puggalo “anāgāmī”.

為了完全的捨斷欲貪、瞋恨而修行的人是為了作證一來果而修行者，哪個人的欲貪、瞋恨是完全的被捨斷-這個人被稱為：「一來者」。

44. Rūparāga⁵– **arūparāgamāna**⁶– **uddhacca**⁷– **avijjāya**⁸ **anavasesappahānāya**
paṭipanno puggalo arahattaphalasacchikiriyāya paṭipanno. Yassa puggalassa
rūparāgo arūparāgo māno uddhaccaṃ avijjā anavasesā pahīnā – ayaṃ vuccati

puggalo “arahā”.

為了完全的捨斷色貪、無色貪、慢、掉舉、無明而修行的人是為了作證阿羅漢果而修行者。哪個人的色貪、無色貪、慢、掉舉、無明是完全的被捨斷-這個人被稱為：「阿羅漢」。

生字

1. Kāma+rāga+byāpādānaṃ = 欲 貪 嗔瞋恨嗔嗔嗔 2. tanubhāvāya = 為了淡薄 < tanu+bhāva 3. tanubhūtā = 淡薄性 < tanu+bhūta 4. anavasesa+p+pahānāya = 沒有剩餘（完全）為了捨斷 5. rūparāga = 色貪 6. arūparāga+māna 無色貪 慢 7. uddhacca = 掉舉 8. avijjāya = 無明

2. Dukapuggalapaññatti 二人施設

45. Katamo ca puggalo kodhano¹? Tattha katamo kodho?

Yo kodho¹ kujjhanā² kujjhitattaṃ³ doso⁴ dussanā⁵ dussitattaṃ⁶ byāpatti⁷ byāpajjanā⁸ byāpajjitattaṃ⁹ virodho¹⁰ paṭivirodho¹¹ caṇḍikkaṃ¹² asuropo¹³ anattamanatā¹⁴ cittassa¹⁵ – ayaṃ vuccati kodho. Yassa puggalassa ayaṃ kodhoppahīno¹⁶ – ayaṃ vuccati puggalo “kodhano”.

什麼人是忿怒者呢？在其中什麼是忿怒呢？

哪個忿怒、激怒、激怒性、瞋、污穢、污穢性、瞋害、惱害、惱害性、敵對、敵意、凶暴、魯莽、心的不可意性-這個被稱為忿怒-哪個人的這個忿怒未被捨斷，這個人被稱為：「忿怒者」。

生字

1. kodhano = 忿怒 1. kodho = 怒 2. kujjhanā = 激怒 3. kujjhitattaṃ = 激怒性 (kujjhati pp. of) < kujjhita+ttam 中性抽象化名詞 4. doso = 瞋 5. dussanā = 污穢 6. dussitattaṃ = 污穢性 7. byāpatti = 瞋害 8. byāpajjanā = 惱害 9. byāpajjitattaṃ = 惱害性 (中性抽象化名詞) 10. virodho = 敵對 11. paṭivirodho = 敵意 12. caṇḍikkaṃ = 凶暴 13. asuropo = 魯莽 14. anattamanatā = 不可意性 15. cittassa = 心的 16. appahīno = 未被捨斷.

46. Katamo ca puggalo upanāhi¹? Tattha katamo upanāho²?

Pubbakālaṃ³ kodho⁴ aparakālaṃ⁵ upanāho⁶. Yo evarūpo⁷ upanāho upanayhanā⁸ upanayhitattaṃ⁹ atṭhapanā¹⁰ ṭhapanā¹¹ saṇṭhapanā¹² anusamsandanā¹³ anuppabandhanā¹⁴ daḥhikammaṃ¹⁵ kodhassa – ayaṃ vuccati upanāho . Yassa puggalassa ayaṃ upanāho

Puggalapa□□atti

appahīno—ayaṃ vuccati puggalo “upanāhī”.

什麼人是瞋恨者呢？在其中什麼是瞋恨呢？

忿怒在前，瞋恨在後。哪個就像這個樣子的瞋恨、時常瞋恨、時常瞋恨性、固定、放置、確立、結合在一起、糾纏不清、忿怒的堅固行為-這個被稱為：「瞋恨」。哪個人的這個瞋恨未被捨斷-這個人被稱為：「瞋恨者」。

47. Katamo ca puggalo makkhī¹⁶? Tattha katamo makkho¹⁷?

Yo makkho makkhāyanā¹⁸ makkhāyitattam¹⁹ niṭṭhuriyaṃ ²⁰niṭṭhuriyakammaṃ²¹—ayaṃ vuccati makkho. Yassa puggalassa ayaṃ makkho appahīno—ayaṃ vuccati puggalo “makkhī”.

什麼人是覆蓋者呢？在其中什麼是覆蓋呢？

哪個覆蓋、時常覆蓋、時常覆蓋性、冷酷（無意義）、做冷酷的事（做無意義的事）-這個被稱為覆蓋。哪一個人的這個覆蓋未被捨斷-這個人被稱為：「覆蓋者」。

生字

1. upanāhī = 恨者 < upanāhin². upanāho = 恨 3. pubbakālam = 前時 4. kodho = 忿怒 5. aparakālam = 後面 6. upanāho = 瞋恨 7. evarūpo = 就像這個樣子 8. upanayhanā = < upanaya+ana 時常瞋恨 9. upanayhitattam = 時常瞋恨性 10. atṭhapanā = 固定 11. ṭhapanā = 放置 12. saṇṭhapanā = 確立 13. anusamsandanā = 結合在一起 < anu+samsandanā¹⁴. anuppabandhanā = 糾纏不清/綁在一起 15. dalhīkammaṃ = 根深蒂固/堅固的行為 < dalhī+kammaṃ¹⁶. makkhī = 覆蓋者 < makkhin¹⁷. makkho = 覆蓋 18. makkhāyanā = 時常覆蓋 19. makkhāyitattam = 時常覆蓋性 20. niṭṭhuriyaṃ = 冷酷 21. niṭṭhuriyakammaṃ = 冷酷的行為

48. Katamo ca puggalo paḷāsī¹? Tattha katamo paḷāso²?

Yo paḷāso paḷāsāyanā³ paḷāsāyitattam⁴ paḷāsāhāro⁵ vivādatṭhānam⁶ yugaggāho⁷ appaṭinissaggo⁸—ayaṃ vuccati paḷāso. Yassa puggalassa ayaṃ paḷāso appahīno—ayaṃ vuccati puggalo “paḷāsī”.

什麼人是欺瞞者呢？在其中什麼是欺瞞呢？

哪個欺瞞、時常欺瞞、時常欺瞞性、食草者、爭論處、打仗、不放棄-這個被稱為欺瞞。哪個人的這個欺瞞未被捨斷-這個人被稱為：「欺瞞者」。

49. Katamo ca puggalo issukī⁹? Tattha katamā issā¹⁰?

Yā paralābhasakkāragarukāramānanavandana-pūjanāsu¹¹ issā issāyanā¹² issāyitattam¹³ usūyā¹⁴ usūyanā¹⁵ usūyitattam¹⁶—ayaṃ vuccati issā. Yassa puggalassa ayaṃ issā appahīnā—ayaṃ vuccati puggalo “issukī”.

什麼人是忌妒者呢？在其中什麼是忌妒呢？

在別人得到、恭敬、尊重、敬意、禮拜、供養上，有任何忌妒、時常忌妒、時常忌妒性、嚴重忌妒、時常嚴重忌妒、時常嚴重忌妒性-這個被稱為：忌妒。哪個人的這個忌妒未被捨斷-這個人被稱為：「忌妒者」。

生字

1. paḷāsī = 欺瞞者 < paḷāsin 2. paḷāso = 欺瞞 < paḷāsa 3. paḷāsāyanā = 時常欺瞞 4. paḷāsāyitattaṃ = 時常欺瞞性 5. paḷāsāhāro = 食草者（吃草的動物） < paḷāsa+ āhāra 6. vivādaṭṭhānaṃ = 爭論處 < vivāda+ṭṭhāna 7. yugaggāho = yuga+ggāha = 成為打仗 8. appaṭinissaggo = 不捨離 9. issukī = 忌妒者 < issukin 10. issā = 忌妒 11. para+lābha+sakkāra+garu-kāra 別人 得到 恭敬 尊重 作+mānana+vandana+pūjanāsu 敬意 禮拜 供養 12. issāyanā = 忌妒 13. issāyitattaṃ = 忌妒性 14. usūyā = 嚴重忌妒 15. usūyanā = 嚴重忌妒 16. usūyitattaṃ = 嚴重忌妒性

50. Katamo ca puggalo maccharī¹? Tattha katamaṃ macchariyaṃ²?

Pañca macchariyāni³– āvāsamacchariyaṃ⁴, kulamacchariyaṃ,⁵ ābhamacchariyaṃ⁶, vaṇṇamacchariyaṃ⁷, dhammacchariyaṃ⁸. Yaṃ evarūpaṃ maccheraṃ⁹ maccharāyanā¹⁰ maccharāyitattaṃ¹¹ vevicchaṃ¹² kadariyaṃ¹³ kaṭukañcukatā¹⁴ aggahitattaṃ¹⁵ cittassa– idaṃ vuccati macchariyaṃ. Yassa puggalassa idaṃ macchariyaṃ appahīnaṃ– ayaṃ vuccati puggalo “maccharī”.

什麼人是吝嗇者呢？在其中什麼是吝嗇呢？

有五種吝嗇：住所吝嗇、族姓吝嗇、得到吝嗇、容貌（稱讚）吝嗇、法吝嗇。任何就像這個樣子的吝嗇、時常吝嗇、時常吝嗇性、貪、貪婪、刻薄、心沒有抓住性-這個被稱為吝嗇。哪個人的這個吝嗇未被捨斷-這個人被稱為：「吝嗇者」。

51. Katamo ca puggalo saṭho¹⁶? Tattha katamaṃ sāṭheyyaṃ¹⁷?

Idhekacco saṭho hoti parisāṭho¹⁸. Yaṃ tattha saṭhaṃ saṭhatā¹⁹ sāṭheyyaṃ²⁰ kakkaratā²¹ kakkariyaṃ²² arikkhattatā²³ pārikkhattiyaṃ²⁴– idaṃ vuccati sāṭheyyaṃ. Yassa puggalassa idaṃ sāṭheyyaṃ appahīnaṃ– ayaṃ vuccati puggalo “saṭho”.

什麼人是狡詐者呢？在其中什麼是狡詐呢？

在這裡有一種人是狡詐和完全狡詐。在其中那種狡詐、邪惡、詭曲、欺詐、粗造、虛偽、假裝-這個被稱為狡詐。哪個人的這個狡詐未被捨斷-這個人被稱為：「狡詐者」。

生字

1. maccharī = < maccharin = 吝嗇者 2. macchariyaṃ = 吝嗇 3. macchariyāni = 吝嗇 4. āvāsa+macchariyaṃ = 住所吝嗇 5. kula+macchariyaṃ = 族姓吝嗇 6. lābha+macchariyaṃ = 得到吝嗇 7. vaṇṇa+macchariyaṃ = 容貌/稱讚吝嗇 8. dhamma+macchariyaṃ = 法吝嗇 9. maccheraṃ = 吝嗇 < macchariya 10. maccharāyaṇā = 時常吝嗇 11. maccharāyitattaṃ = 時常吝嗇性 12. vevicchaṃ = 貪 13. kadariyaṃ = 貪婪 14. kaṭukañcukatā = 刻薄 < kaṭuka+añcukatā 15. aggahitattaṃ = 沒有抓住性 = < gañhāti pp. (沒有防護) 16. saṭho = 狡詐者 (狡猾者) 17. sāṭheyyaṃ = 詭曲 18. parisāṭho = 完全奸詐 (完全狡猾) 19. saṭhatā = 邪惡 (f.s.nom.) 20. sāṭheyyaṃ = 詭曲 21. kakkaratā = 欺詐 / 不老實 22. kakkariyaṃ = 粗糙的事物 23. parikkhattatā = 虛偽 24. pārikkhattiyaṃ = 裝假
52. Katamo ca puggalo māyāvī? Tattha katamā māyā?

Idhekacco kāyena 3 duccharitaṃ 4 caritvā 5 vācāya 6 duccharitaṃ caritvā manasā 7 duccharitaṃ caritvā tassa paṭicchādanahetu 8 pāpikaṃ 9 icchaṃ 10 paṇidhāti 11 – “mā maṃ 12 jaññā 13” ti icchati 14, “mā maṃ jaññā” ti saṅkappati 15 “mā maṃ jaññā” ti vācaṃ bhāsati 16, “mā maṃ jaññā” ti kāyena parakkamati 17. Yā evarūpā māyā māyāvitā 18 accāsarā 19 vañcanā 20 nikati 21 v ikiraṇā 22 parihaṇā 23 gūhaṇā 24 parigūhaṇā 25 chādanā 26 paṭicchādanā 27 anuttānīkammaṃ 28 anāvikammaṃ 29 vocchādanā 30 pāpakiriya 31 – ayaṃ vuccati māyā. Yassa puggalassa ayaṃ māyā appahīnā – ayaṃ vuccati puggalo “māyāvī”.

什麼人是偽善者呢？在其中 什麼是偽善呢？

在 這 裡 有一種人以身行惡行之後，以語行惡行之後，以意行惡行之後，那個人為了覆蓋原因而懷有惡慾望-想要“不要知道我”，思惟“不要知道我”，說話“不要知道我”，以身表達“不要知道我”。任何就像這個樣子的偽善、偽善性、超過、欺瞞、偽瞞、散佈、秘匿、隱瞞、完全隱瞞、覆藏、完全覆藏、沒有闡述、沒有打開、掩蓋、惡行-這個被稱為偽善。哪個人的這個偽善未被捨斷-這個人被稱為：「偽善者」。

生字

1. māyāvī = 偽善者 < māyāvīn 2. māyā = 偽善 < māya 3. kāyena = 以身 4. duccharitaṃ = 惡行 5. caritvā = 行了之後 < carati ger. of 6. vācāya = 以語 < vācā 7. manasā = 以意 8. tassa+ paṭicchādana+hetu 那個人為了 覆蓋 原因 9. pāpikaṃ = 惡 10. icchaṃ = 慾望 < icchati ppr. of 11. paṇidhāti = 想要/懷有 12. maṃ = 我 < aham acc. of 13. jaññā = 知 < jānāti opt. of 14. icchati = 希望 15. saṅkappati = 思維 16. bhāsati = 說 17. parakkamati = 運用
Puggalapaṭṭatti

/表達 18. māyāvitā = 偽善性 < māyāvin+tā (陰性抽象名詞化) 19. accasarā = 超過 20. vañcanā = 欺瞞 21. nikati = 偽瞞 22. vikiraṇā = 散佈 23. pariharaṇā = 秘匿 24. gūhanā = 隱瞞 25. parigūhanā = 完全隱瞞 26. chādanā = 覆藏 27. paṭicchādanā = 完全覆藏 28. anuttānīkammaṃ = 沒有闡述 < an+uttāna+nīkamma 29. anāvikammaṃ = 沒有打開 < an+āvi+kammaṃ 30. vocchādanā = 掩蓋 < vi+ava+chad (ā.f.s.) 31. pāpakiriya = 惡行 < pāpa+kiriya

53. Katamo ca puggalo ahiriko¹? Tattha katamaṃ ahirikaṃ?

Yaṃ na hiriyati² hiriyitabbena³ na hiriyati pāpakānaṃ⁴ akusalānaṃ dhammānaṃ samāpattiya⁵— idaṃ vuccati ahirikaṃ. Iminā ahirikena samannāgato⁶ puggalo “ahiriko”.

什麼人是無慚者呢？在其中什麼是無慚呢？

那個應羞愧而沒有羞愧的人，沒有羞愧諸惡不善法的違犯，這個被稱為無慚，具足這個無慚的人是“無慚者”。

54. Katamo ca puggalo anottappi⁷? Tattha katamaṃ anottappaṃ⁸?

Yaṃ na ottappati⁹ ottappitabbena na ottappati pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ samāpattiya⁵— idaṃ vuccati anottappaṃ. Iminā anottappena samannāgato puggalo “anottappi”.

什麼人是無愧者呢？在其中什麼是無愧呢？

那個應愧而沒有愧的人，沒有愧於諸惡不善法的違犯-這個被稱為無愧，具足這個無愧的人是“無愧者”。

55. Katamo ca puggalo dubbaco¹⁰? Tattha katamo dovaccassatā¹¹?

Sahadhammike¹² vuccamāne¹³ dovaccassāyaṃ¹⁴ dovaccasiyaṃ¹⁵ dovaccassatā¹⁶ vippaṭikulaggāhitā¹⁷ vipaccanīkasātātā¹⁸ ādariyaṃ¹⁹ anādariyatā²⁰ agāravatā²¹ appatissavatā²²— ayaṃ vuccati dovaccassatā. Imāya dovaccassatāya²³ samannāgato puggalo “dubbaco”.

什麼人是惡口者呢？在其中什麼是惡口性呢？

當被如法說時，是不受諫、惡口、惡口性、採取敵對、喜歡敵對、不尊敬、不尊敬性、不恭敬性、不順從性—這個被稱為惡口性。具足這惡口性的人是：「惡口者」。

生字

1. ahiriko = 無慚 2. hiriyati = 羞愧 3. hiriyitabbena = 應以羞愧 4. pāpakānaṃ = 惡 5. samāpattiya = 違犯 6. samannāgato = 具足 7. anottappi = 無愧者 < anottappaṃ 8. anottappaṃ = 無愧 9. ottappati = 愧 10. dubbaco = 惡口 11. dovaccassatā = 惡口性 12. sahadhammike = 在同法/如法 13. vuccamāne = 說時 < vuccati ppr. of 14. dovaccassāyaṃ = 惡口 /不受諫 15. dovaccasiyaṃ = 惡口 < = dovaccassa 16. dovaccassatā = 惡口性 17. vippaṭikulaggāhitā = < vippaṭikula++gāhitā = 採取敵對 敵對 gaṇhāti ppr. of = 抓 18. vipaccanīka+sātātā = 喜歡敵對 敵對 喜歡 19. anādariyaṃ = 不尊敬 20. anādariyatā = 不尊敬性 21. agāravatā = 不恭敬性 22. appatissavatā = 不順從性 23. dovaccassatāya = 以惡口

56. Katamo ca puggalo pāpamitto¹? Tattha katamā pāpamittatā²?

Ye te puggalā assaddhā³ dussīlā⁴ appassutā⁵ maccharino⁶ duppañña⁷, yā tesāṃ sevanā⁸ nisevanā⁹ samsevanā¹⁰ bhajanā¹¹ sambhajanā¹² bhatti¹³ sambhatti¹⁴

Puggalapaṭṭatti

sampavaṅkatā¹⁵– ayaṃ vuccati pāpamittatā¹⁶. Imāya pāpamittatāya¹⁷ samannāgato puggalo “pāpamitto”.

什麼人是惡友呢？在其中什麼是惡友性呢？

那些人是不信、劣戒、少聞性、慳吝、惡慧，而對他們有那種親近、實行、一起親近、親暱、一起親暱、信仰、一起信仰、崇拜-這個被稱為惡友性。具足這惡友性的人是“惡友”。

57. Katamo ca puggalo indriyesu¹ 8 aguttadvāro¹⁹ Tattha katamā indriyesu aguttadvāratā²⁰ ? Idhekacco puggalo cakkhunā²¹ ūpaṃ²² disvā²³ nimittaggāhī²⁴ hoti anubyañjanaggāhī²⁵ ; yatvādhikaraṇamenam²⁶ cakkhundriyam²⁷ asaṃvutam²⁸ viharantam²⁹ abhijjhādo manassā³⁰ pāpakā akusalā dhammā anvāssaveyyum³¹, tassa saṃvarāya³² na paṭipajjati³³, na rakkhati³⁴ cakkhundriyam³⁵, cakkhundriye³⁶ na saṃvaram³⁷ āpajjati³⁸.

什麼人是在諸根門上沒有保護呢？在其中什麼是在諸根門上不保護性呢？

在這裡有一種人以眼看到色之後，執取相、執取微細相。就是這個原因，貪憂、惡不善法滲透不保護眼根而住的人，沒有修習那種防護，沒有守護眼根，在眼根上沒有到達防護。

生字

1. pāpamitto=惡友 2. pāpamittatā=惡友性 3. assaddhā=不信 4. dussīlā=劣戒 5. appassutā=少聞性 6. maccharino=慳吝 7. duppaññā=.惡慧 8. sevanā=親近 9. nisevanā=實行 10. saṃsevanā=一起親近 11. bhajanā=親暱 12. sambhajanā=一起親暱 13. bhatti=信仰 14. sambhatti=一起信仰 15. sampavaṅkatā=崇拜 16. pāpamittatā=惡友性 17. pāpamittatāya=惡友性 (ins. 18. indriyesu = 在諸根上 19. aguttadvāro = 沒有保護門 20. aguttadvāratā = 沒有保護門性 21. cakkhunā = 以眼睛 22. rūpaṃ = 色 23. disvā = 看見 < dassati ger.of 24. nimittaggāhī = 執取相 < nimitta + gāhin 25. anubyañjana+ggāhī = 執取微細相 26. yatvādhikaraṇamenam = 就是這個原因 < yato + adhikaraṇam+ena 27. cakkhundriyam = 眼根 28. asaṃvutam = 沒有防護 < saṃvarati pp. of 29. viharantam = 住 < viharati ppr.of 30. abhijjhā+domanassā = 貪憂 31. anvāssaveyyum = 滲透 < anvāssavati 32. tassa saṃvarāya = 那種防護 33. paṭipajjati = 修習 34. rakkhati = 守護 35. cakkhundriyam = 眼根 36. cakkhundriye = 在眼根上 37. saṃvaram = 防護 38. āpajjati = 到達

Sotena¹ saddam² sutvā³ ... pe... ghānena⁴ gandham⁵ ghāyitvā⁶...pe... jivhāya⁷ rasam⁸ sāyitvā⁸ ...pe... kāyena⁹ phoṭṭhabbam¹⁰ phusitvā¹¹...pe... manasā¹² dhammam¹³ viññāya¹³ nimittaggāhī hoti anubyañjanaggāhī; yatvādhikaraṇamenam²⁶ manindriyam²⁷ asaṃvutam²⁸ viharantam²⁹ abhijjhādomanassā³⁰ pāpakā akusalā dhammā anvāssaveyyum³¹, tassa saṃvarāya³² na paṭipajjati³³, na rakkhati³⁴ manindriyam³⁵, manindriye³⁶ na saṃvaram³⁷ āpajjati³⁸. Yā imesam channam¹⁴ indriyānam¹⁵ agutti¹⁴ agopanā¹⁵ anārakkho¹⁶ asaṃvaro¹⁷– ayaṃ vuccati indriyesu aguttadvāratā. Imāya indriyesu aguttadvāratāya samannāgato puggalo “indriyesu aguttadvāro”.

以耳聽到聲音之後..乃至..以鼻嗅到香之後，乃至..以舌嚐到味之後，..乃至..以身接觸到觸（覺）之後，乃至..以意了知法之後，執取相、執取微細相；就是這個原因，貪憂、惡不善法滲透不保護意根而住的人，沒有修習那種防護，沒有守護意根，在意根上沒有到達防護。這個被稱為在諸根門上不保護性。在諸根上具足這沒有保護性的人“在諸根門上是不保護

者”。

生 字

1. soteṇa = 以耳 2. saddaṃ = 聲音 3. sutvā = 聽了之後 < suṇāti ger. 4. ghāṇeṇa = 以鼻 5. gandhaṃ = 香 6. ghāyitvā = 嗅之後 < ghāyati ger. of 7. jivhāya = 以舌 8. sāyitvā = 嚐 < sāyati 9. kāyeṇa = 以身 10. phoṭṭhabbaṃ = 觸 11. phusati = 觸之後 12. manasā = 以意 13. viññāya = 了知 < vijānāti ger. of 14. agutti = 沒有保護 15. agopanā = 沒有守護 16. anārakkho = 沒有防護 17. asaṃvaro = 沒有保護

58. Katamo ca puggalo bhojane 1 amattaññū 2? Tattha katamā bhojane amattaññūtā 3? Idhekacco puggalo appaṭisaṅkhā 4 ayoniso 5 āhāraṃ 6 āhāreti 7 davāya 8 madāya 9 maṇḍanāya 10 vibhūsanāya 11, yā tattha asantuṭṭhitā 12 amattaññūtā 13 appaṭisaṅkhā bhojane-ayaṃ vuccati bhojane amattaññūtā. Imāya bhojane amattaññūtāya 14 samannāgato puggalo “bhojane amattaññū”.

什麼人是在飲食上不知量者呢？在其中什麼是在飲食上不知量性呢？在這裡有一種人，沒有如理省思食用食物-為了好玩、為了驕逸、為了打扮、為了迷人，在其中有任何不知足性、不知量性、在飲食上沒有省思-這個被稱為在飲食上不知量性。在飲食上具足這不知量性的人是“在飲食上不知量者”。

59. Katamo ca puggalo muṭṭhassati 15? Tattha katamaṃ muṭṭhassaccaṃ 16? Yā assati 17 ananussati 18 appaṭissati 19 assaraṇatā 20 adhāraṇatā 21 pilāpanatā 22 sammusanatā 23- idaṃ vuccati muṭṭhassaccaṃ. Iminā muṭṭhassaccena samannāgato puggalo “muṭṭhassati”.

什麼人是失念者呢？在其中什麼是失念呢？哪種無念、無隨念、無專念、無憶念性、無受持性、恍惚性、失念性-這個被稱為失念。具足這失念的人是“失念者”。

生字

1. bhojane = 在飲食上 2. amattaññū = 不知量者 3. amattaññutā = 不知量性 4. appaṭisaṅkhā = 沒有省思 5. ayoniso = 沒有如理 6. āhāraṃ = 食物 7. āhāreti = 食用 8. davāya = 為了好玩 9. madāya = 為了驕逸 10. maṇḍanāya = 為了打扮 11. vibhūsanāya = 為了迷人 12. asantutṭhitā = 不知足性 13. amattaññutā=不知量性 14. amattaññutāya=不知量性 15. mutṭhassati = 失念者 < mutṭha+ssati 16. mutṭhassaccaṃ = 失念 < mutṭha+sacca 17. assati = 無念 18. ananussati = 無隨念 19. appaṭissati = 無專念 20. assati = 無念 21. assaraṇatā = 沒有憶念性 22. adhāraṇatā = 沒有受持性 23. pilāpanatā = 恍惚性 24. sammusanatā = 失念性

60. Katamo ca puggalo asampajāno 1 ? Tattha katamaṃ asampajāññaṃ 2?

Yaṃ aññaṃ 3 adassanaṃ 4 anabhisamayo 5 ananubodho 6 asambodho 7 appaṭivedho 8 asaṅgāhaṇā 9 aparīyogāhaṇā 10 asamapekkhaṇā 11 apaccavekkhaṇā 12 apaccakkha-kammaṃ 13 dummejjhaṃ 14 bālyaṃ 15 asampajāññaṃ 16 moho 17 pamoho 18 sammoho 19 avijjā avijjogho 20 avijjāyogo 21 avijjānusayo 22 avijjāpariyutṭhānaṃ 23 avijjālaṅgī 24 moho 25 kusala-mūlaṃ 26— idaṃ vuccati asampajāññaṃ. Iminā asampajāññaṇa samannāgato puggalo “asampajāno”.

什麼人是無正知者呢？在其中什麼是無正知呢？

那種無智、無見、不覺悟、不隨覺、不正覺、不通達、心不集中、不深入、不正確考察、不省察、缺乏省察的行為、劣慧、愚鈍、不正知、愚痴、蒙昧、強烈的痴、無明的曝流、無明的軛、無明的隨眠、無明的煩惱、無明的障礙、愚痴、不善根--這個被稱為無正知。具足這無正知的人是“無正知者”。

61. Katamo ca puggalo sīlavipanno 27? Tattha katamā sīlavipatti 28?

Kāyiko 29 vītikkamo 30 vācasiko 31 vītikkamo kāyikavācasiko 32 vītikkamo— ayaṃ vuccati sīlavipatti. Sabbampi dussilyaṃ 33 sīlavipatti. Imāya sīlavipattiyā samannāgato puggalo “sīlavipanno”.

什麼人是戒失壞者呢？在其中什麼是戒失壞呢？

身的違犯、口的違犯、身口的違犯，這個被稱為戒失壞。所有的惡戒都是戒失壞。具足這戒失壞的人是“戒失壞者”。

生字

1. asampajāno = 無正知者 2. asampajāññaṃ = 無正知 3. aññaṃ = 無智 < an+ñña 4. adassanaṃ = 無見 5. anabhisamayo = 不覺悟 / 不現觀 6. ananubodho = 不隨覺 < an+anu+bodha 7. asambodho = 不正覺 8. appaṭivedho = 不通達 9. asaṅgāhaṇā = 不集中 < a+saṃ+gahaṇā 10. aparīyogāhaṇā = 不深入 11. asamapekkhaṇā = 不正確考察 12. apaccavekkhaṇā = 不省察 13. apaccakkhakammaṃ = 缺乏省察的行為 < a+paccakkha+kammaṃ 14. dummejjhaṃ = 劣慧 15. bālyaṃ = 愚鈍 16. asampajāññaṃ = 不正知 17. moho = 愚痴 18. pamoho = 蒙昧 19. sammoho = 迷妄 / 強烈的痴 20. avijjogho =

無明之曝流<avijjā+ogha**21**. avijjāyogo = 無明之軛<avijjā+yoga**22**. avijjānusayo = 無明的隨眠<avijjā+anusaya**23**. avijjāpariyutthānaṃ = 無明的纏（煩惱）<avijjā+pariyutthāna**24**. avijjālaṅgī = 無明的障礙<avijjā+laṅgī **25**. moho = 愚痴 **26**. akusalamūlaṃ = 不善根<akusala+mūla **27**. sīlavipanno = 戒失壞者<sīla+vipanna**28**. sīlavipatti = 戒失壞 **29**. kāyiko = 身的 **30**. vītikkamo = 違犯 **31**. vācasiko=口的 **32**. kāyikavācasiko=身口的<āyika+vācasiko**33**. dussilyaṃ = 惡戒

62. Katamo ca puggalo diṭṭhivipanno**1**? Tattha katamā diṭṭhivipatti**2**?

“Natthi dinnam**3**, natthi yittham**4**, natthi hutam**5**, natthi sukatadukkaṭānaṃ**6** kammānaṃ**7** phalaṃ vipāko**8**, natthi ayaṃ loko natthi paro loko natthi mātā**9**, natthi pitā**10**, natthi sattā**11** opapātikā**12**, natthi loka samaṇabrāhmaṇā**13** sammaggaṭā**14** sammāpaṭipannā**15** ye imaṇca lokam paraṇca lokam sayam**16** abhiññā**17** sacchikatvā**18** pavedenti”ti.**19** Yā evarūpā diṭṭhi**20** diṭṭhigataṃ**21** diṭṭhigahanam**22** diṭṭhikantāro**23** diṭṭhivisūkāyikaṃ**24** diṭṭhivipphanditaṃ**25** diṭṭhisamyojanam**26** gāho**27** paṭiggāho**28** abhiniveso**29** parāmāso**30** kummaggo**31** micchāpatho**32** micchattaṃ**33** titthāyatanaṃ**34** vipariyāsaggāho**35**, ayaṃ vuccati diṭṭhivipatti. Sabbāpi micchādiṭṭhi diṭṭhivipatti. Imāya diṭṭhivipattiyā samannāgato puggalo “diṭṭhivipanno”.

什麼人是見失壞者呢？在其中什麼是見失壞呢？

“沒有佈施、沒有供養、沒有祭祀、沒有諸善惡業的異熟果報、沒有這個世界、沒有他方世界、沒有媽媽、沒有爸爸、沒有化生的有情、在世界上沒有正行正道的諸沙門婆羅門、他們自己證知這個世界和他方世界之後、作證之後而宣說。任何就像這個樣子的見、走到見裡頭、見的稠林、見的沙漠、見的歪曲、見的紛爭、見的繫縛、執見、領受、執持、取著、崎路、邪道、邪惡性、外道的所依處、顛倒而拿，這個被稱為見失壞。所有的邪見都是見失壞。具足這見失壞的人是“見失壞者”。

生字

1. diṭṭhivipanno = 見失壞者 **2**. diṭṭhivipatti = 見失壞 **3**. dinnam = 佈施 **4**. yittham = 供養 **5**. hutam = 祭祀 **6**. sukatadukkaṭānaṃ = 善惡行 <sukata + dukkaṭānaṃ**7**. kammānaṃ = 業 **8**. vipāko= 異熟 **9**. mātā = 媽媽 **10**. pitā = 爸爸 **11**. sattā = 有情 **12**. opapātikā = 化生 **13**. samaṇabrāhmaṇā = 沙門婆羅門 <samaṇa+brāhmaṇā**14**. sammaggaṭā = 正行 **15**. sammāpaṭipannā = 正道 **16**. sayam = 自己 **17**. abhiññā = 證知 <abhiññāti (ger.) **18**. sacchikatvā = 作證之後<sacchikaroti**19**. pavedenti”ti = 宣說 <pavedenti+iti**20**. diṭṭhi = 見 **21**. diṭṭhigataṃ= 見至 /走到見裡頭 **22**. diṭṭhigahanam = 見的稠林 **23**. diṭṭhikantāro = 見的沙漠 **24**. diṭṭhivisūkāyikaṃ = 見的歪曲 **25**. diṭṭhivipphanditaṃ = 見的紛爭 **26**. diṭṭhisamyojanam = 見的繫縛 **27**. gāho = 執見 **28**. paṭiggāho = 領受 **29**. abhiniveso = 執持 **30**. parāmāso = 取著 **31**. kummaggo = 崎路 **32**. micchāpatho = 邪道 **33**. micchattaṃ = 邪惡性 **34**. titthāyatanaṃ = 外道的所依處 < tittha+āyatana **35**. vipariyāsaggāho = 顛倒而拿

63. Katamo ca puggalo ajjhattasamyojano**1**?

Yassa puggalassa pañcorambhāgiyāni**2** samyojanāni appahīnāni– ayaṃ vuccati puggalo “ajjhattasamyojano”.

什麼人是內結者呢？

哪個人的五下分結未被捨斷-這個人被稱為“內結者”。

64. Katamo ca puggalo bahiddhāsaṃyojano³ ?

Yassa puggalassa pañcuddhambhāgiyāni⁴ saṃyojanāni appahīnāni— ayaṃ vuccati puggalo “bahiddhāsaṃyojano”.

什麼人是外結者呢？

哪個人的五上分結未被捨斷-這個人被稱為“ 外結者 ”。

65. Katamo ca puggalo akkodhano⁵? Tattha katamo kodho?

Yo kodho kujjhanā⁶ kujjhitattam⁷ doso⁸ dussanā⁹ dussitattam¹⁰ byāpatti¹¹ byāpajjanā¹² byāpajjitattam¹³ virodho¹⁴ paṭivirodho¹⁵ caṇḍikkam¹⁶ asuro¹⁷ anattamanatā¹⁸ cittassa¹⁹— ayaṃ vuccati kodho. Yassa puggalassa ayaṃ kodho pahīno²⁰ ayaṃ vuccati puggalo “akkodhano”.

什麼是無忿怒的人呢？在其中什麼是忿怒呢？

那個忿怒、激怒、激怒性、瞋、污穢、污穢性、危害、時常危害、時常危害性、敵對、敵意、凶暴、魯莽、心的不可意性-這個被稱為忿怒。哪一個人的這個忿怒已被捨斷，這個人被稱為：「無忿怒者」。

生字

1. ajjhattasaṃyojano = 內結者 ajjhatta+saṃyojana². pañcorambhāgiyāni = 五下分 < pañca+orambhāgiya³. bahiddhāsaṃyojano = 外結者 < bahiddhā+saṃyojana⁴. pañcuddhambhāgiyāni = 五上分 < pañca+uddhambhāgiya⁵. akodhano = 不忿怒者 6. kujjhanā = 激怒 7. kujjhitattam = 激怒性 (kujjhati pp. of) < kujjhita+ttam 中性抽象化名詞 8. doso = 瞋 9. dussanā = 污穢 10. dussitattam = 污穢性 11. byāpatti = 危害 12. byāpajjanā = 時常危害 13. byāpajjitattam = 時常危害性 14. virodho = 敵對 15. paṭivirodho = 敵意 16. caṇḍikkam = 凶暴 17. asuro = 魯莽 18. anattamanatā = 不可意性 19. cittassa = 心的 20. pahīno = 已被捨斷。

66. Katamo ca puggalo anupanāhi¹? Tattha katamo upanāho²?

Pubbakālaṃ³ kodho⁴ aparakālaṃ⁵ upanāho⁶ yo evarūpo⁷ upanāho upanayhanā⁸ upanayhitattam⁹ aṭṭhapanā¹⁰ ṭhapanā¹¹ saṇṭhapanā¹² anusamsandanā¹³ anuppabandhanā¹⁴ dalhīkammaṃ¹⁵ kodhassa— ayaṃ vuccati upanāho. Yassauggalassa ayaṃ upanāho pahīno— ayaṃ vuccati puggalo “anupanāhi”.

什麼人是無瞋恨者呢？在其中什麼是瞋恨呢？

忿怒在前，瞋恨在後，任何像這個樣子的瞋恨、時常瞋恨、時常瞋恨性、固定、放置、確立、結合在一起、綁在一起、忿怒的堅固行為，這個被稱為瞋恨。哪個人的這個瞋恨已被捨斷-這個人被稱為：「無瞋恨者」。

67. Katamo ca puggalo amakkhī¹⁶? Tattha katamo makkho¹⁷?

Yo makkho makkhāyanā¹⁸ makkhāyitattam¹⁹ niṭṭhuriyaṃ²⁰ niṭṭhuriyakammaṃ²¹—

ayaṃ vuccati makkho. Yassa puggalassa ayaṃ makkho pahīno– ayaṃ vuccati puggalo “amakkhī”.

什麼人是無覆蓋者呢？在 其中什麼是覆蓋呢？

那種覆蓋、時常覆蓋、時常覆蓋性、冷酷、冷酷 的行為，這個被稱為覆蓋。哪個人的這個覆蓋已被捨斷-這個人被稱為：「無覆蓋者」。

生字

1. aupanāhī = 無瞋恨者 <upanāhin2. upanāho = 瞋恨 3. pubbakālaṃ = 前時 4. kodho = 忿怒
5. aparakālaṃ = 後面 6. upanāho = 瞋恨 7. evarūpo = 就像這個樣子 8. upanayhanā = <
upanaya+ana 時常瞋恨 9. upanayhitattaṃ = 時常瞋恨性 10. atthapanā = 固定 11. ṭhapanā
= 放置 12. saṇṭhapanā = 確立 13. anusaṃsandana = 結合在一起 14. anuppabandhana = 糾纏不
清/綁在一起 15. dalhīkammaṃ = 根深蒂固/堅固的行為 16. amakkhī = 無覆蓋者 <
makkhin17. makkho = 覆蓋 makkha18. makkhāyaṇā = 時常覆蓋 19. makkhāyitattaṃ = 時常
覆蓋性 20. niṭṭhuriyaṃ = 偽善 21. niṭṭhuriyakammaṃ = 偽善的行為

68. Katamo ca puggalo apaḷāsī1? Tattha katamo paḷāso2?

Yo paḷāso paḷāsāyaṇā3 paḷāsāyitattaṃ4 paḷāsāhāro5 vivādaṭṭhānaṃ6 yugaggāho7
appaṭinissaggo8– ayaṃ vuccati paḷāso. Yassa puggalassa ayaṃ paḷāso pahīno–
ayaṃ vuccati puggalo “apaḷāsī”.

什麼人是無欺瞞者呢？在其中什麼是欺瞞呢？

那種欺瞞、時常欺瞞、時常欺瞞性、食草者、爭論處、打仗、不放棄，這個被稱為欺瞞。
哪個人的這個欺瞞已被捨斷-這個人被稱為：「欺瞞者」。

69. Katamo ca puggalo anissukī9? Tattha katamā issā10?

Yā paralābhasakkāragarukāramānanavandana pūjanāsu11 issā issāyaṇā12 issāyitattaṃ13
usūyā14 usūyaṇā15 usūyitattaṃ16– ayaṃ vuccati issā. Yassa puggalassa ayaṃ issā pahīnā–
ayaṃ vuccati puggalo “anissukī”.

什麼人是無忌妒者呢？在其中什麼是忌妒呢？

對別人得到、恭敬、尊重、敬意、禮拜、供養上，有任何忌妒、時常忌妒、時常忌妒性、
嚴重忌妒、時常嚴重忌妒、時常嚴重忌妒性，這個被稱為：忌妒。哪個人的這個忌妒已被
捨斷-這個人被稱為：「無忌妒者」。

生字

1. apalāsī = 無欺瞞者 < palāsin 2. palāso = 欺瞞 < palāsa 3. palāsāyanā = 時常欺瞞 4. palāsāyittam = 時常欺瞞性 5. palāsāhāro = 食草（吃草的動物） < palāsa+ āhāra 6. vivādaṭṭhānam = 爭論處 < vivāda+ṭhāna 7. yugaggāho = yuga+ggāha = 成為打仗 8. appaṭinissaggo = 不捨離 9. anissukī = 無忌妒者 < issukin 10. issā = 忌妒 11. para+lābha+sakkāra+garu-kāra 別人 得到 恭敬 尊重 作+mānana+vandana+pūjanāsu 敬意 禮拜 供養 12. issāyanā = 時常忌妒 13. issāyittam = 時常忌妒性 14. usūyā = 嚴重忌妒 15. usūyanā = 時常嚴重忌妒 16. usūyittam = 時常嚴重忌妒性
70. Katamo ca puggalo amaccharī¹? Tattha katamam macchariyam²?
Pañca macchariyāni³— āvāsamacchariyam⁴, kulamacchariyam⁵, lābhamacchariyam⁶, vaṇṇamacchariyam⁷, dhammacchariyam⁸. Yam evarūpaṃ maccheraṃ⁹ maccharāyanā¹⁰ maccharāyittam¹¹ vevicchaṃ¹² k adariyam¹³ kaṭukañcukatā¹⁴ aggahittam¹⁵ cittassa— idam vuccati macchariyam. Yassa puggalassa idam macchariyam pahīnam— ayam vuccati puggalo “amaccharī”.

什麼人是無吝嗇者呢？在這裡什麼是吝嗇呢？

有五種吝嗇：住所吝嗇、族姓吝嗇、得到吝嗇、容貌（稱讚）吝嗇、法吝嗇。任何像這個樣子的吝嗇、時常吝嗇、時常吝嗇性、貪、貪婪、刻薄、心沒有抓住性-這個被稱為吝嗇。哪個人的這個吝嗇已被捨斷-這個人被稱為：「無吝嗇者」。

71. Katamo ca puggalo asaṭho¹⁶? Tattha katamam sāṭheyyam¹⁷?
Idhekacco saṭho hoti parisāṭho¹⁸. Yam tattha saṭham saṭhatā¹⁹ sāṭheyyam²⁰ kakkaratā²¹ kakkariyam²² parikkhattatā²³ pārikkhattiyam²⁴— idam vuccati sāṭheyyam. Yassa puggalassa idam sāṭheyyam pahīnam— ayam vuccati puggalo “asaṭho”.

什麼人是無狡詐者呢？在這裡什麼是狡詐呢？

在這裡有一種人是狡詐和完全狡詐。在那裡是狡詐、邪惡、諂曲、欺詐、粗造、虛偽、假裝，這個被稱為狡詐。哪個人的這個狡詐已被捨斷-這個人被稱為：「無狡詐者」。

生字

1. amaccharī = < maccharin = 無吝嗇者 2. macchariyam = 吝嗇 3. macchariyāni = 吝嗇 4. āvāsa+macchariyam = 住所吝嗇 5. kula+macchariyam = 族姓吝嗇 6. lābha+macchariyam = 得到吝嗇 7. vaṇṇa+macchariyam = 容貌/稱讚吝嗇 8. dhamma+macchariyam = 法吝嗇 9. maccheraṃ = 吝嗇 < macchariya 10. maccharāyanā = 時常吝嗇 11. maccharāyittam = 時常吝嗇性 12. vevicchaṃ = 慳貪 13. kadariyam = 貪婪 14. kaṭukañcukatā = 刻薄 < kaṭuka+añcukatā 15. aggahittam = 沒有抓住性 = < gañhāti pp. 16. asaṭho = 無狡詐者（狡猾者） 17. sāṭheyyam = 狡詐 18. parisāṭho = 完全奸詐（完全狡猾） 19. saṭhatā = 邪惡（f.s.nom.） 20. sāṭheyyam = 諂曲 21. kakkaratā = 欺詐 / 不老實 22. kakkariyam = 粗糙的事物 23.

parikkhattattā = 虛偽 24. pārikkhattiyaṃ = 裝假

72. Katamo ca puggalo amāyāvī¹? Tattha katamā māyā²?

Idhekacco kāyena ³duccaritaṃ⁴ caritvā⁵ vācāya⁶ duccaritaṃ caritvā manasā⁷ duccaritaṃ caritvā tassa paṭicchādanahetu⁸ pāpikaṃ⁹ icchaṃ ¹⁰paṇidahati¹¹– “mā maṃ¹² jaññā¹³”ti icchati¹⁴, “mā maṃ jaññā”ti saṅkappati ¹⁵“mā maṃ jaññā”ti vācaṃ bhāsati¹⁶, “mā maṃ jaññā”ti kāyena parakkamati¹⁷. Yā evarūpā māyā māyāvitā¹⁸ accāsarā¹⁹ vañcanā²⁰ nikati²¹ vikiraṇā²² p ariharaṇā²³ gūhanā ²⁴parigūhanā²⁵ chādanā²⁶ paṭicchādanā²⁷ anuttānīkammaṃ²⁸ anāvikammaṃ²⁹ vocchādanā³⁰ pāpakiriya³¹– ayaṃ vuccati māyā. Yassa puggalassa ayaṃ māyā pahīnā– ayaṃ vuccati puggalo “amāyāvī”.

什麼人是無偽善者呢？在其中什麼是偽善呢？

在這裡有 一種人以身行惡行之後，以語行惡行之後，以意行惡行之後，那個人為了覆蓋原因而懷有惡慾望-想要“不要知道我”，思惟“不要知道我”，說話“不要知道我”，以身表達“不要知道我”。任何像這個樣子的偽善、偽善性、超過、欺瞞、偽 瞞、散佈、秘匿、隱瞞、完全隱瞞、覆藏、完全覆藏、沒有闡述、沒有打開、掩蓋、惡行-這個被稱為偽善。哪個人的這個偽善已被捨斷，這 個人被稱為：「無偽善者」。

生字

1. amāyāvī = 無偽善者 < māyāvī². māyā = 偽善 < māya³. kāyena = 以身 4. duccaritaṃ = 惡行 5. caritvā = 行了之後 < carati ger. of 6. vācāya = 以口 < vācā⁷. manasā = 以意 8. tassa+ paṭicchādana+hetu 那個人為了 覆蓋 原因 9. pāpikaṃ = 惡 10. icchaṃ = 慾望 < icchati ppr.of¹¹. paṇidahati = 想要/懷有 12. maṃ = 我 < aham acc. of¹³. jaññā = 知 < jñāti opt. of¹⁴. icchati = 希望 15. saṅkappati = 思維 16. bhāsati = 說 17. parakkamati = 運用 /表達 18. māyāvitā = 偽善性 < māyāvn+tā¹⁹. accasarā = 超過 20. vañcanā = 欺瞞 21. nikati = 偽瞞 22. vikiraṇā = 散佈 23. pariharaṇā = 秘匿 24. gūhanā = 隱瞞 25. parigūhanā = 完全隱瞞 26. chādanā = 覆藏 27. paṭicchādanā = 完全覆藏 28. anuttānīkammaṃ = 沒有闡述 < an+uttāna+nīkamma²⁹. anāvikammaṃ = 沒有打開 < an+āvi+kammaṃ³⁰. vocchādanā = 掩蓋 < vi+ava+chad (ā.f.s.) 31. pāpakiriya = 惡行 < pāpa+kiriya

73. Katamo ca puggalo hirimā¹? Tattha katamā hiri²?

Yaṃ hiriyati² hiriyitabbena ³hiriyati pāpakānaṃ⁴ akusalānaṃ dhammānaṃ samāpattiyā⁵ – idaṃ vuccati hiri. Imāya hiriya samannāgato⁶ puggalo “hirimā”.

什麼人是慚者呢？在其中什麼是慚呢？

那個應羞愧而有羞愧的人，羞愧於諸惡不善法的違犯，這個被稱慚，具足這些慚的是“慚者”。

74. Katamo ca puggalo ottappi⁷? Tattha katamaṃ ottappaṃ⁸?

Yaṃ ottappati⁹ ottappitabbena ottappati pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ samāpattiyā– idaṃ vuccati ottappaṃ. Iminā anottappena samannāgato puggalo “ottappi”.

什麼人是愧者呢？在這裡什麼是愧呢？

那個應愧 而有愧的人，愧於諸惡不善法的違犯-這個被稱為愧，具足這些愧的人是“愧者”。

75. Katamo ca puggalo suvaco¹⁰? Tattha katamā sovacassatā¹¹?

Sahadhammike¹² vuccamāne¹³ sovacassāyaṃ¹⁴ sovacassiyaṃ¹⁵ sovacassatā¹⁶
avippaṭikulaggāhitā¹⁷ avipaccanīkasātātā¹⁸ sādariyaṃ¹⁹ sādariyatā²⁰ sagāravatā²¹
sappatissavatā²²— ayaṃ vuccati sovacassatā. Imāya sovacassatāya²³ samannāgato
puggalo “suvaco”.

什麼人是善口(=好教)者呢？在這裡什麼是善口性呢？

當被如法說時，是受諫、善口、善口性、不採取敵對、不喜歡敵對、尊敬、尊敬性、恭敬性、順從性—這個被稱為善口性。具足這善口性的人是：「善口者」。

生字

1. hirimā = 慚 2. hirīyati = 羞愧 3. hiriyaṭṭabbenā = 應以羞愧 4. pāpakāṇaṃ = 諸惡 5.
samāpattiyaṃ = 成就 6. samannāgato = 具足 7. ottappī = 愧者 <ottappin8. ottappaṃ = 愧 9.
ottappaṃ = 愧 10. suvaco = 善口者 11. sovacassatā = 善口性 12. sahadhammike = 在同法/ 如
法 13. vuccamāne = 說時 < vuccati ppr. of 14. sovacassāyaṃ = 善口 / 受諫 15.
sovacassiyaṃ = 善口 <=sovacassa 16. sovacassatā = 善口性 17. avippaṭikulaggāhitā = <
a+vippaṭikula++gāhitā = 不採取敵對 敵對 gaṇhāti ppr. of = 抓 18. avipaccanīka+sātātā = 不喜
歡敵對 敵對 喜歡 19. sādariyaṃ = 尊敬 20. sādariyatā = 尊敬性 21. sagāravatā = 恭敬性 22.
sappatissavatā = 順從性 23. sovacassatāya = 善口

76. Katamo ca puggalo kalyāṇamitto¹? Tattha katamā kalyāṇamittatā²?

Ye te puggalā saddhā³ sīlavanto⁴ bahussutā⁵ cāgavanto⁶ paññavanto⁷, yā tesaṃ sevanā⁸
nisevanā⁹ samsevanā¹⁰ bhajanā¹¹ sambhajanā¹² bhatti¹³ sambhatti¹⁴ sampavaṇkatā¹⁵—
ayaṃ vuccati kalyāṇamittatā¹⁶. Imāya kalyāṇamittatāya¹⁷ samannāgato puggalo
“kalyāṇamitto”.

什麼人是善友呢？在其中什麼是善友性呢？

那些人是信、具有戒、多聞、具有施捨、具有慧，而對他們有那種親近、實行、一起親近、
親暱、一起親暱、信仰、一起信仰、崇拜 -這個被稱為善友性。具足這善友性的人“善友”。

77. Katamo ca puggalo indriyesu¹⁸ guttadvāro¹⁹? Tattha katamā indriyesu guttadvāratā²⁰?

Idhekacco puggalo cakkhunā²¹ rūpaṃ²² disvā²³ na nimittaggāhī²⁴ hoti nānubyañjanaggāhī²⁵;
yatvādhikaraṇamenā²⁶ cakkhundriyaṃ²⁷ asaṃvutaṃ²⁸ viharantaṃ²⁹
abhijjhādomanassā³⁰ pāpakā akusālā dhammā anvāssaveyyuṃ³¹, tassa saṃvarāya³²
paṭipajjati³³, rakkhati³⁴ cakkhundriyaṃ³⁵ cakkhundriye³⁶ saṃvaraṃ³⁷ āpajjati³⁸.

什麼人在諸根門上保護者呢？在其中什麼是在諸根門上保護性呢？

在這裡有一種人以眼看到色之後，不執取相、不執取微細相。就是這個原因，諸貪憂、惡不善法滲透不保護眼根而住的人，修習那種防護，守護眼根，在眼根上到達防護。

生字 1. kalyāṇamitto = 善友 2. kalyāṇamittatā = 善友性 3. saddhā = 信 4. sīlavanto = 具有戒 5. bahussutā = 多聞 6. cāgavanto = 具有施捨 7. paññavanto = 具有慧 8. sevanā = 親近 9. nisevanā = 實行 10. saṁsevanā = 一起親近 11. bhajanā = 親暱 12. sambhajanā = 一起親暱 13. bhatti = 信仰 14. sambhatti = 一起信仰 15. sampavaṇkatā = 崇拜 16. kalyāṇamittatā = 善友性 17. kalyāṇamittatāya = 以善友性 18. indriyesu = 在諸根上 19. guttadvāro = 保護門 < gutta+dvāra 20. guttadvāratā = 保護門性 21. cakkhunā = 以眼睛 22. rūpaṁ = 色 23. disvā = 看見 < dassati ger.of 24. nimittaggāhī = 執取相 < nimitta+gāhin 25. anubyañjana+ggāhī = 執取微細相 26. yatvādhikaraṇamenam = 就是這個原因 27. cakkhundriyaṁ = 眼根 28. asaṁvutaṁ = 沒有防護 < saṁvarati pp. of 29. viharantaṁ = 住 < viharati ppr.of 30. abhijjhā+domanassā = 諸貪憂 31. anvāssaveyyum = 滲透 < anvāssavati 32. tassa saṁvarāya = 那種防護 33. paṭipajjati = 修習 34. rakkhati = 守護 35. cakkhundriyaṁ = 眼根 36. cakkhundriye = 在眼根上 37. saṁvaraṁ = 防護 38. āpajjati = 到達

Sotena¹ saddaṁ² sutvā³...pe... ghānena⁴ gandhaṁ⁵ ghāyitvā⁶...pe... jivhāya⁷ rasaṁ sāyitvā⁸ ... pe... kāyena⁹ phoṭṭhabbaṁ¹⁰ phusitvā¹¹... pe... manasā¹² dhammaṁ viññāya¹³ na nimittaggāhī hoti nānubyañjanaggāhī ; yatvādhikaraṇamenam manindriyaṁ asaṁvutaṁ viharantaṁ abhijjhādomanassā pāpakā akusalā dhammā anvāssaveyyum , tassa saṁvarāya paṭipajjati, rakkhati manindriyaṁ, manindriye saṁvaraṁ āpajjati. Yā imesaṁ channaṁ indriyānaṁ gutti¹⁴ gopana¹⁵ ārakkho¹⁶ saṁvaro¹⁷ ayaṁ vuccati indriyesu guttadvāratā. Imāya indriyesu guttadvāratāya samannāgato puggalo “indriyesu guttadvāro”.

以耳聽到聲音之後..乃至..以鼻嗅到香之後，乃至..以舌嚐到味之後，..乃至..以身接觸到觸（覺）之後，乃至..以意了知法之後，不執取相、不執取微細相；就是這個原因，諸貪憂、惡不善法滲透不保護意根而住的人，修習那種防護，守護意根，在意根上到達防護-這個被稱為在諸根門上保護性。在諸根上具足這保護性的人是“在諸根門上保護者”。

生字

1. sotena = 以耳 2. saddaṃ = 聲音 3. sutvā = 聽了之後 <suṇāti ger. 4. ghānena = 以鼻 5. gandhaṃ = 香 6. ghāyitvā = 嗅之後 <ghāyati ger. of 7. jivhāya = 以舌 8. sāyitvā = 嚐 <sāyati 9. kāyena = 以身 10. phoṭṭhabbaṃ = 觸 11. phusati = 觸之後 12. manasā = 以意 13. viññāya = 了知 < vijānāti ger. of 14. gutti = 保護 15. gopana = 守護 16. ārakkho = 防護 17. saṃvaro = 保護

78. Katamo ca puggalobhojane 1 mattaññū 2? Tattha katamā bhojane mattaññutā 3? Idhekacco puggalo paṭisaṅkhā 4 yoniso 5 āhāraṃ 6 āhāreti 7 “neva davāya 8 na madāya 9 na maṇḍanāya 10 na vibhūsanāya 11, yāvadeva 12 imassa kāyassa ṭhitiyā 13 yāpanāya 14 vihiṃsūparatiyā 15 brahmacariyānuggahāya 16. Iti purāṇaṇca vedanaṃ paṭihaṅkhāmi, navaṇca vedanaṃ na uppādessāmi 17, yātrā ca me bhavissati anavajjatā 18 ca phāsuvihāro cā”ti. Yā tattha santuṭṭhitā 19 mattaññutā 20 paṭisaṅkhā bhojane– ayaṃ vuccati bhojane mattaññutā. Imāya bhojane mattaññutāya 21 samannāgato puggalo “bhojane mattaññū”.

什麼人是在飲食上知量者呢？在其中什麼是在飲食上知量性呢？

在這裡有一種人如理省思食用食物-既不是為了好玩、也不是為了驕逸、打扮、迷人，僅僅只是為了這個身體的住續維持，為了停止（飢餓）的傷害，為了支持（清淨）的 梵行。如此，我將滅除舊的（飢餓）苦受，又不令新的（太飽的苦）受產生，我將維持生命，不（因飢餓而引生）過失而且生活安樂。在其中有任何知足性、知量性、在飲食上省思-這個被稱為在飲食上知量性。在飲食上具足這知量性的人是“在飲食上知量者”。

生字

1. bhojane = 在飲食上 2. mattaññū = 知量者 3. mattaññutā = 知量性 4. paṭisaṅkhā = 省思 5. yoniso = 如理 6. āhāraṃ = 食物 7. āhāreti = 食用 8. davāya = 為了好玩 9. madāya = 為了驕逸 10. maṇḍanāya = 為了打扮 11. vibhūsanāya = 為了迷人 12. yāvadeva = 僅僅只是 13. ṭhitiyā = 為了住續 14. yāpanāya = 為了維持 15. vihiṃsūparatiyā = 為了停止傷害 < vihiṃsā+ūparati 16. brahmacariya+anuggahāya = 為了支持梵行 17. uppādessāmi = 我令產生 18. anavajjatā = 不過失 19. santuṭṭhitā = 知足性 20. mattaññutā = 知量性 21. mattaññutāya = 不恍惚性

79. Katamo ca puggalo upaṭṭhitassati 1? Tattha katamā sati 2?

Yā sati anussati³ ppaṭissati⁴ saraṇatā⁵ dhāraṇatā⁶ apilāpanatā⁷ asammusanatā⁸ ;
sati satindriyaṃ⁹ satibalaṃ¹⁰ sammāsati¹¹– idaṃ vuccati sati. Imāya satiyā samannāgato
puggalo “upaṭṭhitassati”.

什麼人是念現前者呢？在其中什麼是念呢？

任何念是隨念、專念、憶念性、受持性、不恍惚性、不失念性；念、念根、念力、正念-這個被稱為念。具足這念的人是“念現前者”。

生字

1. upaṭṭhitassati=念現前 2. sati=念 3. anussati= 隨念 4. ppaṭissati=專念 5. saraṇatā=憶念性 6. dhāraṇatā=受持性 7. apilāpanatā=不恍惚性 8. asammusanatā=不失念性 9. satindriyaṃ=念根 10. satibalaṃ=念力 11. sammāsati=正念

80. Katamo ca puggalo sampajāno¹? Tattha katamaṃ sampajāñaṃ⁰?

Yā paññā³ pajānanā⁴ vicayo⁵ pavicayo⁶ dhammavicayo⁷ sallakkhaṇā⁸ upalakkhaṇā⁹
paccupalakkhaṇā¹⁰ paṇḍiccaṃ¹¹ kosallaṃ¹² nepuññaṃ¹³ vebhabyā¹⁴ cintā¹⁵
upaparikkhā¹⁶ bhūrī¹⁷ medhā¹⁸ pariñāyikā¹⁹ vipassanā²⁰ sampajāñaṃ²¹ patodo²² paññā
paññindriyaṃ²³ paññābalaṃ²⁴ paññāsattham²⁵ paññāpāsādo²⁶ paññā-āloko²⁷
paññā obhāso²⁸ paññāpajjoto²⁹ paññāratanaṃ³⁰ amoho³¹ dhammavicayo³² sammādiṭṭhi³³–
idaṃ vuccati sampajāñaṃ. Iminā sampajāññaṃ samannāgato puggalo
“sampajāno”.

什麼人是正知者呢？在其中什麼是正知呢？

任何慧、知識、調查、考察、法的揀擇、觀察、識別力、精察、賢明、善巧、伶俐、審思、

思惟、觀察、明智、智慧、指導者、洞察力、正智、刺棒、慧根、慧力、慧的劍、慧的宮殿、慧的光明、慧的光澤、慧的燈火、慧的寶石、無痴、擇法、正見-這個被稱為正知。具足這正知的人是“正知者”。

生字

1. sampajāno = 正知者 2. sampajaññaṃ = 正知 3. pañña = 慧 4. pajānanā = 知識 5. vicayo = 調查 6. pavicayo = 考察 7. dhammavicayo = 法的揀擇 8. sallakkhaṇā = 觀察 9. upalakkhaṇā = 識別力 10. paccupalakkhaṇā = 精察 11. paṇḍiccaṃ = 賢明 12. kosallaṃ = 善巧 13. nepuññaṃ = 伶俐 / 巧妙 14. vebhabyā = 審思 15. cintā = 思維 16. upaparikkhā = 觀察 / 考察 17. bhūrī = 明智 18. medhā = 智慧 19. pariñāyikā = 指導者 20. vipassanā = 洞察力 21. sampajaññaṃ = 正智 22. patodo = 刺棒 23. paññindriyaṃ = 慧根 24. paññābalaṃ = 慧力 25. paññāsattamaṃ = 慧的劍 26. paññāpāsādo = 慧的宮殿 27. paññā-āloko = 慧的光明 28. paññā-obhāso = 慧的光輝 29. paññāpajjoto = 慧的燈火 / 慧的光亮 30. paññāratanaṃ = 慧的寶石 31. amoho = 無痴 32. dhammavicayo = 擇法 33. sammādiṭṭhi = 正見

81. Katamo ca puggalo sīlasampanno¹?

Tattha katamā sīlasampadā²? Kāyiko³ avītikkamo⁴ vācasiko⁵ avītikkamo kāyikavācasiko⁶ avītikkamo- ayaṃ vuccati sīlasampadā. Sabbopi sīlasamvaro sīlasampadā. Imāya sīlasampadāya samannāgato puggalo “sīlasampanno”.

什麼人是戒具足者呢？在其中什麼是戒具足呢？

身的不違犯、語的不違犯、身語的不違犯-這個被稱為戒具足。所有的戒律儀都是戒具足。具足這戒具足的人是“戒具足者”。

82. Katamo ca puggalo diṭṭhisampanno⁷? Tattha katamā diṭṭhisampadā⁸?

“Atthi dinnam , atthi yiṭṭham , atthi hutam , atthi sukatadukkaṭānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko , atthi ayaṃ loko atthi paro loko atthi mātā , atthi pitā , atthi sattā opapātikā , atthi loke samaṇabrāhmaṇā sammaggatā sammāpaṭipannā ye imaṃca lokaṃ paraṃca lokaṃ sayam abhiññā sacchikatvā pavedentī”ti. Yā evarūpā pañña⁹ pajānanā¹⁰ pe.. amoho¹¹ dhammavicayo¹² sammādiṭṭhi¹³ -ayaṃ vuccati diṭṭhisampadā. Sabbāpi sammādiṭṭhi diṭṭhisampadā. Imāya diṭṭhisampadāya samannāgato puggalo “diṭṭhisampanno”.

什麼人是見具足者呢？在其中什麼是見具足呢？

“有佈施、有供養、有祭祀、有諸善惡業的異熟果報、有這個世界、有他方世界、有媽媽、有爸爸、有化生的有情、在世界上有正行正道的諸沙門婆羅門，他們自己證知這個世界和

他方世界作證之後而宣說。就像這個樣子那個慧、知乃至..沒有癡、法的檢擇、正見，這個被稱為見具足。所有的正見都是見具足。具足這見具足的人是“見具足者”。

生字

1. sīlasampanno = 戒具足者 2. sīlasampadā = 戒具足 3. kāyiko = 身的 4. avītikamo = 不違犯
5. vācasiko = 語的 6. kāyikavācasiko = 身語的 <kāyika+vācasiko 7. diṭṭhisampanno = 見具足者
8. diṭṭhisampadā = 見具足 9. paññā = 慧 10. pajānanā = 知識 11. dhammavicayo = 法的簡擇
12. sammādiṭṭhi = 正見 13. dullabhā = 難得 <du+labhā

83. Katame dve puggalā dullabhā¹ lokasmiṃ?

Yo ca pubbakārī², yo ca kataññū³ katavedī⁴ -ime dve puggalā dullabhā lokasmiṃ.

哪二種是在世間上難得者呢？

哪個先施恩者和哪個知恩感恩者-這二種人是在世間上難得的人。

84. Katame dve puggalā duttappayā⁵?

Yo ca laddhaṃ⁶ laddhaṃ nikkhipati⁷, yo ca laddhaṃ laddhaṃ vissajjeti⁸ - ime dve puggalā “duttappayā”.

哪二種是難被滿足呢？

哪個放置任何已得到的和捨棄任何已得到的，這二種是“難被滿足者”。

85. Katame dve puggalā sutappayā⁹?

Yo ca laddhaṃ laddhaṃ na nikkhipati, yo ca laddhaṃ laddhaṃ na vissajjeti - ime dve puggalā “sutappayā”.

哪二種人是易被滿足呢？

哪個人不放置已得到的和哪個不捨棄已得到的，這二種是“易被滿者”。

86. Katamesaṃ¹⁰ dvinnāṃ puggalānaṃ āsavā vaḍḍhanti¹¹?

Yo ca na kukkucāyitabbaṃ¹² kukkucāyati¹³, yo ca kukkucāyitabbaṃ na kukkucāyati - imesaṃ dvinnāṃ puggalānaṃ āsavā vaḍḍhanti.

哪二種人的諸漏會增長呢？

哪個人後悔不應後悔的（地方），和哪個人不後悔應後悔的（地方），這二種人的諸漏會增加。

生字

1. dullabhā = 難得 < du+labhā 2. pubbakārī = 先施恩者 < pubba+kārin 3. kataññū = 知恩者 4. katavedī = 感恩 < katavedin 5. duttappayā = 難滿足者 6. laddham = 已得 < labhati pp.of 7. nikkhipati = 放置 8. vissajjeti = 捨棄 9. sutappayā = 易被滿足者 10. katamesaṃ = 什麼 < Katama 11. vaḍḍhanti = 增長 12. kukkuccāyitabbaṃ = 應後悔 (grd.) 13. kukkuccāyati = 後悔

87. Katamesaṃ dvinnāṃ puggalānaṃ āsavā na vaḍḍhanti?

Yo ca na kukkuccāyitabbaṃ na kukkuccāyati, yo ca kukkuccāyitabbaṃ kukkuccāyati—imesaṃ dvinnāṃ puggalānaṃ āsavā na vaḍḍhanti.

哪二種人的諸漏不會增長呢？

哪個人不後悔 不應後悔的（地方），和哪個後悔應後悔的人，這二種人的諸漏不會增長。

88. Katamo ca puggalo hīnādhimutto¹?

Idhekacco puggalo dussīlo² hoti pāpadhammo³, so aññaṃ⁴ dussīlaṃ pāpadhammaṃ sevati⁵ bhajati⁶ payirupāsati⁷—ayaṃ vuccati puggalo “hīnādhimutto”.

什麼人是劣意者呢？

在這裡有一種人是惡戒、惡法者，他親近、奉侍、尊敬其他的惡戒、惡法者。這個人被稱為“劣意者”。

89. Katamo ca puggalo paṇītādhimutto⁸?

Idhekacco puggalo sīlavā⁹ hoti kalyāṇadhammo¹⁰, so aññaṃ sīlavantaṃ kalyāṇadhammaṃ sevati¹¹ bhajati¹² payirupāsati¹³—ayaṃ vuccati puggalo “paṇītādhimutto”.

什麼人是勝意者呢？

在這裡有一種人是具有戒、善法者，他親近、奉侍、尊敬其他的有戒、善法者。這個人被稱為“勝意者”。

90. Katamo ca puggalo titto¹¹?

Paccekasambuddhā¹² ye ca tathāgatassa sāvakā¹³ arahanto tittā. Sammāsambuddho titto ca tappetā¹⁴ ca .

什麼人是被滿足者呢？

獨覺和如來的聲聞、阿羅漢們是被滿足者。正等正覺者是被滿足者和令他滿足者。

生字

1. hīnādhimutto = 劣意者 < hīna+ādhimutta 2. dussīlo = 惡戒 3. pāpadhammo = 惡法 4. aññaṃ

= 其他 5. sevati = 親近 6. bhajati = 奉侍 7. payirupāsati = 尊敬 8. paṇītādhimutto = 勝意者 <paṇīta+ādhimutto 9. sīlavā = 具有戒者 <sīlavant 10. kalyāṇadhammo = 善法 11. titto = 被滿足者 < tappati pp. of 12. paccekasambuddhā = 獨覺 13. sāvakā = 聲聞 14. tappetā = 令滿足者 < tappetar

3. Tikapuggalapaññatti 三人施設

91. Katamo ca puggalo nirāso¹?

Idhekacco puggalo dussīlo² hoti pāpadhammo³ asuci⁴ saṅkassarasamācāro⁵ paṭicchannakammanto⁶ assamaṇo⁷ samaṇapaṭiñño⁸ abrahmacārī⁹ brahmacāripaṭiñño¹⁰ antopūti¹¹ avassuto¹² kasambujāto¹³. So suṇāti¹⁴— “itthannāmo¹⁵ kira¹⁶ bhikkhu āsavānaṃ khayā¹⁷ anāsavaṃ¹⁸ cetovimuttiṃ¹⁹ paññāvimuttiṃ²⁰ diṭṭheva dhamme²¹ sayāṃ²² abhiññā²³ sacchikatvā²⁴ upasampajja²⁵ viharatī”²⁶. Tassa na evaṃ hoti— “kudāssu²⁷ nāmāhampi²⁸ āsavānaṃ khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ diṭṭheva dhamme sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissāmī”²⁹ti. Ayaṃ vuccati puggalo “nirāso”.

什麼人是無希望者呢？

在這裡有一種人是惡戒、惡法、不淨、疑行者、作隱密的行為、非沙門而自稱為沙門、非梵行而自稱為梵行、裡面腐敗、排泄、污穢生起，他聽到：「真的，某某比丘，由於諸漏的滅盡，而無漏心解脫、慧解脫，就在現法中自己證知、作證、具足之後而住」。他沒有如此的想法：「什麼時候我也會由於諸漏的滅盡，而無漏心解脫、慧解脫，就在現法中自己證知、作證、具足之後而住」。這個人被稱為：「無希望者」。

生 字

1. nirāso = 沒有希望 2. dussīlo = 惡戒 3. pāpadhammo = 惡法 4. asuci = 不淨 5. saṅkassarasamācāro = 疑行者 < saṅkassara+samācāra 6. paṭicchannakammanto = 作隱密的行為 < paṭicchanna+kammanta 7. assamaṇo = 非沙門 < a+samaṇa 8. samaṇapaṭiñño = 自稱為沙門者 < samaṇa+paṭiñña 9. abrahmacārī = 非梵行 10. brahmacāripaṭiñño = 自稱為梵行者 < brahma+cārin+paṭiñña 11. antopūti = 裡面腐敗 < anto+pūti 12. avassuto = 排泄 / 腐敗 13. kasambujāto = 污穢生起 14. suṇāti = 聽 15. itthannāmo = 某某 < itthaṃ+nāma 16. kira = 真的 17. āsavānaṃ khayā = 諸漏滅盡 (abl.) 18. anāsavaṃ = 無漏 19. cetovimuttiṃ = 心解脫 < ceto+vimutti 20. paññāvimuttiṃ = 慧解脫 21. diṭṭheva dhamme = 就在現法中 22. sayāṃ = 自己 23. abhiññā = 正知 < abhijānāti (ger.) 24. sacchikatvā = 作證之後 < sacchikaroti 25. upasampajja = 具足之後 (ger.) 26. viharatī = 住 27. kudāssu = 什麼時候 < kuda+assu 28. nāmāhampi = 我也 < nāma+aham+pi 92. Katamo ca puggalo āsāso¹?

Idhekacco puggalo sīlavā² hoti kalyāṇadhammo³. So suṇāti— “itthannāmo kira bhikkhu āsavānaṃ khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ diṭṭheva dhamme sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharatī”⁴ti. Tassa evaṃ hoti— “kudāssu nāmāhampi āsavānaṃ khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ diṭṭheva dhamme sayāṃ

abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissāmī”ti. Ayam vuccati puggalo “āsamso”.

什麼人是希望者呢？

在這裡有一種人是有戒、善法者。他聽到：「真的，某某比丘，由於諸漏的滅盡，而無漏心解脫、慧解脫，就在現法中自己證知、作證、具足之後而住」。他有如此的想法：「什麼時候我也會由於諸漏的滅盡，而無漏心解脫、慧解脫，就在現法中自己證知、作證、具足之後而住」。這個人被稱為：「希望者」。

93. Katamo ca puggalo vigatāso⁴?

Idhekacco puggalo āsavānaṃ khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ diṭṭhva dhamme sayam abhiññā sacchikatvā upasampajja viharati. So suṇāti— “itthannāmo kira bhikkhu āsavānaṃ khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ diṭṭheva dhamme sayam abhiññā sacchikatvā upasampajja viharatī”ti. Tassa na evaṃ hoti— “kudāssu nāmāhampi āsavānaṃ khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ diṭṭheva dhamme sayam abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissāmī”ti. Tam kissa hetu? Yā hissa⁵ pubbe avimuttassa vimuttāsā⁶, sā paṭipassaddhā⁷. Ayam vuccati puggalo “vigatāso”.

什麼人是離希望者呢？

在這裡有一種人，由於諸漏的滅盡，而無漏心解脫、慧解脫，在現法中自己證知、作證、具足之後而住。他聽到：真的，某某比丘，由於諸漏的滅盡，而無漏心解脫、慧解脫，就在現法中自己證知、作證、具足之後而住」。他沒有如此的想法：「什麼時候我也會由於諸漏的滅盡，而無漏、心解脫、慧解脫，就在現法中自己證知、作證、具足之後而住」。這是什麼原因呢？當以前還未解脫時，希望已經解脫，那個（希望）已經止息了。這個人被稱為：「離希望者」。

生字

1. āsamso = 希望者 2. sīlavā = 有戒 < sīlavant 3. kalyāṇadhammo = 善法 4. vigatāso = 離希望者 < vigata+āsa 5. hissa = 他 < hi+assa 6. vimuttāsā = 希望已經解脫 < vimutta+āsa 7. paṭipassaddhā = 已經止息

94. Tattha katame tayo gilānūpamā¹ puggalā?

Tayo gilānā— idhekacco gilāno labhanto² vā sappāyāni³ bhojanāni⁴ alabhanto⁵ vā sappāyāni bhojanāni, labhanto vā sappāyāni bhesajjāni⁶ alabhanto vā sappāyāni bhesajjāni, labhanto vā patirūpaṃ⁷ upatṭhākaṃ⁸ alabhanto vā patirūpaṃ upatṭhākaṃ, neva vuṭṭhāti⁹ tamhā ābādha¹⁰. (1)

在這裡哪三種譬喻病之人呢？

三種病人是：

在這裡有一種病人，得到適當食物或沒得到適當食物，得到適當藥物或沒得到適當藥物，得到合適看護或沒得到合適看護，那個病就是不能起色。

Idha panekacco gilāno labhanto vā sappāyāni bhojanāni alabhanto vā sappāyāni bhojanāni, labhanto vā sappāyāni bhesajjāni alabhanto vā sappāyāni bhesajjāni, labhanto vā patirūpaṃ upatṭhākaṃ alabhanto vā patirūpaṃ upatṭhākaṃ, vuṭṭhāti

tamhā ābādhā. (2)

在這裡有一種病人，得到適當食物或沒得到適當食物，得到適當藥物或沒得到適當藥物，得到合適看護或沒得到合適看護，那個病能起色。

Idha panekacco gilāno labhanto sappāyāni bhojanāni no alabhanto, labhanto sappāyāni bhesajjāni no alabhanto, labhanto patirūpaṃ upatṭhākaṃ no alabhanto, vuṭṭhāti tamhā ābādhā. (3)

在這裡有一種病人，得到適當食物，不是沒得到；得到適當藥物，不是沒得到；得到合適看護，不是沒得到；那個病能起色。

生字

1. gilānūpamā = 以病做譬喻 < gilāna+upama 2. labhanto = 正得到 < labhati ppr. 3. sappāyāni = 適當 < sappāya 4. bhojanāni = 食物 < bhojana 5. alabhanto = 沒得到 < a+labhanta 6. bhesajjāni = 藥 < bhesajja 7. patirūpaṃ = 合適 < patirūpa 8. upatṭhākaṃ = 看護 < upatṭhāka 9. vuṭṭhāti = 起色 10. ābādhā = 病

Tatra yvāyaṃ 11 gilāno labhanto sappāyāni bhojanāni no alabhanto, labhanto sappāyāni bhesajjāni no alabhanto, labhanto patirūpaṃ upatṭhākaṃ no alabhanto, vuṭṭhāti tamhā ābādhā, imaṃ gilānaṃ paṭicca 12 bhagavatā gilānabhataṃ 13 anuññātaṃ gilānabhesajjaṃ 14 anuññātaṃ 15 gilānupatṭhāko 16 anuññāto. Imañca pana gilānaṃ paṭicca aññepi 17 gilānā upatṭhātabbā 18.

然後這個病人得到適當食物，不是沒得到；得到適當藥物，不是沒得到；得到合適的看護，不是沒得到；那個病會起色，因為這個病，病的食物被世尊允許、病的藥物被允許、病的看護被允許。因為這個病，其他的病也應被看護。

Evamevaṃ tayo gilānūpamā puggalā santo 19 saṃvijjamānā 20 lokasmim. Katame tayo? Idhekacco puggalo labhanto vā tathāgataṃ 21 dassanāya 22 alabhanto vā tathāgataṃ dassanāya, labhanto vā tathāgatappaveditaṃ 23 dhammavinayaṃ savaṇāya 24 alabhanto vā tathāgatappaveditaṃ dhammavinayaṃ savaṇāya, neva okkamati 25 niyāmaṃ 26 kusalesu dhammesu sammattaṃ 27. (1)

就是這樣，有三種譬喻病的人存在世界上。哪三種呢？在這裡有一種人得見如來或不得見如來，得聽聞如來所說的法律或不得聽聞如來所說的法律，在諸善法中就是不能進入正性決定。

Idha panekacco puggalo labhanto vā tathāgataṃ dassanāya alabhanto vā tathāgataṃ dassanāya, labhanto vā tathāgatappaveditaṃ dhammavinayaṃ savaṇāya alabhanto vā tathāgatappaveditaṃ dhammavinayaṃ savaṇāya, okkamati niyāmaṃ kusalesu dhammesu sammattaṃ. (2)

在這裡有一種人得見如來或不得見如來，得聽聞如來所說的法律或不得聽聞如來所說的法，在諸善法中進入正性決定。

生字

11. yvāyaṃ = 這個 < yo+ayaṃ 12. paṭicca = 原因 13. gilānabhataṃ = 病的食物 14. gilānabhesajjaṃ = 病的藥物 15. anuññātaṃ = 被允許 < anujānāti pp. 16. gilānupaṭṭhāko = 病的看護 17. aññepi = 其他也 < aññe+pi 18. upaṭṭhātabbā = 應被看護 < upaṭṭhāti grd. 19. santo = 有 20. saṃvijjamānā = 存在 < saṃvijjati ppr. of 21. tathāgataṃ = 如來 < tathāgata 22. dassanāya = 見 < dassana 23. tathāgatappaveditaṃ = 如來所說的 < tathāgata+pavedita 24. savaṇāya = 聽聞 25. okkamati = 進入 26. niyāmaṃ = 決定 27. sammattaṃ = 正性

Idha panekacco puggalo labhanto tathāgataṃ dassanāya no alabhanto, labhanto tathāgatappaveditaṃ dhammavinayaṃ savaṇāya no alabhanto, okkamati niyāmaṃ kusalesu dhammesu sammattaṃ. (3)

在這裡有一種人得見如來，不是不得（見）；得聽聞如來所說的法律，不是不得（聽聞）；在善法中進入正性決定。

Tatra yvāyaṃ puggalo labhanto tathāgataṃ dassanāya no alabhanto, labhanto tathāgatappaveditaṃ dhammavinayaṃ savaṇāya no alabhanto okkamati niyāmaṃ kusalesu dhammesu sammattaṃ, imaṃ puggalaṃ paṭicca bhagavatā dhammadesanā¹ anuññātā , imaṃca puggalaṃ paṭicca aññesampi dhammo desetabbo. Ime tayo gilānūpamā puggalā santo saṃvijjamānā lokasmiṃ.

然後這個人得見如來，不是不得見；得聽聞如來所說的法律，不是不得；在諸善法中進入正性決定，因為這個人，法的教導被世尊允許，因為這個人，其他 人也應被教導法。有這三種譬喻病的人存在世界上。

95. Katamo ca puggalo kāyasakkhī²?

Idhekacco puggalo aṭṭha vimokkhe kāyena phusitvā viharati, paññāya cassa disvā ekacce āsavā parikkhīṇā honti– ayaṃ vuccati puggalo “kāyasakkhī”.

什麼人是身證者呢？

在這裡有一種人，以（名）身證得八解脫之後而住，以智慧看見之後，他的一些漏完全被滅盡。這個人被稱為：「身證者」。

96. Katamo ca puggalo diṭṭhippatto³?

Idhekacco puggalo “idaṃ dukkhaṃ”ti yathābhūta pajānāti, “ayaṃ dukkhasamudayo”ti

yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodho”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti, tathāgatappaveditā cassa dhammā paññāya vodiṭṭhā honti vocaritā, paññāya cassa disvā ekacce āsavā parikkhīṇāhonti—ayaṃ vuccati puggalo “diṭṭhippatto”.

什麼人是見至者呢？

在這裡有一種人，如實地了知“這是苦”，如實地了知“這是苦集”，如實地了知“這是苦滅”，如實地了知“這是導向滅苦之道”，以他的智慧徹見和實踐了如來所教的法。以智慧看見之後，他的一些漏完全被滅盡。這個人被稱為：「見至者」。

生字

1. paṭicca=緣故 < paceti ger. of 2. kāyasakkhī=身證者 3. diṭṭhippatto=見至者

97. Katamo ca puggalo saddhāvimutto¹?

Idhekacco puggalo “idaṃ dukkhaṃ”ti yathābhūtaṃ pajānāti ...pe... tathāgatappaveditā cassa dhammā paññāya vodiṭṭhā honti vocaritā, paññāya cassa disvā ekacce āsavā parikkhīṇā honti, no ca kho yathādiṭṭhipattassa—ayaṃ vuccati puggalo “saddhāvimutto”.

什麼人是信解脫者呢？

在這裡有一種人，如實了知“這是苦”..乃至..以他的智慧徹見和實踐了如來所教的法。以智慧看見以後，他的一些漏完全被滅盡。但是不同於見至者。這個人被稱為：「信解脫者」。

98. Katamo ca puggalo gūṭhabhāṇī²?

Idhekacco puggalo musāvādī³ hoti sabhaggato⁴ vā parisaggato⁵ vā nātimajjhagato⁶ vā pūgamajjhagato⁷ vā rājakulamajjhagato⁸ vā abhinīto⁹ sakkhipuṭṭho¹⁰—“ehambho¹¹, purisa, yaṃ jānāsi¹² taṃ vadehī¹³”ti, so ajānaṃ¹⁴ vā āha¹⁵—“jānāmī”ti, jānaṃ vā āha—“na jānāmī”ti, apassaṃ¹⁶ vā āha—“passāmī”ti, passaṃ vā āha—“na passaṃ”ti. Iti attahetu¹⁷ vā parahetu¹⁸ vā āmisakiñcikkahetu¹⁹ vā sampajānamusā²⁰ bhāsītā²¹ hoti—ayaṃ vuccati puggalo “gūṭhabhāṇī”.

什麼人是冀語者呢？

在這裡有一種人是妄語者-當走到大眾或走到人群中或走到親屬的中或走到法庭中間或走到王家中，帶來當證人被質問時-“喂！人，你知道什麼就說什麼”。他不知道而說“我知道”或知道而說“我不知道”，沒見到而說“我見到”或見到而說“我沒見到。如此為了自己的原因、為了別人的原因或為了少數利益的原因而故意說妄語者。這個人被稱為“冀語者”。

生字

1. saddhāvimutto = 信解脫者 2. gūṭhabhāṇī = 冀語者 < gūṭhabhāṇin 3. musāvādī = 妄語者 < musāvādin 4. sabhaggato = 走到大眾 < sabha+gata 5. parisaggato = 走到人群 <

parisa+gata⁶. ñātimajjhagato = 走到親屬當中 < ñāti+majjha+gata⁷. pūgamajjhagato = 走到法庭當中 < pūga+majjha+gata⁸. rājakulamajjhagato = 走到王家當中 < rāja+kula+majjha+gata⁹. abhinīto = 帶來 ¹⁰. sakkiputtṭho = 當證人被問 ¹¹. ehambho = 喂 ¹². jānāsi = 你知道 ¹³. vadehī = 你就說 < vadeti imp.2.s. ¹⁴. ajānaṃ = 不知道 < a+jāna¹⁵. āha = 他說 ¹⁶. apassaṃ = 沒見到 < a-passa¹⁷. attahetu = 為了自己的原因 < atta+hetu¹⁸. parahetu = 為了別人的原因 < para+hetu¹⁹. āmisakiñcikkhahetu = 為了少數利益的原因 < āmisa+kiñcikkha+hetu²⁰. sampajānamusā = 故意妄語 ²¹. bhāsītā = 說者 ⁹⁹. Katamo ca puggalo pupphabhāṇī¹?

Idhekacco puggalo musāvādaṃ ² pahāya ³ musāvādā paṭivirato ⁴ hoti sabhaggato vā parisaggato vā ñātimajjhagato vā pūgamajjhagato vā rājakulamajjhagato vā abhinīto sakkiputtṭho – “ehambho, purisa, yaṃ jānāsi taṃ vadehī”ti, so ajānaṃ vā āha – “na jānāmi”ti, jānaṃ vā āha – “jānāmi”ti, apassaṃ vā āha – “na passāmi”ti, passaṃ vā āha – “passāmi”ti. Iti attahetu vā parahetu vā āmisakiñcikkhahetu vā na sampajānamusā bhāsītā hoti – ayaṃ vuccati puggalo “pupphabhāṇī”.

什麼人是花語者呢？

在這裡有一種人捨斷妄語之後，成為離妄語者-當走到大眾或走到人群中或走到親屬中或走到法庭中或走到王家中，帶來當證人被質問時-“喂！人，你知道什麼就說什麼，他不知道就說“我不知道”，或知道就說“我知道”，沒見到就說“我沒見到”或見到就說“我見到”。如此為了自己的原因、為了別人的原因或為了少數利益的原因而不故意說妄語者。這個人被稱為“花語者”。

¹⁰⁰. Katamo ca puggalo madhubhāṇī⁵?

Idhekacco puggalo yā sā vācā nelā⁶ kaṇṇasukhā⁷ pemaṇiyā⁸ hadayaṅgamā⁹ porī¹⁰ bahujaṇakantā¹¹ bahujaṇamanāpā¹², tathārūpiṃ vācaṃ bhāsītā hoti – ayaṃ vuccati puggalo “madhubhāṇī”.

什麼人是蜜語者呢？

在這裡有一種人說話柔和、悅耳、可愛、深入心坎裡、優雅、眾人聽到會喜歡、眾人聽到會合意，說就像那樣子的話的人 -這個人被稱為“蜜語者”。

生字

¹. pupphabhāṇī = 花語 ². musāvādaṃ = 妄語 ³. pahāya = 捨斷之後 < pajahati ger.⁴. paṭivirato = 避開 < paṭiviramati pp.of⁵. madhubhāṇī = 蜜語者 < madhu+bhāṇin⁶. nelā = 柔和 ⁷. kaṇṇasukhā = 悅耳 < kaṇṇa+sukha ⁸. pemaṇiyā = 可愛 ⁹. hadayaṅgamā = 深入心坎裡 < hadaya+ṅgama¹⁰. porī = 優雅 < porin¹¹. bahujaṇamanāpā = 眾人聽到會合意 < bahu+jana+manāpa ¹². bahujaṇakantā = 眾人聽到會喜歡 < bahu+jana+kanta ¹⁰¹. Katamo ca puggalo arukūpamacitto¹?

Idhekacco puggalo kodhano² hoti upāyāsabahulo³, appampi⁴ vutto⁵ samāno⁶ abhisajjati⁷ kuppati⁸ byāpajjati⁹ patitthīyati¹⁰, kopañca¹¹ dosañca¹² appaccayañca¹³ pātukaroti¹⁴. Seyyathāpi nāma duṭṭhāruko¹⁵ kaṭṭhena¹⁶ vā kaṭhalāya¹⁷ vā ghaṭṭito¹⁸ bhiyyoso¹⁹ mattāya²⁰ āsavam²¹ deti²², evamevaṃ idhekacco puggalo kodhano hoti upāyāsabahulo, appampi vutto samāno abhisajjati kuppati byāpajjati patitthīyati, kopañca dosañca appaccayañca pātukaroti– ayaṃ vuccati puggalo “arukūpamacitto”.

什麼人是心譬喻漏瘡呢？

在這裡有一種人時常忿怒、許多惱害，當稍少少的被說時生氣、怒、瞋害、敵對，明顯表現出忿怒、瞋和不滿。例如惡漏瘡用木棒或砂礫磨擦，帶來更大的漏泄，就是這樣，在這裡有一種人時常忿怒、許多惱害，當少少的被說時生氣、怒、瞋害、敵對，明顯表現出忿怒、瞋和不滿-這個人被稱為“心譬喻漏瘡者”。

生字

1. arukūpamacitto = 心譬喻漏瘡者 <aruka+upama+citta². kodhano = 時常忿怒 ³. upāyāsabahulo = 許多惱害 <upāyāsa+bahula⁴. appampi = 少量也 <appam+pi⁵. vutto = 正被說時 ⁶. samāno = 存在 < as atthi ppr.of⁷. abhisajjati = 生氣 ⁸. kuppati = 怒 ⁹. byāpajjati = 瞋害 ¹⁰. patitthīyati = 敵對 ¹¹. kopañca = 忿怒和 < kopañ+ca¹². dosañca = 瞋和 < dosañ+ca¹³. appaccayañca = 不滿和 < appaccayañ+ca¹⁴. pātukaroti = 明顯表現 ¹⁵. duṭṭhāruko = 惡漏瘡 <duṭṭha+āruka¹⁶. kaṭṭhena = 用木棒 ¹⁷. kaṭhalāya = 砂礫 ¹⁸. ghaṭṭito = 磨擦 ¹⁹. bhiyyoso = 更大 ²⁰. mattāya = 量 / 程度 ²¹. āsavam = 漏泄 ²². deti = 帶來

102. Katamo ca puggalo vijjūpamacitto¹?

Idhekacco puggalo “idaṃ dukkhan”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhasamudayo”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodho”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti. Seyyathāpi nāma cakkhumā² puriso rattandhakāratimisāya³ vijjantarikāya⁴ rūpāni ⁵ passeyya⁶, evamevaṃ idhekacco puggalo “idaṃ dukkhan”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhasamudayo”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodho”ti yathābhūtaṃ pajānāti “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti– ayaṃ vuccati puggalo “vijjūpamacitto”.

什麼人是心譬喻電光呢？

在這裡有一種人，如實地了知“這是苦”，如實地了知“這是苦集”，如實地了知“這是苦滅”，如實地了知“這是導向滅苦之道”。例如一個有眼的人，在黑夜中的電光中，可以見到東

西，就是這樣，在這裡有一種人，如實地了知“這是苦”，如實地了知“這是苦集”，如實地了知“這是苦滅”，如實地了知“這是導向滅苦之道”-這個人被稱為“心譬喻電光者”。

103. Katamo ca puggalo vajirūpamacitto⁷?

Idhekacco puggalo āsavānaṃ khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ diṭṭheva dhamme sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharati. Seyyathāpi nāma vajirassa⁸ natthi kiñci abhejjaṃ⁹ maṇi¹⁰ vā pāsāṇo¹¹ vā, evamevaṃ idhekacco puggalo āsavānaṃ khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ diṭṭheva dhamme sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharati- ayaṃ vuccati puggalo “vajirūpamacitto”.

什麼人是心譬喻金鋼呢？

在這裡有一種人，由於諸漏的滅盡，而無漏心解脫、慧解脫，就在現法中自己證知、作證、具足之後而住。例如寶石或石頭對於金剛而言是沒有任何不能切斷的。就是這樣，在這裡有一種人，由於諸漏的滅盡，而無漏心解脫、慧解脫，就在現法中自己證知、作證、具足之後而住-這個人被稱為“心譬喻電光者”。

生字

1. vijjūpamacitto = 心譬喻電光者 2. cakkhumā = 有眼 3. rattandhakāratimisāya = 在黑夜的當中 < ratta+andhakā+timisā 4. vijjantarikāya = 在電光 5. rūpāni = 東西 /物質 6. passeyya = 會見到 7. vajirūpamacitto = 心譬喻金剛者 < vajir+upama+citta 8. vajirassa = 對於金剛而言 9. abhejjaṃ = 不能切斷 10. maṇi = 寶石 11. pāsāṇo = 石頭

104. Katamo ca puggalo andho¹?

Idhekaccassa puggalassa tathārūpaṃ cakkhu na hoti yathārūpena cakkhunā² anadhigataṃ³ vā bhogaṃ⁴ adhigaccheyya⁵, adhigataṃ⁶ vā bhogaṃ phātiṃ⁷ kareyya; tathārūpampissa⁸ cakkhu na hoti yathārūpena cakkhunā kusalākusale dhamme jāneyya⁹, sāvajjānavajje¹⁰ dhamme jāneyya, hīnappañite¹¹ dhamme jāneyya, kaṇhasukkasappaṭibhāge¹² dhamme jāneyya- ayaṃ vuccati puggalo “andho”.

什麼人是盲者呢？

在這裡有一種人，沒有像那樣子的眼睛，用像那樣子的眼睛會得到還未得到的財產，或會增加已得到的財產；沒有像那樣子的眼睛，用像這樣的眼睛，會知道諸善、不善法，會知道諸有罪、無罪法，會知道諸劣、勝法，會知道諸黑白相隨之法-這個人被稱為“盲者”。

105. Katamo ca puggalo ekacakkhu¹³?

Idhekaccassa puggalassa tathārūpaṃ cakkhu hoti yathārūpena cakkhunā anadhigataṃ vā bhogaṃ adhigaccheyya, adhigataṃ vā bhogaṃ phātiṃ kareyya; tathārūpampissa cakkhu na hoti yathārūpena cakkhunā kusalākusale dhamme jāneyya, sāvajjānavajje dhamme jāneyya, hīnappañite dhamme jāneyya, kaṇhasukkasappaṭibhāge dhamme jāneyya- ayaṃ vuccati puggalo “ekacakkhu”.

什麼人是一眼者呢？

在這裡有一種人，有像那樣子的眼睛，用像那樣子的眼睛會得到還未得到的財產，或會增

加已得到的財產；沒有像那樣子的眼睛，用像這樣的眼睛，會知道諸善、不善法，會知道諸有罪、無罪法，會知道諸劣、勝法，會知道諸黑白相隨之法-這個人被稱為“一眼者”。

生字

1. andho = 盲者 2. cakkhunā = 用眼睛 3. anadhigataṃ = 還未得到 4. bhogaṃ = 財產 5. adhigaccheyya = 會得到 6. adhigataṃ = 已得到 7. phātiṃ = 增加 / 增值 8. tathārūpampissa = 像那樣子 < tathārūpaṃ+pi+assa 9. jāneyya = 會知道 10. sāvajjānavajje = 有罪沒有罪 < sāvajja+anavajja 11. hīnappaṇīte = 劣勝 < hīna+paṇīta 12. kaṇhasukkasappaṭibhāge = 黑白相隨 < kaṇha+sukka+sappaṭibhāga 13. ekacakkhu = 一眼者

106. Katamo ca puggalo dvicakkhu¹?

Idhekaccassa puggalassa tathārūpaṃ cakkhu hoti yathārūpena cakkhunā anadhigataṃ vā bhogaṃ adhigaccheyya, adhigataṃ vā bhogaṃ phātiṃ kareyya; tathārūpampissa cakkhu hoti yathārūpena cakkhunā kusalākusale dhamme jāneyya, sāvajjānavajje dhamme j āneyya, hīnappaṇīte dhamme jāneyya, kaṇhasukkasappaṭibhāge dhamme jāneyya—ayaṃ vuccati puggalo “dvicakkhu”.

什麼人是兩眼者呢？

在這裡有一種人，有像那樣子的眼睛，用像這樣子的眼睛會得到還未得到的財產，或會增加已得到的財產；有像那樣子的眼睛，用像這樣的眼睛，會知道諸善、不善法，會知道諸有罪、無罪法，會知道諸劣、勝法，會知道諸黑白相隨之法-這個人被稱為“兩眼者”。

107. Katamo ca puggalo avakujjapaṇṇo²?

Idhekacco puggalo ārāmaṃ³ gantā⁴ hoti abhikkhaṇaṃ⁵ bhikkhūnaṃ santike⁶ dhammassavaṇāya⁷. Tassa bhikkhū dhammaṃ desenti⁸ ādikalyāṇaṃ⁹ majjhekalyāṇaṃ¹⁰ pariyoṣānakalyāṇaṃ¹¹ 7 sātthaṃ¹² sabyañjanaṃ¹³ kevalaparipuṇṇaṃ¹⁴ parisuddhaṃ¹⁵ brahmacariyaṃ¹⁶ pakāseti¹⁷.

什麼人是倒慧者呢？

在這裡有一種人，為了在比丘們的面前聽聞法，而時常的去僧園。比丘們對他教導法，初善、中善、後善、有義、有文、完全圓滿、清淨、說明梵行。

生字

1. dvicakkhu = 兩眼 2. avakujjapaṇṇo = 倒慧者 3. ārāmaṃ = 僧園 . 園林 4. gantā = 走 <

gantar⁵. abhikkhaṇaṃ = 時常 ⁶. santike = 在面前 ⁷. dhammassavaṇāya = 為了聽聞法 < dhamma+savaṇa⁸. desenti = 教導 ⁹. ādikalyāṇaṃ = 初善 < ādi+kalyāṇa ¹⁰. majjhekalyāṇaṃ = 中善 < majjhe+kalyāṇa¹¹. pariyosānakalyāṇaṃ = 後善 < pariyosāna+kalyāṇa ¹². sātthaṃ = 有義 ¹³. sabyañjanaṃ = 有文 ¹⁴. kevalaparipuṇṇaṃ = 完全圓滿 < kevala+paripuṇṇa¹⁵. parisuddhaṃ = 清淨 ¹⁶. brahmacariyaṃ = 梵行 ¹⁷. pakāśenti = 說明
So tasmim āsane nisinno tassā kathāya¹⁸ neva ādiṃ manasi karoti, na majjhaṃ manasi karoti, na pariyosānaṃ manasi karoti. Vuṭṭhitopi¹⁹ tamhā āsanā tassā kathāya neva ādiṃ manasi karoti, na majjhaṃ manasi karoti, na pariyosānaṃ manasi karoti.

他坐在那個座位，對於那個話既不思維初，又不思維中，又不思維後。從那個座位起來，對於那個話既不思維初，又不思維中，又不思維後。

Seyyathāpi nāma kumbho²⁰ nikkujjo²¹ tatra udakaṃ²² āsittaṃ²³ vivaṭṭati²⁴, no saṇṭhāti²⁵; evamevaṃ idhekacco puggalo ārāmaṃ gantā hoti abhikkhaṇaṃ bhikkhūnaṃ santike dhammassavaṇāya . Tassa bhikkhū dhammaṃ desenti ādikalyāṇaṃ majjhekalyāṇaṃ pariyosānakalyāṇaṃ sātthaṃ sabyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāśenti.

例如顛倒的水瓶，在那個地方灌入水會倒流，不會停留（在水瓶內）；就是這樣，在這裡有一種人，為了在比丘們的面前聽聞法而時常的去僧園。比丘們對他教導法，初善、中善、後善、有義、有文、完全圓滿、清淨、說明梵行。

So tasmim āsane nisinno tassā kathāya neva ādiṃ manasi karoti, na majjhaṃ manasi karoti, na pariyosānaṃ manasi karoti. Vuṭṭhitopi tamhā āsanā tassā kathāya neva ādiṃ manasi karoti, na majjhaṃ manasi karoti, na pariyosānaṃ manasi karoti—ayaṃ vuccati puggalo “avakujjapaṇṇo”.

他坐在那個座位，對於那個話既不思維初，又不思維中，又不思維後。從那個座位起來，對於那個話既不思維初，又不思維中，又不思維後- 這個人被稱為“倒慧者”。

生字

¹⁸. kathāya = 話 ¹⁹. vuṭṭhitopi = 起來 也 ²⁰. kumbho = 水瓶 ²¹. nikkujjo = 顛倒 ²². udakaṃ=水 ²³. āsittaṃ = 灌入 ²⁴. vivaṭṭati = 倒流 ²⁵. saṇṭhāti = 住立 / 停留

¹⁰⁸. Katamo ca puggalo ucchaṅgapañño¹?

Idhekacco puggalo ārāmaṃ² gantā³ hoti abhikkhaṇaṃ⁴ bhikkhūnaṃ santike⁵ dhammassavaṇāya⁶. Tassa bhikkhū dhammaṃ desenti⁷ ādikalyāṇaṃ⁸ majjhekalyāṇaṃ⁹ pariyosānakalyāṇaṃ¹⁰ sātthaṃ¹¹ sabyañjanaṃ¹² kevalaparipuṇṇaṃ¹³ parisuddhaṃ¹⁴ brahmacariyaṃ¹⁵ pakāśenti¹⁶.

什麼人是膝慧者呢？

在這裡有一種人，為了在比丘們的面前聽聞法，而時常的去僧園。比丘們對他教導法，初善、中善、後善、有義、有文、完全圓滿、清淨、說明梵行。

So tasmim āsane nisinno tassā kathāya¹⁷ ādimpī manasi karoti, majjhampi manasi karoti, pariyosānampi manasi karoti. Vuṭṭhito¹⁸ ca kho tamhā āsanā tassā kathāya neva ādim manasi karoti, na majjham manasi karoti, na pariyosānam manasi karoti.

他坐在那個座位，對於那個話既思維初，又思維中，又思維後。從那個座位起來，對於那個話既不思維初，又不思維中，又不思維後。

生字

1. ucchaṅgapañño = 膝慧者 2. ārāmaṃ = 僧園 .園林 3. gantā = 走 < gantar 4. abhikkhaṇaṃ = 常常 5. santike = 在面前 6. dhammassavaṇāya = 為了聽聞法 < dhamma+savaṇa 7. desenti = 教導 8. ādikalyāṇaṃ = 初善 < ādi+kalyāṇa 9. majjhekalyāṇaṃ = 中善 < majjhe+kalyāṇa 10. pariyosānakalyāṇaṃ = 後善 < pariyosāna+kalyāṇa 11. sātthaṃ = 有義 12. sabyañjanaṃ = 有文 13. kevalaparipuṇṇaṃ = 完全圓滿 < kevala+paripuṇṇa 14. parisuddhaṃ = 清淨 15. brahmacariyaṃ = 梵行 16. pakāsentī = 說明 17. kathāya = 話 18. vuṭṭhitopi = 起來也 Seyyathāpi nāma purisassa ucchaṅge¹⁹ nānākhajjakāni²⁰ ākiṇṇāni²¹– tilā²² taṇḍulā²³ modakā²⁴ badarā²⁵. So tamhā āsanā vuṭṭhahanto²⁶ satisammosā²⁷ pakireyya²⁸. Evamevaṃ idhekacco puggalo ārāmaṃ gantā hoti abhikkhaṇaṃ bhikkhūnaṃ santike dhammassavaṇāya. Tassa bhikkhū dhammaṃ desenti ādikalyāṇaṃ majjhekalyāṇaṃ pariyosānakalyāṇaṃ sātthaṃ sabyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāsentī.

例如種種的硬食被散落在人的膝蓋上-胡麻、米、糖果、棗子。當他正從那個座位起來，因為失念，而會使得散落。就是這樣，在這裡有一種人，為了在比丘們的面前聽聞法，而時常的去僧園。比丘們對他教導法，初善、中善、後善、有義、有文、完全圓滿、清淨、說明梵行。

So tasmim āsane nisinno tassā kathāya ādimpī manasi karoti, majjhampi manasi karoti, pariyosānampi manasi karoti. Vuṭṭhito ca kho tamhā āsanā tassā kathāya neva ādimpī manasi karoti, na majjhampi manasi karoti, na pariyosānampi manasi karoti– ayaṃ vuccati puggalo “ucchaṅgapañño”.

他坐在那個座位，對於那個話既思維初，又思維中，又思維後。從那個座位起來，對於那

個話既不思維初，又不思維中，又不思維後-這個人被稱為“膝慧者”。

生字

19. ucchaṅge = 在膝蓋上 20. nānākhajjakāni = 種種的硬食 21. ākiṇṇāni = 被散落 22. tilā = 胡麻 23. taṇḍulā = 米 24. modakā = 糖果 25. badarā = 棗子 26. vuṭṭhahanto = 正起來 < vuṭṭhahati ppr. 27. satisammosā = 因為失念 28. pakireyya = 會使得散落

109. Katamo ca puggalo puthupaṇṇo¹?

Idhekacco puggalo ārāmaṃ gantā hoti abhikkhaṇaṃ bhikkhūnaṃ santike dhammassavaṇāya. Tassa bhikkhū dhammaṃ desenti ādikalyāṇaṃ majjhekalyāṇaṃ pariyosānakalyāṇaṃ sātthaṃ sabyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāseti.

什麼人是廣慧者呢？

在這裡有一種人，為了在比丘們的面前聽聞法，而時常的去僧園。比丘們對他教導法，初善、中善、後善、有義、有文、圓滿、清淨、說明梵行。

So tasmim āsane nisinno tassā kathāya ādimpi manasi karoti, majjhampi manasi karoti, pariyosānampi manasi karoti. Vuṭṭhitopi tamhā āsanā tassā kathāya ādimpi manasi karoti, majjhampi manasi karoti, pariyosānampi manasi karoti.

他坐在那個座位，對於那個話既思維初，又思維中，又思維後。從那個座位起來，對於那個話既思維初，又思維中，又思維後。

Seyyathāpi nāma kumbho² ukkujo³ tatra udakaṃ⁴ āsittaṃ⁵ saṇṭhāti⁶, no vivaṭṭati⁷; evamevaṃ idhekacco puggalo ārāmaṃ gantā honti abhikkhaṇaṃ bhikkhūnaṃ santike dhammassavaṇāya. Tassa bhikkhū dhammaṃ desenti ādikalyāṇaṃ majjhekalyāṇaṃ pariyosānakalyāṇaṃ sātthaṃ sabyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāseti.

例如直立的水瓶，在那個地方灌入水會停留（在水瓶內），而不會倒流（出來）；就是這樣，在這裡有一種人，為了在比丘們的面前聽聞法，而時常的去僧園。比丘們對他教導法，初善、中善、後善、有義、有文、完全圓滿、清淨、說明梵行。

So tasmim āsane nisinno tassā kathāya ādimpi manasi karoti, majjhampi manasi karoti,

pariyosānampi manasi karoti. Vuṭṭhitopi tamhā āsanā tassā kathāya ādimpi manasi karoti,
majjhampi manasi karoti, pariyosānampi manasi karoti– ayaṃ vuccati puggalo
“puthupaṇṇo”.

他坐在那個座位，對於那個話既思維初，又思維中，又思維後。從那個座位起來，對於那個話既思維初，又思維中，又思維後-這個人被稱為“廣慧者”。

生字

1. puthupaṇṇo = 廣慧者 2. kumbho = 水瓶 3. ukkuḍḍo = 直立 4. udakaṃ = 水 5. āsittam = 灌入 6. saṇṭhāti = 住立 / 停留

110. Katamo ca puggalo kāmesu 1 ca bhavesu 2 ca avītarāgo 3?
Sotāpannasakadāgāmino 4 ime vuccanti puggalā “kāmesu ca bhavesu ca avītarāgā”.

什麼人是在諸欲和諸有上未離欲者呢？
預流、一來者。這些人被稱為“在諸欲和諸有上未離欲者”。

111. Katamo ca puggalo kāmesu vītarāgo, bhavesu avītarāgo?
Anāgāmi 5– ayaṃ vuccati puggalo “kāmesu vītarāgo, bhavesu avītarāgo”.

什麼人是在諸欲上離欲，在諸有上未離欲者呢？
一來者-這個人被稱為“在諸欲上離欲，在諸有上未離欲者”。

112. Katamo ca puggalo kāmesu ca bhavesu ca vītarāgo?
Arahā 6– ayaṃ vuccati puggalo “kāmesu ca bhavesu ca vītarāgo”.

什麼人在諸欲上和諸有上離欲者呢？
阿羅漢-這個人被稱為“在諸欲上和諸有上離欲者”。

生字

1. kāmesu = 在諸欲上 2. bhavesu = 在諸有 3. avītarāgo = 未離欲者 pañcasu kāmagaṇesu, tīsu ca bhavesu < 在五種欲和三有上 > 4. Sotāpannasakadāgāmino = 預流、一來者 5. anāgāmī = 不來者 6. arahā = 阿羅漢

113. Katamo ca puggalo pāsāṇalekhūpamo¹?

Idhekacco puggalo abhiñhaṃ² kujjhati³. So ca khvassa⁴ kodho⁵ ciraṃ⁶ dīgharattaṃ⁷ anuseti⁸. Seyyathāpi nāma pāsāṇe⁹ lekhā¹⁰ na khippaṃ¹¹ lujjati¹² vātena¹³ vā udakena¹⁴ vā, ciraṭṭhitikā¹⁵ hoti; evamevaṃ idhekacco puggalo abhiñhaṃ kujjhati. So ca khvassa kodho ciraṃ dīgharattaṃ anuseti—ayaṃ vuccati puggalo “pāsāṇalekhūpamo”.

什麼人是譬如石刻者呢？

在這裡有一種人時常生氣，他的那個忿怒是潛伏長夜。例如在石頭上雕刻，不會很快地被風或水破壞，而會久住的。就是這樣，在這裡有一種人時常生氣，他的那個忿怒是潛伏長夜 -這個人被稱為“譬如石刻者”。

114. Katamo ca puggalo pathavilekhūpamo¹⁶?

Idhekacco puggalo abhiñhaṃ kujjhati. So ca khvassa kodho na ciraṃ dīgharattaṃ anuseti. Seyyathāpi nāma pathaviyā¹⁷ lekhā khippaṃ lujjati vātena vā udakena vā, na ciraṭṭhitikā hoti; evamevaṃ idhekacco puggalo abhiñhaṃ kujjhati. So ca khvassa kodho na ciraṃ dīgharattaṃ anuseti—ayaṃ vuccati puggalo “pathavilekhūpamo”.

什麼人是譬如地刻者呢？

在這裡有一種人時常生氣，他的那個忿怒是不潛伏長夜。例如在地上雕刻，很快地被風和水破壞，而不會久住。就是這樣，在這裡有一種人時常生氣，他的那個忿怒是不潛伏長夜 -這個人被稱為“譬如地刻者”。

生字

1. pāsāṇalekhūpamo = 譬如石刻者 < pāsāṇa+lekha+upama 2. abhiñhaṃ = 常常地 3. kujjhati = 生氣 4. khvassa = < khv+assa 他的 5. kodho = 忿怒 6. ciraṃ = 久 7. dīgharattaṃ = 夜 8. anuseti = 潛伏 9. pāsāṇe = 在石頭上 10. lekhā = 雕刻 11. khippaṃ = 很快地 12. lujjati = 破壞 / 消失 13. vātena = 風 14. udakena = 水 15. ciraṭṭhitikā = 久住 16. pathavilekhūpamo = 譬如地刻者 < pathavi+lekha+upama 17. pathaviyā = 在地上

115. Katamo ca puggalo udakalekhūpamo¹?

Idhekacco puggalo āgāḷhenapi² vuccamāno³ pharusenapi⁴ vuccamāno amanāpenapi⁵ vuccamāno saṃsandatimeva⁶ sandhiyatimeva⁷ sammodatimeva⁸. Seyyathāpi nāma udake lekhā khippaṃ lujjati, na ciraṭṭhitikā hoti; evamevaṃ idhekacco puggalo āgāḷhenapi vuccamāno pharusenapi vuccamāno amanāpenapi vuccamāno saṃsandatimeva sandhiyatimeva sammodatimeva—ayaṃ vuccati puggalo “udakalekhūpamo”.

什麼人是譬如水刻者呢？

在這裡有一種人，被頑固的說，又被粗暴的說、又被不可意的說，仍然交往、被交往、令人歡喜。例如在水上雕刻（劃過）很快地破壞，而不會久住；就是這樣，在這裡有一種人，被頑固的說，又被粗暴的說，又被不可意的說，仍然交往、被交往、令人歡喜-這個人被稱為“譬如水刻者”。

116. Tattha katame tayo potthakūpamā⁹ puggalā?

Tayo potthakā- navop¹⁰ potthako¹¹ dubbaṇṇo¹² ceva hoti dukkhasamphasso¹³ ca appaggho¹⁴ ca, majjhimopi potthako dubbaṇṇo ceva hoti dukkhasamphasso ca appaggho ca, jīṇṇopi¹⁵ potthako dubbaṇṇo ceva hoti dukkhasamphasso ca appaggho ca. Jīṇṇampi potthakaṃ ukkhaliparimajjanaṃ¹⁶ vā karonti saṅkārakūṭe¹⁷ vā naṃ¹⁸ chaḍḍenti¹⁹. Evamevaṃ tayome²⁰ potthakūpamā puggalā santo²¹ saṃvijjamānā²² bhikkhūsu.

在這裡哪三種人是譬如樹皮衣者呢？

三種樹皮衣-新的樹皮衣既醜陋，又觸覺粗糙，又少價值，中的樹皮衣也又醜陋，又觸覺粗糙，又少價值，老舊的樹皮衣又醜陋，又觸覺粗糙，又少價值。使用老舊的樹皮衣來擦鍋，或者將它捨棄在垃圾堆裡頭。就是這樣，有這三種譬喻樹皮衣的人存在諸比丘中。

□

生字 1. udakalekhūpamo = 譬如水刻者 2. āgāḷhena+pi = 被頑固 3. vuccamāno = 正說 4. pharusena+pi = 被粗暴 5. amanāpena+pi = 被不可意 6. saṃsandati+m+eva = 交往 7. sandhiyati+m+eva = 被結交 <sandhāti pass. of 8. sammodatimeva = 令人歡喜 9. potthakūpamā = 譬喻樹皮衣者 <potthaka+upama¹⁰. navo+pi = 新 11. potthako = 樹皮衣 12. dubbaṇṇo = 醜陋 13. dukkhasamphasso = 觸覺粗造 14. appaggho = 少價值 15. jīṇṇo+pi = 老舊 16. ukkhaliparimajjanaṃ = 擦鍋 < ukkhali+parimajjana¹⁷. saṅkārakūṭe = 在垃圾堆裡 18. naṃ = 那個樹皮衣 19. chaḍḍenti = 捨棄 20. tayome = 這三種 < tayo+ima²¹. santo = 有 22. saṃvijjamānā = 在

Katame tayo? Navo cepi bhikkhu hoti dussīlopāpadhammo, idamassa²³ dubbaṇṇatāya²⁴. Seyyathāpi so potthako dubbaṇṇo, tathūpamo ayaṃ puggalo. Ye kho panassa sevanti²⁵ bhajanti²⁶ payirupāsanti²⁷ diṭṭhānugatiṃ²⁸ āpajjanti²⁹, tesam³⁰ taṃ³¹ hoti dīgharattaṃ³² ahitāya³³ dukkhāya³⁴. Idamassa dukkhasamphassaṭāya. Seyyathāpi so potthako dukkhasamphasso, tathūpamo ayaṃ puggalo.

哪三種呢？假如新的比丘是惡戒、惡法者，這是他的醜陋性。例如那個樹皮衣醜陋，這個人就像那個譬喻。那些人跟他交往、依靠、侍奉、到達跟隨見，那件事情對他們而言是導致長夜沒利益、痛苦。這是他的觸覺粗糙性。又例如那個樹皮衣觸覺粗糙，這個人就像那個譬喻。

Yesam³⁵ kho pana so paṭiggaṇhāti³⁶ cīvarapiṇḍapāta-senāsanagilānapaccayabhesajja-parikkhāraṃ³⁷ tesam³⁸ taṃ³⁹ na mahapphalaṃ⁴⁰ hoti na mahānisaṃsaṃ⁴¹. Idamassa appagghatāya. Seyyathāpi so potthako appaggho, tathūpamo ayaṃ puggalo.

他接受那些人的袈裟、鉢食、住所、生病因緣所需的藥，他們的那件事（佈）施）是沒有大果報、大利益。這是他的少價值性。又例如那個樹皮衣是少價值，這個人就像那個譬喻。

Majjhimo cepi bhikkhu hoti ... pe... thero cepi bhikkhu hoti dussīlo pāpadhammo,
idamassa dubbaṇṇatāya. Seyyathāpi so potthako dubbaṇṇo, tathūpamo ayaṃ puggalo.

假如中比丘是...乃至....假如老比丘是惡戒、惡法者，這是他的醜陋性。例如那個樹皮衣醜陋，這個人就像那個譬喻。

生字

23. idam+assa = 這個是他的 24. dubbaṇṇatāya = 醜陋性 <dubbaṇṇa+ta (中性抽象名詞)
25. sevanti = 交往 26. bhajanti = 依靠 27. payirupāsanti = 侍奉 28. diṭṭhānugatiṃ = 跟隨見 <diṭṭha+anugatiṃ
29. āpajjanti = 到達 / 忍受 30. tesam = 對他們而言 31. tam = 指交往的那件事 32. dīgharattam = 長夜 33. ahitāya = 沒利益 34. dukkhāya = 痛苦 35. yesam = 他們的 (gen.)
36. paṭiggaṇhāti = 接受 37. cīvara+piṇḍapāta-senāsana 袈裟 鉢食 住所
gilāna+paccaya+bhesajja+ 生病 因緣 藥 parikkhāram 所需 38. tesam = 他們的 (gen.) 39. tam = 指那件事 40. mahapphalam = 大果報 41. mahānisaṃsam = 大利益 <maha+ānisaṃsa

Ye kho panassa sevanti bhajanti payirupāsanti diṭṭhānugatiṃ āpajjanti, tesam tam hoti dīgharattam ahitāya dukkhāya. Idamassa dukkhasamphassatāya. Seyyathāpi so potthako dukkhasamphasso, tathūpamo ayaṃ puggalo.

那些人跟他交往、依靠、侍奉、到達跟隨見，那件事情對他們而言是導致長夜沒利益、痛苦。這個是他的觸覺粗糙性。又例如那個樹皮衣觸覺粗糙，這個人就像那個譬喻。

Yesam kho pana so paṭiggaṇhāti cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajja-parikkhāram, tesam tam na mahapphalam hoti na mahānisaṃsam. Idamassa appagghatāya. Seyyathāpi so potthako appaggho, tathūpamo ayaṃ puggalo.

他接受那些人的袈裟、鉢食、住所、生病因緣所需的藥，他們的那件事（佈施）是沒有大果報、大利益。這是他的少價值性。又例如那個樹皮衣是少價值，這個人就如那個譬喻。

Evarūpo ce thero bhikkhu saṅghamajjhe bhaṇati⁴². Tamenam⁴³ bhikkhū evamāhaṃsu⁴⁴—
“kim nu kho tuyham⁴⁵ bālassa abyattassa⁴⁶ bhaṇitena⁴⁷, tvampi nāma bhaṇitabbam⁴⁸
maññasī”ti! So kupito⁴⁹ anattamano⁵⁰ tathārūpim vācam nicchāreti⁵¹ ; athārūpāya
vācāya saṅgho tam ukkhipati⁵² saṅkārakūṭeva⁵³ nam potthakam. Ime tayo potthakūpam
puggalā santo saṃvijjamānā bhikkhūsu.

假如這樣的比丘在僧團中說話。那些比丘這樣告訴他“ 什麼是被笨蛋、沒技巧的你所說的
呢？你真的認為應該說話嗎？”他生氣、不可意說出那樣子的話，僧團以那樣子的話，就如
那個樹皮衣捨棄在垃圾堆一樣的開除他。有這三種譬如樹皮衣的人存在諸比丘中。

生字

42. bhaṇāti = 說 43. tamenam = 那個（長老） < tam + nam 44. evamāhaṃsu = 這樣說（3.pl.）
45. tuyham = 你 46. abyattassa = 沒技巧 47. bhaṇitena = 所說 48. bhaṇitabbam = 應說 49.
kupito = 瞋恚 50. anattamano = 不可意 51. nicchāreti = 發出 / 說出 52. ukkhipati = 開除 53.
saṅkārakūṭeva = 垃圾堆 新 五年以下 中 五年以上-九年 長老 十二年以上

117. Tattha katame tayo kāsikavattthūpamā¹ puggalā?

Tiṇi kāsikavattthāni- navampi kāsikavatttham² vaṇṇavantañceva³ hoti
sukhasamphassaṇca⁴ mahagghaṇca⁵, majjhimampi kāsikavatttham vaṇṇavantañceva hoti
sukhasamphassaṇca mahagghaṇca, jīṇṇampi⁶ kāsikavatttham vaṇṇavantañceva
hoti sukhasamphassaṇca mahagghaṇca.

在這裡哪三種是譬如迦尸衣者呢？

三種迦尸衣-新的迦尸衣既色澤美，又觸感細滑，又多價值，中的迦尸衣既色澤美，又觸感細滑，又多價值，舊的迦尸衣既色澤美，又觸感細滑，又多價值。

Jīṇṇampi kāsikavatttham ratanapalivethanam⁷ vā karonti gandhakaraṇḍake⁸ vā nam⁹
nikkhipanti¹⁰. Evamevaṃ tayome kāsikavattthūpamā puggalā santo¹¹ saṃvijjamānā¹² bhikkhūsu.
Katame tayo? Navo cepi bhikkhu hoti sīlavā¹³ kalyāṇadhammo¹⁴ idamassa¹⁵ suvaṇṇatāya¹⁶.
Seyyathāpi tam kāsikavatttham vaṇṇavantaṃ, tathūpamo ayaṃ puggalo.

舊的迦尸衣，他們拿來包裹寶物，或者把它保存在香盒裡。就是這樣，有這三種譬如迦尸衣的人存在諸比丘中。哪三種呢？假如新的比丘是具戒者、善法者，這是他的色澤美性，就如那個迦尸衣色澤美，這個人就像那譬喻。

生字

1. kāsikavattthūpamā = 譬如迦尸衣 < kāsika+vattha+upama 2. kāsikavatttham = 迦尸衣 3.
vaṇṇavantañceva = 既色澤美 < vaṇṇavant+ceva. 4. sukhasamphassaṇca = 又觸感細滑 <
sukha+samphassaṇ+ca 5. mahagghaṇca = 又多價值 6. jīṇṇampi = 舊 < jīṇṇam+pi 7.
ratanapalivethanam = 包裹寶物 < ratana+palivethana 8. gandhakaraṇḍake = 在香盒裡 <
gandha+karaṇḍaka 9. nam = 它(迦尸衣) 10. nikkhipanti = 放置/保存 11. santo = 有 < as ppr.of 12.
saṃvijjamānā = 存在 ppr. 13. sīlavā = 具戒者 < sīlavant 14. kalyāṇadhammo = 善法者 15.
idamassa = 這是他的 < idam+assa 16. suvaṇṇatāya = 色澤的美性
Ye¹⁷ kho panassa sevanti 18 bhajanti¹⁹ payirupāsanti²⁰ diṭṭhānugatiṃ²¹ āpajjanti²², tesam²³
tam²⁴ hoti dīgharattam²⁵ hitāya²⁶ sukhāya²⁷. Idamassa sukhasamphassatāya²⁸. Seyyathāpi tam
kāsikavatttham sukhasamphassaṃ, tathūpamo ayaṃ puggalo.

哪些人跟他交往、依靠、侍奉、到達跟隨見，對他們而言這件事導致長夜利益、安樂。這是他的觸感細滑性。例如那迦尸衣觸感細滑，這個人就像那譬喻。

Yesam²⁹ kho pana so paṭiggaṇhāti³⁰

cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajja-parikkhāraṃ³¹, tesam taṃ mahapphalaṃ³² hoti mahānisaṃsaṃ³³. Idamassa mahagghatāya. Seyyathāpi taṃ kāsikavatthaṃ mahagghaṃ, tathūpamo ayaṃ puggalo.

他接受那些人的袈裟、鉢食、住所、生病因緣所需的藥，他們的那件事是有大果報、大利益。這是他的多價值性。例如那迦尸衣多價值，這個人就像那譬喻。

生字

17. Ye = 哪些人 18. sevanti = 交往 19. bhajanti = 依靠 20. payirupāsanti = 侍奉 21. diṭṭhānugatiṃ = 跟隨見 22. āpajjanti = 到達跟隨見 23. tesam = 對他們而言 24. taṃ = 這件事情 25. dīgharattaṃ = 長夜的 26. hitāya = 有利益 27. sukhāya = 安樂 28. sukhasamphassaṭāya = 觸感細滑性 29. Yesam = 那些人的 30. paṭiggaṇhāti = 接受 31. cīvara+piṇḍapāta+senāsana+gilāna 袈裟 鉢食 住所 生病 paccaya+bhesajja+parikkhāraṃ 因緣 藥 所需品 32. mahapphalaṃ = 大果報 33. mahānisaṃsaṃ = 大利益 < mahā+ānisaṃsaṃ

Majjhimo cepi bhikkhu ...pe... thero cepi bhikkhu hoti sīlavā kalyāṇadhammo, idamassa suvaṇṇatāya. Seyyathāpi taṃ kāsikavatthaṃ vaṇṇavantam, tathūpamo ayaṃ puggalo. Ye kho panassa sevanti bhajanti payirupāsanti diṭṭhānugatiṃ āpajjanti, tesam taṃ hoti dīgharattaṃ hitāya sukhāya. Idamassa sukhasamphassaṭāya. Seyyathāpi taṃ kāsikavatthaṃ sukhasamphassaṃ, tathūpamo ayaṃ puggalo.

假如中的比丘也...長老比丘也是具戒者、善法者，這是他的色澤美性。例如那迦尸衣色澤美，這個人就像那譬喻。哪些人跟他交往、依靠、侍奉、到達跟隨見，對他們而言這件事導致長夜利益、安樂。這是他的觸感細滑。例如那迦尸衣觸感細滑，這個人就像那譬喻。

Yesam kho pana so paṭiggaṇhāti cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajja-

parikkhāraṃ, tesāṃ taṃ mahapphalaṃ hoti mahānisaṃsaṃ. Idamassa mahagghatāya.
Seyyathāpi taṃ kāsikavatthaṃ mahagghaṃ, tathūpamo ayaṃ puggalo.

他接受那些人的袈裟、鉢食、住所、生病因緣所需的藥，他們的那件事是有大果報、大利益。這是他的多價值性。例如那迦尸衣多價值，這個人就像那譬喻。

Evarūpo ce thero bhikkhu saṅghamajjhe bhaṇati³⁴, tamenāṃ bhikkhū evamāhaṃsu³⁵–
“appasaddā³⁶ āyasmanto hotha³⁷, thero bhikkhu dhammañca vinayañca bhaṇatī”ti.
Tassa taṃ vacanaṃ³⁸ ādheyyaṃ³⁹ gacchati, gandhakaraṇḍakeva naṃ kāsikavatthaṃ.
Ime tayo kāsikavatthūpamā puggalā santo saṃvijjamānā bhikkhūsu.

假如像這樣子的長老比丘在僧團中開示，比丘們會這樣的告訴那個：尊者們，你們小聲吧！長老比丘開示法與律。他的那個話儲存（心中），就像在香盒裡的那個迦尸衣。有這三種譬如迦尸衣的人存在諸比丘之中。

生字

34. bhaṇati=說話 35. evamāhaṃsu=這樣說 <pre.3.p.36. appasaddā=小聲 37. hotha=hoti <
imp.3.s.38. vacanaṃ=話 39. ādheyyaṃ=儲存

118. Katamo ca puggalo suppameyyo¹?

Idhekacco puggalo uddhato² hoti unnaḷo³ capalo⁴ mukharo⁵ vikiṇṇavāco⁶ muṭṭhassati ⁷
asampajāno⁸ asamāhito⁹ vibbhantacitto¹⁰ pākatindriyo¹¹– ayaṃ vuccati puggalo
“suppameyyo”.

什麼人是易被衡量者呢？

在這裡有一種人是掉舉、驕慢、輕躁、饒舌、散亂語者、失念者、不正知、無定、散亂的心、放縱諸根-這個人被稱為“易被衡量者”。

119. Katamo ca puggalo duppameyyo¹²?

Idhekacco puggalo anuddhato hoti anunnaḷo acapalo amukharo avikiṇṇavāco
upaṭṭhitassati ¹³ sampajāno samāhito ekaggacitto¹⁴ saṃvutindriyo¹⁵– ayaṃ vuccati
puggalo “duppameyyo”.

什麼人是難被衡量者呢？

在這裡有一種人是不掉舉、不驕慢、不輕躁、不饒舌、不散亂語者、念現前、正知、定、心專一、防護諸根-這個人被稱為“難被衡量者”。

120. Katamo ca puggalo appameyyo¹⁶?

Idhekacco puggalo āsavānaṃ khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ diṭṭheva dhamme sayam abhiññā sacchikatvā upasampajja viharati— ayaṃ vuccati puggalo “appameyyo”.

什麼人是不被衡量者呢？

在這裡有一種人，由於諸漏的滅盡，而無漏心解脫、慧解脫，就在現法中自己證知作證之後具足而住-這個人被稱為“不被衡量者”。

生字

1. suppameyyo = 易被衡量者 2. uddhato = 掉舉 3. unnaḷo = 驕慢 4. capalo = 輕躁 5. mukharo = 饒舌 6. vikkinnavāco = 散亂語者 7. mutṭhassati = 失念者 8. asampajāno = 不正知 9. asamāhito = 無定 10. vibbhantacitto = 散亂的心 11. pākatindriyo = 放縱諸根 12. duppameyyo = 難被衡量者 13. upatṭhitassati = 念現前 14. ekaggacitto = 心專一 15. saṃvutindriyo = 防護諸根 16. appameyyo = 不被衡量者

121. Katamo ca puggalo na sevitabbo¹ na bhajitabbo² na payirupāsita³?

Idhekacco puggalo hīno⁴ hoti sīlena samādhinā⁵ paññāya⁶. Evarūpo puggalo na sevitabbo na bhajitabbo na payirupāsita³, aññatra⁷ anuddaya⁸ aññatra anukampā⁹.

什麼人是不應被結交、不應被深交、不應被敬奉者呢？

在這裡有一種人比較戒、定、慧是下劣。就像這個樣子的人不應被結交、不應被深交、不應被敬奉，除了同情、悲。

122. Katamo ca puggalo sevitabbo bhajitabbo payirupāsita³?

Idhekacco puggalo sadiso¹⁰ hoti sīlena samādhinā paññāya. Evarūpo puggalo sevitabbo bhajitabbo payirupāsita³. Tam kissa hetu? “Sīlasāmaññagātānaṃ¹¹ sataṃ¹² sīlakathā¹³ ca no¹⁴ bhavissati, sā ca no phāsu bhavissati, sā ca no pavattinī¹⁵ bhavissati; samādhisāmaññagātānaṃ sataṃ samādhikathā ca no bhavissati, sā ca no phāsu bhavissati, sā ca no pavattinī bhavissati; paññāsāmaññagātānaṃ sataṃ paññākathā ca no bhavissati, sā ca no phāsu bhavissati, sā ca no pavattinī bhavissati”ti. Tasmā evarūpo puggalo sevitabbo bhajitabbo payirupāsita³.

什麼人是應被結交、應被深交、應被敬奉者呢？

在這裡有一種人比較戒、定、慧是同等。就像這個樣子的人應被結交、應被深交、應被敬奉，這是什麼原因呢？（因為）善戒的相同，既會有我們法的討論、又會有我們的安樂，又會有我們的成長；善定的相同，既又有我們定的討論、它又會有我們的安樂，又會有我們的成長；善慧的相同，既會有我們慧的討論、又會有我們的安樂，又會有我們的成長；因此就像這樣子的人應被結交、應被深交、應被敬奉。

1. sevitaḥḥo = 應被結交 2. bhajitaḥḥo = 應被親近/深交 3. payirupāṣitaḥḥo = 應被敬奉 4. hīṇo = 下劣 5. samādhinā = 比較定 6. paññāya = 比較慧 7. aññatra = 除了 8. anuddaya = 同情 9. anukampā = 悲 10. sadiso = 同等 11. Sīlasāmaññaṇagatāṇaṁ = 戒的相同 < Sīla+sāmañña+gata 12. sataṁ = 善 < santa pi.gen. 13. sīlakathā = 戒的討論 14. no = 我們 15. pavattinī = 成長

生字

123. Katamo ca puggalo sakkatvā¹ garuṁ² katvā sevitaḥḥo bhajitaḥḥo payirupāṣitaḥḥo? Idhekacco puggalo adhiko³ hoti sīlena samādhinā paññāya. Evarūpo puggalo sakkatvā garuṁ katvā sevitaḥḥo bhajitaḥḥo payirupāṣitaḥḥo. Taṁ kissa hetu? “Aparipūraṁ⁴ vā sīlakkhandhaṁ⁵ paripūressāmi⁶, paripūraṁ⁷ vā sīlakkhandhaṁ tattha tattha paññāya anuggahessāmi⁸; aparipūraṁ vā samādhikkhandhaṁ paripūressāmi, paripūraṁ vā samādhikkhandhaṁ tattha tattha paññāya anuggahessāmi; aparipūraṁ vā paññākkhandhaṁ paripūressāmi, paripūraṁ vā paññākkhandhaṁ tattha tattha paññāya anuggahessāmi”ti. Tasmā evarūpo puggalo sakkatvā garuṁ katvā sevitaḥḥo bhajitaḥḥo payirupāṣitaḥḥo.

什麼人是恭敬、尊敬之後，應被結交、應被深交、應被敬奉者呢？

在這裡有一種人比較戒、定、慧是殊勝。就像這個樣子的人恭敬、尊敬之後應被結交、應被深交、應被敬奉。這是什麼原因呢？“我將圓滿還未圓滿的戒蘊，或在其中我將以慧攝受圓滿的戒蘊；我將圓滿還未圓滿的定蘊，或在其中我將以慧攝受圓滿的定蘊；我將圓滿還未圓滿的慧蘊，或在其中我將以慧攝受圓滿的慧蘊”。因此，就像這樣子的人恭敬、尊敬之後應被結交、應被深交、應被敬奉。

生字

1. sakkatvā = 恭敬之後 2. garuṁ = 尊敬 3. adhiko = 殊勝 4. aparipūraṁ = 還沒圓滿 5. sīlakkhandhaṁ = 戒蘊 6. paripūressāmi = 我將圓滿 7. paripūraṁ = 圓滿 8. anuggahessāmi =

我將攝受

124. Katamo ca puggalo jigucchitabbo¹ na sevitabbo na bhajitabbo na payirupāsītabbo? Idhekacco puggalo dussīlo² hoti pāpadhammo³ asuci⁴ saṅkassarasamācāro⁵ paṭicchannakammanto⁶ assamaṇo⁷ samaṇapaṭiñño⁸ abrahmacārī⁹ brahmacāripaṭiñño¹⁰ antopūti¹¹ avassuto¹² kasambujāto¹³. Evarūpo puggalo jigucchitabbo na sevitabbo nabhajitabbo na payirupāsītabbo. Tam kissa hetu? Kiñcāpi evarūpassa puggalassa na diṭṭhānugatiṃ¹⁴ āpajjati¹⁵, atha kho naṃ¹⁶ pāpako¹⁷ kittisaddo¹⁸ abbhuggacchati¹⁹ “pāpamitto purisapuggalo²⁰ pāpasahāyo²¹ pāpasampavaṅko²²”ti. Seyyathāpi nāma ahi²³ thagato²⁴ kiñcāpi na ḍaṃsati²⁵, atha kho naṃ makkheti²⁶; evamevaṃ kiñcāpi evarūpassa puggalassa na diṭṭhānugatiṃ āpajjati, atha kho naṃ pāpako kittisaddo abbhuggacchati— “pāpamitto purisapuggalo pāpasahāyo pāpasampavaṅko”ti! Tasmā evarūpo puggalo jigucchitabbo na sevitabbo na bhajitabbo na payirupāsītabbo.

什麼人是應被迴避、不應被結交、不應被深交、不應被敬奉者呢？

在這裡有一種人是惡戒、惡法、不淨、疑行者、作隱密的行為、非沙門而自稱為沙門、非梵行而自稱微梵行、裡面腐敗、漏泄、污穢生起。就像這個樣子的人應被迴避、不應被結交、不應被深交、不應被敬奉。那是什麼原因呢？對於就像這樣子的人沒有雖然到達隨從見，但是惡名聲揚生起到他身上。“這個人是惡友、惡同伴、惡密友”。就如蛇已經跑到糞堆，雖然沒有咬，也會弄髒它；就是這樣，就像那樣子的人，雖然沒有到達跟隨見，惡名聲揚還是生起他身上—“這個人是惡友、惡同伴、惡密友”！因此，就像這樣子的人應被迴避、不應被結交、不應被深交、不應被敬奉。

生字

1. jigucchitabbo = 應被迴避 2. dussīlo = 惡戒 3. pāpadhammo = 惡法 4. asuci = 不淨 5. saṅkassarasamācāro = 疑行者 < saṅkassara+samācāro 6. paṭicchannakammanto = 作隱密的行為 < paṭicchanna+kammanto 7. assamaṇo = 非沙門 8. samaṇapaṭiñño = 自稱為沙門 9. abrahmacārī = 非梵行 10. brahmacāripaṭiñño = 自稱為梵行 11. antopūti = 裡面腐敗 < anto+pūti 12. avassuto = 漏泄 13. kasambujāto = 污穢生起 < kasambu+jāta 14. diṭṭhi+ānugati = 跟隨見 15. āpajjati = 到達 16. naṃ = 他 17. pāpako = 惡 18. kittisaddo = 名聲揚 19. abbhuggacchati = 生起 20. purisapuggalo = 人 21. pāpasahāyo = 惡同伴 22. pāpasampavaṅko = 惡密友 / 惡至交 23. ahi = 蛇 24. gūthagato = 已經走到糞堆 25. ḍaṃsati = 咬 26. makkheti = 弄髒

125. Katamo ca puggalo ajjhupekkhitabbo¹ na sevitabbo na bhajitabbo na payirupāsītabbo? Idhekacco puggalo kodhano² hoti upāyāsabahu³, appampi⁴ vutto⁵ samāno⁶ abhisajjati⁷ kuppati⁸ byāpajjati⁹ patitthīyati¹⁰, kopaṇa¹¹ dosaṇa¹² appaccayaṇa¹³ pātukaroti¹⁴. Seyyathāpi nāma duṭṭhāruko¹⁵ kaṭṭhena¹⁶ vā kaṭṭhālāya¹⁷ vā ghaṭṭito¹⁸ bhiyyoso¹⁹ mattāya²⁰

āsavaṃ²¹ deti²², evamevaṃ idhekacco puggalo kodhano hoti upāyāsabahulo, appampi vutto samāno abhisajjati kuppati byāpajjati patitthīyati, kopaṇca dosaṇca appaccayaṇca pātukaroti.

什麼人應被捨棄，不應被結交、不應被深交、不應被敬奉者呢？

在這裡有一種人是時常忿怒、許多惱害，當少少的被說時生氣、怒、瞋害、敵對，明顯表現出忿怒、瞋和不滿。例如惡漏瘡用木棒或砂礫磨擦，帶來更多的漏泄，就是這樣，在這裡有一種人是時常忿怒、許多惱害，當少少的被說時生氣、瞋害、敵對，明顯表現出忿怒、瞋和不滿。

生字

1. ajjhupekkhitabbo = 應被捨棄 2. kodhano = 時常忿怒 3. upāyāsabahulo = 很多惱害 4. appampi = 少數 也 5. vutto = 正被說時 6. samāno = 存在 7. abhisajjati = 生氣 8. kuppati = 怒 9. byāpajjati = 瞋害 10. patitthīyati = 敵對 11. kopaṇ+ca = 忿怒和 12. dosaṇ+ca = 瞋 13. appaccayaṇ+ca = 不滿 14. pātukaroti = 明顯表現 15. duṭṭhāruko = 惡漏瘡 16. kaṭṭhena = 用木棒 17. kaṭhalāya = 用砂礫 18. ghaṭṭito = 磨擦 19. bhiyyoso = 更大 20. mattāya = 量/程度 21. āsavaṃ = 漏泄 22. deti = 帶來

Seyyathāpi nāma tindukālātaṃ²³ kaṭṭhena vā kaṭhalāya vā ghaṭṭitaṃ bhiyyoso mattāya ciccīṭāyati²⁴ citīcīṭāyati, evamevaṃ idhekacco puggalo kodhano hoti upāyāsabahulo, appampi vutto samāno abhisajjati kuppati byāpajjati patitthīyati, kopaṇca dosaṇca appaccayaṇca pātukaroti.

例如木麻黃用木棒或石礫磨擦，發出更大的嘶嘶聲，就是這樣，在這裡有一種人是時常忿怒、許多惱害，當少少的被說時生氣、怒、瞋害、敵對，明顯表現出忿怒、瞋和不滿。

Seyyathāpi nāma gūthakūpo²⁵ kaṭṭhena vā kaṭhalāya vā ghaṭṭito bhiyyoso mattāya duggandho²⁶ hoti, evamevaṃ idhekacco puggalo kodhano hoti upāyāsabahulo, appampi vutto samāno abhisajjati kuppati byāpajjati patitthīyati, kopaṇca dosaṇca appaccayaṇca pātukaroti; evarūpo puggalo ajjhupekkhitabbo na sevitabbo na bhajitabbo na payirupāsitaṃ. Taṃ kissa hetu? “Akkoseyyapi²⁶ maṃ²⁷ paribhāseyyapi²⁸ maṃ anattampi²⁹ me³⁰ kareyyā³¹”ti! Tasmā evarūpo puggalo ajjhupekkhitabbo na sevitabbo na bhajitabbo na payirupāsitaṃ.

例如糞坑用木棒或砂礫攪拌，會產生更大量的臭味，就是這樣，在這裡有一種人是時常忿怒、許多惱害，當少少的被說時生氣、怒、瞋害、敵對，明顯表現出忿怒、瞋和不滿。像

這樣子的人應被棄捨，不應被結交、不應被深交、不應被敬奉。這是什麼原因呢？“（因為）會惡罵我、會毀謗我、對我會造成傷害”！因此就像這樣子的人應可捨棄、不應被結交、不應被深交、不應被敬奉。

生字

23. tindukālātaṃ = 木麻黃 24. cicciṭāyati = 發出嘶嘶聲 25. gūthakūpo = 糞坑 26. akkoseyya+pi = 會惡罵 27. maṃ = 我 28. paribhāseyyapi = 會毀謗 29. anattampi = 傷害 30. me = 對我 31. kareyyā”ti = 會造成

126. Katamo ca puggalo sevitabbo bhajitabbo payirupāsitaḥ?

Idhekacco puggalo sīlavā hoti kalyāṇadhammo— evarūpo puggalo sevitabbo bhajitabbo payirupāsitaḥ. Taṃ kissa hetu? Kiñcāpi¹ evarūpassa puggalassa na dīṭṭhānugatiṃ āpajjati, atha kho naṃ kalyāṇo kittisaddo² abbhuggacchati³— “kalyāṇamitto purisapuggalo kalyāṇasahāyo kalyāṇasampavaṅko”ti! Tasmā evarūpo puggalo sevitabbo bhajitabbo payirupāsitaḥ.

什麼人應被結交、應被深交、應被敬奉者呢？

在這裡有一種人是有戒、善法者-就像這個樣子的人應被結交、應被深交、應被敬奉。這是什麼原因呢？雖然對於就像這樣子的人沒有到達跟隨見，但是善名聲揚生起到他身上。“這個人是善友、善同伴，善密友”！因此，就像這樣子的人應被結交、應被深交、應被敬奉。

127. Katamo ca puggalo sīlesu paripūrakārī⁴, samādhismimṃ mattaso⁵ kārī, paññāya mattaso kārī?

Sotāpannasakadāgāmino⁶— ime vuccanti puggalā sīlesu paripūrakārino, samādhismimṃ mattaso kārino, paññāya mattaso kārino.

什麼人在諸戒上是完全圓滿作者，在定上是有限量作者，在慧上是有限量作者呢？

預流、一來者-這些人被稱為在諸戒上是完全圓滿作者，在定上是有限量作者，在慧上是有限量作者。

生字

1. Kiñcāp i= 雖然 2. kittisaddo = 名聲揚 3. abbhuggacchati = 生起 4. paripūrakārī = 完全圓滿作者 5. mattaso = 有限量 < mattā abl. of 6. Sotāpannasakadāgāmino = 預流、一來者

128. Katamo ca puggalo sīlesu ca paripūrakārī, samādhismiñca paripūrakārī, paññāya mattaso kārī?

Anāgāmī- ayaṃ vuccati puggalo sīlesu ca paripūrakārī, samādhismiñca paripūrakārī, paññāya mattaso kārī.

什麼人在諸戒上既是完全圓滿作者，在定上也是完全圓滿作者，在慧上是有限量作者呢？不還者-這個人被稱為在諸戒上既是完全圓滿作者，在定上也是完全圓滿作者，在慧上是有限量作者。

129. Katamo ca puggalo sīlesu ca paripūrakārī, samādhismiñca paripūrakārī, paññāya ca paripūrakārī?

Arahā- ayaṃ vuccati puggalo sīlesu ca paripūrakārī, samādhismiñca paripūrakārī, paññāya ca paripūrakārī.

什麼人在諸戒上既是完全圓滿作者，在定上也是完全圓滿作者，在慧上也是完全圓滿作者呢？

阿羅漢-這個人被稱為在諸戒上既是完全圓滿作者，在定上也是完全圓滿作者，在慧上也是完全圓滿作者。

130. Tattha katame tayo satthāro¹?

Idhekacco satthā kāmānaṃ² pariññaṃ³ paññāpeti⁴, na rūpānaṃ pariññaṃ paññāpeti, na vedanānaṃ pariññaṃ paññāpeti. Idha panekacco satthā kāmānañca pariññaṃ paññāpeti, rūpānañca pariññaṃ paññāpeti, na vedanānaṃ pariññaṃ paññāpeti.

Idha panekacco satthā kāmānañca pariññaṃ paññāpeti, rūpānañca pariññaṃ paññāpeti, vedanānañca pariññaṃ paññāpeti.

Tatra yvāyaṃ⁵ satthā kāmānaṃ pariññaṃ paññāpeti, na rūpānaṃ pariññaṃ paññāpeti, na vedanānaṃ pariññaṃ paññāpeti, rūpāvacarasamāpattiyā⁶ lābhī⁷ satthā t ena⁸ daṭṭhabbo⁹

Tatra yvāyaṃ satthā kāmānañca pariññaṃ paññāpeti, rūpānañca pariññaṃ paññāpeti, na vedanānaṃ pariññaṃ paññāpeti, arūpāvacarasamāpattiyā lābhī satthā tena daṭṭhabbo.

Tatra yvāyaṃ satthā kāmānañca pariññaṃ paññāpeti, rūpānañca pariññaṃ paññāpeti, vedanānañca pariññaṃ paññāpeti, sammāsambuddho satthā tena daṭṭhabbo.

Ime tayo satthāro.

在這裡哪三種老師呢？

在這裡有一種老師，使人知道諸欲的完全了知，不使人知道諸色的完全了知，不使人知道諸受的完全了知。

在這裡有一種老師，既使人知道諸欲的完全了知，也使人知道諸色的完全了知，不使人知道諸受的完全了知。

在這裡有一種老師，既使人知道諸欲的完全了知，也使人知道諸色的完全了知，也使人知道諸受的完全了知。

在這裡，這個老師使人知道諸欲的完全了知，不使人知道諸色的完全了知，不使人知道諸受的完全了知，因此！老師應被知道，（他）是色界定的得利者。

在這裡，這個老師既使人知道諸欲的完全了知，也使人知道諸色的完全了知，不使人知道諸受的完全了知，因此！老師應被知道，（他）是無色界定的得利者。

這裡，這個老師既使人知道諸欲的完全了知，也使人知道諸色的完全了知，也使人知道諸受的完全了知。因此！老師應被知道，（他）是正等正覺者。有這三種老師。

生字

1. satthāro = 老師 < satthar (nom.p.) 2. kāmānaṃ = 諸欲的 3. pariññaṃ = 遍知/完全了知 4. paññāpeti = 使人知道 5. yvāyaṃ = yaṃ + ayaṃ = 這個 6. rūpāvacarasamāpattiyā = 色界定 7. lābhī = 得利者 < lābhin 8. tena = 因此 9. daṭṭhabbo = 應被知道

131. Tattha katame aparepi tayo satthāro?

Idhekacco satthā diṭṭhe ceva dhamme attānaṃ saccato¹ thetato² paññāpeti,
 abhisamparāyaṇca ³ attānaṃ saccato thetato paññāpeti. Idha panekacco satthā diṭṭhe
 ceva dhamme attānaṃ saccato thetato paññāpeti, no ca kho abhisamparāyaṇa attānaṃ
 accato thetato paññāpeti. Idha panekacco satthā diṭṭhe ceva dhamme attānaṃ saccato
 thetato na paññāpeti, abhisamparāyaṇca attānaṃ saccato thetato na paññāpeti.
 Tatra yvāyaṇa satthā diṭṭhe ceva dhamme attānaṃ saccato thetato paññāpeti,
 abhisamparāyaṇca attānaṃ saccato thetato paññāpeti, sassatavādo⁴ satthā
 tena daṭṭhabbo. Tatra yvāyaṇa satthā diṭṭhe ceva dhamme attānaṃ saccato thetato
 paññāpeti, no ca kho abhisamparāyaṇamattānaṃ saccato thetato paññāpeti, ucchedavādo⁵
 satthā tena daṭṭhabbo. Tatra yvāyaṇa satthā diṭṭhe ceva dhamme attānaṃ saccato
 thetato na paññāpeti, abhisamparāyaṇca attānaṃ saccato thetato na paññāpeti,
 sammāsambuddho satthā tena daṭṭhabbo. Ime aparepi tayo satthāro.

在這裡哪另外三種老師呢？

在這裡有一種老師不但在現法中使人知道自己是當作真的、永久的，而且未來也使人知道自己當作真、永久的。在這裡，有一種老師就在現法中使人知道自己是當作真的、永久的，但是未來不使人知道自己當作真、永久的。在這裡，有一種老師不但在現法中不使人知道自己是當作真的、永久的，而且未來也不使人知道自己當作真、永久的。在這裡，這個老師不但在現法中使人知道自己是當作真的、永久的，而且未來也使人知道自己當作真、永久的，（這樣的）老師應被知道，（他）是常住論者。在這裡，這個老師就在現法中使人知道自己是當作真的、永久的，但是未來不使人知道自己當作真、永久的，（這樣的）老師應被知道，（他）是斷滅論者。在這裡，這個老師不但在現法中不使人知道自己是當作真的、永久的，而且未來也不使人知道自己當作真、永久的。（這樣的）老師應被知道，（他）是正等正覺者。這是另外三種老師。

生字

1. saccato = 真的 2. thetato = 永久的 3. abhisamparāyaṇca = 未來 4. sassatavādo = 常住論者
 5. ucchedavādo = 斷滅論

4. Catukkapuggalapaññatti 四人施設

132. Katamo ca puggalo asappuriso¹?

Idhekacco puggalo paṇātipātī² hoti, adinnādāyī³ hoti, kāmesumicchācārī⁴ hoti, musāvādī ⁵
 hoti, surāmerayamajjapamādatṭhāyī⁶ hoti— ayaṇaṃ vuccati puggalo “asappuriso”.

什麼人是不善人呢？

在這裡有一種人是殺生者，不與取者，欲邪行者，是妄語者，飲穀酒、果酒放逸住者-這個人被稱為“不善人”。

Puggalapa□□atti

133. Katamo ca puggalo asappurisenā⁷ asappurisataro⁸?

Idhekacco puggalo attanā ca pāṇātipātī hoti parañca pāṇātipāte samādapeti⁹ attanā ca adinnādāyī hoti i parañca adinnādāne samādapeti, attanā ca kāmesumicchācārī hoti parañca kāmesumicchācāre samādapeti, attanā ca musāvādī hoti parañca musāvāde samādapeti, attanā ca surāmerayamajjapamādaṭṭhāyī hoti parañca surāmeraya-majjapamādaṭṭhāne samādapeti— ayaṃ vuccati puggalo “asappurisenā asappurisataro”.

什麼人是比不善人更不善人呢？

在這裡有一種人，自己既是殺生者，又鼓勵別人殺生；自己既是不與取者，又鼓勵別人取；自己既是欲邪行者，又鼓勵別人欲邪行；自己既是妄語者，又鼓勵別人妄語；自己既是飲穀酒、果酒放逸住者，又鼓勵別人飲穀酒、果酒放逸住-這個人被稱為“比不善更不善人”。

生字

1. asappuriso = 不善人 2. pāṇātipātī = 殺生者 < pāṇa+ātipātin 3. adinnādāyī = 不與取者 < dinna+ādāyin 4. kāmesumicchācārī = 欲邪行者 < kāmesu+micchā+cār in 5. musāvādī = 妄語者 < musā+vādin 6. surā+meraya+majja+pamādaṭṭhāyī = 穀酒 果酒 醉 放逸住者 7. asappurisenā = 比不善 8. asappurisataro = 更不善（比較級） 9. samādapeti = 鼓勵

134. Katamo ca puggalo sappuriso?

Idhekacco puggalo pāṇātipātā paṭivirato¹ hoti adinnādānā paṭivirato hoti, kāmesumicchācārā paṭivirato hoti, musāvādā paṭivirato hoti, surāmerayamajjapamādaṭṭhānā paṭivirato hoti— ayaṃ vuccati puggalo “sappuriso”.

什麼人是善人呢？

在這裡有一種人是遠離殺生，遠離不與取，遠離 欲邪行，遠離妄語，遠離 飲穀酒、果酒放逸處-這個人被稱為 “善人”。

135. Katamo ca puggalo sappurisenā sappurisataro?

Idhekacco puggalo attanā ca pāṇātipātā paṭivirato hoti parañca pāṇātipātā veramaṇiyā² samādapeti, attanā ca adinnādānā paṭivirato hoti parañca adinnādānā veramaṇiyā samādapeti, attanā ca kāmesumicchācārā paṭivirato hoti parañca kāmesumicchācārā veramaṇiyā samādapeti, attanā ca musāvādā paṭivirato hoti parañca musāvādāveramaṇiyā samādapeti, attanā ca surāmerayamajjapamādaṭṭhānā paṭivirato hoti parañca surāmerayamajjapamādaṭṭhānā veramaṇiyā samādapeti . ayaṃ vuccati puggalo “sappurisenā sappurisataro”.

什麼人比善人更善人呢？

在這裡有一種人，自己既遠離殺生，又鼓勵別人遠離殺生；自己既遠離不與取，又鼓勵別

人遠離不與取；自己既遠離欲邪行，又 鼓勵別人遠離欲邪行；自己既遠離妄語，又鼓勵別人遠離妄語；自己既遠離飲穀酒、果酒放逸處，又 鼓勵別人遠離飲穀酒、果酒放逸處；這個人被稱為“ 比善人更善人”。

生字

1. paṭivirato = 已遠離 (pp.) 2. veramaṇiyā = 離 (dat.)

136. katamo ca puggalo pāpo¹?

idhekacco puggalo pāṇātipātī hoti, adinnādāyī hoti, kāmesumicchācārī hoti, musāvādī hoti, piṣuṇavāco² hoti, pharusavāco³ hoti, samphappalāpī⁴ hoti, abhijjhālu⁵ hoti, byāpannacitto⁶ hoti, micchādītṭhi⁷ hoti— ayaṃ vuccati puggalo “pāpo”.

什麼是惡人呢？

在這裡有一種人是殺生者， 不與取者， 欲邪行者， 妄語者， 兩舌者， 粗惡語者， 綺語者， 貪愛者， 瞋恚心者， 邪見者-這個人被稱為“惡人”。

137. Katamo ca puggalo pāpena pāpataro?

Idhekacco puggalo attanā ca pāṇātipātī hoti parañca pāṇātipāte samādapeti, attanā ca adinnādāyī hoti parañca adinnādāne samādapeti, attanā ca kāmesumicchācārī hoti parañca kāmesumicchācāre samādapeti, attanā ca musāvādī hoti parañca musāvāde samādapeti, attanā ca piṣuṇavāco hoti parañca piṣuṇāya vācāya samādapeti, attanā ca pharusavāco hoti parañca pharusāya vācāya samādapeti, attanā ca samphappalāpī hoti parañca samphappalāpe samādapeti, attanā ca abhijjhālu hoti parañca abhijjhāya samādapeti, attanā ca byāpannacitto hoti parañca byāpāde samādapeti, attanā ca micchādītṭhi hoti parañca micchādītṭhiyā samādapeti— ayaṃ vuccati puggalo “pāpena pāpataro”.

什麼人比惡人更惡人呢？

在這裡有一種人，自己既是殺生者，又鼓勵別人誅殺生；自己既是不與取者，又鼓勵別人不與取；自己既是欲邪行者，又鼓勵別人欲邪行；自己既是妄語者，又鼓勵別人妄語，自己既是兩舌者，又鼓勵別人兩舌；自己既是粗惡語者，又鼓勵別人粗惡語；自己既是綺語者，又鼓勵別人綺語；自己既是貪愛者，又鼓勵別人貪愛；自己既是瞋恚心者，又 鼓勵別人瞋恚心；自己既是邪見者，又鼓勵別人邪見-這個人被稱為“比惡人更惡人”。

生字

1. pāpo = 惡 2. piṣuṇavāco = 離間語/兩舌 <piṣuṇa+vāca> 3. pharusavāco = 粗惡語 4. samphappalāpī = 綺語/雜穢語者 <sampha+ppalāpin> 5. abhijjhālu = 貪愛 6. byāpannacitto = 瞋恚心 7. micchādīṭṭhi = 邪見 <micchā+dīṭṭhi>

138. Katamo ca puggalo kalyāṇo¹?

Idhekacco puggalo pāṇātipātā paṭivirato hoti, adinnādānā paṭivirato hoti kāmesu-micchācārā paṭivirato hoti, musāvādā paṭivirato hoti, piṣuṇāya vācāya paṭivirato hoti, pharusāya vācāya paṭivirato hoti, samphappalāpā paṭivirato hoti, anabhijjhālu hoti, abyāpannacitto hoti, sammādīṭṭhi hoti— ayaṃ vuccati puggalo “kalyāṇo”.

什麼是善人呢？

在這裡有一種人是遠離殺生、遠離不與取、遠離欲邪行、遠離妄語、遠離兩舌、遠離粗惡語、遠離綺語、無貪愛、無瞋恚心、正見-這個人被稱為“善人”。

139. Katamo ca puggalo kalyāṇena kalyāṇataro²?

Idhekacco puggalo attanā ca pāṇātipātā paṭivirato hoti paraṇca pāṇātipātā veramaṇiyā samādapeti, attanā ca adinnādānā paṭivirato hoti paraṇca adinnādānā veramaṇiyā samādapeti, attanā ca kāmesumicchācārā paṭivirato hoti paraṇca kāmesumicchācārā veramaṇiyā samādapeti, attanā ca musāvādā paṭivirato hoti paraṇca musāvādā veramaṇiyā samādapeti, attanā ca piṣuṇāya vācāya paṭivirato hoti paraṇca piṣuṇāya vācāya veramaṇiyā samādapeti, attanā ca pharusāya vācāya paṭivirato hoti paraṇca pharusāya vācāya veramaṇiyā samādapeti, attanā ca samphappalāpā paṭivirato hoti paraṇca samphappalāpā veramaṇiyā samādapeti, attanā ca anabhijjhālu hoti paraṇca anabhijjhāya samādapeti, attanā ca abyāpannacitto hoti paraṇca abyāpāde samādapeti, attanā ca sammādīṭṭhi hoti paraṇca sammādīṭṭhiyā samādapeti— ayaṃ vuccati puggalo “kalyāṇena kalyāṇataro”.

什麼人是比善人更善人呢？

在這裡有一種人，自己既遠離殺生，又鼓勵別人遠離殺生；自己既遠離不與取，又鼓勵別人遠離不與；自己既遠離欲邪行，又鼓勵別人遠離欲邪行；自己既遠離妄語，又鼓勵別人遠離妄語；自己既遠離兩舌，又鼓勵別人遠離兩舌；自己既遠離粗惡語，又鼓勵別人遠離粗惡語；自己既遠離綺語，又鼓勵別人遠離綺語；自己既無貪愛，又鼓勵別人無貪愛；自己既無瞋恚心，又鼓勵別人無瞋恚心；自己既是正見，又鼓勵別人正見-這個人被稱為“比善人更善人”。

生字

1. kalyāṇo = 善良 2. kalyāṇataro = 更善

140. Katamo ca puggalo pāpadhammo?

Idhekacco puggalo pāṇātipātī hoti, adinnādāyī hoti ...pe... micchādīṭṭhi hoti— ayaṃ vuccati Puggalapa□□atti

puggalo “pāpadhammo”.

什麼人是惡法者呢？

在這裡有一種人是殺生者，不與取者...乃至...邪見者-這個人被稱為“惡法者”。

141. Katamo ca puggalo pāpadhammena pāpadhammataro?

Idhekacco puggalo attanā ca pāṇātipātī hoti parañca pāṇātipāte samādapeti, attanā ca adinnādāyī hoti parañca adinnādāne samādapeti ... pe ... attanā ca micchādīṭṭhi hoti parañca micchādīṭṭhiyā samādapeti– ayam vuccati puggalo “pāpadhammena pāpadhammataro”.

什麼人是比惡法更惡法者呢？

在這裡有一種人，自己既是殺生者，又鼓勵別人殺生；自己既是不與取者，又鼓勵他人不與取..乃至...自己是既邪見，又鼓勵別人邪見-這個人被稱為“比惡法更惡法者”。

142. Katamo ca puggalo kalyāṇadhammo?

Idhekacco puggalo pāṇātipātā paṭivirato hoti, adinnādānā paṭivirato hoti ... pe... samādiṭṭhi hoti– ayam vuccati puggalo “kalyāṇadhammo”.

什麼人是善法者呢？

在這裡有一種人是遠離殺生，遠離不與取...乃至..正見-這個人被稱為“善法者”。

143. Katamo ca puggalo kalyāṇadhammena kalyāṇadhammataro?

Idhekacco puggalo attanā ca pāṇātipātā paṭivirato hoti parañca pāṇātipātā veramaṇiyā samādapeti ...pe... attanā ca sammādiṭṭhi hoti parañca sammādiṭṭhiyā samādapeti– ayam vuccati puggalo “kalyāṇadhammena kalyāṇadhammataro”.

什麼人是比善法更善法者呢？

在這裡有一種人，自己既是遠離殺生，又鼓勵別人遠離殺生...乃至...自己既是正見，又鼓勵別人正見-這個人被稱為“比善法更善法者”。

生字

144. Katamo ca puggalo sāvajjo¹?

Idhekacco puggalo sāvajjena kāyakammena² samannāgato hoti, sāvajjena vacīkammena⁴ samannāgato hoti, sāvajjena manokammena⁵ samannāgato hoti– ayam vuccati puggalo “sāvajjo”.

什麼人是有罪者呢？

在這裡有一種人，具足有罪的身業，具足有罪的口業，具足有罪的意業-這個人被稱為“有罪者”。

145. Katamo ca puggalo vajjabhūlo⁶?

Idhekacco puggalo sāvajjena bahulaṃ⁷ kāyakammena samannāgato hoti appaṃ⁸ anavajjena, sāvajjena bahulaṃ vacīkammena samannāgato hoti appaṃ anavajjena, sāvajjena bahulaṃ manokammena samannāgato hoti appaṃ anavajjena– ayaṃ vuccati puggalo “vajjabahulo”.

什麼人是多罪者呢？

在這裡有一種人，具足很多有罪的身業而少無罪（的身業），具足很多有罪的口業而少無罪（的口業），具足很多有罪的意業而少無罪（意業）-這個人被稱為“多罪者”。

146. Katamo ca puggalo appavajjo⁹?

Idhekacco puggalo anavajjena bahulaṃ kāyakammena samannāgato hoti appaṃ sāvajjena, anavajjena bahulaṃ vacīkammena samannāgato hoti appaṃ sāvajjena, anavajjena bahulaṃ manokammena samannāgato hoti appaṃ sāvajjena– ayaṃ vuccati puggalo “appavajjo”.

什麼人是少罪者呢？

在這裡有一種人，具足很多無罪的身業而少有罪（身業），具足很多無罪的口業而少有罪（口業），具足很多無罪的意業而少有罪（意業）-這個人被稱為“少罪者”。

生字

1. sāvajjo = 有罪 2. kāyakammena = 以身業 3. samannāgato = 具足 4. vacīkammena = 以口業
5. manokammena = 以意業 6. vajjabahulo = 多罪 < vajja+bahula 7. bahulaṃ = 很多
8. appaṃ = 少 9. appavajjo = 少罪

147. Katamo ca puggalo anavajjo¹ ?

Idhekacco puggalo anavajjena kāyakammena samannāgato hoti, anavajjena vacīkammena samannāgato hoti, anavajjena manokammena samannāgato hoti– ayaṃ vuccati puggalo “anavajjo”.

什麼人是無罪者呢？

在這裡有一種人，具足無罪的身業，具足無罪的口業，具足無罪的意業-這個人被稱為“無罪者”。

148. Katamo ca puggalo ugghaṭṭitaññū²?

Yassa puggalassa saha³ udāhaṭṭavelāya⁴ dhammābhisamayo⁵ hoti– ayaṃ vuccati puggalo “ugghaṭṭitaññū”.

什麼人是略解知者呢？

哪個人是在被說的同時（產生）法現觀-這個人被稱為“略解知者”。

149. Katamo ca puggalo vipaṇcitaññū⁶?

Yassa puggalassa saṃkhittena⁷ bhāsita⁸ vitthārena⁹ atthe¹⁰ vibhajiyamāne¹¹ dhammābhisamayo hoti– ayaṃ vuccati puggalo “vipaṇcitaññū”.

什麼人是廣解知者呢？

哪個人是透過分析被簡略的所說，在正被詳細分析意義時（產生）法現觀-這個被稱為“廣解知者”。

生字

1. anavajjo = 無罪 這四種人：第一種人是瞎子、笨蛋、凡夫 第二種人是世間的凡夫 第三種人是預流、一來、不來 第四種人是滅盡漏者 2. ugghaṭṭitaññū = 略解知者 < ugghaṭṭita+ññū 3. saha = 一起 / 同時 4. udāhaṭṭavelāya = 在被說的時候 < udāhaṭṭa (udāharati pp.) + velāya 5. dhammābhisamayo = 法現 觀 6. vipaṇcitaññū = 廣解知者 < vipaṇcita+ññū 7. saṅkhittena = 被簡略 (saṅkhittena) 8. bhāsita = 對於所說 < bhāsati pp. 9. vitthārena = 以詳細 10. atthe = 意義 11. vibhajiyamāne = 正被分析時

150. Katamo ca puggalo neyyo 1 ?

Yassa puggalassa uddesato 2 paripucchato 3 yoniso manasikaroto 4 kalyāṇamitte 5 sevato 6 bhajato 7 payirupāsato 8 evaṃ anupubbena 9 dhammābhisamayo hoti- ayaṃ vuccati puggalo “neyyo”.

什麼人是應被引導者？

哪個人從誦經、從遍問，而如理作意(=從根源作意)、被結交、被深交、敬奉諸善友，如此依次第（的產生）法現觀。

151. Katamo ca puggalo padaparamo 10?

Yassa puggalassa bahumpi suṇato 11 bahumpi bhaṇato 12 bahumpi dhārayato 13 bahumpi vācayato 14 na tāya 15 jātiyā 16 dhammābhisamayo hoti- ayaṃ vuccati puggalo “padaparamo”.

什麼人是文句為最首要者呢？

哪個人有多聞、多說、多憶持、多教導，他沒有在此生中法現觀-這個人被稱為“文句為最首要者”。

152. Katamo ca puggalo yuttappaṭibhāno 17 no muttappaṭibhāno 18?

Idhekacco puggalo pañhaṃ 19 puṭṭho 20 samāno 21 yuttaṃ vadati 22 no sīghaṃ 23- ayaṃ vuccati puggalo “yuttappaṭibhāno no muttappaṭibhāno”.

什麼人是適當應辯，而不快速應變者呢？

在這裡有一種人正被詢問問題時，他 回答 的適當而不快速-這個人被稱為“適當應辯，而不快速應辯者”。

生字

1. neyyo = 應被引導者 < neti grd. 2. uddesato = 從誦經 3. paripucchato = 從遍問 4. yoniso manasikaroto = 如理作意 < manasikaroti (gen.) 5. kalyāṇamitte = 善友 6. sevato = 正被結交 < sevati ppr. 7. bhajato = 正被深交 < bhajati 8. payirupāsato = 正被敬奉 < payirupāsati ppr. of 9. anupubbenā = 被次第 10. padaparamo = 文具為最首要者 < pada+paramo 最上級 11. suṇato = 聽聞 < suṇāti ppr. 12. bhaṇato = 說 < bhaṇati ppr. 13. dhārayato = 憶持 14. vācayato = 教導 15. tāya = 他 < sā 16. jātiyā = 此生 17. yuttappaṭibhāno = 適當應辯 < yutta+ paṭibhāno 18. muttappaṭibhāno = 快速應辯 < mutta+ paṭibhāno 19. pañhaṃ = 問題 20. puṭṭho = 被尋問 21. samāno = 正在 22. vadati = 回答 23. sīghaṃ = 快速

153. Katamo ca puggalo muttappaṭibhāno no yuttappaṭibhāno?

Idhekacco puggalo pañhaṃ puṭṭho samāno sīghaṃ vadati no yuttaṃ- ayaṃ vuccati puggalo “muttappaṭibhāno no yuttappaṭibhāno”.

什麼人是快速應辯，而不適當應變者呢？

在這裡有一種人正被詢問問題時，他回答的快速而不適當-這個人被稱為“快速應辯，而不適當應辯者”。

154. Katamo ca puggalo yuttappaṭibhāno ca muttappaṭibhāno ca?

Idhekacco puggalo pañhaṃ puṭṭho samāno yuttaṃ vadati sīghaṃ- ayaṃ vuccati puggalo “yuttappaṭibhāno ca muttappaṭibhāno ca”.

什麼人既是適當應辯，又是快速應辯者呢？

在這裡有一種人正被詢問問題時，他回答的既快速又適當-這個人被稱為“既快速應辯，又適當應辯者”。

155. Katamo ca puggalo neva yuttappaṭibhāno no muttappaṭibhāno?

Idhekacco puggalo pañhaṃ puṭṭho samāno neva yuttaṃ vadati no sīghaṃ- ayaṃ vuccati, puggalo “neva yuttappaṭibhāno no muttappaṭibhāno”.

什麼人既不適當應辯，又不快速應辯者呢？

在這裡有一種人正被詢問問題，他回答既不快速又不適當-這個人被稱為“既不適當應辯，又不快速應辯者”。

156. Tattha katame cattāro dhammakathikā¹ puggalā?

1. Idhekacco dhammakathiko appaṇca bhāsati asahitaṇca², parisā³ cassa⁴ na kusalā⁵ hoti sahitāsahitassa⁶. Evarūpo dhammakathiko evarūpāya parisāya dhammakathikotveva⁷ saṅkhaṃ⁸ gacchati.

在這裡，哪四種說法的人呢？

在這裡有一種說法者，說的既少又不恰當，他的群眾對於恰當、不恰當不能善巧。這樣的說法者在這樣的群眾中，說法者（與群眾）混在一起。

生字

1. dhammakathikā = 說法者 <dhamma+kathika 2. asahitañca = 不恰當 3. parisā = 群眾 (f.)
 4. cassa = 他的 <ca+assa 5. kusalā = 善巧 6. sahitāsahitassa = 恰當、不恰當 <
 sahita+asahita 7. tveva=tu +eva 8. saṅkham = 計算在內/混在一起
 2. Idha panekacco dhammakathiko appaṇca bhāsati sahitāñca, parisā cassa kusalā hoti
 sahitāsahitassa. Evarūpo dhammakathiko evarūpāya parisāya
 dhammakathikotveva saṅkham 8 gacchati.

在這裡有 一種說法者，說的既少又恰當，他的群眾對於恰當、不 恰當能善巧。這樣的說
 法者在這樣的群眾中，說法者（與群眾）混在一起。

3. Idha panekacco dhammakathiko bahuñca bhāsati asahitañca, parisā cassa na
 kusalā hoti sahitāsahitassa. Evarūpo dhammakathiko evarūpāya parisāya
 dhammakathikotveva saṅkham gacchati.

在這裡有 一種說法者，說的既多又不恰當，他的群眾對於恰當、不恰當不能善巧。這樣的
 說法者在這樣的群眾中，說法者（與 群眾）混在一起。

4. Idha panekacco dhammakathiko bahuñca bhāsati sahitāñca, parisā cassa kusalā hoti
 sahitāsahitassa. Evarūpo dhammakathiko evarūpāya parisāya
 dhammakathikotveva saṅkham gacchati. Ime cattāro “dhammakathikā puggalā”.

在這裡有 一種說法者，說的既多又 恰當，他的群眾對於恰當、不恰當 能善巧。這樣的說
 法者在這樣的群眾中，說法者（與 群眾）混在一起。 有這四種“說法的人”。

157. Tattha katame cattāro valāhakūpamā 1 puggalā?

Cattāro valāhakā– gajjitā 2 no vassitā 3, vassitā no gajjitā, gajjitā ca vassitā ca, neva gajjitā no
 vassitā. Evamevaṃ cattārome 4 valāhakūpamā puggalā santo 5 saṃvijjamānā 6 lokasmiṃ.
 Katame cattāro Gajjitā no vassitā, vassitā no gajjitā, gajjitā ca vassitā ca, neva gajjitā no
 vassitā.

在這裡哪四種譬喻雲的人 呢？

四種雲-打雷而不下雨，下雨而不打雷，既打雷又下雨，既不打雷又不下雨。就是這樣， 有
 這四種譬喻雲的人存在世間上。哪四種呢？打雷而不下雨，下雨而不打雷，既打雷又下雨，
 既不打雷也不下雨。

生字

1. valāhakūpamā = 譬如雲 <valāhaka+ūpamā 2. gajjitā = 打雷 < gajjati pp. 3. vassitā = 下
 雨 < vassati pp. 4. cattārome = 這四種 < cattāro+ime 5. santo = 有 6. saṃvijjamānā = 存
 在 < saṃvijjati ppr.

1. Kathaṇca puggalo gajjitā hoti no vassitā?

Idhekacco puggalo bhāsita 7 hoti, no katta 8. Evaṃ puggalo gajjitā hoti, no vassitā.

Seyyathāpi so valāhako gajjitā no vassitā, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是打雷而不下雨者呢？

在這裡有一種人是說者，而不是作者，這樣的人是打雷而不下雨者。例如那個雲打雷而不下雨，這個人就像那譬喻。

2. Kathaṇca puggalo vassitā hoti no gajjitā?

Idhekacco puggalo kattā hoti, no bhāsītā. Evaṃ puggalo vassitā hoti no gajjitā.

Seyyathāpi so valāhako vassitā no gajjitā, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是下雨而不打雷者呢？

在這裡有一種人是作者，而不是說者，這樣的人是下雨而不打雷者。例如那個雲打雷而不下雨，這個人就像那譬喻。

3. Kathaṇca puggalo gajjitā ca hoti vassitā ca ?

Idhekacco puggalo bhāsītā ca hoti, kattā ca. Evaṃ puggalo gajjitā ca hoti vassitā ca.

Seyyathāpi so valāhako gajjitā ca vassitā ca, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是既打雷又下雨者呢？

在這裡有一種人既是作者，也是說者，這樣的人是既打雷又下雨者。例如那個雲既打雷又下雨，這個人就像那譬喻。

4. Kathaṇca puggalo neva gajjitā hoti no vassitā?

Idhekacco puggalo neva bhāsītā hoti no kattā. Evaṃ puggalo neva gajjitā hoti no vassitā. Seyyathāpi so valāhako neva gajjitā no vassitā, tathūpamo ayaṃ puggalo.

Ime cattāro valāhakūpamā puggalā santo saṃvijjamānā lokasmiṃ.

什麼人是既不打雷，又不下雨者呢？

在這裡有一種人既不是說者，也不是作者，這樣的人是既不打雷又不下雨者。例如那個雲既不打雷，又不下雨，這個人就如那譬喻。有這四種譬喻雲的人存在世間上。

生字

7. bhāsītā = 說者 < bhāsitar 8. kattā = 作者 < kattar

158. Tattha katame cattāro mūsikūpamā¹ puggalā?

Catasso mūsikā- gādhama² kattā³ no vasitā⁴, vasitā no gādhama kattā, gādhama kattā ca vasitā ca, neva gādhama kattā no vasitā. Evamevaṃ cattārome mūsikūpamā puggalā santo saṃvijjamānā lokasmiṃ. Katame cattāro? Gādhama kattā no vasitā, vasitā no gādhama kattā, gādhama kattā ca vasitā ca, neva gādhama kattā no vasitā.

在這裡，哪四種譬喻老鼠的人呢？

四種老鼠-挖洞而不住者，住而不挖洞者，既挖洞又住者，既不挖洞又不住者。就是這樣，有這四種譬喻老鼠的人存在世間上。哪四種呢？挖洞而不住者，住而不挖洞者，既挖洞又住者，既不挖洞又不住者。

1. Kathaṇca puggalo gādham kattā hoti no vasitā?

Idhekacco puggalo dhammaṃ pariyāpuṇāti⁵– suttaṃ ⁶geyyaṃ⁷ veyyākaraṇaṃ⁸ gāthaṃ⁹ udānaṃ¹⁰ itivuttakaṃ¹¹ jātaṃ¹² abbhutadhammaṃ¹³ vedallaṃ.¹⁴ So “idaṃ dukkhaṃ”ti yathābhūtaṃ nappajānāti¹⁵, “ayaṃ dukkhasamudayo”ti yathābhūtaṃ nappajānāti, “ayaṃ dukkhanirodho”ti . yathābhūtaṃ nappajānāti, “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ nappajānāti. Evaṃ puggalo gādham kattā hoti no vasitā. Seyyathāpi sā mūsikā gādham kattā no vasitā, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是挖洞而不住者？

在這裡有一種人學成法 -經、應頌、記說、偈頌、無問自說、如是說、本生、未曾有法、吠陀羅法。他不如實地了知“這是苦”，不如實地了知“這是苦集”，不如實地了知“這是苦滅”，不如實地了知“這是導向滅苦之道”。這樣的人是挖洞而不住者。譬如那老鼠是挖洞而不住者，這個人就像那譬喻。

生字

1. mūsikūpamā = 譬喻老鼠 < mūsika+ūpamā². gādham = 洞 3. kattā = 作者 < katta⁴. vasitā = 住者 5. pariyāpuṇāti = 學成 6. suttaṃ = 經 7. geyyaṃ = 應頌 8. veyyākaraṇaṃ = 記說 9. gāthaṃ = 偈頌 10. udānaṃ = 無問自說 11. itivuttakaṃ = 如是說 12. jātaṃ = 本生 13. abbhutadhammaṃ = 未曾有法 < abbhuta+dhamma 14. vedallaṃ = 吠陀羅法

2. Kathaṇca puggalo vasitā hoti no gādham kattā?

Idhekacco puggalo dhammaṃ na pariyāpuṇāti– suttaṃ geyyaṃ veyyākaraṇaṃ gāthaṃ udānaṃ itivuttakaṃ jātaṃ abbhutadhammaṃ vedallaṃ. So “idaṃ dukkhaṃ”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhasamudayo”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodho”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti. Evaṃ puggalo vasitā hoti no gādham kattā. Seyyathāpi sā mūsikā vasitā no gādham kattā, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是住而不挖洞者？

在這裡有一種人沒有學成法-經、應頌、記說、偈頌、無問自說、如是說、本生、未曾有法、吠陀羅法。他如實地了知“這是苦”，如實地了知“這是苦集”，如實地了知“這是苦滅”，如實地了知“這是導向滅苦之道”。這樣的人是住而不挖洞者。譬如那老鼠是住而不挖洞者，這個人就像那譬喻。

3. Kathaṇca puggalo gādham kattā ca hoti vasitā ca?

Idhekacco puggalo dhammaṃ pariyāpuṇāti– suttaṃ geyyaṃ veyyākaraṇaṃ gāthaṃ udānaṃ itivuttakaṃ jātaṃ abbhutadhammaṃ vedallaṃ. So “idaṃ dukkhaṃ”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhasamudayo”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodho”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ

dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti. Evaṃ puggalo gādhaṃ kattā ca hoti vasitā ca. Seyyathāpi sā mūsikā gādhaṃ kattā ca vasitā ca, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是既挖洞又住者？

在這裡有一種人學成法-經、應頌、記說、偈頌、無問自說、如是說、本生、未曾有法、吠陀羅法。他如實地了知“這是苦”，如實地了知“這是苦集”，如實地了知“這是苦滅”，如實地了知“這是導向滅苦之道”。這樣的人是既挖洞又住者。譬如那老鼠是既挖洞又住者，這個人就像那譬喻。

4. Kathaṇca puggalo neva gādhaṃ kattā hoti no vasitā?

Idhekacco puggalo dhammaṃ na pariāpuṇāti- suttaṃ geyyaṃ veyyākaraṇaṃ gāthaṃ udānaṃ itivuttakaṃ jātakaṃ abbhutadhammaṃ vedallaṃ. So “idaṃ dukkhaṃ”ti yathābhūtaṃ nappajānāti, “ayaṃ dukkhasamudayo”ti yathābhūtaṃ nappajānāti, “ayaṃ dukkhanirodho”ti yathābhūtaṃ nappajānāti, “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ nappajānāti. Evaṃ puggalo neva gādhaṃ kattā hoti no vasitā. Seyyathāpi sā mūsikā neva gādhaṃ kattā no vasitā, tathūpamo ayaṃ puggalo. Ime cattāro mūsikūpamā puggalā santo saṃvijjamānā lokasmiṃ.

什麼人是既不挖洞又不住者呢？

在這裡有一種人沒有學成法-經、應頌、記說、偈頌、無問自說、如是說、本生、未曾有法、吠陀羅法。他不如實地了知“這是苦”，不如實地了知“這是苦集”，不如實地了知“這是苦滅”，不如實地了知“這是導向滅苦之道”。這樣的人是既不挖洞又不住者。譬如那老鼠是既不挖洞又不住者，這個人就像那譬喻。有這四種譬喻老鼠的人存在世間上。

159. Tattha katame cattāro ambūpamā¹ puggalā?

Cattāri ambāni- āmaṃ² pakkavaṇṇi³, pakkaṃ⁴ āmavaṇṇi⁵, āmaṃ āmavaṇṇi, pakkaṃ pakkavaṇṇi. Evamevaṃ cattārome ambūpamā puggalā santo saṃvijjamānā lokasmiṃ. Katame cattāro? Āmo pakkavaṇṇī, pakko āmavaṇṇī, āmo āmavaṇṇī, pakko pakkavaṇṇī.

在這裡，哪四種譬喻芒果的人呢？

四種芒果-生而外表熟，成而外表生，生而外表生，熟而外表熟。就是這樣，有這四種譬喻芒果的人存在世間上。哪四種人呢？生而外表熟，熟而外表生，生而外表生，熟而外表熟。

生字

1. ambūpamā = 譬如芒果 < amba+ūpamā 2. āmaṃ = 生 3. pakkavaṇṇi = 外表熟 < pakka+vaṇṇin 4. pakkaṃ = 熟 5. āmavaṇṇi = 外表生 < āma+vaṇṇin

1. Kathañca puggalo āmo hoti pakkavaṇṇī?

Idhekaccassa puggalassa pāsādikam⁶ hoti abhikkantaṃ⁷ paṭikkantaṃ⁸ ālokitam⁹ vilokitaṃ¹⁰ samiñjitaṃ¹¹ pasāritaṃ¹² saṅghāṭipattacīvaradhāraṇam¹³. So “idaṃ dukkhan”ti yathābhūtaṃ nappajānāti, “ayaṃ dukkhasamudayo”ti yathābhūtaṃ nappajānāti, “ayaṃ dukkhanirodho”ti yathābhūtaṃ nappajānāti, “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ nappajānāti. Evaṃ puggalo āmo hoti pakkavaṇṇī. Seyyathāpi taṃ ambaṃ āmaṃ pakkavaṇṇi, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是生而外表熟呢？

在這裡有一種人是端正-前行、後退、前看、後看、屈、伸、著僧伽黎衣、持鉢。他不如實地了知“這是苦”，不如實地了知“這是苦集”，不如實地了知“這是苦滅”，不如實地了知“這是導向滅苦之道”。這樣的人是生而外表熟。譬如那個芒果生而外表熟，這個人就像那譬喻。

2. Kathañca puggalo pakko hoti āmavaṇṇī?

Idhekaccassa puggalassa na pāsādikam hoti abhikkantaṃ paṭikkantaṃ ālokitam vilokitaṃ samiñjitaṃ pasāritaṃ saṅghāṭipattacīvaradhāraṇam. So “idaṃ dukkhan”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhasamudayo”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodho”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti. Evaṃ puggalo pakko hoti āmavaṇṇī. Seyyathāpi taṃ ambaṃ pakkaṃ āmavaṇṇi, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是熟而外表生的樣子呢？

在這裡有一種人是不端正-去、來、前看、後看、屈、伸、著僧伽黎衣、持鉢。他如實地了知“這是苦”，如實地了知“這是苦集”，如實地了知“這是苦滅”，如實地了知“這是導向滅苦之道”。這樣的人是熟而外表生的樣子。譬如那個芒果是熟而外表生，這個人就像那譬喻。

生字

6. pāsādikam = 端正 7. abhikkantaṃ = 前行 8. paṭikkantaṃ = 後退 9. ālokitam = 前看 10. vilokitaṃ = 後看/顧視 11. samiñjitaṃ = 屈 12. pasāritaṃ = 伸 13. saṅghāṭipattacīvaradhāraṇam < saṅghāṭi+patta+cīvara+dhāraṇa 僧伽黎 鉢 衣 攜帶

3. Kathaṇca puggalo āmo hoti āmavaṇṇī?

Idhekaccassa puggalassa na pāsādikam hoti abhikkantaṃ paṭikkantaṃ ālokitaṃ vilokitaṃ samīñjitaṃ pasāritaṃ saṅghāṭipattacīvaradhāraṇam. So “idaṃ dukkhan”ti yathābhūtaṃ nappajānāti ...pe... “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ nappajānāti. Evaṃ puggalo āmo hoti āmavaṇṇī. Seyyathāpi taṃ ambaṃ āmaṃ āmavaṇṇi, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是生而外表生呢？

在這裡有一種人是不端正-前行、後退、前看、後看、屈、伸、著僧伽黎衣、持鉢。他不如實地了知“這是苦”..乃至..不如實地了知“這是導向滅苦之道”。這樣的人是生而外表生。例如那個芒果生而外表生，這個人就像那譬喻。

4. Kathaṇca puggalo pakko hoti pakkavaṇṇī?

Idhekaccassa puggalassa pāsādikam hoti abhikkantaṃ paṭikkantaṃ ālokitaṃ vilokitaṃ samīñjitaṃ pasāritaṃ saṅghāṭipattacīvaradhāraṇam So “idaṃ dukkhan”ti yathābhūtaṃ pajānāti ...pe... “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti. Evaṃ puggalo pakko hoti pakkavaṇṇī. Seyyathāpi taṃ ambaṃ pakkaṃ pakkavaṇṇi, tathūpamo ayaṃ puggalo. Ime cattāro ambūpamā puggalā santo saṃvijjamānā lokasmiṃ.

什麼人是熟而外表熟呢？

在這裡有一種人是端正-前行、後退、前看、後看、屈、伸、著僧伽黎衣、持鉢。他如實地了知“這是苦”，..乃至..如實地了知“這是導向滅苦之道”。這樣的人是熟而外表熟。例如那個芒果熟而外表熟的樣子，這個人就像那譬喻。有這四種譬喻芒果的人存在世間上。

160. Tattha katame cattāro kumbhūpamā¹ puggalā?

Cattāro kumbhā– tuccho² pihito³, pūro⁴ vivaṭo⁵, tuccho vivaṭo, pūro pihito. Evamevaṃ cattārome kumbhūpamā puggalā santo saṃvijjamānā lokasmiṃ. Katame cattāro?

Tuccho pihito, pūro vivaṭo, tuccho vivaṭo, pūro pihito.

在這裡哪四種譬喻瓶子的人呢？

四種瓶子 -空而被覆蓋，滿而被打開，空而被打開，滿而被覆蓋。就是這樣，有這四種譬喻瓶子的人存在世間上。哪四種呢？空而被覆蓋，滿而被打開，空而被打開，滿而被覆蓋。

1. Kathaṇca puggalo tuccho hoti pihito?

Idhekaccassa puggalassa pāsādikam hoti abhikkantaṃ paṭikkantaṃ ālokitaṃ vilokitaṃ samīñjitaṃ pasāritaṃ saṅghāṭipattacīvaradhāraṇaṃ. So “idaṃ dukkhan”ti yathābhūtaṃ nappajānāti ...pe... “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ nappajānāti. Evaṃ puggalo tuccho hoti pihito. Seyyathāpi so kumbho tuccho pihito, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是空而被覆蓋者呢？

在這裡有一種人是端正-前行、後退、前看、後看、屈、伸、著僧伽黎衣、持鉢。他不如實地了知“這是苦”...乃至...不如實地了知“這是導向滅苦之道”。這樣的人是空而被覆蓋者。例如那瓶子是空而被覆蓋，這個人就像那譬喻。

生字

1. kumbhūpamā = 譬喻瓶子 2. tuccho = 空 3. pihito = 被覆蓋 < pp. 4. pūro = 滿 5. vivaṭo = 被打開 < pp.

2. Kathaṇca puggalo pūro hoti vivaṭo?

Idhekaccassa puggalassa na pāsādikam hoti abhikkantaṃ paṭikkantaṃ ālokitaṃ vilokitaṃ samīñjitaṃ pasāritaṃ saṅghāṭipattacīvaradhāraṇaṃ. So “idaṃ dukkhan”ti yathābhūtaṃ pajānāti ...pe... “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti. Evaṃ puggalo pūro hoti vivaṭo. Seyyathāpi so kumbho pūro vivaṭo, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是滿而被打開者呢？

在這裡有一種人是不端正-前行、後退、前看、後看、屈、伸、著僧伽黎衣、持鉢。他如實地了知“這是苦”...乃至...如實地了知“這是導向滅苦之道”。這樣的人是滿而被打開者。例如那瓶子是滿而被打開，這個人就像那譬喻。

3. Kathaṇca puggalo tuccho hoti vivaṭo?

Idhekaccassa puggalassa na pāsādikam hoti abhikkantaṃ paṭikkantaṃ ālokitaṃ vilokitaṃ

samiñjitaṃ pasāritaṃ saṅghāṭipattacīvaradhāraṇaṃ. So “idaṃ dukkhaṃ”ti yathābhūtaṃ nappajānāti ...pe... “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ nappajānāti. Evaṃ puggalo tuccho hoti vivaṭo. Seyyathāpi so kumbho tuccho vivaṭo, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是空而被打開者呢？

在這裡有一種人是 不端正-前行、後退、前看、後看、屈、伸、著僧伽黎衣、持鉢。他不如實地了知“這是苦”...乃至...不如實地了知“這是導向滅苦之道”。這樣的人是空而被打開者。例如那瓶子是空而被打開，這個人就像那譬喻。

4. Kathaṇca puggalo pūro hoti pihito?

Idhekaccassa puggalassa pāsādikaṃ hoti abhikkantaṃ paṭikkantaṃ ālokitaṃ vilokitaṃ samiñjitaṃ pasāritaṃ saṅghāṭipattacīvaradhāraṇaṃ. So “idaṃ dukkhaṃ”ti yathābhūtaṃ pajānāti ...pe... “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti. Evaṃ puggalo pūro hoti pihito. Seyyathāpi so kumbho pūro pihito, tathūpamo ayaṃ puggalo. Ime cattāro kumbhūpamā puggalā santo saṃvijjamānā lokasmim.

什麼人是滿而被覆蓋者呢？

在這裡有一種人是端正-前行、後退、前看、後看、屈、伸、著僧伽黎衣、持鉢。他如實地了知“這是苦”...乃至...如實地了知“這是導向滅苦之道”。這樣的人是滿而被覆蓋者。例如那瓶子是滿而被覆蓋，這個人就像那譬喻。有這四種譬喻瓶子的人存在世間上。

161. Tattha katame cattāro udakarahadūpamā 1 puggalā?

Cattāro udakarahadā- uttāno² gambhīrobhāso³, gambhīro⁴ uttānobhāso⁵, uttāno uttāno bhāso, gambhīro gambhīrobhā so. Evamevaṃ cattārome udakarahadūpamā puggalā santo saṃvijjamānā lokasmim. Katame cattāro? Uttāno gambhīrobhāso, gambhīro uttānobhāso, uttāno uttānobhāso, gambhīro gambhīrobhāso.

在這裡，哪四種譬喻湖的人呢？

四種湖-淺而見深，深而見淺，淺而見淺，深而見深，就是這樣，有這四種譬喻湖的人存在世間上。哪四種呢？淺而見深，深而見淺，淺而見淺，深而見深。

1. Kathaṇca puggalo uttāno hoti gambhīrobhāso?

Idhekaccassa puggalassa pāsādikaṃ hoti abhikkantaṃ paṭikkantaṃ ālokitaṃ vilokitaṃ samiñjitaṃ pasāritaṃ saṅghāṭipattacīvaradhāraṇaṃ. So “idaṃ dukkhaṃ”ti yathābhūtaṃ nappajānāti ...pe... “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ nappajānāti. Evaṃ puggalo uttāno hoti gambhīrobhāso. Seyyathāpi so udakarahado uttāno

gambhīrobhāso, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是淺而見深 呢？

在這裡有一種人 是端正- 前行、後退、前看、後看、屈、伸、著僧伽黎衣、持鉢。他不如實地了知“這是苦”...乃至...不如實地了知“這是導向滅苦之道”。這樣的人是淺而見深。例如那湖是淺而見深，這個人就像那譬喻。

生字

1. udakarahadūpamā=譬喻湖 <udaka+rahada+ūpamā 2. uttāno=淺 3. gambhīrobhāso=見深
<gambhīra+obhāsa 4. gambhīro=深 5. uttānobhāso=見淺 <uttāna+obhāsa

2. Kathaṇca puggalo gambhīro hoti uttānobhāso?

Idhekaccassa puggalassa na pāsādikam hoti abhikkantaṃ paṭikkantaṃ ālokitam vilokitaṃsamiñjitaṃ pasāritaṃ saṅghātipattacīvaradhāraṇam. So “idaṃ dukkhan”ti yathābhūtaṃ pajānāti ...pe... “ayaṃ dukkhanīrodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti. Evaṃ puggalo gambhīro hoti uttānobhāso. Seyyathāpi so udakarahado gambhīro uttānobhāso, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是深而見淺呢？

在這裡有一種人是不端正 - 前行、後退、前看、後看、屈、伸、著僧伽黎衣、持鉢。他如實地了知“這是苦”...乃至... 如實地了知“這是導向滅苦之道”。這樣的人是淺而見深。例如那湖是淺而見深，這個人就像那譬喻。

3. Kathaṇca puggalo uttāno hoti uttānobhāso?

Idhekaccassa puggalassa na pāsādikam hoti abhikkantaṃ paṭikkantaṃ ālokitam vilokitaṃsamiñjitaṃ pasāritaṃ saṅghātipattacīvaradhāraṇam. So “idaṃ dukkhan”ti yathābhūtaṃ nappajānāti ...pe... “ayaṃ dukkhanīrodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ nappajānāti. Evaṃ puggalo uttāno hoti uttānobhāso. Seyyathāpi so udakarahado uttāno uttānobhāso, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是淺而見淺呢？

在這裡有一種人是 不端正- 前行、後退、前看、後看、屈、伸、著僧伽黎衣、持鉢。他不 如實地了知“這是苦”...乃至... 不如實地了知“這是導向滅苦之道”。這樣的人是淺而見淺。例如那湖是淺而見淺，這個人就 如那譬喻。

4. Kathaṇca puggalo gambhīro hoti gambhīrobhāso?

Idhekaccassa puggalassa pāsādikam hoti abhikkantaṃ paṭikkantaṃ ālokitaṃ vilokitaṃ samīñjitaṃ pasāritaṃ saṅghāṭipattacīvaradhāraṇam. So “idaṃ dukkhan”ti yathābhūtaṃ pajānāti ...pe... “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti. Evaṃ puggalo gambhīro hoti gambhīrobhāso. Seyyathāpi so udakarahado gambhīro gambhīrobhāso, tathūpamo ayaṃ puggalo. Ime cattāro udakarahadūpamā puggalā santo saṃvijjamānā lokasmiṃ.

什麼人是深而見深 呢？

在這裡有一種人是端正-前行、後退、前看、後看、屈、伸、著僧伽黎衣、持鉢。他如實地了知“這是苦”...乃至... 如實地了知“這是導向滅苦之道”。這樣的人是深而見深。例如那湖是深而見深，這個人就 如那 譬喻。有這四種譬喻湖的人存在 世間上。

162. Tattha katame cattāro balībaddūpamā¹ puggalā?

Cattāro balībaddā – sakagavacaṇḍo² no paragavacaṇḍo³, paragavacaṇḍo no sakagavacaṇḍo, sakagavacaṇḍo ca paragavacaṇḍo ca, neva sakagavacaṇḍo no paragavacaṇḍo. Evamevaṃ cattārome balībaddūpamā puggalā santo saṃvijjamānā lokasmiṃ. Katame cattāro? Sakagavacaṇḍo no paragavacaṇḍo, paragavacaṇḍo no sakagavacaṇḍo, sakagavacaṇḍo ca paragavacaṇḍo ca, neva sakagavacaṇḍo no paragavacaṇḍo.

在這裡，哪四種 譬喻 牡牛的人呢？

四種牡牛-對自己的牛群凶暴，而不對別的牛群凶 暴；對別的牛群凶暴，而不對自 己的牛群凶暴；既對自己的牛群凶暴，又對別的牛群凶暴；既不對自己的牛群凶暴，又不對別的牛群凶暴。就是這樣，有這四種譬喻牡牛的人 存在世間上。哪四種呢？對自己的牛群凶暴，而不對別的牛群凶暴；對別的牛群凶暴，而不對自 己的牛群凶暴；既對自己的牛群凶暴，又對別的牛群凶暴； 既不對自己的牛群凶暴，又不對別的牛群凶暴。

1. Kathaṇca puggalo sakagavacaṇḍo hoti no paragavacaṇḍo?

Idhekacco puggalo sakapariṣaṃ⁴ ubbejitaṃ⁵ hoti, no parapariṣaṃ⁶. Evaṃ puggalo sakagavacaṇḍo hoti no paragavacaṇḍo. Seyyathāpi so balībaddo sakagavacaṇḍo no paragavacaṇḍo, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是對自己的牛群凶暴，而不對別的牛群凶暴呢？

在這裡有一種人令自己的群體顫慄，但不令別人的群體（顫慄）。這樣的人是對自己的牛群

凶暴，而不對別的牛群凶暴，例如那牡牛對自己的牛群凶暴，而不別的牛群凶暴，這個人就像那譬喻。

生字

1. balībaddūpamā = 譬喻牡牛 2. sakagavacaṇḍo = 對自己的牛凶暴 <saka+gava+caṇḍa 3. paragavacaṇḍo = 對別人的牛凶暴 4. sakapariśam = 自己的群體 5. ubbejitā = 使顫慄(令他人害怕發抖) <ubbejitar

2. Kathaṇca puggalo paragavacaṇḍo hoti no sakagavacaṇḍo?

Idhekacco puggalo parapariśam ubbejitā hoti, no sakapariśam. Evaṃ puggalo paragavacaṇḍo hoti no sakagavacaṇḍo. Seyyathāpi so balībaddo paragavacaṇḍo no sakagavacaṇḍo, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是對別的牛群凶暴，而不對自己的牛群凶暴呢？

在這裡有一種人令別人的群體顫慄，但不令自己的群體（顫慄）。這樣的人是對別的牛群凶暴，而不對自己的牛群凶暴，例如那牡牛對別的牛群凶暴，而不對自己的牛群凶暴，這個人就像那譬喻。

3. Kathaṇca puggalo sakagavacaṇḍo ca hoti paragavacaṇḍo ca?

Idhekacco puggalo sakapariśaṇca ubbejitā hoti, parapariśaṇca. Evaṃ puggalo sakagavacaṇḍo ca hoti paragavacaṇḍo ca. Seyyathāpi so balībaddo sakagavacaṇḍo ca paragavacaṇḍo ca, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是既對自己的牛群凶暴，又對別的牛群凶暴呢？

在這裡有一種人既令自己的群體顫慄，又令別人的群體（顫慄）。這樣的人是既對自己的牛群凶暴，又對別的牛群凶暴，例如那牡牛對自己的牛群凶暴，又對別的牛群凶暴，這個人就像譬喻。

4. Kathaṇca puggalo neva sakagavacaṇḍo hoti no paragavacaṇḍo?

Idhekacco puggalo neva sakapariśam ubbejitā hoti no parapariśam. Evaṃ puggalo neva sakagavacaṇḍo hoti no paragavacaṇḍo. Seyyathāpi so balībaddo neva sakagavacaṇḍo no paragavacaṇḍo, tathūpamo ayaṃ puggalo. Ime cattāro balībaddūpamā puggalā santo saṃvijjamānā lokasmim.

什麼人是既不對自己的牛群凶暴，又不對別的牛群凶暴呢？

在這裡有一種人既不令自己的群體顫慄，又不令別人的群體（顫慄）。這樣的人是既不對自己的牛群凶暴，又不對別的牛群凶暴。例如那牡牛既不對自己的牛群凶暴，又不對別的牛群凶暴，這個人就像譬喻。有這四種譬喻牡牛的人存在世間上。

163. Tattha katame cattāro āsīvisūpamā¹ puggalā?

Cattāro āsīvisā – āgataviso² no ghoraviso³, ghoraviso no āgataviso, āgataviso ca ghoraviso ca, neva āgataviso no ghoraviso. Evamevaṃ cattārome āsīvisūpamā puggalā santo saṃvijjamānā lokasmiṃ. Katame cattāro? Āgataviso no ghoraviso, ghoraviso no āgataviso, āgataviso ca ghoraviso ca, neva āgataviso no ghoraviso.

在這裡哪四種譬喻毒蛇的人呢？

四種毒蛇-毒出而毒不激烈，毒激烈而毒不出來，毒出而且毒激烈，毒既不出來又毒不激烈。就是這樣，有這四種譬喻毒蛇的人存在世間上。哪四種呢？毒出而毒不激烈，毒激烈而毒不出，毒出而且毒激烈，毒既不出又毒不激烈。

1. Kathaṇca puggalo āgataviso hoti no ghoraviso?

Idhekacco puggalo abhiṇhaṃ⁴ kujjhati⁵. So ca khvassa kodho⁶ na ciraṃ dīgharattaṃ⁷ anuseti. ⁸ Evaṃ puggalo āgataviso hoti, no ghoraviso. Seyyathāpi so āsīviso āgataviso no ghoraviso, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是毒出而毒不激烈呢？

在這裡有一種人時常生氣。他的那個忿怒不會潛伏長夜。這樣的人是毒出而毒不激烈，例如那毒蛇毒出而毒不激烈，這個人就像那譬喻。

2. Kathaṇca puggalo ghoraviso hoti no āgataviso?

Idhekacco puggalo naheva kho abhiṇhaṃ kujjhati. So ca khvassa kodho ciraṃ dīgharattaṃ anuseti. Evaṃ puggalo ghoraviso hoti, no āgataviso. Seyyathāpi so āsīviso ghoraviso no āgataviso, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是毒激烈而毒不出呢？

在這裡有一種人真的不時常生氣。他的那個忿怒是潛伏長夜。這樣的人是毒激烈而毒不出，例如那毒蛇毒激烈而毒不出，這個人就像那譬喻。

生字

1. āsīvisūpamā = 譬喻毒蛇 < āsīvisa+ūpamā². āgataviso = 毒出來 < āgata+visa³. ghoraviso = 猛毒 < 激烈 4. abhiṇhaṃ = 時常 5. kujjhati = 生氣 6. kodho = 忿怒 7. dīgharattaṃ ciraṃ =

長夜 8. anuseti.= 跟隨/潛伏

3. Kathaṇca puggalo āgataviso ca hoti ghoraviso ca?

Idhekacco puggalo abhiṇhaṃ kujjhati. So ca khvassa kodho ciraṃ dīgharattaṃ anuseti.

Evaṃ puggalo āgataviso ca hoti ghoraviso ca. Seyyathāpi so āsīviso āgataviso ca ghoraviso ca, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是毒出又毒激烈呢？

在這裡有一種人時常生氣。他的那個忿怒是潛伏長夜。這樣的人是毒出又毒激烈。例如那毒蛇毒出又毒激烈，這個人就像那譬喻。

4. Kathaṇca puggalo neva āgataviso hoti no ghoraviso?

Idhekacco puggalo naheva⁹ kho abhiṇhaṃ kujjhati. So ca khvassa kodho na ciraṃ dīgharattaṃ anuseti. Evaṃ puggalo neva āgataviso hoti no ghoraviso. Seyyathāpi so āsīviso neva āgataviso no ghoraviso, tathūpamo ayaṃ puggalo. Ime cattāro āsīvisūpamā puggalā santo samvijjamānā lokasmim.

什麼人既毒不出又毒不激烈 呢？

在這裡有一種人真的不時常生氣。他的那個忿怒不會潛伏長夜。這樣的人是毒既不出又毒不激烈。例如像那毒蛇毒既不出又毒不激烈，這個人就像那譬喻。有這四種譬喻毒蛇的人存在世間上。

生字

9. naheva=na+hi++eva = 真的不（強調詞）

164. Kathaṇca puggalo ananuvicca¹ अपरियोगāhetvā² avaṇṇārahassa³ vaṇṇaṃ⁴ bhāsītā⁵ hoti?

1. Idhekacco puggalo duppaṭipannānaṃ⁶ micchāpaṭipannānaṃ⁷ titthiyānaṃ⁸ titthiyasāvakānaṃ⁹ vaṇṇaṃ bhāsati– “suppaṭipannā¹⁰” itipi, “sammāpaṭipannā¹¹” itipīti¹².
Evaṃ puggalo ananuvicca अपरियोगāhetvā avaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti.

什麼人是沒衡量、沒徹底了解之後，而說不值得稱讚者的稱讚之處者呢？

在這裡有一種人說諸惡行道、邪行道的外道、外道弟子們的稱讚處- 如此“善行道”和如此“正行道”。這樣的人是沒衡量、沒徹底了解之後，而說不值得稱讚者的稱讚之處者。

2. Kathaṇca puggalo ananuvicca अपरियोगहेतुवā vaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsitaṃ hoti?

Idhekacco puggalo suppaṭipannānaṃ sammāpaṭipannānaṃ buddhānaṃ

buddhasāvakaṇaṃ avaṇṇaṃ bhāsati- “duppaṭipannā” itipi, “micchāpaṭipannā” itipīti.

Evam puggalo o ananuvicca अपरियोगहेतुवā vaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsitaṃ hoti.

什麼人是沒衡量、沒徹底了解之後，而說值得稱讚者的不稱讚處者呢？

在這裡有一種人說諸善行道、正行道的佛陀、佛陀的聲聞弟子們的不稱讚處- 如此“惡行道”和如此“邪行道”。這樣的人是沒衡量、沒徹底了解之後，而說值得稱讚者的不稱讚之處者。

生字

1. ananuvicca = 沒有衡量之後 < an-anuvicca ger. 2. अपरियोगहेतुवā = 沒有徹底了解之後 < a+परियोगहेति ger. 3. vaṇṇārahassa = 不值得稱讚 (gen.) 4. vaṇṇaṃ = 稱讚 5. bhāsitaṃ = 說者 < bhāsitar 6. duppaṭipannānaṃ = 諸惡行道 < du+paṭipanna 7. micchāpaṭipannānaṃ = 諸邪行道 < micchā+paṭipanna 8. titthiyānaṃ = 外道 9. titthiyasāvakaṇaṃ = 外道的弟子 < titthiya+sāvaka 10. suppaṭipannānaṃ = 諸善行道的 11. sammāpaṭipannānaṃ = 諸正行道的 12. itipīti = iti+pi+iti

3. Kathaṇca puggalo ananuvicca अपरियोगहेतुवā appasādanīye 13 ṭhāne 14 pasādaṃ 15 upadaṃsitā 16 hoti?

Idhekacco puggalo duppaṭipadāya 17 micchāpaṭipadāya 18 pasādaṃ janeti 19- “suppaṭipadā” itipi “sammāpaṭipadā” itipīti. Evam puggalo ananuvicca अपरियोगहेतुवā appasādanīye ṭhāne pasādaṃ upadaṃsitā hoti.

什麼人是沒衡量、沒徹底了解之後，在不應相信的地方表現相信者呢？

在這裡有一種人在惡行道、邪行道使得產生相信- 如此“善行道”和如此“正行道”。這樣的人是沒衡量、沒徹底了解之後，在不應相信的地方表現相信者。

4. Kathaṇca puggalo ananuvicca अपरियोगहेतुवā pasādanīye ṭhāne appasādaṃ upadaṃsitā hoti?

Idhekacco puggalo suppaṭipadāya sammāpaṭipadāya appasādaṃ janeti- “duppaṭipadā”

itipi, “micchāpaṭipadā” itipīti. Evam puggalo ananuvicca अपरियोगहेतुवā pasādanīye ṭhāne appasādaṃ upadaṃsitā hoti.

什麼人是沒衡量、沒徹底了解之後，在應相信的地方表現不相信者呢？

在這裡有一種人在善行道、正行道使得產生不相信-如此“惡行道”和如此“邪行道”。這樣的人沒衡量、沒徹底了解之後，在應相信的地方表現不相信者。

生字

13. appasādanīye = 在不應相信 <paseti grd. (字尾+anīya) 14. ṭhāne = 地方 15. pasādam = 相信 16. upadaṃsitā = 展露/出現 (pp.) 17. duppaṭipadāya = 在惡行道 18. micchāpaṭipadāya = 邪行道 19. janeti = 使得產生

165. Kathaṇca puggalo anuvicca pariyoḡāhetvā avaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsītā hoti?

1. Idhekacco puggalo duppaṭipannānaṃ micchāpaṭipannānaṃ titthiyānaṃ titthiyasāvakānaṃ avaṇṇaṃ bhāsati- “duppaṭipannā” itipi, “micchāpaṭipannā” itipīti. Evaṃ puggalo anuvicca pariyoḡāhetvā avaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsītā hoti.

什麼人是衡量、徹底了解之後，而說不值得稱讚者的不稱讚之處者呢？

在這裡有一種人說諸惡行道、邪行道的外道、外道弟子們的不稱讚處- 如此“惡行道”和如此“邪行道”。這樣的人是衡量、徹底了解之後，而說不值得稱讚者的不稱讚處者。

2. Kathaṇca puggalo anuvicca pariyoḡāhetvā vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti?

Idhekacco puggalo suppaṭipannānaṃ sammāpaṭipannānaṃ buddhānaṃ buddhasāvakānaṃ vaṇṇaṃ bhāsati- “suppaṭipannā” itipi, “sammāpaṭipannā” itipīti. Evaṃ puggalo anuvicca pariyoḡāhetvā vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti.

什麼人是衡量、徹底了解之後，而說值得稱讚者的稱讚處者呢？

在這裡有一種人說諸善行道、正行道的佛陀、佛陀的聲聞們的稱讚處- 如此“善行道”和如此“正行道”。這樣的人是衡量、徹底了解之後，而說值得稱讚者的稱讚處者。

3. Kathaṇca puggalo anuvicca pariyoḡāhetvā appasādanīye ṭhāne appasādaṃ upadaṃsitā hoti?

Idhekacco puggalo duppaṭipadāya micchāpaṭipadāya appasādaṃ janeti- “duppaṭipadā” itipi, “micchāpaṭipadā” itipīti. Evaṃ puggalo anuvicca pariyoḡāhetvā appasādanīye ṭhāne appasādaṃ upadaṃsitā hoti.

什麼人是衡量、徹底了解之後，在不應相信的地方表現不相信者呢？

在這裡有一種人在惡行道、邪行道使得產生不相信-如此“惡行道”和如此“邪行道”。這樣的人是衡量、徹底了解之後，在不應相信的地方表現不相信者。

4. Kathaṇca puggalo anuvicca pariyogāhetvā pasādanīye ṭhāne pasādaṃ upadaṃsitā hoti?

Idhekacco puggalo suppaṭipadāya sammāpaṭipadāya pasādaṃ janeti— “suppaṭipadā” itipi, “sammāpaṭipadā” itipīti. Evaṃ puggalo anuvicca pariyogāhetvā pasādanīye ṭhāne pasādaṃ upadaṃsitā hoti.

什麼人是衡量、徹底了解之後，在應相信的地方表現相信者呢？

在這裡有一種人在善行道、正行道使得產生相信-如此“善行道”和如此“正行道”。這樣的人是衡量、深入了解之後，在應相信的地方表現相信者。

166. Kathaṇca puggalo avaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ¹ tacchaṃ² kālena³, no ca kho vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena?

1. Idhekacco puggalo vaṇṇopi⁴ saṃvijjati⁵ avaṇṇopi⁶ saṃvijjati , yo tattha avaṇṇo taṃ⁷ bhaṇati⁸ bhūtaṃ tacchaṃ kālena, yo tattha vaṇṇo taṃ na bhaṇati bhūtaṃ tacchaṃ kālena. Evaṃ puggalo avaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena, no ca kho vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena.

什麼人是適時地說出不值得稱讚者的真實、正當的不稱讚處者，而不適時地說出值得稱讚者的真實、正當的稱讚處者呢？

在這裡有一種人，當稱讚存在，不稱讚也存在（者），其中他適時地說出真實、正當的任何不稱讚之處。其中他不適時地說出真實、正當的任何稱讚之處。這樣的人是適時地說出不值得稱讚者的真實、正當的不稱讚之處者，而不適時地說出值得稱讚者的真實、正當的稱讚處者。

2. Kathaṇca puggalo vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena, no ca kho avaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena?

Idhekacco puggalo vaṇṇopi saṃvijjati⁵ avaṇṇopi saṃvijjati , yo tattha vaṇṇo taṃ bhaṇati bhūtaṃ tacchaṃ kālena, yo tattha avaṇṇo taṃ na bhaṇati bhūtaṃ tacchaṃ kālena. Evaṃ puggalo vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena, no ca kho avaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena.

什麼人是適時地說出值得稱讚者的真實、正當的稱讚處者，而不適時地說出不值得稱讚者的真實、正當的不稱讚處者呢？

在這裡有一種人，當稱讚存在，不稱讚也存在（者），其中他適時地說出真實、正當

的任何稱讚處，其中他 不適時地說出真實、正當的任何不稱讚處，這樣的人是適時地說出值得稱讚者的真實、正當的 稱讚處者，而不適時地說出不值得稱讚者的真實、正當的不稱讚之處者。

生字

1. bhūtaṃ = 真實地 (adv.) 2. tacchaṃ = 正當地 3. kālena = 適時 4. vaṇṇo+pi = 稱讚也 5. saṃvijjati = 存在 6. avaṇṇo+pi = 不稱讚也 7. taṃ = 那個 8. bhaṇati = 說

3. Kathaṇca puggalo avaṇṇārahassa ca avaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena, vaṇṇārahassa ca vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena?

Idhekacco puggalo vaṇṇopi saṃvijjati avaṇṇopi saṃvijjati, yo tattha avaṇṇo taṃ bhaṇati bhūtaṃ tacchaṃ kālena, yopi tattha vaṇṇo tampi bhaṇati bhūtaṃ tacchaṃ kālena. Tatra kālaññū¹ hoti tassa pañhassa² veyyākaraṇāya³. Evaṃ puggalo avaṇṇārahassa ca avaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena, vaṇṇārahassa ca vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena.

什麼人既是適時地說出不值得稱讚者的真實、正當的不稱讚之處者，也是適時地 說出值得稱讚者的真 實、正當的 稱讚之處者 呢？

在這裡一種 人，當 稱讚存在，不稱讚也存在（者），其中他既適時地說出真實、正當的任何不稱讚之處，其中他也適時地說出真實、正當的任何稱讚之處，在這裡他知道那個解答問題的適當時間。這樣的人既是適時地說出不值得稱讚 者的真實、正當的 不稱讚之處者，也是適時地說出值得稱讚者的真 實、正當的 稱讚之處者。

4. Kathaṇca puggalo neva avaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena, nopi vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena?

Idhekacco puggalo vaṇṇopi saṃvijjati avaṇṇopi saṃvijjati. yo tattha avaṇṇo taṃ na bhaṇati bhūtaṃ tacchaṃ kālena, yopi tattha vaṇṇo tampi na bhaṇati bhūtaṃ tacchaṃ kālena. Upekkhako⁴. viharati sato⁵ sampajāno⁶. Evaṃ puggalo neva avaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena, nopi vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsītā hoti bhūtaṃ tacchaṃ kālena.

什麼人既不適時地說出不值得稱讚者的真實、正當的不稱讚之處者，也不適時說出值得稱讚者的真 實、正當的稱讚之處者呢？

在這裡有一種人， 稱讚 存在， 不稱讚也存在，其中他既 不適時地說出真實、正當的任何不稱讚之處，其中他也不適時說出真實、正當的稱讚之處。捨、正念、正知而住。這樣的人既不適時地說出不值得稱讚者的真實、正當的 不稱讚之處者，也不適時地 說出值得稱讚者真實、正當的 稱讚之處者。

生字

1. kālāññū = 知道適當時間 2. pañhassa = 問題 3. veyyākaraṇāya = 解答 4. upekkhako = 捨 5. sato = 正念 6. sampajāno = 正知

167. 1. Katamo ca puggalo uttānaphalūpajīvī¹ no puññaphalūpajīvī²?

Yassa puggalassa uttāhato³ ghaṭato⁴ vāyamato⁵ ājīvo⁶ abhinibbattati⁷, no puññato⁸—
ayaṃ vuccati ~~uttānaphalūpajīvī~~, no puññaphalūpajīvī’.

什麼人是勤奮果生活者，不是功德果生活者呢？

哪個人勤勞、努力、拼命 而得到資生物，不是從功德- 這個人被稱為“勤奮果生活者，而不是功德果生活者”。

2. Katamo ca puggalo puññaphalūpajīvī no uttānaphalūpajīvī?

Paranimmitavasavattī⁸ deve⁹ upādāya¹⁰ tatūpari¹¹ devā puññaphalūpajīvīno na uttānaphalūpajīvīno.

什麼人是功德果生活者，而不是勤奮果生活者呢？

他化自在天包括上面的天是功德果生活者，而不是勤奮果生活者。

3. Katamo ca puggalo uttānaphalūpajīvī ca puññaphalūpajīvī ca?

Yassa puggalassa uttāhato ghaṭato vāyamato ājīvo abhinibbattati puññato ca—ayaṃ vuccati puggalo “uttānaphalūpajīvī ca puññaphalūpajīvī ca”.

什麼人既是勤奮果生活者，也是功德果生活者呢？

哪個人勤勞、努力、拼命而得到資生物，也從功德（而得到資生物）-這個人被稱為“既是勤奮果生活者，也是 功德果生活者”。

4. Katamo ca puggalo neva uttānaphalūpajīvī no puññaphalūpajīvī?

Nerayikā¹² neva uttānaphalūpajīvīno no puññaphalūpajīvīno.

什麼人既不是勤奮果生活者，也不是功德果生活呢？

諸地獄既不是勤奮果生活者，也不是功德果生活者。

生字

1. uttānaphalūpajīvī = 勤奮果 生活者 <uttāna-phala-upajīvī 勤奮 果 生活者 2.

puññaphalūpajīvī = 功德果而生活者 <puñña+phala-upajīvī 功德 果 生活者 3. uttāhato = 勤勞 <uttāhati ppr. 4. ghaṭato = 努力 < ghaṭeti pp. 5. vāyamato = 拼命 <vāyamanta vāyamati ppr. 6. ājīvo = 資生物（生活費） 7. abhinibbattati = 得到資生物 8.

paranimmitavasavattī = 他化自在 9. deve = 天 10. upādāya = 包括 <upādiyati ger. 11. tatūpari = 從上 <tato+upari 12. nerayikā = 地獄

168. 1. kathaṇca puggalo tamo¹ hoti tamaparāyano²?

Puggalapaṭṭatti

Idhekacco puggalo nīce³kule⁴paccājāto⁵ hoti— caṇḍālakule⁶ vā nesādakule⁷ vā venakule⁸ vā rathakārakule⁹ vā pukkusakule¹⁰ vā dalidde¹¹ appannapānabhojane¹² kasiravuttike¹³, yattha kasirena¹⁴ ghāsacchādo¹⁵ labbhati.¹⁶ So ca hoti dubbaṇṇo¹⁷ duddasiko¹⁸ okoṭimako¹⁹ bahvābādho²⁰ kāṇo²¹ vā kuṇī²² vā khañjo²³ vā pakkhahato²⁴ vā, na lābhī²⁵ annassa²⁶ pānassa²⁷ vatthassa²⁸ yānassa²⁹ mālāgandhavilepanassa³⁰ seyyāvasathapadīpeyyassa³¹. So kāyena duccharitaṃ carati, vācāya duccharitaṃ carati, manasā duccharitaṃ carati. So kāyena duccharitaṃ³² caritvā³³ vācāya³⁴ duccharitaṃ caritvāmanasā³⁵ duccharitaṃ caritvā kāyassa bheda³⁶ paramaṃ maraṇā³⁷ apāyaṃ³⁸ duggatiṃ³⁹ vinipātaṃ⁴⁰ nirayaṃ⁴¹ upapajjati⁴². Evaṃ puggalo tamo hoti tamaparāyano.

什麼人是黑暗到黑暗呢？

在這裡有一種人被生在卑賤的家裡-在賤民之家、獵師之家、竹匠之家、車匠之家或除糞者之家，在貧窮、沒有食物也沒有喝的、辛苦的生活，在那裡辛苦的得到溫飽。他醜陋、難看、矮小、多病或瞎眼或手彎曲或跛腳或半身不遂，是食物、飲料、衣服、車、花、香、塗油、臥床、住處、燈具的沒得到者。他以身行惡行之後，以口行惡行之後，以意行惡行之後，從身壞死後投生無幸處、惡趣、險難處、地獄。這樣的人是黑暗到黑暗。

生字

1. tamo = 黑暗 2. tamaparāyano = 黑暗的那一邊 3. nīce = 卑賤 4. kule = 家 5. paccājāto = 被生 < paccājāyati pp. 6. caṇḍālakule = 在賤民之家 7. nesādakule = 在獵師之家 8. venakule = 在竹匠之家 9. rathakārakule = 在車匠之家 < ratha+kāra+kula 10. pukkusakule = 在除糞者之家 11. dalidde = 貧窮 12. a-ppanna-apāna-abhojane = 沒有食物也沒有喝的 13. kasiravuttike = 辛苦的生活 < kasira+vuttika 14. kasirena = 以辛苦 15. ghāsacchādo = 食物和衣服 16. labbhati = 得到 17. dubbaṇṇo = 醜陋 18. duddasiko = 難看 19. okoṭimako = 矮小 20. bahvābādho = 多病 < bahu+ābādha 21. kāṇo = 瞎眼 22. kuṇī = 手彎曲 23. khañjo = 跛腳 24. pakkhahato = 半身不遂 < pakkha+hata 25. lābhī = 得到者 26. annassa = 食物 27. pānassa = 飲料 (喝的) 28. vatthassa = 衣服 29. yānassa = 車 30. mālā-gandha-vilepanassa 花香塗油/塗香 31. seyyā-āvasatha-padīpeyyassa 臥床住處燈具 32. duccharitaṃ = 惡行 33. caritvā = 行之後 < carati ger. 34. vācāya = 以口 35. manasā = 以意 36. kāyassa bheda = 從身壞 37. paramaṃ maraṇā = 死後 38. apāyaṃ = 無幸處 39. duggatiṃ = 惡趣 40. vinipātaṃ = 險難處 41. nirayaṃ = 地獄 42. upapajjati = 投生

2. Kathaṇca puggalo tamo hoti jotiparāyano⁴³?

Idhekacco puggalo nīce kule paccājāto hoti— caṇḍālakule vā nesādakule vā venakule vā rathakārakule vā pukkusakule vā dalidde appannapānabhojane kasiravuttike, yattha kasirena ghāsacchādo labbhati. So ca hoti dubbaṇṇo duddasiko okoṭimako bahvābādho kāṇo vā kuṇī vā khañjo vā pakkhahato vā, na lābhī annassa pānassa vatthassa yānassa mālāgandhavilepanassa seyyāvasathapadīpeyyassa. So kāyena sucāritaṃ carati, vācāya sucāritaṃ carati manasā sucāritaṃ carati. So kāyena sucāritaṃ caritvā vācāya sucāritaṃ caritvā manasā sucāritaṃ caritvā kāyassa bheda paramaṃ maraṇā sugatiṃ⁴⁴ saggaṃ⁴⁵ lokam upapajjati. Evaṃ puggalo tamo hoti jotiparāyano.

什麼人是黑暗到光明呢？

在這裡有一種人被生在卑賤的家裡-在賤民之家、獵師之家、竹匠之家、車匠之家或除糞者之家，在貧窮、沒有食物也沒有喝的、辛苦的生活，在那裡以辛苦得到溫飽。他醜陋、難看、矮小、多病或瞎眼或手彎曲或跛腳或半身不遂，是食物、飲料、衣服、車、花、

香、塗油、臥床、住處、燈具的沒得到者。他以身行善行之後，以口行善行之後，以意行善行之後，從身壞死後投生善趣、天界。這樣的人是黑暗到光明。

生字

43. jotiparāyano = 光明那一端 44. sugatim = 善趣 45. saggaṃ = 天堂

3. Kathaṇca puggalo joti hoti tamaparāyano?

Idhekacco puggalo ucce⁵⁶ kule paccājāto hoti- khattiyamahāsālakule⁵⁷ vā brāhmaṇamahāsālakule⁵⁸ vā gahapatimahāsālakule⁵⁸ vā aḍḍhe⁶⁰ mahaddhane⁶¹ mahābhoge⁶² pahūtajātarūparajate⁶³ pahūtavittūpakaraṇe⁶⁴ pahūtadhanadhaññe⁶⁵. So ca hoti abhirūpo⁶⁶ dassanīyo⁶⁷ pāsādiko⁶⁸ paramāya⁶⁹ vaṇṇapokkharatāya⁷⁰ samannāgato⁷¹, lābhī annassa pānassa vatthassa yānassa mālāgandhavilepanassa seyyāvasathapadīpeyyassa. So kāyena duccaritaṃ carati, vācāya duccaritaṃ carati, manasā duccaritaṃ carati. So kāyena duccaritaṃ caritvā vācāya duccaritaṃ caritvā manasā duccaritaṃ caritvā kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā apāyaṃ duggatim vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati. Evaṃ puggalo joti hoti tamaparāyano.

什麼人是光明到黑暗呢？

在這裡有一種人被生在高貴之家- 在富有的刹帝利之家，或在富有婆羅門之家，或在富有的居士之家，有錢、多財富、多富裕、多黃金和銀、多財產的資助、多財物和穀物。他端正、好看、清淨、具足如蓮花般的最上容貌，是食物、飲料、衣服、車、花、香、塗油、臥床、住處、燈具的得到者。他以身行惡行，以口行惡行，以意行惡行，他以身行惡行之後，以口行惡行之後，以意行惡行之後。從身壞死後投生無幸處、□惡趣、險難處、地獄。這樣的人是光明到黑暗。

生字

56. ucce = 高貴 57. khattiyamahāsālakule = 附有的刹帝利之家 < khattiya+mahāsāla+ kule 刹帝利 有巨大的財富（富有） 家 58. brāhmaṇamahāsālakule = 附有的婆羅之家 < brāhmaṇa+mahā+sāla+kule 59. gahapatimahāsālakule = 富有的居士家 < gahapati+mahā+sāla+kula 60. aḍḍhe = 有錢 61. mahaddhane = 多財富 < maha+d+dhana 62. mahābhoge = 多富裕 < mahā+bhoge 63. pahūtajātarūparajate = 多金銀 < pahūta+jāta+rūpa+rajate 多 黃金 銀 64. pahūtavittūpakaraṇe = < pahūta+vitt a-upakaraṇe 多 財產 利益 / 資助 65. pahūta+dhana+dhaññe = 很多 財物 穀物 66. abhirūpo = 端正 67. dassanīyo = 好看 68. pāsādikko = 清淨 69. paramāya = 最上 70. vaṇṇa+pokkharatāya = 容貌 如蓮花般的美 71. samannāgato = 具足

4. Kathaṇca puggalo jotī hoti jotiparāyano?

Idhekacco puggalo ucce kule paccājāto hoti— khattiyamahāsālakule vā brāhmaṇamahāsāla kule vā gahapatimahāsālakule vā aḍḍhe mahaddhane mahābhoge pahūtajātarūparajate pahūtavittūpakaraṇe pahūtadhanadhaññe. So ca hoti abhirūpo dassanīyo pāsādikko paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgato, lābhī annassa pānassa vatthassa yānassa mālāgandhavilepanassa seyyāvasathapadīpeyyassa. So kāyena sucaritaṃ carati, vācāya sucaritaṃ carati, manasā sucaritaṃ carati. So kāyena sucaritaṃ caritvā vācāya sucaritaṃ caritvā manasā sucaritaṃ caritvā kāyassa bhedaṃ paramaṃ maraṇā sugatim saggaṃ lokam upapajjati. Evaṃ puggalo jotī hoti jotiparāyano.

什麼人是光明到光明 呢？

在這裡有一種人被生在高貴之家-在富有的刹帝利之家，或在富有婆羅門之家，或在富有居士之家，有錢、多財富、多富裕、多黃金和銀、多財產的資助、多財物和穀物。他端正、好看、清淨、具足如蓮花般的最上容貌，是食物、飲料、衣服、車、花、香、塗油、臥床、住處、燈具的得到者。他以身行善行，以口行善行，以意行善行，他以身行善行之後，以口行善行之後，以意行善行之後。從身壞死後投生善趣、天界。這樣的人是光明到光明。

169. Kathañca puggalo oṇatoṇato¹ hoti ...pe... evaṃ puggalo oṇatoṇato hoti. Kathañca puggalo oṇatuṇṇato² hoti ...pe...evaṃ puggalo oṇatuṇṇato hoti. Kathañca puggalo uṇṇatoṇato³ hoti ...pe... evaṃ puggalo uṇṇatoṇato hoti. Kathañca puggalo uṇṇatuṇṇato⁴ hoti ...pe... evaṃ puggalo uṇṇatuṇṇato hoti.

什麼人是下而下呢...乃至 ..這樣的人是下而下。什麼人是下而上呢..乃 至..這樣的人是下而上。什麼人是上而下呢..乃至..這樣的人是上而下。什麼人是上而上呢..乃至..這樣的人是上而上。

170. Tattha katame cattāro rukkhūpamā⁵ puggalā?
Cattāro rukkhā- pheggu⁶ sāraparivāro⁷, sāro⁸ phegguparivāro⁹, pheggu phegguparivāro, sāro sāraparivāro. Evamevaṃ cattārome rukkhūpamā puggalā santo saṃvijjamānā lokasmim. Katame cattāro? Pheggu sāraparivāro, sāro phegguparivāro, pheggu phegguparivāro, sāro sāraparivāro.

在這裡哪四種譬喻樹的人呢？

四種樹-爛樹而有堅實群樹，堅實的樹而有爛樹群，爛樹而有爛樹群，堅實的樹而有堅實的樹群。就是這樣，有這四種譬喻樹的人存在世間上。哪四種呢？ 爛樹而有堅實群樹，堅實的樹而有爛樹群，爛樹而有爛樹群，堅實的樹 而有堅實的樹群。

1. Kathañca puggalo pheggu hoti sāraparivāro?
Idhekacco puggalo dussīlo hoti pāpadhammo, parisā¹⁰ ca khvassa¹¹ hoti sīlavatī¹² kalyāṇadhammā¹³. Evaṃ puggalo pheggu hoti sāraparivāro. Seyyathāpi so rukkho pheggu sāraparivāro, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是爛而有堅實的隨眾呢？

在這裡有一種人是惡戒、惡法者，他的群體是有戒、善法者。這樣的人是爛而有堅實的隨眾。例如那樹是爛（樹）而有堅實的樹群，這個人就像那譬喻。

生字

1. oṇatoṇato = 下而下 < oṇata+oṇata 2. oṇatuṇṇato = 下而上 < oṇata+uṇṇata 3. uṇṇatoṇato = 上而下 < uṇṇata+oṇata 4. uṇṇatuṇṇato = 上而上 < uṇṇat a+uṇṇata 5. rukkhūpamā = 譬喻樹 < rukkha+ūpamā 6. pheggu = 爛樹（中空的樹） 7. sārāparivāro = 堅實的隨眾 < sārā+parivāro 8. sāro = 堅實 9. pheggu+parivāro = 爛的隨眾 10. parisā = 人群 / 群體 11. khv+assa = 他的 12. sīlavatī = 有戒 13. kalyāṇadhammā = 善法

2. Kathaṇca puggalo sāro hoti phegguparivāro?

Idhekacco puggalo sīlavā hoti kalyāṇadhammo, parisā ca khvassa hoti dussīlā pāpadhammā. Evaṃ puggalo sāro hoti phegguparivāro. Seyyathāpi so rukkho sāro phegguparivāro, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是堅實而有爛的隨眾呢？

在這裡有 一種人是有戒、善法者，他的群體是惡戒、惡法者。這樣的人是堅實而有爛的隨眾。例如那樹是堅實而有爛樹群，這個人就像那譬喻。

3. Kathaṇca puggalo pheggu hoti phegguparivāro?

Idhekacco puggalo dussīlo hoti pāpadhammo, parisāpissa hoti dussīlā pāpadhammā. Evaṃ puggalo pheggu hoti phegguparivāro. Seyyathāpi so rukkho pheggu phegguparivāro, tathūpamo ayaṃ puggalo.

什麼人是爛而有爛的隨眾呢？

在這裡有 一種人是惡戒、惡法者，他的群體是惡戒、惡法者。這樣的人是爛而有爛的隨眾。例如那樹是爛而有爛樹群，這個人就像那譬喻。

4. Kathaṇca puggalo sāro hoti sārāparivāro?

Idhekacco puggalo sīlavā hoti kalyāṇadhammo, parisāpissa hoti sīlavatī kalyāṇadhammā. Evaṃ puggalo sāro hoti sārāparivāro. Seyyathāpi so rukkho sāro sārāparivāro, tathūpamo ayaṃ puggalo. Ime cattāro rukkhūpamā puggalā santo saṃvijjamānā lokasmiṃ.

什麼人是堅實而有堅實的隨眾呢？

在這裡有 一種人是有戒、善法者，他的群體是有戒、善法者。這樣的人是堅實而有堅實的隨眾。例如那樹是堅實而堅實的樹群，這個人就像那譬喻。有這四種譬喻樹的人存在世間上。

171. 1. Katamo ca puggalo rūpappamāṇo¹ rūpappasanno²?

Idhekacco puggalo āroham³ vā passitvā⁴ pariṇāham⁵ vā passitvā saṇṭhānam⁶ vā passitvā pāripūrim⁷ vā passitvā tattha pamāṇam⁸ gahetvā⁹ pasādam¹⁰ janeti¹¹. Ayaṃ vuccatipuggalo rūpappamāṇo rūpappasanno.

什麼人是以色衡量、以色生信呢？

在這裡有 一種人看見身高，看見（腰身等）圍 長，或看見樣子，或看見圓滿之後，在其中取得衡量之後，使得產生相信。這個人被稱為以色衡量、以色生信者。

2. Katamo ca puggalo ghosappamāṇo¹² ghosappasanno¹³?

Idhekacco puggalo paravaṇṇanāya¹⁴ parathomānāya¹⁵ parapasaṃsanāya¹⁶ paravaṇṇahārikāya¹⁷ tattha pamāṇam gahetvā pasādam janeti. Ayaṃ vuccati puggalo ghosappamāṇo ghosappasanno.

什麼人是以聲音衡量、以聲音生信呢？

在這裡有一種人，對於別人的稱讚、別人的表揚、別人的推薦、別人的宣揚，在其中取得衡量之後，使得產生相信。這個人被稱為以聲音衡量、以聲音生信者。

生字

1. rūpappamāṇo = 以外表衡量 2. rūpappasanno = 以外表生信 <rūpa+p+pasanno³. āroham = 身高 4. passitvā = 看見之後 < passati⁵. pariṇāham = （腰身等）圍長 6. saṇṭhānam = 形狀 / 樣子 7. pāripūrim = 圓滿 8. pamāṇam = 衡量 9. gahetvā = 取之後 10. pasādam = 相信 11. janeti = 使得產生 12. ghosappamāṇo = 聲音衡量 <ghosa+p+pamāṇo¹³. ghosappasanno = 以聲音生信 14. paravaṇṇanāya = 對於別人的稱讚 15. parathomānāya = 對於別人的表揚 16. parapasaṃsanāya = 對於別人的推薦 17. paravaṇṇahārikāya = 對於別人的宣揚 < para+vaṇṇa+hārikā 別人 稱讚 運送

172.1. Katamo ca puggalo lūkhappamāṇo¹ lūkhappasanno²?

Idhekacco puggalo cīvaralūkham³ vā passitvā⁴ pattalūkham⁵ vā passitvā senāsanalūkham⁶ vā passitvā vividham⁷ vā dukkarakārikam⁸ passitvā tattha pamāṇam gahetvā pasādam janeti. Ayaṃ vuccati puggalo lūkhappamāṇo lūkhappasanno.

什麼人是以破爛衡量、以破爛生信者呢？

在這裡有一種人看見衣破爛之後，或看見鉢破爛，或看見住所破爛，或看見種種苦行之後，

在其中取得衡量之後，使得產生相信。這個人被稱為以破爛衡量、以破爛生信者。

2. Katamo ca puggalo dhammappamāṇo⁹ dhammappasanno¹⁰?

Idhekacco puggalo sīlaṃ¹¹ vā passitvā samādhim¹² vā passitvā paññaṃ¹³ vā passitvā tattha pamāṇaṃ gahetvā pasādaṃ janeti. Ayaṃ vuccati puggalo dhammappamāṇo dhammappasanno.

什麼人是以法衡量、以法生信者呢？

在這裡有一種人，看見戒 之後，或看見定之後，或看見慧之後，在其中取得衡量之後，使得產生相信。這個人被稱為以法衡量、以法生信 者。

生字

1. lūkhappamāṇo = 以破爛衡量 2. lūkhappasanno = 以破爛生信 <lūkha+p+pasanno³.
cīvaralūkhaṃ = 衣破爛 <cīvara+lūkha⁴. passitvā = 看見之後 5. pattalūkhaṃ = 鉢破爛 <
patta+lūkha⁶. senāsanalūkhaṃ = 住所破爛 <senāsana+lūkha 7. vividhaṃ = 種種 8.
dukkarakārikaṃ = 苦行 <dukkara+kārika 9. dhammappamāṇo = 以法 衡量 <
dhamma+p+pamāṇa¹⁰. dhammappasanno = 以法生信 11. sīlaṃ = 戒 12. samādhim = 定 13.
paññaṃ = 慧

173. 1. Kathaṇca puggalo attahitāya¹ paṭipanno² hoti no parahitāya³?

Idhekacco puggalo attanā⁴ sīlasampanno⁵ hoti, no paraṃ sīlasampadāya⁶ samādapeti⁷;
attanā samādhisampanno⁸ hoti, no paraṃ samādhisampadāya⁹ samādapeti; attanā
paññāsampanno¹⁰ hoti, no paraṃ paññāsampadāya¹¹ samādapeti; attanā
vimuttisampanno¹² hoti, no paraṃ vimuttisampadāya¹³ samādapeti; attanā
vimuttiñāṇadassanasampanno¹⁴ hoti, no paraṃ vimuttiñāṇadassanasampadāya¹⁵
samādapeti. Evaṃ puggalo attahitāya paṭipanno hoti no parahitāya.

什麼人是為了自己的利 益行道，而不是為了別人的利益 呢？

在這裡有 一種人，自己已具足戒，而不勸導別人成就戒；自己已具足定，而不勸導別人成
就定；自己已具足慧，而不勸導別人成就慧；自己已具足解脫，而不勸導別人成就解脫；
自己已具足解脫知見，而不勸導別人成就解脫知見。這樣的人是為了自己的利益行道，而
不是為了別人的利益。

生字

1. attahitāya = 為了自己的利益 <atta+hitāya> 2. paṭipanno = 行道 3. parahitāya = 為了別人的利益 <para+hitāya> 4. attanā = 自己 (ins.) 5. sīlasampanno = 已具足戒 <sīla+sampanna < samapajjati pp. 6. sīlasampadāya = 成就 < sīla+sampadā 7. samādapeti = 勸導 8. samādhisampanno = 已具足定 < samādhi+sampanno 9. samādhisampadāya = 成就定 10. paññāsampanno = 已具足慧 11. paññāsampadāya = 成就慧 12. vimutti+sampanno = 已具足解脫 13. vimutti+sampadāya = 成就解脫 14. vimuttiñāṇadassanasampanno = 已具足解脫知見 < vimutti+ñāṇa+dassana+sampanno 15. vimuttiñāṇadassanasampadāya = 成就具足解脫之見 < vimutti+ñāṇa+dassana+sampadāya

2. Kathaṇca puggalo parahitāya paṭipanno hoti no attahitāya?

Idhekacco puggalo attanā na sīlasampanno hoti, param sīlasampadāya samādapeti; attanā na samādhisampanno hoti, param samādhisampadāya samādapeti; attanā na paññāsampanno hoti, param paññāsampadāya samādapeti; attanā na vimuttisampanno hoti, param vimuttisampadāya samādapeti; attanā na vimuttiñāṇadassanasampanno hoti, param vimuttiñāṇadassanasampadāya samādapeti. Evaṃ puggalo parahitāya paṭipanno hoti no attahitāya.

什麼人是為了別人的利益行道，而不是為了自己的利益呢？

在這裡有一種人，自己沒具足戒，而勸導別人成就戒；自己沒具足定，而勸導別人成就定；自己沒具足慧，而勸導別人成就慧；自己沒具足解脫，而勸導別人成就解脫；自己沒具足解脫知見，而勸導別人成就解脫知見。這樣的人是為了別人的利益行道，而不是為了自己的利益。

3. Kathaṇca puggalo attahitāya ceva paṭipanno hoti parahitāya ca?

Idhekacco puggalo attanā ca sīlasampanno hoti, paraṇca sīlasampadāya samādapeti; attanā ca samādhisampanno hoti, paraṇca samādhisampadāya samādapeti; attanā ca paññāsampanno hoti, paraṇca paññāsampadāya samādapeti; attanā ca vimuttisampanno hoti, paraṇca vimuttisampadāya samādapeti; attanā ca vimuttiñāṇadassanasampanno hoti, paraṇca vimuttiñāṇadassanasampadāya samādapeti. Evaṃ puggalo attahitāya ceva paṭipanno hoti parahitāya ca.

什麼人既是為了自己的利益行道，也是為了別人的利益呢？

在這裡有一種人，自己既已具足戒，又勸導別人成就戒；自己既已具足定，又勸導別人成就定；自己既已具足慧，又勸導別人成就慧；自己既已具足解脫，又勸導別人成就解脫；自己既已具足解脫知見，又勸導別人成就解脫知見。這樣的人既是為了自己的利益行道，也是為了別人的利益。

4. Kathaṇca puggalo neva attahitāya paṭipanno hoti no parahitāya?

Idhekacco puggalo attanā na sīlasampanno hoti, no param sīlasampadāya samādapeti; attanā na samādhisampanno hoti, no param samādhisampadāya samādapeti; attanā na paññāsampanno hoti, no param paññāsampadāya samādapeti; attanā na

vimuttisampanno hoti, no param vimuttisampadāya samādapeti; attanā na vimuttiñāṇadassanasampanno hoti, no param vimuttiñāṇadassanasampadāya samādapeti. Evaṃ puggalo neva attahitāya paṭipanno hoti no parahitāya.

什麼人是既不為了自己的利益行道，也不為了別人的利益呢？

在這裡有 一種人，自己既沒具足戒，也不勸導別人成就戒；自己既沒具足定，也不勸導別人成就定；自己既沒具足慧，也不勸導別人成就慧；自己既沒具足解脫，也不勸導別人成就解脫；自己既沒具足解脫知見，也不勸導別人成就解脫知見。這樣的人是既不為了自己的利益行道，也不為了別人的利益。

174. Kathaṅca puggalo attantapo¹ hoti attaparitāpanānuyogamanuyutto²?

Idhekacco puggalo acelako³ hoti muttācāro⁴ hatthāpalekhano⁵, na-ehibhaddantiko⁶ natitṭhabhaddantiko⁷ nābhihaṭaṃ⁸ na uddissakataṃ⁹ na nimantanāṃ¹⁰ sādiyat i¹¹, so na kumbhimukhā¹² paṭiggaṇhāti¹³ na kaḷopimukhā¹⁴ paṭiggaṇhāti, na eḷakamantaram¹⁵ na daṇḍamantaram¹⁶ na musalamantaram¹⁷ na dvinnāṃ bhuñjamānānaṃ¹⁸ na gabbhiniyā¹⁹ na pāyamānāya²⁰ na purisantaragatāya²¹, na saṅkittīsu²² na yattha sā upaṭṭhito²³ hoti na yattha makkhikā²⁴ saṇḍasaṇḍacārīnī²⁵, na maccharaṃ²⁶ na maṃsaṃ²⁷ na suraṃ²⁸ na merayaṃ²⁹ na thusodakaṃ³⁰ pivati³¹.

什麼人是折磨自己，而從事自我折磨的實踐呢？

在這裡有 一種人，是裸行者、放蕩的習氣、用舌頭舔手，招呼而不來、招呼而不停留，不接受被人拿來的（食物）、已為他準備的（食物）、招待，他不從甕口拿、不從鍋口拿、不拿門檻中間的（食物）、不拿杖中間的（食物）、不拿杵中間的（食物）、不拿兩個人正在吃的、不從懷孕者拿、不從正在授乳的婦女拿、不從已走到男子中間的（女子）拿、在公佈欄上，公告而得的食物不拿、母狗之處不拿、蒼蠅群之處不拿、不拿魚、肉、不喝穀酒、果酒、酸粥。

生字

1. attantapo = 折磨自己 <attan+tapo². atta+paritāpana+anuyoga+ 自己 折磨 實踐+anuyutto = 從事自我折磨 的實踐 從事 3. acelako = 裸行者 4. muttācāro = 放蕩的習性 <mutta+ācāra⁵. hatthāpalekhano = 用舌頭舔手，使清潔 <hattha+apalekhana⁶. na-ehibhaddantiko = 招呼而不來 <na-ehi+bhaddantikana⁷. natitṭhabhaddantiko = 招呼而不停留 <na+titṭha+bhaddantiko⁸. nābhihaṭaṃ = < na+abhihaṭaṃ 不 被人拿來的（食物） 9. uddissakataṃ = 已指定 / 已為他準備 10. nimantanāṃ = 招待 11. sādiyat i = 接受 12. kumbhimukhā = 從甕口 <kumbhī+mukha¹³. paṭiggaṇhāti = 拿 14. kaḷopimukhā = 從鍋口 <kaḷopī+mukha¹⁵. eḷakamantaram = 門檻的中間 <eḷaka+antaram¹⁶. daṇḍamantaram = 杖中間 <daṇḍa+m+antaram¹⁷. musalamantaram = 杵中間 <musala+m+antaram¹⁸. bhuñjamānānaṃ = 正在吃 19. gabbhiniyā = 從懷孕者 20. pāyamānāya = 從正在受乳的婦女 <pāyeti ppr.²¹. purisantaragatāya = 從已走到男子中間的女子 <purisa+antara+gata²². saṅkittīsu = 在公佈欄上，公告而得 的食物 23. upaṭṭhito = 母狗 24. makkhikā = 蒼蠅 25. saṇḍasaṇḍacārīnī = 群集 26. maccharaṃ = 魚 27. maṃsaṃ = 肉 28. suraṃ = 穀酒 29. merayaṃ = 果酒 30. thusodakaṃ = 酸粥 <thusa+odaka³¹. pivati = 喝

So ekāgāriko³² vā hoti ekālopiko³³, dvāgāriko vā hoti dvālopiko ...pe... sattāgāriko vā hoti sattālopiko; ekissāpi³⁴ dattiyā³⁵ yāpeti³⁶, dvīhipi dattīhi yāpeti ...pe...sattahipi dattīhi yāpeti; ekāhikampi³⁷ āhāraṃ³⁸ āhāreti³⁹, dvīhikampi āhāraṃ āhāreti ...pe... sattāhikampi āhāraṃ āhāreti. Iti evarūpaṃ aḍḍhamāsikampi⁴⁰ pariyāyabhattachojanānuyogamanuyutto⁴¹ viharati.

他是一家一團食或二家 二團食.. 乃至..或七家七團食；對於一個佈施也令得生活，二個佈施也令得生活...乃至..七家也令得生活：一日吃食物，甚至二日吃食物...乃至 ..甚至七日吃食物。如此，甚至從事這樣子定期半個月吃食物的實踐而住。

So sākabhakkho⁴² vā hoti sāmābhakkho⁴³ vā hoti nīvārabhakkho⁴⁴ vā hoti daddulabhakkho⁴⁵ vā hoti haṭabhakkho⁴⁶ vā hoti kaṇabhakkho⁴⁷ vā hoti ācāmabhakkho⁴⁸ vā hoti piñṇābhakkho⁴⁹ vā hoti tiṇabhakkho⁵⁰ vā hoti gomayabhakkho⁵¹ vā hoti, vanamūlaphalāhāro⁵² yāpeti pavattaphalabhājī⁵³.

他是吃野菜者、吃栗者、吃野生的穀類者、吃皮之削屑者、吃蘚苔者、吃糠、吃燒焦的飯者、吃胡麻粉者、吃茅草者或吃牛糞者， 吃掉下水果者，吃森林的根果者而生存。

生字

32. ekāgāriko = 一家 <eka+āgārika³³. ekālopiko = 一口 / 團食<eka+ālopika³⁴. ekissāpi = 一 <ekissā+pi eka dat.³⁵. dattiyā = 給予 36. yāpeti = 使得生活 37. ekāhikampi= 一日 也 <eka+ahikam+pi³⁸. āhāraṃ = 食物 39. āhāreti = 吃 40. aḍḍhamāsikampi = 半月 <aḍḍha+māsikam+pi⁴¹. pariyāya+bhatta+bhojana+ 定期 吃 食物 anuyoga+m+anuyutto 實踐從事 =從事定期吃食物的實踐 42. sākabhakkho = 吃野菜 <sāka+bhakkho⁴³. sāmābhakkho = 吃栗 < sāmā⁴⁴. nīvārabhakkho = 野生的粒 45. daddulabhakkho = 吃皮之削屑 46. haṭabhakkho = 吃蘚苔 47. kaṇabhakkho = 吃糠 48. ācāmabhakkho = 吃燒焦的飯 / 鍋巴 49. piñṇābhakkho = 吃胡麻粉 50. tiṇabhakkho = 吃茅草 51. gomayabhakkho = 吃牛糞 52. vana+mūla+phala+āhāro= 吃森林的根果 53. pavatta+phala+bhojī = 吃掉下水果者

So sānānīpi⁵⁴ dhāreti⁵⁵ masānānīpi⁵⁶ dhāreti chavadussānīpi⁵⁷ dhāreti paṃsukūlānīpi⁵⁸ dhāreti tirīṭṭānīpi⁵⁹ dhāreti ajīnāpi⁶⁰dhāreti ajīnakkhipāpi⁶¹ dhāreti kusacīrāpi⁶² dhāreti vākacīrāpi⁶³ dhāreti phalakacīrāpi⁶⁴ dhāreti kesakambalāpi⁶⁵ dhāreti vālakambalāpi⁶⁶ dhāreti ulūkapakkhāpi⁶⁷ dhāreti, kesamassulocakopi⁶⁸ hoti kesamassulocanānuyogamanuyutto⁶⁹, ubbhaṭṭhakopi⁷⁰ hoti āsanapaṭikkhitto⁷¹, ukkuṭīkopi⁷² hoti ukkuṭīkappadhānamanuyutto⁷³, kaṇṭakāpassayikopi⁷⁴ hoti kaṇṭakāpassaye⁷⁵ seyyaṃ⁷⁶ kappeti⁷⁷, sāyatatiyakampi⁷⁸ udakorohanānuyogamanuyutto⁷⁹ viharati. Iti evarūpaṃ anekavihitāṃ⁸⁰ kāyassa ātāpanaparitāpanānuyogamanuyutto⁸¹ viharati Evaṃ puggalo attantapo hoti attaparitāpanānuyogamanuyutto.

他 穿麻衣、穿粗布衣、穿屍衣、穿糞掃衣、穿樹皮衣、穿羊皮、穿羊皮衣、穿草衣、穿樹皮衣、穿木片衣、穿毛髮的衣、穿馬毛的衣、穿貓頭鷹毛的衣，拔除髮鬚而從事於拔除髮鬚的實踐，是捨棄坐具的常立行者，蹲踞而從事於專心蹲踞，是躺在荊棘床上的臥荊棘者，從事一日洗三次澡的實踐而住，從事這樣子種種身體的折磨、徹底折磨的實踐而住。這樣的人是折磨自己，而從事於自我折磨的實踐。

生字

54. sāṇānipi = 麻衣 55. dhāreti = 使得穿 56. masāṇānipi = 粗布衣 57. chavadussānipi = 屍衣
 ＜chava+dussa+pi 58. paṃsukūlānipi = 糞掃衣 ＜paṃsu+kūla+pi 59. tirīṭāni+pi = 樹皮 60.
 ajinam+pi = 羊皮 61. ajinakhipampi = 羊皮衣 ＜ajina+ khipa+pi 62. kusacīrampi = 草衣
 63. vākacīrampi = 樹皮衣 64. phalakacīrampi = 木片衣 65. kesakambalampi = 毛髮的衣 66.
 vālakambalampi = 馬毛的 衣 ＜vāla+kambalampi 67. ulūkapakkhampi = 貓頭鷹毛的衣 ＜
 ulūka+pakkham+pi 68. kesamassulocakopi = 拔除髮 鬚 ＜kesa+massu+locako+pi
 69. kesa+massu+locana+anuyoga 髮 鬚 拔 實踐 +m+anuyutto = 從事拔髮鬚的實踐 70.
 ubbhaṭṭhako+pi = 常立行者 71. āsanapaṭikkhitto = 捨棄坐具 ＜āsana+paṭikkhitta 72.
 ukkuṭiko+pi = 蹲踞 73. ukkuṭika+p+padhāna+m+ 蹲踞 專心 anuyutto = 從事於專心蹲踞 74.
 kaṇṭakāpassayikopi = 臥 荊棘者 ＜kaṇṭaka+passayika+pi 75. kaṇṭakāpassaye = 臥在荊棘上 76.
 seyyaṃ = 床 ＜seyyā 77. kappeti = 躺 78. sāyatatiyakampi = 一日三次 79.
 udaka+orohana+anuyoga+ 水 下頃 實踐+m+anuyutto = 從事 洗澡的實踐 80. anekavihitam
 = 種種的＜ aneka+vihitam 81. ātāpana+paritāpana+anuyoga+m 折磨 徹底折磨 實踐
 +anuyutto = 從事折磨、徹底折磨的實踐
 175. Kathaṇṇa puggalo parantapo 1 hoti paraparitāpanānuyogamanuyutto 2?
 Idhekacco puggalo orabbhiko 3 hoti sūkariko 4 sākuṇiko 5 māgaviko 6 luddo 7
 macchaghātako 8 coro 9 coraghātako 10 goghātako 11 bandhanāgāriko 12, ye vā panaññepi 13 keci
 kurūrakammantā 14. Evaṃ puggalo parantapo hoti paraparitāpanānuyogamanuyutto.

什麼人是折磨他人，而從事折磨他人的實踐？

在這裡有一種人是屠羊者、屠豚者、捕鳥者、捕鹿者、獵師、捕魚者、盜賊、刑吏、屠牛者、獄使，或者是其他任何的殘忍行為者。這樣的人是折磨他人，而從事於折磨他人的實踐。

生字

1. parantapo = 折磨他人 < para+ tapa 2. para+paritāpana+anuyoga+m+ 他人 折磨 實踐
 anuyutto = 從事折磨他人的實踐 從事 3. orabbhiko = 屠羊者 4. sūkariko = 屠豚者 5.
 sākuṇiko = 捕鳥者 6. māgaviko = 捕鹿者 7. luddo = 獵師 8. macchaghātako = 捕魚者 <
 maccha+ghātaka 9. coro = 盜賊 10. coraghātako = 刑吏 / 捉盜賊的人 < cora+ghātaka 11.
 goghātako = 屠牛者 12. bandhanāgāriko = 獄使, < bandhana+āgārika 13. panaññepi = 其他
 也是 < pana+aññe+pi 14. kurūrakammantā = 殘忍的行為者 < kurūra+kammantā
 176. Kathaṇca puggalo attantapo ca hoti attaparitāpanānuyogamanuyutto, parantapo ca
 paraparitāpanānuyogamanuyutto?
 Idhekacco puggalo rājā 1 vā hoti khattiyo 2 muddhāvasitto 3 brāhmaṇo 4 vā mahāsālo 5.
 So puratthimena 6 nagarassa 7 navam 8 sandhāgāram 9 kārāpetvā 10 kesamassum 11
 ohāretvā 12 kharājinaṃ 13 nivāsetvā 14 sappitelena 15 kāyam 16 abbhañjivā 17
 migavisāṇena 18 piṭṭhim 19 kaṇḍuvamāno 20 sandhāgāram 21 pavisati 22 saddhim 23
 mahesiyā 24 brāhmaṇena 25 ca purohitena 26.

什麼人既是折磨自己，而從事自我折磨的實踐；也是折磨他人，而從事折磨他人的實踐呢？

在這裡有一種人是國王、剎帝利灌頂者或婆羅門大家。他在城市的東方令人做了新的祭祀堂之後，剃除頭髮和鬚鬚之後，使得穿了粗的獸皮衣，以酥油塗抹身體之後，以鹿角磨擦背部，跟皇后、婆羅門和祭師一起進入祭祀堂。

生字

1. rājā = 國王 2. khattiyo = 剎帝利 3. muddhāvasitto = 灌頂者 4. brāhmaṇo = 婆羅門 5.
 mahāsālo = 大家 < maha+sālo 6. puratthimena = 東方 < puratthima 的最上級 7. nagarassa = 城
 市 8. navam = 新的 9. sandhāgāram = 祭祀堂 10. kārāpetvā = 使得做了之後 < karoti caus.
 ger. 11. kesamassum = 頭髮和鬚鬚 12. ohāretvā = 剃除之後 < ohāreti 13. kharājinaṃ = 粗
 的獸皮衣 14. nivāsetvā = 使得穿了之後 < nivāseti caus. ger. 15. sappitelena = 以酥油 16.
 kāyam = 身體 17. abbhañjivā = 塗抹之後 < abbhañjati ger. 18. migavisāṇena = 以鹿的角 <
 miga+visāṇa 19. piṭṭhim = 背面 20. kaṇḍuvamāno = 磨擦 < kaṇḍuvati pp. 21. sandhāgāram =
 祭祀堂 22. pavisati = 進入 23. saddhim = 一起 24. mahesiyā = 跟皇后 25. brāhmaṇena = 跟
 婆羅門 26. purohitena = 跟祭師
 So tattha anantarāhitāya 27 bhūmiyā 28 haritupalittāya 29 seyyam 30 kappeti 31. Ekissā 32
 gāviyā 33 sarūpavacchāya 34 yaṃ 35 ekasmiṃ 36 thāne 37 k hīram 38 hoti tena rājā yāpeti 39,
 Puggalapaṭṭatti

yaṃ dutiyasmim̐ thane khīraṃ hoti tena mahesī⁴⁰ yāpeti, yaṃ tatiyasmim̐ thane khīraṃ hotitena brāhmaṇo⁴¹ purohito⁴² yāpeti, yaṃ catutthasmim̐ thane khīraṃ hoti tena aggim̐⁴³ juhati⁴⁴, avasesena⁴⁵ vacchako⁴⁶ yāpeti.

在那裡他準備直接的臥在塗滿綠色的草地上。一頭牡牛與同色的小牛，在第一個地方有那個牛乳，國王藉由那個（牛乳）而生存，在第二個地方有那個牛乳，皇后藉由那個而生存，在第三個地方有那個牛乳，婆羅門祭司藉由那個而生存，在第四 地方有那個牛乳，藉由那個（牛乳）火供，小牛藉由殘餘的（牛乳）而生存。

生字

27. anantarāhitāya = 直接 < ananta+rahita 28. bhūmiyā = 在地 29. haritupalittāya = 塗滿綠色 < harit a+upalittāya 30. seyyaṃ = 臥 < seyyā 31. kappeti = 準備 32. ekissā = 一 33. gāviyā = 牡牛 (s.gen.) 34. sarūpavacchāya = 像小牛 < sarūpa+vaccha 35. yaṃ = khīraṃ 36. ekasmim̐ = 在一個 37. thane = 地方 38. khīraṃ = 牛乳 39. yāpeti = 生存 40. mahesī = 皇后 41. brāhmaṇo = 婆羅門 42. purohito = 祭司 43. aggim̐ = 火 44. juhati = 貢獻 45. avasesena = 殘餘 46. vacchako = 小牛

So evamāha⁴⁷– “ettakā⁴⁸ usabhā⁴⁹ haññantu⁵⁰ yaññatthāya⁵¹, ettakā vacchatarā haññantu yaññatthāya, ettakā vacchatariyo haññantu yaññatthāya, ettakā ajā⁵² haññantu yaññatthāya, ettakā urabbhā⁵³ haññantu yaññatthāya, ettakā assā⁵⁴ haññantu yaññatthāya ettakā rukkhā⁵⁵ chijjantu⁵⁶ yūpatthāya⁵⁷, ettakā dabbhā⁵⁸ lūyantu⁵⁹ barihisatthāya⁶⁰”ti .

他如此地命令說：他們為了祭祀的目的這麼多的牡牛被殺，他們為了祭祀的目的這麼多的小牛被殺，為了祭祀的目的這麼多的牡山羊被殺，為了祭祀的目的這麼多的 羚羊被殺，為了祭祀的目的這麼多的馬被殺，為了綁犧牲的柱子這麼多的樹被砍，為了犧牲草座之目的

這麼多的茅草被割。

Yepissa⁶¹ te honti dāsāti⁶² vā pessāti⁶³ vā kammakarāti⁶⁴ vā, tepi daṇḍatajjitā⁶⁵ bhayatajjitā⁶⁶ assumukhā ⁶⁷ rudamānā⁶⁸ parikammāni⁶⁹ karonti. Evaṃ puggalo attantapo ca hoti attaparitāpanānuyogamanuyutto, parantapo ca paraparitāpanānuyogamanuyutto.

他有那些奴僕或下人或打工的人，他們因刑罰的脅迫、恐懼的脅迫，淚流滿面地哭著而做種種準備。這樣的人是既折磨自己，而從事於折磨自己的實踐；也是折磨他人，而從事折磨他人的實踐。

生字

47. evamāha = 如此的說 < evam+āha 48. ettakā = 如此多 49. usabhā = 牡牛 50. haññantu = 被殺 < hanati pass. 51. yaññatthāya = 為了祭祀的目的 52. ajā = 牡山羊 53. urabbhā = 羚羊 54. assā = 馬 55. rukkhā = 樹木 56. chijjantu = 被砍 < chindati pass. 57. yūpatthāya = 為了綁犧牲的柱子 58. dabbhā = 茅草 59. lūyantu = 被割 < lunāti pass. 60. barihisatthāyā = 為犧牲之草座的目的 61. Yepissa = Ye+pi+assa = 他 62. dāsāti = 奴僕 63. pessāti = 下人 64. kammakarāti = 打工的人 65. daṇḍatajjitā = 被刑罰的脅迫 < daṇḍa+tajjitā 66. bhayatajjitā = 害怕的脅迫 < bhaya+tajjitā 67. assumukhā = 臉上有淚 68. rudamānā = 正哭泣 69. parikammāni = 種種準備

177. Kathaṇca puggalo neva attantapo ca hoti na attaparitāpanānuyogamanuyutto, na parantapo na paraparitāpanānuyogamanuyutto?

So anattantapo aparantapo diṭṭheva dhamme nicchāto¹ nibbuto² sītībhūto³ sukhappaṭṭisaṃvedī⁴ brahmabhūtena⁵ attanā viharati⁶. Idha tathāgato loke uppajjati⁷ araham̐ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno⁸ sugato⁹ lokavidū¹⁰ anuttaro¹¹ purisadammasārathi¹² satthā¹³ devamanussānam¹⁴ buddho bhagavā. So imam̐ lokam̐ sadevakam̐¹⁵ samārakam̐¹⁶ sabrahmakam̐¹⁷ sassamaṇabrāhmaṇim̐¹⁸ pajam̐¹⁹ sadevamanussam̐²⁰ sayam̐ abhiññā²¹ sacchikatvā²² pavedeti.²³

什麼人是既不折磨自己，而不從事自我折磨的實踐；又不折磨他人，而不從事折磨他人的實踐呢？

他不折磨自己、不折磨別人，在現法中沒有欲求、熄滅煩惱、清涼、感受樂者，藉由自己梵行的狀態而住。在這裡如來出生在世間上-阿羅漢、正等正覺、具足明行足、善逝、世間解、無上調御丈夫、天和人的導師、覺者、世尊。他自己證知這個世界、共天、共魔、共梵、沙門婆羅門、共天人的大眾作證之後而宣說。

So dhammam̐ deseti²⁴ ādikalyāṇam̐²⁵ majjhekalyāṇam̐²⁶ pariyosānakalyāṇam̐²⁷ sāttham̐²⁸ sabyañjanam̐²⁹, kevalaparipuṇṇam̐³⁰ parisuddham̐³¹ brahmacariyam̐³² pakāseti³³.

他教導法初善、中善、後善、有義、有文、完全圓滿、清淨、說明梵行。

生字

1. nicchāto=沒有欲求 2. nibbuto = 熄滅煩惱 3. sītībhūto = 清涼 < sītī+bhūta 4. sukhappaṭisaṃvedī = 感受快樂 < sukha+p+paṭisaṃvedin 5. brahmabhūtena = 輕安 6. viharati = 住 7. uppajjati = 生 8. vijjācaraṇasampanno = 具足明行足 < vijjā+carāṇa+sampanna 9. sugato = 善逝 10. lokavidū = 世間解 11. anuttaro = 無上 12. purisadammasārathi = 調御丈夫 < purisa+damma+sārathi 13. satthā = 導師 14. devamanussānaṃ = 天、人的 15. sadevakaṃ = 共天 < sa+devakaṃ 16. samāraṇaṃ = 共魔 < sa+māraṇaṃ 17. sabrahmaṇaṃ = 共梵 < sa+brahmaṇaṃ 18. sassamaṇabrāhmaṇiṃ = 共沙門婆羅門 < sa+ssamaṇa+brāhmaṇiṃ 19. pajāṃ = 人群 20. sadevamanussaṃ = 共天人 21. abhiññā = 證知 < abhijñāti 22. sacchikatvā = 作證之後 < sacchikaroti 23. pavēdeti = 宣說 24. deseti = 教導 25. ādikalyāṇaṃ = 初善 26. majjhakalyāṇaṃ = 中善 27. pariyośanakalyāṇaṃ = 後善 28. sātthaṃ = 有義 29. sabyañjanaṃ = 有文 30. kevalaparipuṇṇaṃ = 完全圓滿 31. parisuddhaṃ = 清淨 32. brahmacariyaṃ = 梵行 33. pakāseti = 說明

Taṃ dhammaṃ suṇāti 34. gahapati 35. vā gahapatiputto 36. vā aññatarasmim 37. vā kule 38. paccājāto 39. So taṃ dhammaṃ sutvā tathāgate saddhaṃ 40. paṭilabhati 41. So tena saddhāpaṭilābhena 42. samannāgato 43. iti paṭisañcikkhati 44. “sambādho 45. gharāvāso 46. rajāpatho 47. abbhokāso 48. pabbajjā 49. Nayidaṃ 50. sukaraṃ agāraṃ 51. ajjhāvasatā 52. ekantaparipuṇṇaṃ 53. ekantaparisuddhaṃ 54. saṅkhalikhitaṃ 55. brahmacariyaṃ 56. caritum 57.

居士或居士的兒子或被生在任何一家的人聽那個法，他聽了那個法之後，在如來身上獲得信，他因為具備信的得到而思惟如此-“家居是障礙和塵道，出家是寬廣。住在家裡面的人想要行完全圓滿、完全清淨、像被磨的貝殼那樣清淨梵行這是不容易。

Yamñunāham 58. kesamassum 59. ohāretvā 60. kāsāyāni 61. vatthāni 62. acchādetvā 63. agārasmā 64. anagāriyaṃ 65. pabbajeyya 66”ti! So aparena samayena appaṃ 67. vā bhogakkhandhaṃ 68. pahāya 69. mahantaṃ 70. vā bhogakkhandhaṃ pahāya appaṃ vā ñātiparivaṭṭaṃ 71. pahāya mahantaṃ vā ñātiparivaṭṭaṃ pahāya kesamassum ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajati .

那麼我剃除髮和鬚鬚後，穿袈裟衣之後，從家出家到非家”。他以後捨棄少的財聚，或捨棄多的財聚，或捨棄少的親屬，或捨棄多的親屬團體之後，剔除鬚髮，穿上袈裟衣之後，從家出家到非家。

生字

34. suṇāti = 聽 35. gahapati = 居士 36. gahapatiputto = 居士兒 < gahapati+putta 37. aññatarasmim = 在任何 38. kule = 家 39. paccājāto = 被生 < paccājāyati Puggalapaṭṭatti

pp.40. saddham = 信 41. paṭilabhati = 得到 42. saddhāpaṭilābhena = 信的得到(者) 43.
 samannāgato = 具足 44. paṭisañcikkhati = 思維 45. sambādho = 障礙 46. gharāvāso = 家居<
 ghara+āvāsa 47. rajāpatho = 塵道<rajā+patha 48 abbhokāso = 寬廣 49. pabbajjā = 出家
 50.na+y+idaṃ = 這不是 51. agāraṃ = 家 52. ajjhāvasatā = 住在裡面者<ajjhāvasatar 53.
 ekantaparipuṇṇaṃ = 完全圓滿 <ekanta+paripuṇṇa 54. ekantaparisuddham = 完全清淨 55.
 saṅkhalikhitaṃ = 被磨的貝殼 56. brahmacariyaṃ = 梵行 57. caritaṃ = 想要行 < carati
 inf.58. Yaṃ+nu+aham = 這個 我 59. kesamassuṃ = 髮和鬚鬚 60. ohāretvā = 剔除<oharati 61.
 kāśāyāni = 袈裟 62. vatthāni = 衣 63. acchādetvā = 穿<acchādeti 64. agāraṃ = 從家 (abl.)
 65. anagāriyaṃ = 非家 66. pabbajeyyaṃ = 出家 67. appaṃ = 少 68. bhogakkhandham = 財聚
 69. pahāya = 捨之後<pajahati ger.70. mahantaṃ = 大 71. nātiparivaṭṭaṃ = 親屬團體

178. So evaṃ pabbajito¹ samāno² bhikkhūnaṃ sikkhāsājīvasamāpanno³ pāṇātipātāṃ⁴
 pahāya⁵ pāṇātipātā paṭivirato⁶ hoti nihitadaṇḍo⁷ nihitasattho⁸ lajjī⁹ dayāpanno¹⁰
 sabbapāṇabhūtahitānukampī¹¹ viharati .¹²
 Adinnādānaṃ¹³ pahāya adinnādānā¹⁴ paṭivirato hoti dinnādāyī¹⁵ dinnapāṭikaṅkhī¹⁶,
 athenena¹⁷ sucibhūtena¹⁸ attanā viharati.

他已這樣地出家，具足比丘們的生活規則，捨棄殺生之後，成為離殺生者- 捨離 杖、捨離刀、有恥、憐憫一切生命、眾生的利益而住。
 捨棄不與而取之後，成為不予而取者- 給與而取、給予才會想拿，藉由自己不盜取、清淨的狀態而住。

Abrahmacariyaṃ pahāya brahmacārī¹⁹ hoti āracārī²⁰ paṭivirato methunā²¹ gāmadhammā²² .
 Musāvādaṃ²³ pahāya musāvādā paṭivirato hoti saccavādī²⁴ saccasandho²⁵ theto²⁶
 paccayiko²⁷ avisaṃvādako²⁸ lokassa.

捨棄非梵行之後，成為梵行者- 遠行者（從非梵行遠離者），從淫欲、粗俗的行為遠離。
 捨棄妄語之後，成為遠離妄語者- 實語者、確實者、正直、誠信、對世間不詐欺。

生字

1. pabbajito = 已出家< pabbajati pp.2. samāno = atthi ppr. 3. sikkhā+sājīva+samāpanno = 生活規定 已具足 4. pāṇātipātāṃ = 殺生 5. pahāya = 捨棄之後<pahajati ger.6. paṭivirato = 已遠離<paṭiviramaṇi pp.7. nihitadaṇḍo = 已捨離杖<nidahati pp.8. nihitasattho = 已捨離刀 9. lajjī = 有恥 10. dayāpanno = 憐憫 11. sabba+pāṇa+bhūta+hita+一切 有情 眾生 利益 ānukampī 憐憫者 12. viharati = 住 13. adinnādānaṃ = 不予而取 14. adinnādānā = 從不予而取 15. dinnādāyī = 給與而取 16. dinnapāṭikaṅkhī = 給予才會想拿 17. athenena = 以不盜取 18. sucibhūtena = 以清淨的狀態 19. brahmacārī = 梵行者 20. āracārī = 遠行者（從非梵行遠離者）< abrahmacariyato dūracārī 21. methunā = 從淫欲 22. gāmadhammā = 粗俗的行為 23. musāvādaṃ = 妄語 24. saccavādī = 實語者 25. saccasandho = 確實的 26. theto = 正直 27.

paccayiko = 誠信 28. avisamvādako = 不詐欺

Pisuṇaṃ 29 vācam 30 pahāya pisuṇāya vācāya paṭivirato hoti, ito sutvā na amutra 31 akkhātā 32 imesaṃ 33 bhedāya 34, amutra vā sutvā na imesaṃ akkhātā amūsaṃ bhedāya.

Iti bhinnānaṃ 35 vā sandhātā 36 sahitānaṃ 37 vā anuppadātā 38 samaggārāmo 39 samaggarato 40 samagganandī 41 samaggakaraṇiṃ 42 vācam 43 bhāsītā 44 hoti.

捨棄離間語之後，成為遠離離間語者-從這裡聽了之後，不是對這些人破壞而在某地方說者，或在某一處聽了之後，不是對破壞那些人破壞而在這裡說者。如此成為種種破壞的和解者或和合的促進者-和合的僧團、愛好和合、歡喜和合、說作和合的話者。

Pharusāṃ 45 vācam pahāya pharusāya vācāya paṭivirato hoti. Yā sā vācā nelā 46 kaṇṇasukhā 47 pemaṇīyā 48 hadayaṅgamā 49 porī 50 bahujaṇakantā 51 bahujaṇamanāpā 52 tathārūpiṃ vācam bhāsītā hoti.

Samphappalāpaṃ 53 pahāya samphappalāpā paṭivirato hoti, kālavādī 54 bhūtavādī 55 atthavādī 56 dhammavādī 57 vinayavādī 58 nidhānavatī 59 vācam bhāsītā kālena sāpadesaṃ 60 pariyaṇavatī 61 atthasaṃhitā 62.

捨棄粗暴語之後，成為遠離粗暴語者。那個說話柔和、悅耳、可愛、深入心坎、優雅、眾人聽到會喜歡、眾人聽到會合意、他說就像那樣子的話者。

捨棄綺語之後，成為遠離綺語者-是時語者、實語者、益語者、法語者、律語者，以時間、合理、範圍、伴隨利益而說值得被珍藏的話者。

生字

29. pisuṇaṃ = 離間 30. vācam = 語 31. amutra = 某某地方 32. akkhātā = 說 / 告訴 33. imesaṃ = 這個 34. bhedāya = 破壞 / 分離 (ins.) 35. bhinnānaṃ = 破壞的 36. sandhātā = 和解者 < sandhātā 37. sahitānaṃ = 和合的 38. anuppadātā = 促進者 39. samaggārāmo = 和合的僧團 < samagga+ārāma 40. samaggarato = 愛好和合 < samagga+rata 41. samagganandī = 歡喜和合 < samagga+nandī 42. samaggakaraṇiṃ = 作和合 (f. acc.) 43. vācam = 話 44. bhāsītā = 說者 45. pharusāṃ = 粗暴 46. nelā = 柔和的 47. kaṇṇasukhā = 悅耳 48. pemaṇīyā = 可愛 49. hadayaṅgamā = 深入心坎 < hadaya+ṅgama 50. porī = 優雅 51. bahujaṇakantā = 眾人聽到會喜歡 < bahu+jana+kanta 52. bahujaṇamanāpā = 眾人聽到會合意 < bahu+jana+manāpā 53. samphappalāpaṃ = 綺語 / 雜穢語 54. kālavādī = 時語者 < kāla+vādin 55. bhūtavādī = 實語者 56. atthavādī = 益語者 57. dhammavādī = 法語者 58. vinayavādī = 律語者 59. nidhānavatī = 值得被珍藏於 < nidhānavant 受 vācam 陰性字的影響 vant 字尾+i 改為陰性字 60. sāpadesaṃ = 合理 61. pariyaṇavatī = 範圍 < pariyaṇavatī 62. atthasaṃhitā = 伴隨利益

179. So bījagāmaḥbhūtagāmasamārambhā 1 paṭivirato hoti, ekabhāttiko 2 hoti rattūparato 3 virato 4 vikālabhojanā 5, naccagītavādī tavisūkadassanā 6 paṭivirato hoti, mālāgandhavilepanadhāraṇamaṇḍanaṇavibhūsaṇaṭṭhānā 7 paṭivirato hoti, uccāsayanamahāsayanā 8 paṭivirato hoti, jātārūparajataṇḍiggaṇā 9 paṭivirato hoti. Āmakadhañṇapaṭiggaṇā 10 paṭivirato hoti, āmakamaṃsapaṭiggaṇā 11 paṭivirato hoti, itthikumaṇḍikapaṭiggaṇā 12 paṭivirato hoti, dāsīdāsapaṭiggaṇā 13 paṭivirato hoti, ajeḷakapaṭiggaṇā 14 paṭivirato hoti, kukkuṭasūkarapaṭiggaṇā 15 paṭivirato hoti, hatthigavāssavaḷavapaṭiggaṇā 16 paṭivirato hoti, khettaṇḍavattapaṭiggaṇā 17 paṭivirato

hoti, dūteyyapahiṇagamanānuyogā¹⁸ paṭivirato hoti, kayavikkayā¹⁹ paṭivirato hoti, tulākūṭakaṁsa-kūṭa-mānakūṭā²⁰ paṭivirato hoti, ukkoṭana-vañcana-nikatisāciyogā²¹ paṭivirato hoti, chedanavadhabandhanaviparāmosa- ālopa-sahasākārā²² paṭivirato hoti.

他是遠離破壞種子、草、樹者，一食者-避開晚餐、遠離非時食，遠離跳舞、唱歌、音樂、看表演，遠離香花環、塗油、裝飾、打扮之處，遠離高床、大床，遠離接受金銀，遠離接受生穀，遠離接受生肉，遠離接受婦女、童女，遠離婢女、奴隸，遠離接受牡羊、山羊，遠離接受雞、豚，遠離接受象、牛、馬、騾馬，遠離接受田地，遠離傳達訊息、作信差，遠離買賣，遠離偽秤、偽貨、偽量，遠離賄賂、欺瞞、詐欺、偽造，遠離砍、殺、綁、埋伏、掠奪、強盜。

生字

1. bīja+gāma+bhūtagāma+samārambhā 草 樹木 破壞 2. ekabhattiko = 一食者 3. rattūparato = 避開晚餐 4. virato = 遠離<viramati pp.5. vikālabhojanā = 從非時食 6. nacca+gīta+vādita+visūka+dassanā 跳舞 唱歌 音樂 表演 看 7. mālā+gandha+vilepana+dhāraṇa+ 花環 香 塗油 持 maṇḍana+vibhūsa+ttāṇā 裝飾 打扮 地方 8. uccā+sayana+mahā+sayanā = 高廣大床 高 床 大床 9. jātarūpa+rajata+paṭiggahaṇā = 接受金銀 金 銀 接受 10. āmaka+dhañña+paṭiggahaṇā 生 穀 接受 11. āmaka+maṁsa+paṭiggahaṇā 生 肉 接受 12. itthi+kumārikā+paṭiggahaṇā= 婦女 童女 接受 13. dāsi+dāsa+paṭiggahaṇā= 婢女 奴隸 接受 14. ajā+eḷaka+paṭiggahaṇā 牡羊 山羊 接受 15. kukkuṭa+sūkara+paṭiggahaṇā = 接受 雞 豚 16. hatthi+gava+āssa+vaḷava+paṭiggahaṇā 象 牛 馬 騾馬 接受 17. khetta+vattu+paṭiggahaṇā = 接受 田地 18. dūteyya+pahiṇa+gamana+ānuyogā 傳達訊息 信差 從事 = 從事傳達訊息、作信差 19. kaya+vikkayā = 從買賣 20. tulā+kūṭa+kaṁsa+kūṭa+mānakūṭā 偽秤 偽貨 偽量 21. ukkoṭana+vañcana+nikati+sāciyogā 賄賂 欺瞞 詐欺 偽造 22. chedana+vadha+bandhana 砍 殺 綁 viparāmosa+ālopa+sahasākārā 埋伏 掠奪 強盜

180. So santuṭṭho¹ hoti kāyaparihārikena² cīvarena kucchiparihārikena³ piṇḍapātena⁴. So yena yeneva pakkamati⁵ samādāyeva⁶ pakkamati, seyyathāpi nāma pakkhī⁷ saṁuṇṇo⁸ yena yeneva deti⁹ sapattabhāro¹⁰ va deti. Evamevaṁ bhikkhu santuṭṭho hoti kāyaparihārikena cīvarena kucchiparihārikena piṇḍapātena. So yena yeneva pakkamati samādāyeva pakkamati. So iminā ariyena sīlakkhandhena¹¹ samannāgato ajjhataṁ¹² anavajjasukhaṁ¹³ paṭisaṁvedeti¹⁴.

他以足夠保護身體的衣、支撐肚子的鉢食而被滿足者。無論去到哪裡，他拿了之後而去，例如母鳥、公鳥不論飛到哪裡，就以自己翅膀的負擔而飛。就是這樣，比丘以足夠保護身體的衣、支撐肚子的鉢食而被滿足者。無論去到哪裡，他拿了之後而去。他因為具足這聖戒蘊而經驗內在無罪之樂。

生字

1. santuṭṭho = 被滿足 < santussati pp. 2. kāyaparihārikena = 保護身體 < kāya+parihārika 3. kucchi+parihārikena = 支撐肚子 4. piṇḍapātena = 以鉢食 5. pakkamati = 去 6. samādāyeva = 拿 < samādiyati ger. 7. pakkhī = 母鳥 8. sakuno = 公鳥 9. deti = 飛 10. sapattabhāro = 以自己翅膀的負擔 11. sīlakkhandhena = 戒蘊 12. ajjhataṃ = 內在 13. anavajjasukhaṃ = 無罪之樂 < anavajja+sukhaṃ 14. paṭisaṃvedeti = 經驗

181. So cakkhunā¹ rūpaṃ² disvā³ na nimittaggāhī⁴ hoti nānubyañjanaggāhī⁵. Yatvādhikaraṇamenam⁶ cakkhundriyam⁷ asaṃvutaṃ⁸ viharantaṃ⁹ abhiññhādomanassā¹⁰ pāpakā akusalā dhammā anvāssaveyyum¹¹, tassa saṃvarāya¹² paṭipajjati¹³, rakkhati¹⁴ cakkhundriyam¹⁵, cakkhundriye¹⁶ saṃvaram¹⁷ āpajjati¹⁸; sotena¹⁹ saddam²⁰ sutvā²¹ ...pe... ghānena²² gandham²³ ghāyitvā²⁴ ...pe... jivhāya²⁵ rasam²⁸ sāyitvā²⁶ ...pe... kāyena²⁷ phoṭṭhabbam²⁸ phusitvā²⁹ ...pe... manasā³⁰ dhammam³¹ viññāya³¹ na nimittaggāhī hoti

nānubyañjanaggāhī. Yatvādhikaraṇamenam⁶ manindriyam⁷ asaṃvutaṃ⁸ viharantaṃ⁹ abhiññhādomanassā pāpakā akusalā dhammā anvāssaveyyum, tassa saṃvarāya paṭipajjati, rakkhati manindriyam, manindriye saṃvaram¹⁷ āpajjati. So iminā ariyena indriyasamvarena³² samannāgato ajjhataṃ abyāsekasukhaṃ³³ paṭisaṃvedeti.

他以眼看到色之後，不執取相、不執取微細相。就是這個原因，諸貪憂、惡不善法滲透不保護眼根而住的人，修習那種防護，守護眼根，在眼根上到達防護。以耳聽到聲音之後，乃至..以鼻嗅到香之後，乃至..以舌嚐到味後，..乃至..以身接觸到觸（覺）之後，乃至..以意了知法之後，不執取相、不執取微細相；就是這個原因，諸貪憂、惡不善法滲透不保護意根而住的人，修習那種防護，守護意根，在意根上到達防護。他因為具足這聖根律儀而經驗內在無惱害之樂。

生字

1. cakkhunā = 以眼睛 2. rūpaṃ = 色 3. disvā = 看見 <dassati ger.of 4. nimittaggāhī = 執取相
< nimitta+gāhin 5. anubyañjana+ggāhī = 執取微細相 6. yatvādhikaraṇamenam = 就是這個原因
<yato+adhikaraṇam+ena 7. cakkhundriyam = 眼根 8. asaṃvutaṃ = 沒有防護 <samvarati
pp. of 9. viharantaṃ = 住 < viharati ppr. of 10. abhiññhā+domanassā = 諸貪憂 (p.nom.) 11.
anvāssaveyyum = 滲透 <anvāssavati 12. tassa saṃvarāya = 那種防護 13. paṭipajjati = 修習 14.
rakkhati = 守護 15. cakkhundriyam = 眼根 16 cakkhundriye = 在眼根上 17. saṃvaraṃ =
防護 18. āpajjati = 到達 19. sotena = 以耳 20. saddaṃ = 聲音 21. sutvā = 聽了之後 < suṇāti
ger. 22. ghānena = 以鼻 23. gandhaṃ = 香 24. ghāyitvā = 嗅之後 < ghāyati ger. of 25. jivhāya =
以舌 26. sāyitvā = 嚐 <sāyati 27. kāyena = 以身 28. phoṭṭhabbaṃ = 觸 29. phusat i = 觸之後 30.
manasā = 以意 31. viññāya = 了知 < vijānāti ger. of 32. indriyasamvarena = 根律儀 <
indriya+saṃvara 33. abyāsekasukhaṃ = 無惱害之樂

182. So abhikkante¹ paṭikkante² sampajānakārī³ hoti, ālokite⁴ vilokite⁵ sampajānakārī
hoti, samiñjite⁶ pasārite⁷ sampajānakārī hoti, saṅghāṭipattacīvaradhāraṇe⁸ sampajānakārī
hoti, asite⁹ pīte¹⁰ khāyite¹¹ sāyite¹² sampajānakārī hoti, uccārapassāvakkamme¹³
sampajānakārī hoti, gate¹⁴ ṭhite¹⁵ nisinne¹⁶ sutte¹⁷ jāgarite¹⁸ bhāsīte¹⁹ tuṇhībhave²⁰
sampajānakārī hoti. So iminā ca ariyena sīlakkhandhena samannāgato iminā ca ariyena
indriyasamvarena samannāgato iminā ca ariyena satisampajañña²¹ samannāgato
imāya ca ariyāya santuṭṭhiyā²² samannāgato vivittaṃ²³ senāsanaṃ²⁴ bhajati²⁵
araññaṃ²⁶ rukkhamaṃ²⁷. ☒ 28 ☒ 29 ☐ giriguhaṃ³⁰ ☐ susānaṃ³¹ ☐
vanapattham³²
abbhokāsaṃ³³ palāpuṇjam³⁴.

他在前行後退時，是正知而作的人；前顧後視時，是正知而作的人；伸手屈臂時，是正知而作的人；著袈裟、僧伽梨、持用鉢時，是正知而作的人；吃、喝、嚼、嚐時，是正知而作的人；大便、小便時，是正知而作的人；行走、站立、坐下、睡眠、醒著、說話、沉默時，是正知而作的人。他因為具足這聖戒蘊、具足這根律儀、具足這聖正念正知，和具足這知足而受用遠離的住所-森林、樹下、山、石洞、山洞、墓地、山林、曠野、稻草堆等。

生字

1. abhikkante = 往前時 2. paṭikkante = 後退時 3. sampajānakārī = 正知所作者 4. ālokite = 看
5. vilokite = 往後看 6. samiñjite = 手屈回 7. pasārite = 手伸出 8.
saṅghāṭi+patta+cīvara+dhāraṇe = 僧伽梨 鉢 衣 受持 9. asite = 吃 10. pīte = 喝 11. khāyite =
嚼 12. sāyite = 嚐 13. uccāra+passāva+kamme = 大便 小便 行為 14. gate = 行走 15. ṭhite =
站立 16. nisinne = 坐 17. sutte = 睡眠 18. jāgarite = 警寤 / 醒著 19. bhāsīte = 說話 20.
tuṇhībhave = 沉默的狀態 21. satisampajañña = 正念正知 < sati+sampajañña 22.

Puggalapaṭṭatti

santutthiyā = 知足 23. vivittam = 遠離 24. senāsanam = 住所 25. bhajati = 受用 26. araṇṇam = 森林 27. rukkhāmūlam = 樹下 28. pabbatam = 山 29. kandaram = 石洞 30. giriguham = 山洞 31. susanam = 墓地 32. vanapattham = 山林 33. abbhokāsam = 曠野 34. palālapuṇjam = 稻草堆

So pacchābhattam¹ piṇḍapātaṭikkanto² nisīdati ³ pallaṅkam⁴ ābhujitvā⁵ ujum⁶ kāyam paṇidhāya⁷ parimukham⁸ satim⁹ upatthapetvā¹⁰. So abhijjham¹¹ loke pahāya¹² vigatābhijjhena¹³ cetasa¹⁴ viharati, abhijjhāya¹⁵ cittam parisodheti¹⁶; byāpādapadosam¹⁷ pahāya abyāpannacitto¹⁸ viharati sabbapāṇabhūtāhitānukampī¹⁹, byāpādapadosā cittam parisodheti; thinamiddham²⁰ pahāya vigatathinamiddho²¹ viharati ālokasaññī²² sato²³ sampajāno²⁴, thinamiddhā cittam parisodheti; uddhaccakukkuccam²⁵ pahāya anuddhato²⁶ viharati ajjhattam²⁷ vūpasantacitto²⁸, uddhaccakukkuccā cittam parisodheti; vicikiccham²⁹ pahāya tiṇṇavicikiccho³⁰ viharati akathamkathī ³¹ kusalesu dhammesu, vicikicchāya cittam parisodheti.

他乞食回來食後，結跏趺而坐，放好正直的身體（端身），繫正念於面前之後，他捨斷世間的貪欲之後，用離去貪欲的心而住，捨斷瞋恚之後，無瞋恚心而住，憐憫一切生命、眾生的利益者，使得心從瞋恚中淨化出來；捨斷昏沉、睡眠、離去昏沉、睡眠而住，有光明想、正念、正知，使得心從昏沉、睡眠中淨化出來；捨斷掉舉、惡作之後，沒有掉舉而住，內在寂靜的心，使得心從掉舉、惡作中淨化出來；捨斷疑之後，度脫疑惑而住，在諸善法上沒有疑，使得心疑裡淨化出來。

生字

1. pacchābhattam = 食後 < pacchā+bhatta 2. piṇḍapātaṭikkanto = 乞食回來 < piṇḍa+pāta+ṭikkanta 3. nisīdati = 坐 4. pallaṅkam = 盤腿 / 跏趺 5. ābhujitvā = 結 6. ujum = 正直 7. paṇidhāya = 放置之後 < paṇidahati ger. 8. parimukham = 面前 9. satim = 正念 10. upatthapetvā = 繫 < upatthahati ger. 11. abhijjham = 貪欲 12. pahāya = 捨斷之後 < pahati 13. vigatābhijjhena = 離去貪欲 14. cetasa = 心 15. abhijjhāya = 從貪欲 16. parisodheti = 淨化 17. byāpādapadosam = 瞋恚 < byāpāda+padosa 18. abyāpannacitto = 無瞋恚心 19. sabba+pāṇa+bhūta+hita+ 一切 生命 眾生 利益 慈憫者 20. thinamiddham = 昏沉、睡眠 21. vigata+thina+middho = 離去 昏沉 睡眠 22. ālokasaññī = 有光明想 < āloka+saññī 23. sato = 正念 24. sampajāno = 正知 25. uddhacca+kukkuccam = 掉舉 惡作 26. anuddhato = 沒有掉舉 < an+uddhata 27. ajjhattam = 內在 28. vūpasanta+citto = 寂靜的心 29. vicikiccham = 疑 30. tiṇṇa+vicikiccho = 度脫疑惑 31. akathamkathī = 沒有疑 183. So ime paṇca nīvaraṇe¹ pahāya cetaso² upakkilese³ paññāya dubbalīkaṇe⁴ vivicceva⁵ kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkam⁶ savicāram⁷ vivekajam⁸ pītisukham⁹ paṭhamam jhānam upasampajja¹⁰ viharati; vitakkavicārānam¹¹ vūpasamā¹² ajjhattam sampasādanam¹³ cetaso ekodibhāvam¹⁴ avitakkam avicāram samādhijam¹⁵ pītisukham duttiyam jhānam upasampajja viharati; pītiyā¹⁶ ca virāgā¹⁷ upekkhako¹⁸ caviharati sato ca sampajāno sukhaṇca kāyena paṭisaṃvedeti¹⁹, yam tam²⁰ ariyā ācikkhanti²¹—“upekkhako satimā²² sukhavihārī²³”ti tatiyam jhānam upasampajja viharati; sukhassa ca pahānā²⁴ dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassadomanassānam²⁵ atthaṅgamā²⁶ adukkhamasukham²⁷ upekkhāsatipārisuddhim²⁸ catuttham jhānam upasampajja viharati.

他捨斷這些五蓋之後，心的穢垢（隨煩惱）削弱智慧之後，從欲樂遠離之後，從不善法遠離之後，具足有尋、有伺、離生喜樂的第一禪之後而住；由於止息了尋伺，具足內在淨信、心趣於專一的狀態、無尋無伺、定生喜樂第二禪之後而住。由於離喜、捨、正念正知而住，以身經驗安樂，聖者們宣說：「捨、具有正念、樂住者」成就第三禪而住；捨斷苦和捨斷樂，由於之前滅除喜憂，具足不苦不樂、捨念清淨的第四禪之後而住。

生字

1. nīvaraṇe = 蓋 2. cetaso = 心的 3. upakkilese = 穢垢 /隨煩惱 4. dubbalīkaṇe = 做薄弱 < dubbala+karaṇa 5. vivicceva = 遠離之後 < viviccati ger. 6. savitakkaṃ = 有尋 < sa+vitakka 7. savicāraṃ = 有伺 < sa+vicāra 8. vivekajaṃ = 離生 < viveka+ja 9. pīti+sukhaṃ = 喜樂 10. upasampajja = 具足之後 11. vitakka+vicārānaṃ = 尋伺 12. vūpasamā = 由於止息 13. sampasādanaṃ = 淨信 14. ekodibhāvaṃ = 專一的狀態 15. samādhijaṃ = 定生 < samādhi+ja 16. pītiyā = 由於喜 17. virāgā = 由於遠離 18. upekkhako = 捨 19. paṭisaṃvedeti = 經驗 20. yaṃ taṃ = (m.acc.) 21. ācikkhanti = 宣說 22. satimā = 具有正念 < satimant 23. sukhavihārī = 樂住者 < sukha+vihāri 24. pahānā = 捨斷 25. somanassa+domanassānaṃ = 喜憂 26. atthaṅgamā = 由於 27. adukkhamasukhaṃ = 不苦不樂 < a+dukkham+a+sukha 28. upekkhāsati pārisuddhiṃ = 捨念清淨 < upekkha+sati+pārisuddhi
So evaṃ samāhite 1 citte parisuddhe 2 pariyodāte 3 anaṅgaṇe 4 vigatūpakkilese 5 mudubhūte 6 kammaniye 7 thite 8 āneñjappatte 9 pubbenivāsānussatiñāṇāya 10 cittaṃ abhininnāmeti 11. So anekavihiṭaṃ 12 pubbenivāsaṃ 13 anussarati 14, seyyathidaṃ— ekampi jātiṃ dvepi jātiyo tissopi jātiyo catassopi jātiyo pañcapi jātiyo dasapi 15 jātiyo vīsampi 16 jātiyo tiṃsampi 17 jātiyocattālīsampi 18 jātiyo paññāsampi 19 jātiyo jātisatampi 20 jātisahassampi 21 jātisatasahassampi 22 anekepi 23 saṃvaṭṭakappe 24 anekepi vivaṭṭakappe 25 anekepi saṃvaṭṭavivaṭṭa kappe—26

當入定的心是這樣地清淨、皎潔、無斑點、離去隨煩惱、柔軟、適業性、確立、達到不動時，他使心轉到宿住隨念智。他憶念種種的宿住，也就是：一生、二生、三生、四生、五生、十生、二十生、三十生、四十生、五十生、百生、千生、百千生、無量壞劫、無量成劫、無量壞成劫—“在那裡我有這樣的名、這樣的種性、這樣的容貌、這樣的食、這樣樂苦的經驗、這樣命終，那（個我）從其處死了，我出生在別處，在那裡我也有這樣的名、這樣的種性、這樣的容貌、這樣的食、這樣樂苦的經驗、這樣的命終，他從那裡死了，又出生在這裡。”有這樣的行相及境遇，他憶念種種的宿住。

生字

1. samāhite = 入定 2. parisuddhe = 清淨 3. pariyodāte = 皎潔 4. anaṅgaṇe = 無斑點 5. vigatūpakkilese = 離去隨煩惱 <vigata+upakkilesa 6. mudubhūte = 柔軟 7. kammaniye = 適業性 8. ṭhite=確立 9. āneñjappatte = 達到不動 < āneñja+ppatta pāpuṇāti pp. 10. pubbenivāsānussatiñāṇāya <pubbe+nivāsa+anu+sati+ñāṇa 宿住 隨 念 智 11. abhininnāmeti = 轉到 12. anekavihitam = 種種 13. pubbenivāsam = 宿住 14. anussarati = 憶念 15. dasa+pi = 十 16. vīsam+pi = 二十 17. tiṃsāmp = 三十 18. cattālīsampi = 四十 19. paññāsampi = 五十 20. jāti+satam+pi = 百生 21. jāti+saṭṭham+pi = 千生 22. jāti+sata+sahassampi = 百千生 23. anekepi = 無量 24. samvatta+kappe = 壞劫 25. vivatta+kappe = 成劫 26. samvatta+vivatta+kappe = 壞成劫 27. amutrāsim = 在那裡 < amutr+āsim 28. evam+nāmo = 這樣的名 29. evam+gotto = 這樣的種性 30. evam+vaṇṇo = 這樣的容貌 31. evam+āhāro = 這樣的食 32. evam+sukha+dukkha+paṭisaṃvedī 這樣 樂 苦 經驗 33. evamāyupariyanto = 這樣命終 <evam+āyu+pariya+anto 34. cuto = 死 35. amutra = 在那裡 / 別處 36. udapādim = 出生 37. tatrāpāsim = 在那裡我也 < atra+pi+āsim 38. idhūpapanno = 又出生這裡 39. sākāram = 有行相 < sa+ākāra 40. sa-uddesam = 有境遇 184. So evam samāhite citte parisuddhe pariyodāte anaṅgaṇe vigatūpakkilese mudubhūte kammaniye ṭhite āneñjappatte sattānam 1 cutūpapātañāṇāya 2 cittaṃ abhininnāmeti. So dibbena 3 cakkhunā visuddhena 4 atikkantamānusakena 5 satte passati 6 upapajjamāne 7 hīne 8 paṇīte 9 suvaṇṇe 10 dubbaṇṇe 11 sugate 12 duggate 13 „yathā kammūpage 14 satte pajānāti—“ime vata bhonto sattā kāyaduccaritena 15 samannāgatā 16, vacīduccaritena 17 samannāgatā, manoduccaritena 18 samannāgatā, ariyānam upavādakā 19, micchādītthikā 20 micchādītthi-kammasamādānā 21. Te kāyassa bhedaṃ paramaṃ maraṇā apāyam 22 duggatim 23 vinipātam 24 nirayam 25 upapannā 26.

當入定的心是這樣地清淨、皎潔、無斑點、離去隨煩惱、柔軟、適業性、確立、達到不動時，他使心轉到有情的生死之智。他以清淨、超人的天眼，看到有情的生死。了知有情的下劣、勝妙、美麗、醜陋、幸福、不幸，依照著業而走—“朋友！這些實在是存在的有情們，因為具足了身惡行、具足了口惡行、具足了意惡行、惡罵聖人、懷有邪見、受持邪業。那些（人）身體毀壞、命終之後，受生於苦界、惡趣、墮趣、地獄；

生字

1. sattānam = 有情的 2. cutūpapātañāṇāya = 生死之智 <cuta+upapāta+ñāṇāya 3. dibbena=以天 4. visuddhena = 以清淨 5. atikkanta+mānusakena = 以超越人類 6. cavamāne = 死 7. upapajjamāne = 再生 < upapajjati ppr. 8. hīne = 下劣 9. paṇīte = 勝妙 10. suvaṇṇe = 美麗 11.

dubbaṇṇe = 醜陋 12. sugate = 幸福 13. duggate = 不幸 14. yathākammūpage = 依照著業而走 15. kāya+duccaritena = 因為身惡行 16. samannāgatā = 具足 17. vacīduccaritena = 因為語惡行 18. manoduccaritena = 因為意惡行 19. upavādakā = 惡罵 20. micchā+diṭṭhikā = 懷有邪見 21. micchā+diṭṭhi+kamma+samādānā 邪見業受持 22. apāyaṃ = 苦界 23. duggatim = 惡趣 24. vinipātaṃ = 墮處 25. nirayaṃ = 地獄 26. upapannā = 受生

Ime vā pana bhonto sattā kāyasucaritena²⁷ samannāgatā vacīucaritena²⁸ samannāgatā manosucaritena²⁹ samannāgatā ariyānaṃ anupavādakā³⁰ sammādiṭṭhikā³¹ sammādiṭṭhikammasamādānā³². Te kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā sugatim³³ saggaṃ³⁴ lokam upapannā³⁵ti. So iti dibbena cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena satte passati cavamāne upapajjamāne hīne paṇīte suvaṇṇe dubbaṇṇe, sugate duggate yathākammūpage satte pajānāti.

朋友！或者這些實在是這些存在的有情，因為具足了身善行、具足了口善行、具足了意善行、不惡罵聖人、懷有正見、受持正業。他們身體毀壞、命終之後，受生於善趣、天界。如此他以清淨、超人的天眼，看到有情的生死。了知有情的下劣、勝妙、美麗、醜陋、幸福、不幸，依照著業而走。

185. So evaṃ samāhite citte parisuddhe pariyodāte anaṅgaṇe vigatūpakkilese mudubhūte kammaniye ṭhite āneñjappatte āsavānaṃ³⁶ khayaññāya³⁷ cittaṃ abhininnāmeti³⁸. So “idaṃ dukkhaṃ”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhasamudayo”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodho”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ime āsavā”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ āsavasamudayo”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ āsavanirodho”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ āsavanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti.

當入定的心是這樣地清淨、皎潔、無斑點、離去隨煩惱、柔軟、適業性、確立、達到不動時，他使心轉到漏滅盡智。他如實地了知“這是苦”，如實地了知“這是苦集”，如實地了知“這是苦”滅，如實地了知“這是導向滅苦之道”，如實地了知“諸漏”，如實地了知“這是漏集”，如實地了知“這是漏滅”，如實地了知“這是導向滅漏之道”。

生字

27. kāya+sucaritena = 因為身善行 28. vacīucaritena = 因為口善行 29. manosucaritena = 因為意善行 30. anupavādakā = 不惡罵 31. sammādiṭṭhikā = 正見 32. sammā+diṭṭhi+kamma+samādānā 正見業受持 33. sugatim = 善趣 34. saggaṃ = 天 35. upapannā = 受生 36. āsavānaṃ = 諸漏的 37. khaya+ññāya = 滅盡智 38. abhininnāmeti = 轉到

Tassa evaṃ jānato³⁹ evaṃ passato⁴⁰ kāmāsavāpi⁴¹ cittaṃ vimuccati, bhavāsavāpi⁴² cittaṃ vimuccati, avijjāsavāpi⁴³ cittaṃ vimuccati. Vimuttasmim⁴⁴ vimuttamiti ñāṇaṃ hoti.

“Khīṇā jāti, vusitaṃ⁴⁵ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā⁴⁶”ti pajānāti.

當這樣知、這樣見時，他的心從欲漏解脫，也從有漏解脫，也從無明漏解脫。在解脫中有解脫的知識。“他了知生已被滅盡，梵行已被住立，應該做的已被做了，更不會有輪迴到後世的狀態。

Evam puggalo neva attantapo ca hoti na attaparitāpanānuyogamanuyutto, na parantapo na paraparitāpanānuyogamanuyutto. So anattantapo aparantapo diṭṭheva dhamme nicchāto⁴⁷ nibbuto⁴⁸ sītībhūto⁴⁹ sukhappaṭisaṃvedī⁵⁰ brahmabhūtena⁵¹ attanā viharati.

這樣的人既不折磨自己，而不從事自我折磨的實踐；也不折磨他人，而不從事折磨他人的實踐。他不折磨自己、不折磨別人，在現法中沒有欲求、寂滅、經驗樂者，藉由自己梵行的狀態而住。

生字

39. jānato = 知 40. passato = 見 41. kāmasavā+pi = 從欲漏 42. bhavāsavā+pi = 從有漏 43. avijjāsavā+pi = 從無明漏 44. vimuttasmiṃ = 在解脫上 45. vusitaṃ = 已經住立 46. itthattāyā = 這個輪迴的狀態 (dat.) 47. nicchāto = 沒有欲求 48. nibbuto = 寂滅 49. sītībhūto = 清涼 50. sukha+p+paṭisaṃvedī = 經驗樂者 51. brahmabhūtena = 梵行的狀態

186. Katamo ca puggalo sarāgo¹?

Yassa puggalassa rāgo appahīno², ayaṃ vuccati puggalo “sarāgo”.

什麼人是有貪者呢？

哪個人的貪未被捨斷，這個人被稱為“有貪者”。

Katamo ca puggalo sadoso³?

Yassa puggalassa doso appahīno, ayaṃ vuccati puggalo “sadoso”.

什麼人是有瞋者呢？

哪個人的瞋未被捨斷，這個人被稱為“有瞋者”。

Katamo ca puggalo samoho⁴?

Yassa puggalassa moho appahīno, ayaṃ vuccati puggalo “samoho”.

什麼人是有痴者呢？

哪個人的痴未被捨斷，這個人被稱為“有痴者”。

Katamo ca puggalo samāno⁵?

Yassa puggalassa māno appahīno, ayaṃ vuccati puggalo “samāno”.

什麼人是有慢者呢？

哪個人的慢未被捨斷，這個人被稱為“有慢者”。

生字

1. sarāgo = 有貪 < sa+rāga 2. appahīno = 未捨斷 3. sadoso = 有瞋 < sa+dosa 4. samoho = 有痴 < sa+moha 5. samāno = 有慢 < sa+māna

187. j Kathaṇca puggalo lābhī¹ hoti ajjhataṃ² cetosamathassa³, na lābhī adhipaññādharmavipassanāya⁴?

Idhekacco puggalo lābhī hoti rūpasahagatānaṃ⁵ vā arūpasahagatānaṃ⁶ vā samāpattīnaṃ⁷, na lābhī lokuttaramaggassa⁸ vā phalassa vā. Evaṃ puggalo lābhī hoti ajjhataṃ cetosamathassa, na lābhī adhipaññādharmavipassanāya.

什麼人是內心寂止的得利者，而不是增上慧法之觀的得利者呢？

在這裡有一種人是諸色俱行或無色俱行定的得利者，而不是出世間道或果的得利者。這樣的人是內心寂止的得利者，而不是增上慧法之觀的得利者。

k Kathaṇca puggalo lābhī hoti adhipaññādharmavipassanāya, na lābhī ajjhataṃ cetosamathassa?

Idhekacco puggalo lābhī hoti lokuttaramaggassa vā phalassa vā, na lābhī rūpasahagatānaṃ vā arūpasahagatānaṃ vā samāpattīnaṃ. Evaṃ puggalo lābhī hoti adhipaññādharmavipassanāya, na lābhī ajjhataṃ cetosamathassa.

什麼人是增上慧法之觀的得利者，而不是內心寂止的得利者呢？

在這裡有一種人是出世間道或果的得利者，而不是諸色俱行或無色俱行的得利者。這樣的人是增上慧法之觀的得利者，而不是內心寂止的得利者。

生字

1. lābhī = 得利者 < lābhin 2. ajjhataṃ = 內在 (adv.) 3. cetosamat hasa = 心寂止的 < ceto+samatha 4. adhipaññā+dhamma+vipassanāya 增上 慧 法 觀 5. rūpa+saha+gatānaṃ = 諸色俱行的 6. a+rūpasahagatānaṃ = 諸無色俱行的 7. samāpattīnaṃ = 定 8. lokuttara+maggassa = 出世間道的 jEttha ca paṭhamo aṭṭhasamāpattilābhī puthujjano. <在這裡第一種：八定的得利者是凡夫。kDutiyo sukkhavipassaka-ariyasāvako. <第二種：乾觀者-聖聲聞。lTatiyo aṭṭhasamāpattilābhī ariyasāvako. <第三種：八定的得力者是聖聲聞。mCatuttho lokiyamahājano veditabbo. <第四種：世間的大王應被了解

l Kathaṇca puggalo lābhī ceva hoti ajjhataṃ cetosamathassa, lābhī ca adhipaññādharmavipassanāya?

Idhekacco puggalo lābhī hoti rūpasahagatānaṃ vā arūpasahagatānaṃ vā samāpattīnaṃ, lābhī lokuttaramaggassa vā phalassa vā. Evaṃ puggalo lābhī ceva hoti ajjhataṃ cetosamathassa, lābhī ca adhipaññādharmavipassanāya.

什麼人既是內心寂止的得利者，也是增上慧法之觀的得利者呢？

在這裡有一種人既是諸色俱行或無色俱行定的得利者，也是出世間道或果的得利者。這樣的人既是內心寂止的得利者，也是增上慧法之觀的得利者。

m Kathaṇca puggalo neva lābhī hoti ajjhataṃ cetosamathassa, na lābhī adhipaññādharmavipassanāya?

Idhekacco puggalo neva lābhī hoti rūpasahagatānaṃ vā arūpasahagatānaṃ vā samāpattīnaṃ, na lābhī lokuttaramaggassa vā phalassa vā. Evaṃ puggalo neva lābhī hoti ajjhataṃ cetosamathassa, na lābhī adhipaññādharmavipassanāya.

什麼人既不是內心寂止的得利者，也不是增上慧法之觀的得利者呢？

在這裡有一種人既不是諸色俱行或無色俱行定的得利者，也不是出世間道或果的得利者。這樣的人既不是內心寂止的得利者，也不是增上慧法之觀的得利者。

188. Katamo ca puggalo anusotagāmī¹?

Idhekacco puggalo kāme ca paṭisevati² pāpañca³ kammaṃ karoti. Ayaṃ vuccati puggalo “anusotagāmī”.

什麼人是順流而行者呢？

在這裡有一種人既受用欲又做惡業。這個人被稱為“順流而行者”。

Katamo ca puggalo paṭisotagāmī⁴ ?

Idhekacco puggalo kāme ca na paṭisevati pāpañca kammaṃ na karoti. So sahāpi⁵ dukkhena sahāpi domanassena⁶ assumukhenapi⁷ rudamāno⁸ paripuṇṇaṃ⁹ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ carati¹⁰. Ayaṃ vuccati puggalo “paṭisotagāmī”.

什麼人是逆流而行者呢？

在這裡有一種人既不受用欲又不做惡業。他既使和苦一起，既使和憂一起，既使淚流滿面而哭泣著，也行圓滿、清淨的梵行。這個人被稱為“逆流而行者”。

生字

1. anusotagāmī = 順流而行者 < anusota+gāmin 2. paṭisevati = 受用 3. pāpañ+ca = 惡 4. paṭisotagāmī = 逆流而行者 < paṭisota+āmin 5. sahāpi = 一起 6. domanassena = 憂 7. assu+mukhenapi = 淚流滿面 8. rudamāno = 哭泣 < rudati ppr. 9. paripuṇṇaṃ = 完全 10. carati

= 行

Katamo ca puggalo ñhitatto¹¹?

Idhekacco puggalo pañcannaṃ orambhāgiyānaṃ¹² saṃyojanānaṃ¹³ parikkhayā¹⁴ opapātiko¹⁵ hoti tattha parinibbāyī¹⁶ anāvattidhammo¹⁷ tasmā lokā. Ayaṃ vuccati puggalo “ñhitatto”.

什麼人是自住者呢？

在這裡有一種人，由於完全滅盡五下分結而成為化生者，在那裡完全寂滅了，不會從那個世界回來。這個人被稱為“自住者”。

Katamo ca puggalo tiṇṇo¹⁸ pāraṅgato¹⁹ thale²⁰ tiṭṭhati ²¹brāhmaṇo?

Idhekacco puggalo āsavānaṃ khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ diṭṭheva dhamme sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharati. Ayaṃ vuccati puggalo tiṇṇo pāraṅgato thale tiṭṭhati brāhmaṇo.

什麼人是已度越彼岸而住立在高地上的婆羅門呢？

在這裡有一種人，由於諸漏的滅盡，而無漏心解脫、慧解脫，在現法中自己證知、作證、具足之後而住。這個人被稱為已度越彼岸而住立在高地上的婆羅門。

生字

11. ñhitatto =自住者<ñhita+atta¹². orambhāgiyānaṃ = 下分的 13. saṃyojanānaṃ = 結 14. parikkhayā = 完全滅盡 15. opapātiko = 化生 16. parinibbāyī = 完全寂滅 17. anāvattidhammo = 不墮落 18. tiṇṇo = 已度越 19. pāraṅgato = 到彼岸 20. thale = 陸地 * arahattaphalasamāpattithale tiṭṭhati < 住立在阿羅漢果定的高處（境界） 21. tiṭṭhati = 住立

189. Kathaṇca puggalo appassuto¹ hoti sutena² anupapanno³?

Idhekaccassa puggalassa appakaṃ sutarū hoti suttarū⁴ geyyarū⁵ veyyākaraṇarū⁶ gātharū⁷ udānarū⁸ itivuttakarū⁹ jātakarū¹⁰ abbhutadhammarū¹¹ vedallarū¹². So tassa appakassa sutassa na atthamaññāya¹³ dhammamaññāya¹⁴ dhammānudhamma-ppaṭipanno¹⁵ hoti. Evaṃ puggalo appassuto hoti sutena anupapanno.

什麼人是少聞而不具備已聽聞者呢？

在這裡有一種人是少聞-經、應頌、記說、記頌、無問自說、如是說、本生、未曾有法、吠陀羅法。他的那個少聞，不知道意義、不知道法的跟隨法而行道者（隨法行者）。這樣的人是少聞而不具備已聽聞者。

k Kathaṇca puggalo appassuto hoti sutena upapanno?

Idhekaccassa puggalassa appakaṃ sutam hoti suttaṃ geyyam veyyākaraṇam gātham udānam itivuttakaṃ jātakaṃ abbhutadhammaṃ vedallaṃ. So tassa appakassa sutassa atthamaññāya dhammamaññāya dhammānudhammappaṭipanno hoti. Evaṃ puggalo appassuto hoti sutena upapanno.

什麼人是少聞而具備已聽聞者呢？

在這裡有一種人是少聞-經、應頌、記說、記頌、無問自說、如是說、本生、未曾有法、吠陀羅法。他的那個少聞，知道意義、知道法的跟隨法而行道者（隨法行者）。這樣的人是少聞而具備已聽聞者。

生字

1. appassuto = 少聞 < appa+ suta 2. sutena = 聞 3. anupapanno = 不具備者 4. suttaṃ = 經 5. geyyam = 應頌 6. veyyākaraṇam = 記說 7. gātham = 記頌 8. udānam = 無問自說 9. itivuttakaṃ = 如是說 10. jātakaṃ = 本生 11. abbhutadhammaṃ = 未曾有法 12. vedallaṃ = 吠陀羅法 13. atthamaññāya = 知道意義 < attham+aññāya 14. dhammamaññāya = 知道法 < dhammam+aññāya 15. dhammānudhammappaṭipanno < dhamma+anudhamma+paṭipanno 跟隨法而行道者（隨法行者）

l Kathaṇca puggalo bahussuto hoti sutena anupapanno?

Idhekaccassa puggalassa bahukaṃ sutam hoti suttaṃ geyyam veyyākaraṇam gātham udānam itivuttakaṃ jātakaṃ abbhutadhammaṃ vedallaṃ. So tassa bahukassa sutassa na atthamaññāya dhammamaññāya dhammānudhammappaṭipanno hoti. Evaṃ puggalo bahussuto hoti sutena anupapanno.

什麼人是多聞而不具備已聽聞者呢？

在這裡有一種人是多聞-經、應頌、記說、記頌、無問自說、如是說、本生、未曾有法、吠陀羅法。他的那個多聞，不知道意義、不知道法的跟隨法而行道者（隨法行者）。這樣的人是多聞而不具備已聽聞者。

m Kathaṇca puggalo bahussuto hoti sutena upapanno?

Idhekaccassa puggalassa bahukaṃ sutam hoti suttaṃ geyyam veyyākaraṇam gātham udānam itivuttakaṃ jātakaṃ abbhutadhammaṃ vedallaṃ. So tassa bahukassa sutassa atthamaññāya dhammamaññāya dhammānudhammappaṭipanno hoti. Evaṃ puggalo

bahussuto hoti sutena upapanno.

什麼人是多聞而具備已聽聞者呢？

在這裡有一種人是多聞-經、應頌、記說、記頌、無問自說、如是說、本生、未曾有法、吠陀羅法。他的那個多聞，知道意義、知道法的跟隨法而行道者（隨法行者）。這樣的人是多聞而具備已聽聞者。

190. j Katamo ca puggalo samaṇamacalo¹?

Idhekacco puggalo tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ² parikkhayā³ sotāpanno⁴ hoti avinipātadhammo⁵ niyato⁶ sambodhiparāyano⁷. Ayaṃ vuccati puggalo “samaṇamacalo”.

什麼人是不動沙門呢？

在這裡有一種人，因為完全滅盡三結而成為預流者，不墮惡趣、決定、趨向究竟正覺。這個人被稱為“不動沙門”。

k Katamo ca puggalo samaṇapadumo⁸?

Idhekacco puggalo tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ parikkhayā rāgadosamohānaṃ⁹ tanuttā¹⁰ sakadāgāmi¹¹ hoti, sakideva¹² imaṃ lokaṃ āgantvā¹³ dukkhassantaṃ¹⁴ karoti. Ayaṃ vuccati puggalo “samaṇapadumo”.

什麼人是蓮花沙門呢？

在這裡有一種人，因為完全滅盡三結、薄貪、瞋、痴性而成為一來者。只要來這個世間一次之後，作苦盡者。這個人被稱為“蓮花沙門”。

生字

1. samaṇamacalo = 不動沙門 < samaṇa+m+acala 2. saṃyojanānaṃ = 結 3. parikkhayā = 因為完全滅盡 4. sotāpanno = 預流者 5. avinipātadhammo = 不墮惡趣 6. niyato = 決定 7. sambodhiparāyano = 究竟正覺 < sambodhi+parāyano 8. samaṇapadumo = 蓮花沙門 < samaṇa+paduma 9. rāgadosamohānaṃ = 貪、瞋、痴 10. tanuttā = 薄性 11. sakadāgāmī = 一來者 12. sakideva = 只一次 < sakid+eva 13. āgantvā = 來之後 14. dukkhassantaṃ = 苦的盡

IKatamo ca puggalo samaṇapuṇḍarīko¹⁵?

Idhekacco puggalo pañcannaṃ orambhāgiyānaṃ¹⁶ saṃyojanānaṃ parikkhayā opapātiko¹⁷ hoti tattha parinibbāyī¹⁸ anāvattidhammo¹⁹ tasmā lokā. Ayaṃ vuccati puggalo “samaṇapuṇḍarīko”.

什麼人是白蓮沙門呢？

在這裡有一種人，由於完全滅盡五下分結而成為化生者，在那裡完全寂滅了，不會從那個世界回來。這個人被稱為“白蓮沙門”。

m Katamo ca puggalo samaṇesu samaṇasukhumālo²⁰?

Idhekacco puggalo āsavānaṃ²¹ khayā²² anāsavaṃ²³ cetovimuttiṃ²⁴ paññāvimuttiṃ²⁵ diṭṭheva dhamme sayāṃ abhiññā²⁶ sacchikatvā²⁷ upasampajja²⁸ viharati. Ayaṃ vuccati puggalo “samaṇesu samaṇasukhumālo”ti.

什麼人是在沙門中的柔軟沙門呢？

在這裡有一種人，由於諸漏的滅盡，而無漏心解脫、慧解脫，在現法中自己證知、作證、具足之後而住。這個人被稱為“在諸沙門中的柔軟沙門”。

生字

15. samaṇa+puṇḍarīko = 白蓮花沙門 16. orambhāgiyānaṃ = 下分 17. opapātiko = 化生 18. parinibbāyī = 完全寂滅 19. anāvattidhammo = 不墮惡趣 20. samaṇasukhumālo = 柔軟沙門 21. āsavānaṃ = 諸漏的 22. anāsavaṃ = 無漏 23. khayā = 由於滅盡 24. cetovimuttiṃ = 心解

脫 25. paññāvimuttiṃ = 慧解脫 26. abhiññā = 證知之後 27. sacchikatvā = 作證之後 28. upasampajja = 具足之後

5. Pañcakapuggalapaññatti 五人施設

191. j Tatra yvāyaṃ¹ puggalo ārabhati² ca vipphaṇṇasārī³ ca hoti, tañ ca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ nappajānāti, yatthassa⁴ te uppannā pāpakā akusalā dhammā aparisesā⁵ nirujjhanti⁶ . so evamassa vacanīyo⁷ – “āyasmato kho ārambhajā⁸ āsavā saṃvijjanti⁹ ,vipphaṇṇasārājā¹⁰ āsavā pavaḍḍhanti¹¹ . Sādhū vatāyasmā¹² ārambhaje āsave pahāya vipphaṇṇasāraje āsave paṭivinodetvā¹³ cittaṃ paññaṇaṃ¹⁴ ca bhāvetu¹⁵ .Evamāyasmā amunā¹⁶ pañcamena¹⁷ puggalena samasamo¹⁸ bhavissatī”¹⁹ti.

在這裡這個人是違犯而成為追悔者，他不如實地了知那種心解脫、慧解脫，在那裡他的那些已生起的諸惡不善法沒有剩餘（完全）被滅去。他是這樣子的被說-“尊者違犯而生起的諸漏存在，後悔生起的諸漏增加。實在很好，尊者捨斷違犯而生起諸漏之後、滅除追悔而生起的諸漏之後，就修習心和慧吧！如此，尊者將會變成跟某個第五人相同。

k Tatra yvāyaṃ puggalo ārabhati na vipphaṇṇasārī hoti, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ nappajānāti, yatthassa te uppannā pāpakā akusalā dhammā aparisesā nirujjhanti, so evamassa vacanīyo– “āyasmato kho ārambhajā āsavā saṃvijjanti, vipphaṇṇasārājā āsavā nappavaḍḍhanti . Sādhū vatāyasmā ārambhaje āsave pahāya cittaṃ paññaṇaṃ bhāvetu. Evamāyasmā amunā pañcamena puggalena samasamo bhavissatī”ti.

在這裡這個人是違犯而不成為追悔者，他不如實地了知那種心解脫、慧解脫，在那裡他的那些已生起的諸惡不善法沒有剩餘（完全）被滅去。他是這樣子的被說-“尊者違犯而生起的諸漏存在，追悔生起的諸漏不增加。實在很好！尊者捨斷違犯而生起的諸漏之後，就修習心和慧吧！如此，尊者會變成跟某個第五人相同。

生字

1. yvāyaṃ = 這個 <yo+ayaṃ 2. ārabhati = 違犯 3. vipphaṇṇasārī = 後悔 < vipphaṇṇasārīn⁴. yatthassa = 在這裡他的<yattha+assa 指心解脫、慧解脫的情況 5. aparisesā = 沒有剩餘 (adv.) 6. nirujjhanti = 被滅去 7.vacanīyo = 被說 8.ārambha+jā = 違犯而生 9. saṃvijjanti = 存在 10.vipphaṇṇasāra+jā = 後悔而生 11. pavaḍḍhanti = 增長 12. vatāyasmā = < vata+āyasmant 實在 尊者 13. paṭivinodetvā = 使得滅除之後 14. paññaṇaṃ = 慧 15. bhāvetu = 讓修習吧 16. amunā= 某個<asu (ins.) 17. pañcamena=第五 18. samasamo = 相同 /平等

l Tatra yvāyaṃ puggalo na ārabhati vipphaṇṇasārī hoti, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ nappajānāti, yatthassa te uppannā pāpakā akusalā dhammā aparisesā nirujjhanti, so evamassa vacanīyo– “āyasmato kho ārambhajā āsavā na saṃvijjanti , vipphaṇṇasārājā āsavā pavaḍḍhanti. Sādhū vatāyasmā vipphaṇṇasāraje āsave paṭivinodetvā cittaṃ paññaṇaṃ bhāvetu. Evamāyasmā amunā pañcamena puggalena samasamo bhavissatī”ti.

在這裡這個人是不違犯而成為追悔者，他不如實地了知那種心解脫、慧解脫，在那裡他的那些已生起的諸惡不善法沒有剩餘（完全）被滅去。他是這樣子的被說-“尊者違犯而生起的諸漏不存在，後悔生起的諸漏增加。實在很好，尊者捨斷後悔而生起的諸漏之後、就修習心和慧吧！如此，尊者將會變成跟某個第五人相同。

m Tatra yvāyaṃ puggalo na ārabhati na vipphaṇṇasārī hoti, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ nappajānāti, yatthassa te pāpakā akusalā dhammā aparisesā nirujjhanti, so evamassa vacanīyo- “āyasmato kho ārambhajā āsavā na samvījanti, vipphaṇṇasārājā āsavā nappavaḍḍhanti. Sādhū vatāyasmā cittaṃ paññañca bhāvetu. Evamāyasmā amunā pañcamena puggalena samasamo bhavissatī”ti. Ime cattāro puggalā amunā pañcamena puggalena evaṃ ovadiyamānā¹ evaṃ anusāsiyamānā² anupubbena³ āsavānaṃ khayam pāpuṇanti.⁴

在這裡這個人是既不違犯，也不成為後悔者，他不如實地了知那種心解脫、慧解脫，在那裡他的那些已生起的諸惡不善法沒有剩餘地滅去。他是這樣子的被說-“尊者違犯而生起的諸漏不存在，後悔生起的諸漏不增加。實在很好，就修習心和慧吧！如此，尊者會變成跟某個第五人相同。這四種人被某個第五種人這樣地教誡、這樣地確告，以次第的達到諸漏的滅盡。

生字

1. ovadiyamānā = 被教誡 <ovadati ppr. 2. anusāsiyamānā = 被勸告 <anusāsati ppr. 3. anupubbena = 以次第 4. pāpuṇanti = 達到

192. j Kathaṇca puggalo datvā¹ avajānāti²?

Idhekacco puggalo yassa puggalassa deti cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccaya-bhesajjaparikkhāraṃ³ tassa evaṃ hoti- “ahaṃ dammi⁴, ayaṃ paṭiggaṇhātī”⁵ti, tamenam⁶ datvā avajānāti⁷. Evaṃ puggalo datvā avajānāti.

什麼人給了之後而輕視呢？

在這裡有一種人給哪個人衣、鉢食、住所、生病因緣所必需的藥，而對他有這樣的想法-“我給，他接受這個”，給了那個之後而輕視。這樣的人是給了之後而輕視。

k Kathaṇca puggalo samvāsena⁸ avajānāti?

Idhekacco puggalo yena puggalena saddhiṃ samvasati⁹ dve vā tīṇi vā vassāni¹⁰,

Puggalapaṭṭatti

tamenam samvāsena avajānāti. Evaṃ puggalo samvāsena avajānāti.

什麼人是共住之後而輕視呢？

在這裡有一種人與人一起住二或三個雨安期，共住之後而輕視他。這樣的人是共住之後而輕視。

生字

1. datvā = 給予 < dadāti ger. 2. avajānāti = 輕視 3. cīvara+piṇḍapāta+senāsana+gilāna 衣鉢食住所生病 paccaya+bhesajja+parikkhāram 因緣藥必需品 4. dammi = 我會給 < dadāti fut. 5. paṭiggaṇhāti = 接受 6. tamenam = 那個 < tam+enam 7. avajānāti = 輕視 8. samvāsena = 共住 9. samvasati = 共住 10. vassāni = 雨安期

l Kathaṇca puggalo ādheyyamukho¹¹ hoti?

Idhekacco puggalo parassa vaṇṇe¹² vā avaṇṇe¹³ vā bhāsiyamāne¹⁴ khippaññeva¹⁵ adhimuccitā¹⁶ hoti. Evaṃ puggalo ādheyyamukho hoti

什麼人是輕信者呢？

在這裡有一種人，當別人稱讚或毀謗被說時，很快就入迷。這樣的人是輕信者。

m Kathaṇca puggalo lolo¹⁷ hoti?

Idhekacco puggalo ittarasaddho¹⁸ hoti ittarabhatti¹⁹ ittarapemo²⁰ ittarappasādo²¹. Evaṃ puggalo lolo hoti.

什麼人是不確定者呢？

在這裡有一種人少信、少尊敬、少愛、少歡喜。這樣的人是不確定者。

n Kathaṇca puggalo mando²² momūho²³ hoti?

Idhekacco puggalo kusalākusale dhamme na jānāti ,sāvajjānavajje²⁴ dhamme na jānāti, hīnappaṇīte²⁵ dhamme na jānāti, kaṇhasukkasappaṭibhāge²⁶ dhamme na jānāti. Evaṃpuggalo mando momūho hoti.

什麼人是遲鈍、蒙昧者呢？

在這裡有一種人不知道諸善、不善之法，不知道諸有罪、無罪之法、不知道諸劣、勝之法，不知道諸

黑白相對之法。這樣的人是遲鈍、蒙昧者。

生字

11. ādheyyamukho = 輕視 12. vaṇṇe = 稱讚時 13. avaṇṇe = 毀謗時 14. bhāsiyamāne = 被說時
 <bhāsiyati ppr. cf : bhāsati> 15. khippaṇṇ+eva = 很快就 16. adhimuccitā = 入迷 17. lolo = 不確定
 18. ittara-saddho = 少信 19. ittara+bhattī = 少尊敬 20. ittarapemo = 少愛 21. ittarappasādo
 = 少歡喜 22. mando = 遲鈍 23. momūho = 蒙昧 24. sāvajjānavajje = 有罪沒罪 25.
 hīna+p+paṇīte = 劣、勝 26. kaṇha+sukka+sappaṭibhāge = 黑白相對

193. Tattha katame pañca yodhājīvūpamā¹ puggalā?

Pañca yodhājīvā-

j idhekacco yodhājīvo rajaggaṇṇeva² disvā saṁsīdati³ visīdati⁴ na santhambhati⁵ na
 sakkoti⁶ saṅgāmaṁ⁷ otarituṁ⁸. Evarūpopi idhekacco yodhājīvo hoti. Ayaṁ paṭhamo
 yodhājīvo santo saṁvijjamāno lokasmiṁ.

在這裡哪五種譬喻職業軍人者呢？

五種軍人-

在這裡有一種職業軍人，只看到灰塵上揚之後，便喪失勇氣、沮喪、不能控制自己、不能進入戰場。在這裡也有一種像這樣的職業軍人。有這第一種職業軍人存在於世間上。

k Puna caparaṁ idhekacco yodhājīvo sahati⁹ rajaggaṁ, api ca kho dhajaggaṇṇeva¹⁰
 disvā saṁsīdati visīdati na santhambhati na sakkoti saṅgāmaṁ otarituṁ. Evarūpopi
 idhekacco yodhājīvo hoti. Ayaṁ dutiyo yodhājīvo santo saṁvijjamāno lokasmiṁ.

再進一步地，在這裡有一種職業軍人，忍耐灰塵上揚，但是只看到旗子的頂端之後，便喪失勇氣、沮喪、不能控制自己、不能進入戰場。在這裡也有一種像這樣的職業軍人。有這第二種職業軍人存在於世間上。

生字

1. yodhājīvūpamā = 譬如職業軍人 <yodha+ājīva+ūpama> 2. rajaggaññeva = 灰塵上揚 <raja+aggam+eva> 3. saṁsīdati = 消沉 / 喪失勇氣 4. visīdati = 沮喪 5. santhambhati = 沒有辦法控制自己 6. sakkoti = 可能 7. saṅgāmaṁ = 戰場 8. otarituṁ = 進入 <otarati inf.> 9. sahati = 忍耐 10. dhajaggaññeva = 旗子的頂端 <dhaja+aggam+eva>
I Puna caparaṁ idhekacco yodhājīvo sahati rajaggaṁ sahati dhajaggaṁ, api ca kho ussāraṇaṁ 11 sutvā saṁsīdati visīdati na santhambhati na sakkoti saṅgāmaṁ otarituṁ. Evarūpopi idhekacco yodhājīvo hoti. Ayaṁ tatiyo yodhājīvo santo saṁvijjamāno lokasmiṁ.

再進一步地，在這裡有一種職業軍人，忍耐灰塵上揚、忍耐旗子的頂端，但是只聽到吶喊的聲音之後，便喪失勇氣、沮喪、不能控制自己、不能進入戰場。在這裡也有一種像這樣的職業軍人。有這第三種職業軍人存在於世間上。

m Puna caparaṁ idhekacco yodhājīvo sahati rajaggaṁ sahati dhajaggaṁ sahati ussāraṇaṁ, api ca kho sampahāre 12 haññati 13 byāpajjati 14. Evarūpopi idhekacco yodhājīvo hoti. Ayaṁ catuttho yodhājīvo santo saṁvijjamāno lokasmiṁ.

再進一步地，在這裡有一種人職業軍人，忍耐灰塵上揚、忍耐旗子的頂端、忍耐吶喊的聲音，但是在混戰時被殺和憂慮。在這裡也有一種像這樣的職業軍人。有這第四種職業軍人存在於世間上。

n Puna caparaṁ idhekacco yodhājīvo sahati rajaggaṁ sahati dhajaggaṁ sahati ussāraṇaṁ sahati sampahāraṁ. So taṁ saṅgāmaṁ abhivijjinitvā 15 vijitasāṅgāmo 16 tameva saṅgāmasīsaṁ 17 ajjhāvasati 18. Evarūpopi idhekacco yodhājīvo hoti. Ayaṁ pañcama yodhājīvo santo saṁvijjamāno lokasmiṁ. Ime pañca yodhājīvā santo saṁvijjamānā lokasmiṁ.

再進一步地，在這裡有一種職業軍人，忍耐灰塵上揚、忍耐旗子的頂端、忍耐吶喊的聲音、忍耐混戰。他征服那個混戰之後、而成為戰勝者，主控那個（混戰）而住。在這裡也有一種像這樣地職業軍人。有這第五種職業軍人存在於世間上。有這五種職業軍人存在於世間上。

生字

11. ussāraṇaṁ = 吶喊的聲音 <ussāraṇaṁ+eva> 12. sampahāre = 混戰時 13. haññati = 被殺 14. byāpajjati = 憂慮 15. abhivijjinitvā = 征服之後 16. vijitasāṅgāmo = 戰勝者 17. saṅgāmasīsaṁ = 主控 18. ajjhāvasati = 居住於

194. Evamevaṃ pañcime yodhājīvūpamā puggalā santo saṃvijjamānā bhikkhūsu.
Katame pañca? Idhekacco bhikkhu rajaggaññeva disvā saṃsīdati visīdati na
santhambhati na sakkoti brahmacariyaṃ sandhāretum¹, sikkhādubbalyaṃ² āvikatvā³
sikkhaṃ⁴ paccakkhāya⁵ hīnāyāvattati⁶.

就是這樣。這五種譬喻職業軍人的人有存在於比丘們中。哪五種呢？在這裡有一種比丘看見灰塵上揚之後，便喪失勇氣、沮喪、不能控制自己、不能把握梵行，表現學處羸弱之後，放棄學處之後而還俗。

Kimassa⁷ rajaggasmim? Idha bhikkhu suṇāti— “asukasmim⁸ nāma gāme⁹ vā nigame¹⁰ vā
itthī¹¹ vā kumārī¹² vā abhirūpā¹³ dassanīyā¹⁴ pāsādikā¹⁵ paramāya¹⁶ vaṇṇapokkharatāya¹⁷
samannāgatā¹⁸”ti.

什麼是他在灰塵之中呢？在這裡比丘聽到—“在某某村落或城市裡有端正、好看、讓人歡喜、已具足最上容貌漂亮的婦女或童女。

So taṃ sutvā saṃsīdati visīdati na santhambhati na sakkoti brahmacariyaṃ sandhāretum,
sikkhādubbalyaṃ āvikatvā sikkhaṃ paccakkhāya hīnāyāvattati. Idamassa rajaggasmim.

他聽了那個之後，便喪失勇氣、沮喪、不能控制自己、不能把握梵行，表現學處羸弱之後，放棄學處之後而還俗。這個是他在灰塵之中。

Seyyathāpi so yodhājīvo rajaggaññeva disvā saṃsīdati visīdati na santhambhati na sakkoti
saṅgāmaṃ otaritum, tathūpamo ayaṃ puggalo. Evarūpopi idhekacco puggalo hoti. Ayaṃ
paṭhamo yodhājīvūpamo puggalo santo saṃvijjamāno bhikkhūsu.

例如那個職業軍人只看到灰塵上揚之後，便喪失勇氣、沮喪、不能控制自己、不能進入戰場，這個人就像那譬喻。在這裡也有一種像這樣的人。有這第一種譬喻職業軍人的人存在於比丘們之中。

生字

1. sandhāretum = 把握 2. sikkhā+dubbalyaṃ = 學處羸弱 3. āvikatvā = 表現 < āvi+karoti 4. sikkhaṃ = 學處 5. paccakkhāya = 放棄 < paccakkhāti ger. 6. hīnāyāvattati = 還俗 < hīnāya+āvattati 7. Kimassa = < Kim+assa 什麼 他 8. asukasmim = 在某某 9. gāme = 村落 10. nigame = 城市 11. itthī = 婦女 12. kumārī = 童女 13. abhirūpā = 端正 14. dassanīyā = 好看 15. pāsādikā = 讓人歡喜 16. paramāya = 以最上 17. vaṇṇapokkharatāya = 容貌漂亮 18. samannāgatā = 具足

195. Puna caparaṃ idhekacco bhikkhu sahati rajaggaṃ, api ca kho dhajaggaññeva
disvā saṃsīdati visīdati na santhambhati na sakkoti brahmacariyaṃ sandhāretum,
sikkhādubbalyaṃ āvikatvā sikkhaṃ paccakkhāya hīnāyāvattati.

再進一步地，在這裡有一種比丘，忍耐灰塵上揚，但是只看見旗子的頂端之後，便喪失勇氣、沮喪、不能控制自己、不能把握梵行，表現學處羸弱之後，放棄學處之後而還俗。

Kimassa dhajaggasmim?

Idha bhikkhu na heva kho suṇāti— “asukasmim nāma gāme vā nigame vā itthī vā kumārī vā abhirūpā dassanīyā pāsādikā paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgatā”ti, api ca kho sāmāṃ¹ passati itthim vā kumārim vā abhirūpaṃ dassanīyaṃ pāsādikaṃ paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgataṃ.

什麼是他在旗子的頂端之中呢？在這裡比丘聽到-“在某某村落或城市裡有端正、好看、讓人歡喜、已具足最上容貌漂亮的婦女或童女。但是當自己看到端正、好看、讓人歡喜、具足最上容貌漂亮的婦女或童女。

So taṃ disvā saṃsīdati visīdati na santhambhati na sakkoti brahmacariyaṃ sandhāretum, sikkhādubbalyaṃ āvikatvā sikkhaṃ paccakkhāya hīnāyāvattati. Idamassa dhajaggasmim. 他看到了那個之後，便喪失勇氣、沮喪、不能控制自己、不能把握梵行，表現學處羸弱之後，放棄學處之後而還俗。這是他在旗子的頂端之中。

Seyyathāpi so yodhājīvo sahati rajaggaṃ, api ca kho dhajaggaññeva disvā saṃsīdati visīdatina santhambhati na sakkoti saṅgāmaṃ otaritum, tathūpamo ayaṃ puggalo. varūpopi idhekacco puggalo hoti. Ayaṃ dutiyo yodhājīvūpamo puggalo santo saṃvijjamāno bhikkhūsu.

例如那個職業軍人忍耐灰塵，但是只看到旗子頂端之後，便喪失勇氣、沮喪、不能控制自己、不能進入戰場，這個人就像那譬喻。在這裡也有一種像這樣的人。有這第二種譬喻職業軍人的人存在於比丘們之中。

196. Puna caparaṃ idhekacco bhikkhu sahati rajaggaṃ sahati dhajaggaṃ, api ca kho ussāraṇaññeva sutvā saṃsīdati visīdati na santhambhati na sakkoti brahmacariyaṃ sandhāretum, sikkhādubbalyaṃ āvikatvā sikkhaṃ paccakkhāya hīnāyāvattati.

再進一步地，在這裡有一種比丘，忍耐灰塵上揚、忍耐旗子的頂端，但是只聽到吶喊的聲音之後，便喪失勇氣、沮喪、不能控制自己、不能把握梵行，表現學處羸弱之後，放棄學

處之後而還俗。

Kimassa ussāraṇāya? Idha bhikkhuṃ araṇṇagataṃ¹ vā rukkhamūlagataṃ² vā suñṇāgāragataṃ³ vā mātugāmo⁴ upasaṅkamitvā⁵ ūhasati⁶ ullapati⁷ ujjagghati⁸ ppaṇḍeti. So mātugāmena ūhasiyamāno¹⁰ ullapiyamāno¹¹ ujjagghiyamāno¹² uppaṇḍiyamāno¹³ saṃsīdati visīdati na santhambhati na sakkoti brahmacariyaṃ sandhāretum, s ikkhādubbalyaṃ āvikatvā sikkhaṃ paccakkhāya hīnāyāvattati. Idamassa ussāraṇāya.

什麼是在吶喊的聲音之中呢？在這裡，女人靠近走到森林或走到樹下或走到空閒處的比丘之後，嘲笑、講話、拍手戲笑。當他被女人嘲笑、講話、拍手戲笑、嘲弄時而喪失勇氣、沮喪、不能控制自己、不能把握梵行，表現學處羸弱之後，捨棄學處之後而還俗。這是他在吶喊的聲音之中。

Seyyathāpi so yodhājīvo sahati rajaggaṃ sahati dhajaggaṃ, api ca kho ussāraṇāññeva sutvā saṃsīdati visīdati na santhambhati na sakkoti saṅgāmaṃ otaritum, tathūpamo ayaṃpuggalo. Evarūpopi idhekacco puggalo hoti. Ayaṃ tatiyo yodhājīvūpamo puggalo santo saṃvijjamāno bhikkhūsu.

例如那個職業軍人忍耐灰塵、忍耐旗子的頂端，但是只聽到吶喊的聲音之後，便喪失勇氣、沮喪、不能控制自己、不能進入戰場，這個人就如那譬喻。在這裡也有一種像這樣的人。有這第三種譬喻職業軍人的人存在於比丘們之中。

生字

1. araṇṇagataṃ = 走到森林 2. rukkhamūlagataṃ = 走到樹下 3. suñṇāgāragataṃ = 走到空閒處 4. mātugāmo = 女人 / 婦人 5. upasaṅkamitvā = 靠近之後 6. ūhasat = 嘲笑 7. ullapat i = 講話 8. ujjagghati = 拍手戲笑 9. uppaṇḍeti = 嘲弄 10. ūhasiyamāno = 被嘲笑 <ūhasiyati ppr. from ūhasati 11. ullapiyamāno = 被講話 <ullapiyati ppr. from ullapati 12. ujjagghiyamāno = 被拍手戲笑 <ujjagghiyati ppr. form ujjagghati 13. uppaṇḍiyamāno = 被嘲弄 <uppaṇḍiyati ppr. from uppaṇḍeti

197. Puna caparaṃ idhekacco bhikkhu sahati rajaggaṃ sahati dhajaggaṃ sahati ussāraṇaṃ, api ca kho sampahāre haññati byāpajjati. Kimassa sampahārasmiṃ? Idha bhikkhuṃ araṇṇagataṃ vā rukkhamūlagataṃ vā suñṇāgāragataṃ vā mātugāmo upasaṅkamitvā abhinisīdati¹ abhinipajjati² ajjhottharati³.

再進一步地，在這裡有一種比丘，忍耐灰塵、忍耐旗子的頂端、忍耐吶喊的聲音，但是在混戰時，被殺和憂慮。什麼是在混戰之中呢？在這裡，女人靠近走到森林或走到樹下或走到空閒處的比丘之後，緊貼著坐、緊貼著臥、遮蓋在一起。

So mātugāmena abhinisīdiyamāno⁴ abhinipajjiyamāno⁵ ajjhotthariyamāno⁶ sikkhaṃ appaccakkhāya dubbalyaṃ anāvikatvā methunaṃ⁷ dhammaṃ paṭisevati⁸. Idamassa sampahārasmiṃ.

當他被女人緊貼著坐、緊貼的臥、遮蓋在一起，沒有捨棄學處之後，沒有表現出羸弱之後而從事淫欲法。這個是他在混戰之中。

Seyyathāpi so yodhājīvo sahati rajaggaṃ sahati dhajaggaṃ sahati ussāraṇaṃ, api ca kho sampahāre haññati byāpajjati, tathūpamo ayaṃ puggalo. Evarūpopi idhekacco puggalo hoti. Ayaṃ catuttho yodhājīvūpamo puggalo santo saṃvijjamāno bhikkhūsu.

例如那個職業軍人忍耐灰塵、忍耐旗子的頂端、忍耐吶喊的聲音，但是在混戰時被殺和憂慮，這個人就如那譬喻。在這裡也有一種像這樣的人。有這第四種譬喻職業軍人的人存在於比丘們之中。

生字

1. abhinisīdati = 緊貼著坐 2. abhinipajjati = 緊貼著臥 3. ajjhottharati = 遮蓋在一起 4. abhinisīdiyamāno = 被緊貼著坐 <abhinisīdiyati ppr. from : bhinisīdati pass. 5. abhinipajjiyamāno = 被緊貼著臥 6. ajjhotthariyamāno = 被遮蓋在一起 <ajjhotthariyati ppr. <from : ajjhottharati pass. 7. methunaṃ = 淫欲 8. paṭisevati = 從事

198. Puna caparaṃ idhekacco bhikkhu sahati rajaggaṃ sahati dhajaggaṃ sahati ussāraṇaṃ sahati sampahāraṃ. So taṃ saṅgamaṃ abhivijinitvā vijitasaṅgāmo tameva saṅgāmasīsaṃ ajjhāvasati.

再進一步地，在這裡有一種比丘，忍耐灰塵、忍耐旗子的頂端、忍耐吶喊的聲音、忍耐混戰。他征服那個混戰之後，而成為戰勝者，主控那個（混戰）而住。

Kimassa saṅgāmaṃ vijayasmim? Idha bhikkhuṃ araṇṇagataṃ vā rukkhamaṇagataṃ vā suñṇāgāragataṃ vā mātuḡāmo upasaṅkamitvā abhinisīdati abhinipajjati ajjhottharati. So mātuḡāmena abhinisīdiyamāno abhinipajjiyamāno ajjhotthariyamāno viniveṭhetvā 1 vinimocetvā 2 yena kāmaṃ pakkamati 3.

什麼是他在混戰之中呢？在這裡，女人靠近走到森林或走到樹下或已走到空閒處的比丘之後，緊貼著坐、緊貼著臥、遮蓋一起。當他被女人緊貼著坐、被緊貼的臥、被遮蓋在一起時，打開之後、脫離之後，因此而離開欲。

So vivittaṃ 4 senāsanaṃ 5 bhajati 6 araṇṇaṃ rukkhamaṇaṃ pabbataṃ 7 kandaraṃ 8 giriguhaṃ 9 susānaṃ 10 vanapatthaṃ 11 abbhokāsaṃ 12 palālapuṇjaṃ 13.

他受用遠離的住所-森林、樹下、山、石洞、山洞、墓地、山林、曠野、稻草堆等。

生字

1. viniveṭhetvā = 打開之後 < viniveṭheti 2. vinimocetvā = 脫離 < vinimoceti ger. 3. pakkamati = 離開 4. vivittam = 遠離 5. senāsanam = 住所 6. bhajati = 受用 7. pabbatam = 山 8. kandaram = 石洞 9. giriguham = 山洞 10. susanam = 墓地 11. vanapattham = 山林 12. abbhokāsam = 曠野 13. palālapuñjam = 稻草堆

So araṇṇagato vā rukkhamaḷagato vā suṇṇāgāragato vā nisīdati pallaṅkam¹⁴ ābhujitvā¹⁵ ujum¹⁶ kāyam paṇidhāya¹⁷ parimukham¹⁸ satim¹⁹ upaṭṭhapetvā²⁰.

他走到森林或走到樹下或走到空閒處，結跏趺而坐，放好正直的身體之後，繫正念於面前之後。

So abhiijham²¹ loke pahāya vigatābhiijhena²² cetasā viharati, abhiijhāya²³ cittam parisodheti²⁴; byāpādapadosam²⁵ pahāya abyāpannacitto viharati, sabbapāṇabhūtahitānukampī²⁶ byāpādapadosā cittam parisodheti; thinamiddham²⁷ pahāya vigatathinamiddho²⁸ viharati ālokaśāññī²⁹ sato³⁰ sampajāno³¹, thinamiddhā cittam parisodheti; uddhaccakukkuccam³² pahāya anuddhato³³ viharati ajjhattam vūpasantacitto³⁴, uddhaccakukkuccācittam parisodheti; vicikiccham pahāya tiṇṇavicikicchho viharati akathamkathī kusalesu dhammesu, vicikicchāya cittam parisodheti.

他捨斷世間的貪欲之後，用離去貪欲的心而住，使心從貪欲中淨化出來，捨斷瞋恚之後，無瞋恚心而住，憐憫一切生命、眾生的利益者，使心從瞋恚中淨化出來；捨斷昏沉、睡眠之後，離去昏沉、睡眠而住，有光明想、正念、正知，使心從昏沉、睡眠中淨化出來；捨斷掉舉、惡作之後，沒有掉舉而住，內在寂靜的心，使心從掉舉、惡作淨化出來；捨斷疑之後，度脫超越疑惑而住，在諸善上沒有疑，使心從疑裡淨化出來。

生字

14. pallaṅkam = 盤腿 / 跏趺 15. ābhujitvā = 結 16. ujum = 正直 17. paṇidhāya = 放置之後 <

paṇidahati ger.18. parimukhaṃ = 面前 19. satim = 正念 20. upaṭṭhapetvā = 繫之後<
 upaṭṭhahati ger.21. abhijjhaṃ = 貪欲 22. vigatābhijjhena = 以離去貪欲 23. abhijjhāya = 從貪
 欲 24. parisodheti = 淨化 25. byāpāda+padosaṃ = 瞋恚 26. sabba+pāṇa+bhūta+hita+ 一切
 生命 眾生 利益 anukampī 憐憫者 27. thinamiddhaṃ = 昏沉、睡眠 28. vigata+thina+middho =
 離去 昏沉 睡眠 29. ālokasaññī = 有光明想<āloka+saññin30. sato = 正念 31. sampajāno =
 正知 32. uddhacca+kukkuccaṃ = 掉舉 惡作 33. anuddhato = 沒有掉舉< an+uddhata34.
 vūpasanta+citto = 寂靜的心

So ime pañca nīvaraṇe35 pahāya cetaso36 upakkilese37 paññāya dubbalīkaraṇe38
 vivicceva39 kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ40 savicāraṃ41 vivekajam42
 pītisukhaṃ43 paṭhamam jhānaṃ upasampajja44 viharati; vitakkavicārānaṃ45 vūpasamā 46
 duttiyaṃ jhānaṃ ...pe...tatiyaṃ jhānaṃ ...pe... catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

他捨斷這些五蓋之後，心的穢垢（隨煩惱）削弱智慧之後，從欲樂遠離之後，從不善法遠
 離之後，具足有尋、有伺、離生喜樂的第一禪之後而住；由於止息尋伺....第二禪...乃至...
 第三禪..乃至具足第四禪之後而住。

So evaṃ samāhite47 citte parisuddhe48 pariyodāte49 anaṅgaṇe50 vigatūpakkilese51
 mudubhūte52 kammaniye53 ṭhite54 āneñjappatte55 āsavānaṃ khayaññāya56 cittaṃ
 abhininnāmeti57.

當入定的心是這樣地清淨、皎潔、無斑點、離去隨煩惱、柔軟、適業性、確立、達到不動
 時，他使心轉到漏滅盡智。

生字

35. nīvaraṇe = 蓋 36. cetaso = 心的 37. upakkilese = 穢垢 / 隨煩惱 38. dubbalīkaraṇe = 做薄
 弱 39. vivicceva = 遠離之後 40. sa+vitakkaṃ = 有尋 41. sa+vicāraṃ = 有伺 42. viveka+jam =
 離生 43. pīti+sukhaṃ = 喜樂 44. upasampajja = 具足之後 45. vitakka+vicārānaṃ = 尋伺 46.
 vūpasamā = 由於止息 47. samāhite = 入定 48. parisuddhe = 清淨 49. pariyodāte = 皎潔 50.
 anaṅgaṇe = 無斑點 51. vigatūpakkilese = 離去隨煩惱 52. mudubhūte = 柔軟 53. kammaniye =
 適業性 54. ṭhite = 確立 55. āneñjappatte = 達到不動 56. khaya+ññāya = 滅盡智 57.
 abhininnāmeti = 轉到

So “idaṃ dukkhaṃ”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhasamudayo”ti yathābhūtaṃ
 pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodho”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ dukkhanirodhagāminī
 paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ime āsavā”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃ āsava-

samudayo”ti yathābhūtaṃ pajānāti “ayaṃ āsavanirodho”ti yathābhūtaṃ pajānāti, “ayaṃsavanirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti.

他如實地了知“這是苦”，如實地了知“這是苦集”，如實地了知“這是苦”滅”，如實地了知“這是導向滅苦之道”，如實地了知“諸漏”，如實地了知“這是漏集”，如實地了知“這是漏滅”，如實地了知“這是導向漏滅之道”。

Tassa evaṃ jānato⁵⁸ evaṃ passato⁵⁹ kāmasavāpi⁶⁰ cittaṃ vimuccati, bhavāsavāpi⁶¹ cittaṃ vimuccati, avijjāsavāpi⁶² cittaṃ vimuccati. Vimuttasmiṃ⁶³ vimuttamiti ñaṇaṃ hoti. “Khīṇā jāti, vusitaṃ⁶⁴ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā⁶⁵”ti pajānāti. Idamassa saṅgāmaṃ vijayasmiṃ.

當這樣知、這樣見時，他的心從欲漏解脫，也從有漏解脫，也從無明漏解脫。在解脫中有解脫的知識。“他了知生已被滅盡，梵行已被住立，應該做的已被做了，更不會有輪迴到後世的狀態。這個是他在混戰之中。

Seyyathāpi so yodhājīvo sahati rajaggaṃ sahati dhajaggaṃ sahati ussāraṇaṃ sahati sampahāraṃ, s o taṃ saṅgāmaṃ abhivijinitvā vijitasāṅgāmo tameva saṅgāmasīsaṃ ajjhāvasati, tathūpamo ayaṃ puggalo. Evarūpopi idhekacco puggalo hoti. Ayaṃ pañcamo yodhājīvūpamo puggalo santo saṃvijjamāno bhikkhūsu. Ime pañca yodhājīvūpamā puggalā santo saṃvijjamānā bhikkhūsu.

例如那個職業軍人忍耐灰塵上揚、忍耐旗子的頂端、忍耐吶喊的聲音、忍耐混戰，他征服那個混戰之後，而成為戰勝者，主控那個（混戰）而住。這個人就如那譬喻。在這裡也有一種像這樣的人。有這第五種職業軍人存在於比丘們中。有這五種譬喻職業軍人的人存於比丘們之中。

生字

58. jānato = 知 59. passato = 見 60. kāmasavā+pi = 從欲漏 61. bhavāsavā+pi = 從有漏 62. avijjāsavā+pi = 無明漏 63. vimuttasmiṃ = 在解脫上 64. vusitaṃ = 已經住立 65. itthattāyā = 這個輪迴的狀態 (dat.)

199. Tattha katame pañca piṇḍapātikā¹?

Mandattā² momūhattā³ piṇḍapātiko hoti, pāpiccho⁴ icchāpakato⁵ piṇḍapātiko hoti, ummādā⁶ cittavikkhepā⁷ piṇḍapātiko hoti, “vaṇṇitaṃ⁸ buddhehi buddhasāvakehi”ti piṇḍapātiko hoti, api ca appicchataṃyeva⁹ nissāya¹⁰ santutthimīyeva¹¹ nissāya sallekhamīyeva¹² nissāya idamatthitaṃyeva¹³ nissāya piṇḍapātiko hoti.

在這裡哪五種常乞食者呢？

因為笨蛋、遲鈍而常乞食者，惡欲、欲的習氣而常乞食者，因為瘋狂、心散亂而常乞食者，

Puggalapaṭṭatti

“因為諸佛、諸佛聲聞稱讚”而常乞食者；另外，僅依止少欲、依止知足、依止節儉、依止這個必需品之後而常乞食者。

Tatra yvāyaṃ piṇḍapātiko appicchataṃyeva nissāya santuṭṭhiṃyeva nissāya
sallekhaṃyeva nissāya idamatthitaṃyeva nissāya piṇḍapātiko, ayaṃ imesaṃ
pañcannaṃ piṇḍapātikānaṃ aggo¹⁴ ca seṭṭho¹⁵ ca pāmokkho¹⁶ ca uttamo¹⁷ ca pavaro¹⁸
ca.

在這裡，這個常乞食者僅依止少欲、依止知足、依止節儉、依止這個必需品之後的常乞食者，這個是這五種常乞食者的第一、最上、重要、最好和崇高。

生字

1. piṇḍapātikā = 常乞食者 2. mandattā = 因為笨蛋 3. momūhattā = 遲鈍 4. pāpiccho = 惡欲 < pāpa+iccha 5. icchā+pakato = 欲的習氣 6. ummādā = 因為瘋狂 7. cittavikkhepā = 因為心散亂 8. vaṇṇitaṃ = 稱讚 9. appicchataṃyeva = 少欲 10. nissāya = 依止 < nissayati ger. 11. santuṭṭhiṃ+y+eva = 知足 12. sallekhaṃ+y+eva = 節儉 13. idam+atthitaṃ+y+eva = 這個必需品 14. aggo = 第一 15. seṭṭho = 最上 16. pāmokkho = 重要 17. uttamo = 最好 18. pavaro = 崇高

Seyyathāpi nāma gavā¹⁹ khīraṃ²⁰, khīraṃhā dadhi²¹, dadhimhā navaṇitaṃ²²,
navaṇitaṃhā sappi²³, sappimhā sappimaṇḍo²⁴, sappimaṇḍaṃ tattha aggamakkhāyati²⁵;
evamevaṃ yvāyaṃ piṇḍapātiko appicchataṃyeva nissāya santuṭṭhiṃyeva nissāya
sallekhaṃyeva nissāya idamatthitaṃyeva nissāya piṇḍapātiko hoti, ayaṃ imesaṃ
pañcannaṃ piṇḍapātikānaṃ aggo ca seṭṭho ca pāmokkho ca uttamo ca pavaro ca.
Ime pañca piṇḍapātikā.

例如從母牛到牛乳，從牛乳到優酪乳，從優酪乳到奶油，從奶油到精純奶油，從精純奶油到醍醐，在那裡出現最上的醍醐；就是這樣，這個常乞食者僅依止少欲、依止知足、依止節儉之後、依止這個必需品之後的常乞食者，這個是這五種常乞食者的第一、最上、重要、最好和崇高。有五種常乞食者。

200. Tattha katame pañca khalupacchābhattikā²⁶ ...pe... pañca ekāsanikā²⁷ ...pe pañca
paṃsukūlikā²⁸pepañca tecīvarikā²⁹ ...pe.....pañca āraññikā³⁰ ...pe.....pañca
rukhamūlikā³¹pe..... pañca abbhokāsikā³²pe.... pañca nesajjikā³³ ...pe... pañca
yathāsanthatikā³⁴ ...pe....

在這裡哪五種過午不食者...乃至...五種一坐食者...乃至...五種糞掃衣...乃至...五種三衣者...
乃至...五種住林者...乃至...五種樹下住者...乃至...五種曠野住者...乃至...五種常坐者...乃至...

五種隨處住者....乃至....。

生字

19. gavā = 從母牛 20. khīraṃ = 牛乳 21. dadhi = 優酪乳 22. navaṇītaṃ = 奶油 23. sappi = 熟酥 24. sappimaṇḍo = 醍醐 25. aggamaṃ khāyati = 出現最上 <aggama+ khāyati 比較級 26. khalu+pacchābhattikā = 過午不食 27. ekāsanikā = 一坐食者 28. paṃsukūlikā = 糞掃衣者 29. tecīvarikā = 三衣 30. āraññikā = 住林者 31. rukkhamaṇḍikā = 樹下住者 32. abbhokāsikā = 曠野住者 33. nesajjikā = 常坐者 / 不倒單 34. yathāsanthatikā = 隨處住者

201. Tattha katame pañca sosānikā¹?

Mandattā momūhattā sosāniko hoti, pāpiccho icchāpakato sosāniko hoti, ummādā cittavikkhepā sosāniko hoti, “vaṇṇitaṃ buddhehi buddhasāvakehī”ti sosāniko hoti, api ca appicchataṃyeva nissāya santuṭṭhiṃyeva nissāya sallekhaṃyeva nissāya idamatthitaṃyeva nissāya sosāniko hoti.

在這裡哪五種塚間住者呢？

因為笨蛋、遲鈍而塚間住者，惡欲、欲的習氣而塚間住者，因為瘋狂、心散亂而塚間住者，“因為諸佛、諸佛聲聞稱讚”而塚間住者；另外，僅依止少欲、依止知足、依止節儉、依止這個必需品之後而塚間住者。

Tatra yvāyaṃ sosāniko appicchataṃyeva nissāya santuṭṭhiṃyeva nissāya sallekhaṃyeva nissāya idamatthitaṃyeva nissāya sosāniko, ayaṃ imesaṃ pañcannaṃ sosānikānaṃ aggo ca seṭṭho ca pāmokkho ca uttamo ca pavaro ca.

在這裡，這個塚間住者僅依止少欲、依止知足、依止節儉、依止這個必需品之後的塚間住者，這是這五種塚間住者的第一、最上、重要、最好和崇高。

Seyyathāpi nāma gavā khīraṃ, khīraṃhā dadhi, dadhimhā navaṇītaṃ, navaṇītaṃhā sappi, sappimhā sappimaṇḍo, sappimaṇḍaṃ tattha aggamaṃ khāyati; evamevaṃ yvāyaṃ sosāniko appicchataṃyeva nissāya santuṭṭhiṃyeva nissāya sallekhaṃyeva nissāya idamatthitaṃyeva nissāya sosāniko hoti, ayaṃ imesaṃ pañcannaṃ sosānikānaṃ aggo ca seṭṭho ca pāmokkho ca uttamo ca pavaro ca. Ime pañca sosānikā.

例如從母牛到牛乳，從牛乳到優酪乳，從優酪乳到奶油，從奶油到精純奶油，從精純奶油到醍醐，在那裡出現最上的醍醐；就是這樣，這個塚間住者僅依止少欲、依止知足、依止節儉、依止這個必需品之後的塚間住者，這是這五種塚間住者的第一、最上、重要、最好

和崇高。有這五種塚間住者。

生字

1. sosānikā = 塚間住者

6. Chakkapuggalapaññatti 六人施設

202. jTatra yvāyaṃ puggalo pubbe¹ ananussutesu² dhammesu sāmaṃ³ saccāni abhisambujjhati⁴, tattha ca sabbaññutaṃ⁵ pāpuṇāti⁶ balesu⁷ ca vasībhāvaṃ⁸, sammāsambuddho tena daṭṭhabbo⁹.

在這裡這個人，在以□前還未聽聞的諸法中，自己徹底了解諸諦，在那裡既得到□一切智性，也在諸力中得自在，因這個而被認為是正等正覺者。

k Tatra yvāyaṃ puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmaṃ saccāni abhisambujjhati, na ca tattha sabbaññutaṃ pāpuṇāti na ca balesu vasībhāvaṃ, paccekasambuddho tena daṭṭhabbo.

在這裡這個人，在以前還未聽聞的諸法中，自己徹底了解諸諦，在那裡既沒有得到一切智性，也沒在諸力中得自在，因這個而被認為獨正覺者。

l Tatra yvāyaṃ puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmaṃ saccāni anabhisambujjhati, diṭṭheva dhamme dukkhassantakaro¹⁰ hoti, sāvakapāramiṇca¹¹ pāpuṇāti, sāriputtamoggallānā¹² tena daṭṭhabbā.

在這裡這個人，在以前還未聽聞的諸法中，自己沒徹底了解諸諦，在現法中就成為苦作盡者，而且得到聲聞波羅密，因這個而被認為舍利弗、目犍連。

生字

1. pubbe = 在以前 2. ananussutesu = 未聽聞時 3. sāmaṃ = 自己 4. abhisambujjhati = 徹底了解 5. sabbaññutaṃ = 一切智性 6. pāpuṇāti = 得到 7. balesu = 在諸力上 8. vasībhāvaṃ = 自在 9. daṭṭhabbo = 應被認為 10. dukkhassantakaro = 苦作盡 11. sāvakapāramiṇca = 聲聞波羅密 12. sāriputtamoggallānā = 舍利弗、目犍連

m Tatra yvāyaṃ puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmaṃ saccāni
anabhisambujjhati diṭṭheva dhamme dukkhassantakaro hoti, na ca sāvakapāramiṃ
pāpuṇāti, avasesā¹³ arahantā tena daṭṭhabbā.

在這裡這個人，在以前還未聽聞的諸法中，自己沒徹底了解諸諦，在現法中就成為苦作盡者，但沒得到聲聞波羅蜜。其餘因這個而被認為是阿羅漢。

n Tatra yvāyaṃ puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmaṃ saccāni
anabhisambujjhati, na ca diṭṭheva dhamme dukkhassantakaro hoti, anāgāmī¹⁴ hoti
anāgantā¹⁵ itthattaṃ¹⁶, anāgāmī tena daṭṭhabbo.

在這裡這個人，在以前還未聽聞的諸法中，自己沒徹底了解諸諦，並無在現法中成為苦作盡者，是不還者 - 不回來這裡（輪迴）的狀態者。因這個而被認為不還者。

o Tatra yvāyaṃ puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmaṃ saccāni
anabhisambujjhati, na ca diṭṭheva dhamme dukkhassantakaro hoti, āgantā itthattaṃ,
sotāpannasakadāgāmino¹⁷ tena daṭṭhabbā.

在這裡這個人，在以前還未聽聞的諸法中，自己沒徹底了解諸諦，並在現法中成為苦作盡者，是還者-回這裡（輪迴）的狀態者，因這個而被認為預流、一來者。

生字

13. avasesā = 剩餘 14. anāgāmī = 不來者 15. anāgantā = 不來
16. itthattaṃ = 這個（欲界）
17. sotāpanna+sakadāgāmino
= 預流、一來者

7. Sattakapuggalapaññatti 七人施設

203. Kathañca puggalo sakim̐¹ nimuggo² nimuggova hoti?

Idhekacco puggalo samannāgato hoti ekantakāḷakehi ³ akusalehi dhammehi.

Evam̐ puggalo sakim̐ nimuggo nimuggova hoti.

什麼人是一次沉下而為沉下者 呢？

在這裡有一種人具足諸純黑、不善之法。這樣的人是一次沉下而為沉下者。

Kathaṇca puggalo ummujjitvā⁴ nimujjati?

Idhekacco puggalo ummujjati “sāhu saddhā⁵ kusalesu dhammesu, sādhu hirī⁶ kusalesu dhammesu, sādhu ottappaṃ⁷ kusalesu dhammesu, sādhu vīriyaṃ⁸ kusalesu dhammesu, sādhu paññā⁹ kusalesu dhammesū”ti. Tassa sā saddhā neva tiṭṭhati ¹⁰ no vaḍḍhati¹¹ hāyatiyeva¹² tassa sā hirī neva tiṭṭhati no vaḍḍhati hāyatiyeva, tassa taṃ ottappaṃ neva tiṭṭhati no vaḍḍhati hāyatiyeva, tassa taṃ vīriyaṃ neva tiṭṭhati no vaḍḍhati hāyatiyeva, tassa sā paññā neva tiṭṭhati no vaḍḍhati hāyatiyeva. Evam̐ puggalo ummujjitvā nimujjati.

什麼人是浮出之後而為沉下者呢？

在這裡有 一種人是浮出“ 在諸善法中有善信，在諸善法中有善慚，在諸善法中有善愧，在諸善法中有善精進，在諸善法中有善慧”。他的那個信既不住立，也不增長，而只會減少，他的那個慚既不住立，也不增長，而只會減少，他的那個愧既不住立，也不增長，只會減少，他的那個精進既不住立，也不增長，只會減少，他的那個慧既不住立，也不增長，只會減少，這樣的人是浮出之後而為沉下者。

生字

1. sakim̐ = 一次 2. nimuggo = 沉下 3. ekanta+kā ḷakehi = 純黑 4. ummujjitvā = 浮出之後 < ummujjiti 5. saddhā = 信 6. hirī = 慚 7. ottappaṃ = 愧 8. vīriyaṃ = 精進 9. paññā = 慧 10. tiṭṭhati = 住立 11. vaḍḍhati = 增長 12. hāyati+y+eva = 只會減少

1 Kathañca puggalo ummujjitvā ṭhito¹³ hoti?

Idhekacco puggalo ummujjati “sāhu saddhā kusalesu dhammesu, sādhu hirī kusalesu dhammesu, sādhu ottappaṃ kusalesu dhammesu, sādhu vīriyaṃ kusalesu dhammesu, sādhu paññā kusalesu dhammesū”ti. Tassa sā saddhā neva hāyati no vaḍḍhati ṭhitā hoti, tassa sā hirī neva hāyati no vaḍḍhati ṭhitā hoti, tassa taṃ ottappaṃ neva hāyati no vaḍḍhati ṭhitam̐ hoti, tassa taṃ vīriyaṃ neva hāyati no vaḍḍhati ṭhitam̐ hoti, tassa sā paññā neva hāyati no vaḍḍhati ṭhitā hoti. Evam̐ puggalo ummujjitvā ṭhito hoti.

什麼人是浮出之後而成為住立者呢？

在這裡有 一種人是浮出“ 在諸善法中有善信，在諸善法中有善慚，在諸善法中有善愧，在諸善法中有善精進，在諸善法中有善慧”。他的那個信既不減少，也不增長，而會住立，他的那個慚既不減少，也不增長，只會住立，他的那個愧既不減少，也不增長，而會住立，他的那個精進既不減少，也不增長，而會住立，他的那個慧既不會減少，也不增長，而會住立。這樣的人是浮出之後而成為住立者。

m Ka thañca puggalo ummujjivā¹ vipassa ti² viloketi³?

Idhekacco puggalo ummujjati “sāhu saddhā kusalesu dhammesu, sādhu hirī kusalesu dhammesu, sādhu ottappaṃ kusalesu dhammesu, sādhu vīriyaṃ kusalesu dhammesu, sādhu paññā kusalesu dhammesū”ti. So tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ parikkhayā sotāpanno hoti avinipātadhammo niyato sambodhiparāyano. Evaṃ puggalo ummujjivā vipassati viloketi.

什麼人是浮出之後而觀察、省察呢？

在這裡有一種人是浮出“在諸善法中有善信，在諸善法中有善慚，在諸善法中有善愧，在諸善法中有善精進，在諸善法中有善慧”。他因為完全滅盡三結而成為預流者，不墮惡趣、決定、趨向究竟正覺。這樣的人是浮出之後而觀察、省察者。

生字

13. thito = 住立 14. ummujjivā = 浮出之後 15. vipassati = 觀察 16. viloketi = 省察

n Kathaṇca puggalo ummujjivā patara ti¹⁷?

Idhekacco puggalo ummujjati “sāhu saddhā kusalesudhammesu, sādhu hirī kusalesu dhammesu, sādhu ottappaṃ kusalesu dhammesu, sādhu vīriyaṃ kusalesu dhammesu, sādhu paññā kusalesu dhammesū”ti. So tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ parikkhayā rāgadosamohānaṃ¹⁸ tanuttā¹⁹ sakadāgāmī²⁰ hoti sakideva imaṃ lokaṃ āgantvā dukkhassantakaro²¹ hoti. Evaṃ puggalo ummujjivā patarati.

什麼人是浮出之後前進呢？

在這裡有一種人是浮出“在諸善法中有善信，在諸善法中有善慚，在諸善法中有善愧，在諸善法中有善精進，在諸善法中有善慧”。他因為完全滅盡三結、薄貪、瞋、癡性而成為一來者，只來這個世界一次之後，成為苦作盡者。這樣的人是浮出之後而前進者。

o Kathaṇca puggalo ummujjivā patigādhappatto²² hoti?

Idhekacco puggalo ummujjati “sāhu saddhā kusalesu dhammesu, sādhu hirī kusalesu dhammesu, sādhu ottappaṃ kusalesu dhammesu, sādhu vīriyaṃ kusalesu dhammesu, sādhu paññā kusalesu dhammesū”ti. So pañcannaṃ orambhāgiyānaṃ²³ saṃyojanānaṃ parikkhayā opapātiko²⁴ hoti tattha parinibbāyī²⁵ anāvattidhammo tasmā lokā. Evaṃ puggalo ummujjivā patigādhappatto hoti.

什麼人是浮出之後而成為得立足處者呢？

在這裡有一種人是浮出“在諸善法中有善信，在諸善法中有善慚，在諸善法中有善愧，在諸善法中有善精進，在諸善法中有善慧”。他由於完全滅盡五下分結而成為化生者，在那裡完全寂滅了，不會從那個世界回來。這樣的人是浮出之後而成為得立足點者。

生字

17. patarati= 前進 18. rāgadosamohānaṃ = 貪瞋癡 19. tanuttā = 薄性 20. sakadāgāmī = 一來者 21. dukkhassantakaro = 作苦的盡 22. paṭigādha+ppatto = 已得立足處 23.

orambhāgiyānaṃ = 下分 24. opapātiko=化生 25. parinibbāyī = 完全寂滅

Kathaṇca puggalo ummuḍḍitvā tiṇṇo¹ hoti pāraṅgato² thale³ tiṭṭhati⁴ brāhmaṇo⁵?

Idhekacco puggalo ummuḍḍati “sāhu saddhā kusalesudhammesu sādhu hirī kusalesu dhammesu, sādhu ottappaṃ kusalesu dhammesu, sādhu vīriyaṃ kusalesu dhammesu, sādhu paññā kusalesu dhammesu”ti. So āsavānaṃ khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ diṭṭheva dhamme sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharati. Evaṃ puggalo ummuḍḍitvā tiṇṇo hoti pāraṅgato thale tiṭṭhati brāhmaṇo.

什麼人是浮出之後，成為已度越彼岸而住立在高地的婆羅門呢？

在這裡有一種人是浮出“在諸善法中有善信，在諸善法中有善慚，在諸善法中有善愧，在諸善法中有善精進，在諸善法中有善慧”。他由於諸漏的滅盡，而無漏心解脫、慧解脫，在現法中自己證知、作證、具足之後而住。這樣的人是浮出之後，成為已度越彼岸而住立在高地的婆羅門。

204. Katamo ca puggalo ubhatobhāgavimutto ⁶?

Idhekacco puggalo aṭṭha vimokkhe⁷ kāyena ⁸ phusitvā ⁹ viharati paññāya ¹⁰ cassa ¹¹ disvā āsavā parikkhīṇā¹² honti. Ayaṃ vuccati puggalo ubhatobhāgavimutto.

什麼人是雙分解脫者呢？

在這裡有一種人，以（名）身證得八解脫之後而住，以（道）智看到之後，他的諸漏完全滅盡。這個人被稱為雙分解脫者。

生字

1. tiṇṇo = 已度越 < tarati pp. 2. pāraṇ+gato = 已走到彼岸 3. thale = 高地 4. tiṭṭhati = 住立 5. brāhmaṇo = 婆羅門 6. ubhato+bhāgavimutto = 雙分解脫者 7. vimokkhe = 解脫 8. kāyena = 以(名)身 9. phusitvā = 證得之後 10. paññāya = 以智慧 11. cassa = 他的 < ca+assa 12. parikkhīṇā = 完全滅盡

205. Katamo ca puggalo paññāvimutto¹ ... pe..... kāyasakkhī²...diṭṭhippatto³... saddhāvimutto⁴... ..dhammānusārī⁵.

什麼人是慧解脫者呢...乃至...身證者...乃至...見至者...乃至..信解脫者...乃至..隨法行者。

206. Katamo ca puggalo saddhānusārī⁶?

Yassa puggalassa sotāpattiphalasacchikiriyāya⁷ paṭipannassa⁸ saddhindriyaṃ⁹ adhimattaṃ¹⁰ hoti , saddhāvāhiṃ¹¹ saddhāpubbaṅgamaṃ¹² ariyamaggaṃ bhāveti¹³.
Ayaṃ vuccati puggalo saddhānusārī. Sotāpattiphalasacchikiriyāya paṭipanno puggalo saddhānusārī, phale t̥hito saddhāvimuttoti.

什麼人是隨信行者 呢？

哪個人為了作證預流果而修行者的信根是非常強。他修習帶領信、以 信為前行的聖道。這個人被稱為隨信行者。為了作證預流果而修行的人是隨信行者。住果者是信解脫者。

生字

1. paññāvimutto = 慧解脫者 2. kāyasakkhī = 身證者 3. diṭṭhippatto = 見至者 4. saddhāvimutto = 信解脫者 5. dhammānusārī = 隨法行者 6. saddhānusārī = 隨信行者 7.

sotāpatti+phala+sacchikiriya = 為了作證預流果 8. paṭipannassa = 修行的 9.
 saddhindriyaṃ = 信根 10. adhimattaṃ = 增上 / 非常強 (adv.) 11. saddhāvāhiṃ = 帶領信
 <saddhā+vāhiṃ 12. saddhā+pubbaṃ+gamaṃ= 以慧為前行 13. bhāveti = 修習

8. Aṭṭhakapuggalapaññatti 八人施設

207. Tattha katame cattāro maggasamaṅgino¹, cattāro phalasamaṅgino² puggalā?
 Sotāpanno, sotāpattiphalasacchikiriya paṭipanno; sakadāgāmī, sakadāgāmiphala-
 sacchikiriya paṭipanno; anāgāmī, anāgāmiphalasacchikiriya paṭipanno; arahā,
 arahattaphalasacchikiriya paṭipanno; ime cattāro maggasamaṅgino, ime cattāro
 phalasamaṅgino puggalā.

在這裡哪四種具足道，具足果的人呢？

預流者，為了作證預流果而行道者：一來者，為了一來果而行道者；不來者，為了作證一
 來果而行道者；阿羅漢，為了作證阿羅漢果而行道者；這四種是具足道者，這四種是具足
 果者。

生字

1. maggasamaṅgino = 具足道 2. phalasamaṅgino = 具足果

9. Navakapuggalapaññatti 九人施設

208. j Katamo ca puggalo sammāsambuddho?

Idhekacco puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmaṃ saccāni abhisambujjhati,
 tattha ca sabbaññutaṃ pāpuṇāti balesu ca vasībhāvaṃ. Ayaṃ vuccati puggalo
 sammāsambuddho.

Puggalapaññatti

什麼人是正等正覺者呢？

在這裡有一種人，在以前還未聽聞的諸法中，自己徹底了解諸諦，在那裡既得到一切智性，而且在諸力中得自在，這個人被稱為：「正等正覺者」。

k Katamo ca puggalo paccekasambuddho?

Idhekacco puggalo pubbe ananussutesu dhammesu sāmāṇi saccāni abhisambujjhati, na ca tattha sabbaññutaṃ pāpuṇāti na ca balesu vasībhāvaṃ. Ayaṃ vuccati puggalo paccekasambuddho.

什麼人是獨正覺者呢？

在這裡有一種人，在以前還未聽聞的諸法中，自己徹底了解諸諦，在那裡既沒得到一切智性，而且沒在諸力中得自在，這個人被稱為：「獨正覺者」。

l Katamo ca puggalo ubhatobhāgavimutto?

Idhekacco puggalo aṭṭha vimokkhe kāyena phusitvā viharati paññāya cassa disvā āsavā parikkhīṇā honti. Ayaṃ vuccati puggalo ubhatobhāgavimutto.

什麼人是雙分解脫者呢？

在這裡有一種人，以（名）身證得八解脫之後而住，以（道）智看到之後，他的諸漏完全被滅盡。這個人被稱為：「雙分解脫者」。

m Katamo ca puggalo paññāvimutto?

Idhekacco puggalo na heva kho aṭṭha vimokkhe kāyena phusitvā viharati paññāya cassa disvā āsavā parikkhīṇā honti. Ayaṃ vuccati puggalo paññāvimutto.

什麼人是慧解脫者呢？

在這裡有一種人，實在不是以（名）身證得八解脫之後，以（道）智看到之後，他的諸漏完全被滅盡。這個人被稱為：「慧解脫者」。

n Katamo ca puggalo kāyasakkhī?

Idhekacco puggalo aṭṭha vimokkhe kāyena phusitvā viharati paññāya cassa disvā ekacce āsavā parikkhīṇā honti. Ayaṃ vuccati puggalo kāyasakkhī.

什麼人是身證者呢？

在這裡有一種人，以（名）身證得八解脫之後而住，以（道）智看到之後，他的一些漏完全被滅盡。這個人被稱為：「身證者」。

o Katamo ca puggalo ditṭhippatto?

Idhekacco puggalo “idaṃ dukkhaṃ”ti yathābhūtaṃ pajānāti ...pe... “ayaṃ dukkha-nirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti, tathāgatappaveditā cassa dhammā paññāya vodiṭṭhā honti vocaritā, paññāya cassa disvā ekacce āsavā parikkhīṇā honti. Ayaṃ vuccati puggalo ditṭhippatto.

什麼人是見至者呢？

在這裡有一種人，如實地了知：「這是苦」，如實地了知：「這是苦集」，如實地了知「這是苦滅」，如實地了知：「這是導向滅苦之道」，以他的智慧徹見和實踐了如來所說的法。以智慧看到之後，他的一些漏完全被滅盡。這個人被為：「見至者」。

p Katamo ca puggalo saddhāvimutto?

Idhekacco puggalo “idaṃ dukkhaṃ”ti yathābhūtaṃ pajānāti ...pe... “ayaṃ dukkha-nirodhagāminī paṭipadā”ti yathābhūtaṃ pajānāti, tathāgatappaveditā cassa dhammā paññāya vodiṭṭhā honti vocarītā, paññāya cassa disvā ekacce āsavā parikkhīṇā honti, no ca kho yathā diṭṭhippattassa. Ayaṃ vuccati puggalo saddhāvimutto.

什麼人是信解脫者呢？

在這裡有一種人，如實地了知：「這是苦」，如實地了知：這是苦集」，如實地了知：「這是苦滅」，如實地了知：「這是導向滅苦之道」，以他的智慧徹見和實踐了如來所教的法。以智慧看到之後，他的一些漏完全被滅盡，但是不同於見至者。這個人被稱為：「信解脫者」。

q Katamo ca puggalo dhammānusārī?

Yassa puggalassa sotāpattiphalasacchikiriyāya paṭipannassa paññindriyaṃ adhimattaṃ hoti, paññāvāhiṃ paññāpubbaṅgamaṃ ariyamaggaṃ bhāveti. Ayaṃ vuccati puggalo dhammānusārī. Sotāpattiphalasacchikiriyāya paṭipanno puggalo dhammānusārī, phale ṭhito diṭṭhippatto.

什麼人是隨法行者呢？

哪個為了作證預流果而修行者的慧根是非常強。他修習帶領慧、以慧為前行的聖道，這個人被稱為：「隨法行者」。為了作證預流果而修行的人是隨法行者，住果者是見至者。

r Katamo ca puggalo saddhānusārī?

Yassa puggalassa sotāpattiphalasacchikiriyāya paṭipannassa saddhindriyaṃ adhimattaṃ hoti, saddhāvāhiṃ saddhāpubbaṅgamaṃ ariyamaggaṃ bhāveti. Ayaṃ vuccati puggalo saddhānusārī. Sotāpattiphalasacchikiriyāya paṭipanno puggalo saddhānusārī, phale ṭhito saddhāvimuttoti.

什麼人是隨信行者呢？

哪個為了作證預流果而修行者的信根是非常強。他修習帶領信、以信為前行的聖道，這個

人被稱為：「隨信行者」。為了作證預流果而修行的人是隨信行者，住果者是信解脫者。

生字

1.生字請參考一之誦

10. Dasakapuggalapaññatti

< 十 人 施 設 >

209. Katamesaṃ pañcannaṃ idha niṭṭhā¹?

Sattakkhattuparamassa² kolaṅkolassa³ ekabījissa⁴ sakadāgāmissa⁵ yo ca diṭṭheva dhamme arahā-imesaṃ pañcannaṃ idha niṭṭhā.

哪五個是在這裡終結者呢？

極七次者、家家者、一種者、一來者和哪個在現法中的羅漢-這五種是在這裡終結者。

Katamesaṃ pañcannaṃ idha viḥāya⁶ niṭṭhā?

Antarāparinibbāyissa⁷ upahaccaparinibbāyissa⁸ asaṅkhāraparinibbāyissa⁹ asaṅkhāraparinibbāyissa ¹⁰ uddhamṣotassa akaniṭṭhagāmino¹¹ – imesaṃ pañcannaṃ idha viḥāya niṭṭhāti. Ettāvatā puggalānaṃ puggalapaññattī.

哪五種在這裡捨棄之後而為終結者呢？

中圓寂者、生圓寂者、無行圓寂者、有行圓寂者、上流至色究竟天者-這五種是這裡捨棄之後而為終結者。在這個範圍是諸人的人施設。

生字

1. nitṭhā = 終結 2. sattakkhattuparamassa = 極七次者 3. kolaṅkolassa = 家家者 4. ekabījissa = 一種者 5. sakadāgāmissa = 一來者 6. vihāya = 捨棄之後 < vijahati ger. 7. antarāparinibbāyissa = 中圓寂者 8. upahaccaparinibbāyissa = 上圓寂者 9. asaṅkhāraparinibbāyissa = 無行圓寂者 10. sasaṅkhāraparinibbāyissa = 有行圓寂者 11. uddhamṣotassa- akaniṭṭhagāmino = 上流至色究竟天者

;資源加油站

論母：

1. paññatti：施設/「給予設定」「定義」「指示」(designation, pointing out)之意
2. 本論綱要：mātikā 就譯「論母」，
mātikā < mā (母/目) + tikā (註解)，
意及目錄、本論綱要之意。
3. 五蘊：「色蘊」是在欲界(之特徵)，其餘「受、想、行、識」四蘊是在四地。
行蘊則包含 50 個心所
* 四地：惡趣地、色界地、無色界地
4. 十二處：「眼處~觸處」共 10 個是在欲界，「意處、法處」共 2 個在四地。
5. 十八界：「眼界、法界」是在四地，眼觸、耳觸等 眼、耳、觸也都存在
其餘十六界是在欲界。
6. 四諦：「苦、集」二諦屬於世間，
「滅、道」二地屬於出世間。
7. 二十二根：1. 「眼根、耳、鼻、舌、身、女、男、樂(喜)、苦(憂)捨根」這十根是欲界特徵，其中「樂根」包含喜根，「苦根」包含憂根。
2. 「意根、命、喜、憂、信、精進、念、定、慧根」這九根為混合之特徵。
3. 「未知當知根」「已知根」「具知根」這三根為出世間之特徵。

8. 施設又可分為如下：(見人施設論註解書)

1. Vijjamānapaññatti (存在施設)

Tattha kusālākusalasseva saccikatṭhaparamatthavasena vijjamānassa sato sambhūtaṃ dhammassa paññāpanā vijjamānapaññatti nāma.

2. Avijjamānapaññatti (不存在施設) 人、男女等不存在 itthipurisādikassa paññāpanā avijjamānapaññatti nāma.

3. Vijjamānena avijjamānapaññatti (有存在而不存在施設 / 勝義而世俗施設) ‘Tevijjo’, ‘chaḷabhiñño’ ti-ādīsu hi tisso vijjā cha abhiññā ca vijjamānā, puggalo avijjamāno. 所謂三明者、六通者，這個三明、六通是存在，而人是不存在的

4. Avijjamānena vijjamānapaññatti (沒有存在而存在施設) Itthirūpaṃ, ‘purisarūpaṃ’ ti-ādīsu pana itthipurisā avijjamānā, rūpaṃ vijjamānaṃ. 所謂女色、男色等，男、女是不存在，而色是存在

5. Vijjamānena vijjamānapaññatti (存在而存在施設) Cakkhusamphasso, sotāsamphassoti-ādīsu cakkhusotādayopi phassopi vijjamānoyeva. 眼觸、耳觸等 眼、耳等 觸等都是存在的

6. Avijjamānena avijjamānapaññatti (不存在而不存在施設)

Khattiyaputto, brāhmaṇaputto, seṭṭhiputtoti-ādīsu khattiyādayopi avijjamānā, puttapi. 刹帝利兒、婆羅門兒、長者兒等，刹帝利等，不存在，兒子也不存在。廟不存在，廟公也不存在。

又可細分為如下：

1. Upādāpaññatti (所造施設) 人、牛、馬、時間、方位等。
2. Upanidhāpaññatti (比較施設) 比較一二、二三等等，互相比較長與短、遠與近。 Yā pathamadutiyādīni upanidhāya dutiyaṃ tatiyanti-ādikā, aññamaññaṇca upanidhāya dīghaṃ rassaṃ, dūraṃ, santikanti-ādikā paññāpanā.
3. Samodhānapaññatti (集合施設) Yā pana tesaṃ tesaṃ samodhānamapekkhitvā tidaṇḍaṃ, aṭṭhapadaṃ, dhaññārāsi, puppharāsīti-ādikā paññāpanā.
將那些那些希望集合之後便成三個棒，八支腳，穀類的積聚，花聚等施設。
4. Upanikkhattapaññatti (近置施設) 將最初最初放置靠近之後，二，三，四等等的施設。 Yā purimassa purimassa upanikkhitvā dve, tīṇi, cattārīti-ādikā paññāpanā.
5. Tajjāpaññatti (它生施設) 預計法的自性後，地、火、粗惡、熱等等施設。 Yā taṃ taṃ dhammasabhāvaṃ apekkhitvā pathavī, tejo, kakkhaḷatā, uṇhatāti-ādikā paññāpanā.
6. Santatipaññatti (持續施設) Yā pana santativicchedābhāvaṃ apekkhitvā āsītiko, nāvutikoti-ādikā paññāpanā,

Etāsu pana tajjāpaññatti vijjamānapaññattiyeva.

Sesā avijjamānapakkhañceva, avijjamānena avijjamānapakkhañca bhajanti.

在六個施設中，它生施設是存在施設，其餘的是接近不存在的一半和接近以不存在而不存在的 一半。

又可細分如下：

1. Kiccapaññatti (作用施設) 誦出、法談等等，以作用的施設。 Tattha bhāṇako, dhammakathikoti-ādikā kiccavasena paññāpanā .
2. Saṇṭhānapaññatti (形狀施設) 瘦、粗大、圓、四角等等，以形狀的施設。 Kiso, thūlo, parimaṇḍalo, caturassoti-ādikā saṇṭhānavasena paññāpanā .
3. Liṅgapaññatti (性施設) 女人、男人等等，以性別施設。
Itthī, purisoti-ādikā liṅgavasena paññāpanā
4. Bhūmipaññatti (地施設) 欲界、色界、無色界、僑薩羅國等等，以地施設。 Kāmāvacarā, rūpāvacarā, arūpāvacarā, kosalakā, mādthurāti-ādikā bhūmivasena paññāpanā .
5. Paccattapaññatti (各自施設) 三隻象、幸福等等，以各自的名字做程度的施設。 Tisso nāgo, sumanoti-ādikā paccattanāmakaraṇamattavasena paññāpanā .
6. Asaṅkhatapaññatti (無行施設) 滅盡、涅槃等等是無行法的施設。 Nirodho, nibbānanti-ādikā asaṅkhatadhammassa paññāpanā

Tattha ekaccā bhūmipaṇṇatti asaṅkhatapaṇṇatti ca vijjamānapaṇṇattiyeva.
Kiccapaṇṇatti vijjamānena avijjamānapakkhaṃ bhajati.
Sesā avijjamānapaṇṇattiyō nāma.

在這裡地施設是無行施設和存在施設，作用施設接近以存在而不存在的一半，其餘名為不存在施設。

一之誦

16.頌

1. Samasīsi = 同首者

1. Iriyāpathasamasīsi-四威儀-行住坐臥

2. Rogasamasīsi-生病同首

3. Jīvitasamasīsi-命終同首

◇1 Palibodhasīsaṇca taṇhā

◇2 Vinibandhanasīsaṇca māno

◇3 Parāmāsasīsaṇca diṭṭhi

◇4 Vikkhepasīsaṇca uddhaccaṃ

◇5 Samkilesasīsaṇca avijjā

◇6 Adhimokkhasīsaṇca saddhā

◇7 Paggahasīsaṇca viriyaṃ

◇8 Upaṭṭhānasīsaṇca sati

◇9 Avikkhepasīsaṇca samādhi

◇10 Dassanasīsaṇca paṇṇā

◇11 Pavattasīsaṇca jīvitindriyaṃ

◇12 Gocarasīsaṇca vimokkho

◇13 Saṅkhārasīsaṇca nirodho

△1 障礙首者 = 貪愛 △2 繫縛首者 = 意

△3 執取首者 = 見 △4 散亂首者 = 掉舉

△5 共煩惱首者 = 無明 △6 勝解首者 = 信

△7 策勵首者 = 精進 △8 看護首者 = 念

△9 專念首者 = 定 △10 見首者 = 慧

△11 轉起首 = 命根 △12 守護首者 = 解脫

△13 行首者 = 滅

2. Jīvitapariyādānaṃ = 命滅盡

Sotāpattimagge pañca paccavekkhaṇāni, sakadāgāmiimagge pañca, anāgāmi-magge pañca arahattamagge cattārīti ekūnavīsatiyā

paccavekkhaṇāṇe paṭiṭṭhāya bhavaṅgaṃ otaritvā parinibbāyati.

<在預流道時有五個省察，在一來道時有五個，在不來道時有五個，在阿羅漢道時有四個，在十九個省察智確立後，進入有分之後般涅槃（到死沒有再生）。>

所謂十九省察智為：

□ 觀察道 = 以「我實由此道而來」而觀道。

，觀察果 = 以「我曾獲得這樣的功德」而觀果。

f 觀察已斷的煩惱 = 以「我曾捨斷此等煩惱」而觀已斷的煩惱。

„ 觀察殘餘的煩惱 = 以「我以此法為所緣而通達」觀察由三道所斷的煩惱。

... 觀察涅槃 = 以「我以此法為所緣而通達」觀察涅槃。
 預流果、一來道、不來道各有五種觀察 共 有
 阿羅漢有四種觀察（無殘餘的煩惱） 十九種

17. 頌

3. tāva yāvā = 直到....為止

ayaṃ puggalo kappam̐ ṭhapento kittakam̐ kākam̐ ṭhapeyyāti ?
 yasmim̐ vāre maggavutṭhānam̐ hot i , tha bhavaṅgam̐ āvaṭṭentam̐ manodvārāvajjanam̐ uppajjati .
 Tato tīni anulomāni,
 ekam̐ gotrabhucittam̐, ekam̐ maggacittam̐, dve phalacittāni , pañca paccavekkhṇaññānānīti
 ettakam̐ kālam̐ ṭhapeyya

< 這個住劫的人會住多少時間呢？在那個時候，道出定，然後有分轉向，意門轉向生起，那個之後三個隨順，一個道心，二個果心，五個省察智，會住立這個範圍時間。>

24 頌

4. ubhatobhāgavimutto=雙分解脫者

< ubhato+bhāgavimutto

◇1 定和道相應的解脫,定是指：色界初禪

~五禪及無色界空無邊處禪~非想非非想處禪；一般稱此色界、無色界定為四禪八定（於經教中色界初禪闔第二禪合併為初禪，故色界只有四禪）。道是指出世間道，及一般人所謂的一慧，所有的漏滅盡是因為道而解脫。

◇2 (1.) 另有人認為「色身解脫」是「定解脫」，

此所指的是「色界定」,認為不必到達「無色界定」即可在色界定中達到某些漏盡。

此類見解稱為「色身證者」。「色身證」

者認為：打坐時，色身若進入無色界定，

必須退定才能作「觀」,所以「觀」不必有四禪八定。

(2) 誤解：佛陀成道後,原本要先度以前的

無色界定老師 udarakarāma putra ,但當時此師已死，無法學習佛拖教導的智慧；此後便有人誤認為「無色界定者投胎至無色界, 所以若要修「觀」,必須退定才能作「觀」

(3) 明辨：打坐時進入無色界定並非投胎,也並非必定投胎至無色界,因為無色界只是一種修定的所緣,正得無色界定者稱為「名身證」,是受、想、行、識的作用，仍可作「觀」

27 頌

5. saddhā+vimutto=信解脫者

* 比較信解脫者與見至者

Ditṭhipatto hi āgamanamhi kilese vikkhambhento appadukkhena appakasirena
 akilamantova vikkhambhetum̐ sakkoti. Saddhāvimutto pana dukkhena kasirena
 kilamanto hutvā vikkhambhetum̐ sakkoti, tasmā ditṭhipattam̐ na pāpunāti .

< 在一來時，，以少數的苦、少數的苦難 使得煩惱消失，沒有疲倦、平定、可能。信解脫者以苦、苦難，變成疲倦之後，平定、可能。因此，沒有到達見至者。>

Diṭṭhippattassa hi upari tiṇṇaṃ maggānaṃ vipassanāñānaṃ tikkhaṃ sūraṃ pasannaṃ hutvā
vahati Saddhāvimuttassa vipassanāñānaṃ na tikkhaṃ sūraṃ pasannaṃ
hutvā vahati, tasmāpi so diṭṭhippattaṃ na pāpuṇāti.

<對於見至者來說，上三道的觀智是敏銳、勇敢、明淨之後而實行，對於信解脫者來說，
觀智是不敏銳、不勇敢、不明淨之後而實行。因此，他沒有到達見至者。>

34 頌

6. imaṃ lokaṃ āgantvāāgantvā = 來了這個世間之後

* iminā pañcasu sakadāgāmīsu cattārovajjetvā ekova gahito.

◇1 ekacco hi idha sakadāgāmiphalaṃ patvā idheva parinibbāyati,

<有一種一來果者返回（這個世間）之後，就在那裡般涅槃>

◇2 ekacco idha patvā devaloke parinibbāyati, <有一種在這裡返回之後，在天界般涅槃>

◇3 ekacco devaloke patvā tattheva parinibbāyati, <有一種在天界返回之後，就在那裡般涅槃>

◇4 ekacco devaloke patvā idhūpapajjitvā parinibbāyati,

<有一種在天界返回之後，投生這個（世間）之後，般涅槃>

ime cattāropi idha na gahitā.

◇5 yo pana idha patvā devaloke yāvatāyukaṃ vasitvā puna idhūpapajjitvā parinibbāyati-

<他返回這個（世間）之後，（投生）在天界直到 壽命盡之後，在投生這個（世間）之後，
般涅槃>

三之誦

107 頌

7. 四種初善、中善、後善

sīlaṃ ādi, samādhi majjhaṃ, vipassanā pariyosānaṃ.

<戒是初，定是中，觀是後>

Samādhi vā ādi, vipassanā majjhaṃ, maggo pariyosānaṃ.

<或定是初，觀是中，道是後>

Vipassanā vā ādi, maggo majjhaṃ, phalaṃ pariyosānaṃ.

<或觀是初，道是中，果是後>

Maggo vā ādi, phalaṃ majjhaṃ, nibbānaṃ pariyosānaṃ

<或道是初，果是中，涅槃是後>

Dve dve vā kariyamāne sīlasamādhayo ādi, vipassanāmaggā

majjhaṃ, phalanibbānāni pariyosānaṃ.

<兩個兩個正被做時，戒、定是初，觀、道是中，果、涅槃是後>

四之誦

173 誦

8. vimuttiñāṇadassanasampanno = 已具足解脫知見

j Vimutti = arahattaphalavimutti

<解脫指阿羅漢果解脫>

k Ñāṇadassanaṃ = ekūnavīsatividhaṃ paccavekkhaṇañāṇaṃ.

<知見是指十九種省察智>

9. vimuttiñāṇadassanasampadāya = 成就具足解脫之見

u tesu pana catūsu paṭhamo vakkalittherasadiso hoti.

<在那四種裡，第一種相同於婆迦梨長老。>

v Dutīyo upanandasakyaputtasadiso

<第二種相同於優婆難陀釋迦子>

w Tatiyo sārīputtamoggallānattherasadiso.

<第三種相同於舍利佛和目建連長老。>

x Catuttho devadattasadisoti veditabbo.

<第四種相同於提婆達多>

參考書目

一、中文書：

- 1.郭哲彰譯，〈漢譯南傳大藏經〉，元亨寺妙林出版社，高雄、台灣，1986。
- 2.葉均譯（1985），〈攝阿毗達摩議論〉，新雨道場、嘉義、台灣，1999。
- 3.尋法比丘中譯（Bukkhu Bodhi 英編），〈阿毗達摩概要精解〉，派色文化、高雄、台灣，1999。英譯書：1.Bimala Vharan Law, M. A., B.L., Designation of human Type, P.T.S., 1992.2. Nārada Mahā Thera, A Manual of abhidhamma, Singapore Buddhist Meditation Centre, Sixth Edition, 1997.3. Dr. Mehm Tin Mon, The Essence of Buddha Abhidhamma, Meham Tay zar Mon Yadanar Min Literature, First, 1995.

三、巴利原典：

- 1.Bhikkhu Dhammagutta, Abhidhammapiṭake Puggalapaññattipāḷi, 原始佛教學院、台南、台灣，2000.
- 2.Bhikkhu Dhammagutta, Abhidhammapiṭake Puggapaññatti atṭhakathā, 原始佛教學院、台南、台灣，2000.
3. Bhikkhu Dhammagutta, Abhidhammatthasaṅgaho, 原始佛教學院、台南、台灣，2000.
- 4.Bhikkhu Dhammagutta, Abhidhammatthavibhāvinīṭikā, 原始佛教學院、台南、台灣，2000.
- 5.VRI, Chaṭṭha Saṅgāyana CD-RAM, Vipassana Research Institute, India, 2000.

四、工具書

- 1.T.W.Rhys Davids Ph.D.and William Stede Ph.D., Pāli-English Dictionary, P.T.S., 1995.
- 2.Robert Caesar Childers, Dictionary of the pali Language, Kyoto RinsenBook Company, 1887.
- 3.A.P.Buddhatta mahāthera, Concise pāli English Dictionary, The Colombo Apothecarise, Co.、LTD.、1968.
- 4.水野弘元，パ -リ語辭典，春秋社、日本，1994、2 月。
- 5.Von Achim Fabs., Grammatik des pali. VEB Verlag Enzylopädie leipzig,1989.
- 6.Malalasekera. Dictionary of pāli proper Names, Munshirm Manoharlal: New Delhi.
- 7.蔡奇林，實用巴利文法，台灣，1999 年 8 月修訂，第二版。
- 8.水野弘元著，許洋主譯，巴利文法，台灣，華宇出版社，1986 年 12 月

Suttapiṭake

Puggalapaññatti 《人施設》

巴利、生字、中譯對讀

指導者：護法法師

中文整理者：Anāgārikā Dhammavīhārī （法命）

法雨道場 印行

60652 台灣・嘉義縣中埔鄉同仁村柚仔宅 50 之 6 號

Dhammavassārāma

No. 50 - 6, You-Tze-Zhai, Tong-Ren Village,

Chong-Pu, Chiayi 60652, Taiwan

Tel : (886)(5) 253-0029 ; Fax : 203-0813

E-mail : dhammarain@gmail.com

網址 : <http://www.dhammarain.org.tw/>